叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 撒旦的赦免：一部维多利亚时代的悬疑小说(satan Absolved A Victorian Mystery) 000001

2. 撒旦的赦免：一部维多利亚时代的悬疑小说(satan Absolved A Victorian Mystery) 000002

3. 撒旦的赦免：一部维多利亚时代的悬疑小说(satan Absolved A Victorian Mystery) 000003

4. 撒旦的赦免：一部维多利亚时代的悬疑小说(satan Absolved A Victorian Mystery) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

撒旦的赦免：一部维多利亚时代的悬疑小说(Satan Absolved A Victorian Mystery)
第1/4页

['seɪtn]	[əb'zɒlv]
SATAN	**ABSOLVED**
撒但	赦免

撒旦被赦免

[ə; eɪ]	[vɪk'tɔːriən]	['mɪstəri]
A	**VICTORIAN**	**MYSTERY**
一个	维多利亚时代	神秘

维多利亚时代的悬疑故事

['lɑːrdʒər]	['ɪmɪdʒ]
Larger	**Image**
更大的	图像

大图

['seɪtn]	[əb'zɒlv]
SATAN	**ABSOLVED**
撒但	赦免

撒旦被赦免

[ə; eɪ]	[vɪk'tɔːriən]	['mɪstəri]
A	**VICTORIAN**	**MYSTERY**
一个	维多利亚时代	神秘

维多利亚时代的悬疑故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['wɪlfrɪd]	[skɔːn]	[blʌnt]
WILFRID	**SCAWEN**	**BLUNT**
威尔弗里德	食腐动物	钝

威尔弗里德·斯卡文·布朗特

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['frʌntɪspiːs]	['æftər]
WITH	**A**	**FRONTISPIECE**	**AFTER**
和	一个	卷首插图	后

带有前饰板

[dʒɔːrdʒ]	['fredrɪk]	[wɑːts]	[ɑːr] .	[ə; eɪ] .
GEORGE	**FREDERICK**	**WATTS**	**R** .	**A** .
乔治	弗雷德里克	瓦特	拉 .	一个 .

乔治·弗雷德里克·瓦茨 RA

['lʌndən]	[ænd; ənd]	[nuː]	[jɔːk]
LONDON	**AND**	**NEW**	**YORK**
伦敦	和	新的	约克

伦敦和纽约

[dʒɑːn]	[leɪn]	[ðə; ði]	['bɔdli]	HEAD1899
JOHN	**LANE**	**THE**	**BODLEY**	**HEAD1899**
约翰	车道	这	博德利	HEAD1899

约翰·莱恩，博德利出版社，1899年

['dedɪkeɪtɪd] [baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n]
DEDICATED BY PERMISSION
投入的 经过 允许

经许可献上

[tu:; tə]['mɪstər] . ['hɜ:rbərt] ['spensər]
TO MR . HERBERT SPENCER
到 先生 . 赫伯特 斯宾塞

致赫伯特·斯宾塞先生

[[ˌpi: 'dʒi:][vi:]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ɪn] ['pʌblɪʃɪŋ] [ðɪs] ['poʊəm] , [ðə; ði] ['ɔ:θər] [fi:lz] [ðæt] [sʌm; səm][ə'pɑ:lədʒi][ɪz] ['ni:dɪd] .
In publishing this poem , the Author feels that some apology is needed .
在 出版 这 诗 , 这 作者 感觉 那 一些 道歉 是 需要 .

作者在发表这首诗时，感到有必要表达一些歉意。

[ˌaɪ 'ti:] [di:lz] [wɪð; wɪθ] ['mætərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][nɑ:t]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['tri:tɪd] [ɪn]['mɑ:dərn] [vɜ:rs] ,
It deals with matters of a kind not usually treated in modern verse ,
它 交易 和 事情 的 一个 种类 不是 通常 治疗 在 现代的 诗 ,

它探讨的是现代诗歌中通常不会涉及的主题。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [æsk][tu:; tə][bi:; bi] [ə'proʊtʃt] , [ɪf] [æt; ət][ɔ:l] , [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti][ænd; ənd] ['revərəns]
and which ask to be approached , if at all , with dignity and reverence
和 哪个 问 到 是 接近 , 如果 在 全部 , 和 尊严 和 尊敬

.
:
.

并且要求人们，如果一定要接近它们，也要以尊严和敬畏之心对待它们。

[hi:; hi] [trʌsts] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [faʊnd] ['lækɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnt] .
He trusts that he will not be found lacking on this essential point .
他 信托 那 他 将要 不是 是 成立 缺乏 在 这 基本的 观点 .

他相信自己在这个关键点上不会有所疏忽。

[ˌnevərðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[hi:; hi]['kænɑ:t][ɪk'spekt][bʌt; bət][ðæt][hi:; hi][meɪ] [wu:nd] [baɪ][hɪz; ɪz][pleɪn] ['spi:kɪŋ] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz]
he cannot expect but that he may wound by his plain speaking the feelings
他 不能 预计 但 那 他 可能 伤口 经过 他的 清楚的 请讲 这 情怀
[ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['ri:dɚz] [hu:] [sɪn'sɪrli] [bɪ'li:v] [ðæt] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n]
of those among his readers who sincerely believe that Nineteenth Century Civilisation
的 那些 之中 他的 读者 WHO 真挚地 相信 那 第十九 世纪 文明
[ɪz] [sɪ'nɑ:nɪməs] [wɪð; wɪθ] [ˌkrɪsti'ænəti] ,
is synonymous with Christianity ,
是 同义词 和 基督教 ,

他可以预料到，他直言不讳的言论可能会伤害到那些真心认为十九世纪文明等同于基督教的读者的感情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [reɪs] , [ə'bʌv] [ɔ:l] [ðoʊz] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,
and that the English Race , above all those in existence ,
和 那 这 英语 种族 , 多于 全部 那些 在 存在 ,

而且，在所有现存的民族中，英国民族最为杰出。

[hæz; həz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [səb'duː] [ænd; ənd]['ɑːkjupaɪ][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] .

has	a	special	mission	from	Heaven	to	subdue	and	occupy	the	Earth	.
有	一个	特别的	使命	从	天堂	到	征服	和	占据	这	地球	.

肩负着来自上天的特殊使命，要征服并占领地球。

[ðə; ðɪ][self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔθɝz] ['kʌntriːmɪn] [ɑːn] [ðɪs] [hed] [ɪz] [tuː] ['diːpli] ['siːtɪd]

The	self	-	complacency	of	the	Author's	countrymen	on	this	head	is	too	deeply	seated
这	自己	-	自满	的	这	作者的	同胞们	在	这	头	是	也	深	坐着

[tuː; tə][biː; bi] [ə'tækt] [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] .

to	be	attacked	without	offence	.
到	是	遭到攻击	没有	罪行	.

作者的同胞们在这方面的自满情绪根深蒂固，如果批评他们，势必会冒犯到他们。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] , [haʊ'evər] , [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][soʊ] [ə'tækɪŋ] ,

He	has	not	,	however	,	shrunk	from	so	attacking	,
他	有	不是	,	然而	,	缩小	从	所以	攻击	,

然而，他并没有因此而退缩，依然发起攻击。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [truːθ] [ðæt] [ðə; ðɪ][hɪ'pɑːkrəsi][ænd; ənd][ɔːl] -

and	from	insisting	on	the	truth	that	the	hypocrisy	and	all	-
和	从	坚持	在	这	真相	那	这	虚伪	和	全部	-

[ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɝɪŋ] [griːd] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['ɪŋgləɪnd] [ɪz][æn; ən] [ə'troʊʃəs] ['spektək(ə)l] — [wʌn] [wɪtʃ] ,

acquiring	greed	of	modern	England	is	an	atrocious	spectacle	—	one	which	,
收购	贪婪	的	现代的	英格兰	是	一个	极其恶劣	奇观	—	一	哪个	,

并且坚持认为，现代英国的虚伪和无节制的贪婪是一种骇人听闻的景象——一种，

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] ['dʒʌstɪs][ɪn] ['hev(ə)n] , [mʌst; məst] [brɪŋ] [ə; eɪ] [kɜːrs] [frʌm; frəm][gɑːd] , [æz; əz]

if	there	be	any	justice	in	Heaven	,	must	bring	a	curse	from	God	,	as
如果	那里	是	任何	正义	在	天堂	,	必须	带来	一个	诅咒	从	上帝	,	作为

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ʃʊrli]

it	has	surely
它	有	一定

如果天庭真有公义，就必将招致神的诅咒，正如它确实已经招致的诅咒一样。

[[ˌpiː 'dʒiː]['vaɪ, 'viː]]

[	Pg	vi	]
[	页	六	]

[第 vi 页]

[ɔːl'redi] [meɪd] [ðə; ðɪ]['eɪndʒəlz] [wiːp] .

already	made	the	angels	weep	.
已经	制成	这	天使	哭泣	.

已经让天使们落泪了。

[ðə; ðɪ] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,

The	destruction	of	beauty	in	the	name	of	science	,
这	破坏	的	美丽	在	这	姓名	的	科学	,

以科学之名摧毁美，

[ðə; ðɪ] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['prɑːgres] ,

the	destruction	of	happiness	in	the	name	of	progress	,
这	破坏	的	幸福	在	这	姓名	的	进步	,

以进步之名摧毁幸福，

[ðə; ðɪ] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] ['revərəns] [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən] ,

the	destruction	of	reverence	in	the	name	of	religion	,
这	破坏	的	尊敬	在	这	姓名	的	宗教	,

以宗教之名摧毁敬畏之心，

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ][ˌfæri'seiik][kraɪmz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪt] ['reɪsɪz] ;

these	are	the	pharisaic	crimes	of	all	the	white	races	;
这些	是	这	法利赛人	犯罪	的	全部	这	白色的	种族	;

这是所有白种人的伪善罪行；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn][ɪm'paɪəti] ['kruːələ] [stɪl] : [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ]

but	there	is	something	in	the	Anglo	-	Saxon	impiety	crueller	still	:	that	it	also
但	那里	是	某物	在	这	盎格鲁	-	撒克逊	不敬神	更残酷	仍然	:	那	它	还

[dis'trɔiz] ,

destroys	,
摧毁	,

但盎格鲁-撒克逊人的不敬神明行为中还有更残酷的一面：它还会造成破坏。

[æz; əz][noʊ] ['ʌðər] [reɪs] [dʌz] , [fɔːr; fər][ɪts] [mɪr] [veɪn] - ['glɔːriəs] ['pleʒər] .

as	no	other	race	does	,	for	its	mere	vain	-	glorious	pleasure	.
作为	不	其他	种族	做	,	为了	它是	仅仅	徒劳	-	辉煌	乐趣	.

其他种族都不会这样做，仅仅是为了满足其虚荣的享乐。

[ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn][ə'loʊn][hæz; həz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪ] [ɪk'stɜːməˌneɪtid] , [ruːt] [ænd; ənd] [bræntʃ] ,

The	Anglo	-	Saxon	alone	has	in	our	day	exterminated	,	root	and	branch	,
这	盎格鲁	-	撒克逊	独自的	有	在	我们的	天	灭绝	,	根	和	分支	,

[hoʊl] [traɪbz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

whole	tribes	of	mankind	.
所有的	部落	的	人类	.

仅盎格鲁-撒克逊人在当今时代就彻底灭绝了整个人类部落。

[hiː; hi][ə'loʊn][hæz; həz] [diː'pɔpjuleitid] ['kɑːntənənts] , ['spiːʃiːz] ['æftər] ['spiːʃiːz] , [ʌv; əv][ðer; ðər]['wʌndərf(ə)l]

He	alone	has	depopulated	continents	,	species	after	species	,	of	their	wonderful
他	独自的	有	人口减少	各大洲	,	物种	后	物种	,	的	他们的	精彩的

['ænɪm(ə)l][laɪf] ,

animal	life	,
动物	生活	,

他一人就使许多大陆上的物种，以及它们所创造的奇妙动物生命，几乎灭绝殆尽。

[ænd; ənd][ɪz] [stɪl] ['jɪrli] [dis'trɔiŋ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [nɑːt] ['mɪrli] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði][lænd] ,

and	is	still	yearly	destroying	;	and	this	not	merely	to	occupy	the	land	,
和	是	仍然	每年	摧毁	;	和	这	不是	仅仅	到	占据	这	土地	,

而且每年仍在进行破坏；这不仅仅是为了占领土地，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][laɪz][ɪn][lɑːrdʒ][pɑːrt] ['empti] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪn'seɪʃəb(ə)l] [lʌst] [ʌv; əv]['vaɪələnt]

for	it	lies	in	large	part	empty	,	but	for	his	insatiable	lust	of	violent
为了	它	谎言	在	大的	部分	空的	,	但	为了	他的	贪得无厌	欲望	的	暴力

[əd'ventʃər] ,

adventure	,
冒险	,

因为那里大部分是空的，但因为他那永不满足的暴力冒险欲望，

[tuː; tə] [meɪk] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][bægz][ænd; ənd] [kɪl] .

to	make	record	bags	and	kill	.
到	制作	记录	包	和	杀	.

制作唱片袋并杀人。

[ðæt] [θɪŋz] [ɑːr; ər][soʊ][ɪz]['æmp(ə)l]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][wɜːrdz][ðə; ði] ['ɔːθər]

That	things	are	so	is	ample	reason	for	the	hardest	words	the	Author
那	事物	是	所以	是	充足	原因	为了	这	最难	字	这	作者

[kæn; kən] [kə'mænd] .

can	command	.
能	命令	.

事情的现状足以成为作者发出最严厉言辞的理由。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['poʊəts][ænd; ənd][poʊ'etɪk]['krɪtɪks][ðə; ði] ['ɔːθər] [tuː] [wʊd] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

To	his	fellow	poets	and	poetic	critics	the	Author	too	would	say	a	word	.
到	他的	同伴	诗人	和	诗意的	评论家	这	作者	也	会	说	一个	单词	.

作者也会对他的诗人同行和诗歌评论家们说几句话。

[hiː; hi][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [æz; əz][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] [ə; eɪ]['miːtər][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪn]

He	has	chosen	as	the	vehicle	of	his	thought	a	metre	to	which	in
他	有	选定	作为	这	车辆	的	他的	想法	一个	仪表	到	哪个	在

['ɪŋglɪʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌʌnə'kʌstəmd] ,

English	they	are	unaccustomed	,
英语	他们	是	不习惯	,

他选择了一种英语中不常用的韵律作为他思想的载体。

[ðə; ði][sɪks] - [fʊt] [ˌælɪg'zændrɪn; ˌælɪg'zændraɪn] ['kʌplət] .

the	six	-	foot	Alexandrine	couplet	.
这	六	-	脚	亚历山大	对联	.

六英尺长的亚历山大对句。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz]['nevər] [ˌʌndər'stʊd] , [ðɪs] , [ðə; ði]['klæsɪk]

For	some	reason	which	the	Author	has	never	understood	,	this	,	the	classic
为了	一些	原因	哪个	这	作者	有	绝不	理解	,	这	,	这	经典的

['miːtər][ɪn] [fræns] ,

metre	in	France	,
仪表	在	法国	,

出于作者始终无法理解的某种原因，这种法国古典韵律，

[hæz; həz] [stʊd] [ɪn] [ˌdɪsrɪ'pjuːt] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

has	stood	in	disrepute	with	us	.
有	站立	在	名誉受损	和	我们	.

在我们这里声名狼藉。

[jet] [hiː; hi] ['ventʃərz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [fɔːr; fər] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] [ænd; ənd][drə'mætɪk]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

Yet	he	ventures	to	think	that	,	for	rhetorical	and	dramatic	purposes	,
然而	他	风险投资	到	思考	那	,	为了	修辞	和	戏剧性	目的	,

但他大胆地认为，出于修辞和戏剧效果的目的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪnfɪnətli] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [hə'roʊɪk] ['kʌplət] , [ænd; ənd] ['prefrəb(ə)l] ['iːv(ə)n] ,

it	is	infinitely	preferable	to	our	own	heroic	couplet	,	and	preferable	even	,
它	是	无限地	优选	到	我们的	自己的	英勇	对联	,	和	优选	甚至	,

它比我们自己的英雄双韵体要好得多，甚至更好。

[ɪn] ['eni] [hændz][bʌt; bət][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ,

in	any	hands	but	the	strongest	,
在	任何	双手	但	这	最强	,

除了强者之外，任何人都可能落入其中。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ]]

[	Pg	vii	]
[	页	七	]

[第 vii 页]

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [trə'dɪʃən(ə)l] [blæŋk] [vɜːrs] .

to	our	traditional	blank	verse	.
到	我们的	传统的	空白的	诗	.

按照我们传统的无韵诗形式。

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] , [mɔːr'oʊvər] , [ðæt] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [skɪld] ['dræmətɪst] [wʊd] [meɪk] ['traɪəl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

He	believes	,	moreover	,	that	if	our	skilled	dramatists	would	make	trial	of	it	,
他	相信	,	而且	,	那	如果	我们的	熟练	剧作家	会	制作	审判	的	它	,

此外，他认为，如果我们的优秀剧作家们愿意尝试一下，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [baɪ][ɪts] [ɪk'striːm] [ˌfleksə'bɪləti][ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [breɪk] [ʌv; əv][ɪts] [sɪ'ʒʊrə] ,

it	would	,	by	its	extreme	flexibility	and	the	natural	break	of	its	cesura	,
它	会	,	经过	它是	极端	灵活性	和	这	自然的	休息	的	它是	停顿	,

由于其极强的柔韧性和自然的停顿，它能够做到。

[ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tu:; tə]['kæptʃər] [ðæt] ['ʃaɪɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] [ʃaɪ] [θɪŋz] — [sək'ses] [ɪn][ə; eɪ] [raɪmd]
enable **them** **to** **capture** **that** **shyest** **of** **all** **shy** **things** **—** **success** **in** **a** **rhymed**
使能够 他们 到 捕获 那 最害羞的 的 全部害羞的 事物 — 成功 在 一个 押韵
['mɑ:dərn] [pleɪ] .
modern **play** **.**
现代的 玩 .

让他们能够捕捉到最羞涩的事物——在一部押韵的现代戏剧中获得成功。

[æt; ət] [li:st] , [hi:; hi] [trʌsts] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][nɑ:t]
At **least** **,** **he** **trusts** **that** **they** **will** **give** **it** **their** **consideration** **,** **and** **not**
在 至少 , 他 信托 那 他们 将要 给 它 他们的 考虑 , 和 不是
[kən'dem] [hɪm; ɪm][ɔ:f] - [hænd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ,
condemn **him** **off** **-** **hand** **because** **,**
谴责 他 离开 - 手 因为 ,

至少，他相信他们会认真考虑，而不是因为以下原因就草率地谴责他：

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'tɔ:rɪk(ə)l] ['sʌbdʒekt][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] ,
having **a** **rhetorical** **subject** **to** **deal** **with** **,**
拥有 一个 修辞 主题 到 交易 和 ,

有一个修辞性的主题需要处理，

[hi:; hi][hæz; həz] ['tri:tɪd] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'tɔ:rɪkli] [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [hi:; hi] [kən'sɪdəz] [ðə; ði][best] ['retərɪk]
he **has** **treated** **it** **rhetorically** **and** **in** **what** **he** **considers** **the** **best** **rhetoric**
他 有 治疗 它 修辞上 和 在 什么 他 考虑 这 最好的 修辞
[fɔ:rm] ,
form **,**
形式 ,

他运用修辞手法，并以他认为最佳的修辞形式来处理这个问题。

[ðoʊ] [bəuθ] ['retərɪk] [ænd; ənd][ˌælɪg'zændrɪn; ˌælɪg'zændraɪn][ɑ:r; ər][aʊt][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .
though **both** **rhetoric** **and** **Alexandrines** **are** **out** **of** **fashion** **.**
尽管 两个都 修辞 和 亚历山大 是 出去 的 时尚 .

虽然修辞学和亚历山大体都已过时。

['læstli] , [hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] , [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['poʊəm] , [ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [det]
Lastly **,** **he** **has** **to** **discharge** **,** **in** **connection** **with** **his** **poem** **,** **a** **double** **debt**
最后 , 他 有 到 释放 , 在 联系 和 他的 诗 , 一个 双倍的 债务
[ʌv; əv] ['grætɪtu:d] .
of **gratitude** **.**
的 感激 .

最后，就他的诗歌而言，他必须偿还双重的感激之情。

[ðə; ði]['poʊəm] , [ʌn'wɜ:rði] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ɪz] , [baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] , ['dedɪkeɪtɪd][tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv]
The **poem** **,** **unworthy** **as** **it** **is** **,** **is** **,** **by** **permission** **,** **dedicated** **to** **the** **first** **of**
这 诗 , 不配 作为 它 是 , 是 , 经过 允许 , 投入的 到 这 第一的 的
['lɪvɪŋ] ['θɪŋkəz] ,
living **thinkers** **,**
活的 思想家 ,

这首诗虽然不怎么样，但经许可，谨以此诗献给在世的第一位思想家。

['mɪstər] . ['hɜ:rbərt] ['spensər] .
Mr **.** **Herbert** **Spencer** **.**
先生 . 赫伯特 斯宾塞 .

赫伯特·斯宾塞先生。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ri:zənd] [ænd; ənd][laɪf] - [lɔ:ŋ] ['ædvəkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] [ɪn]
To **his** **reasoned** **and** **life** **-** **long** **advocacy** **of** **the** **rights** **of** **the** **weak** **in**
到 他的 有理智的 和 生活 - 长的 倡导 的 这 权利 的 这 虚弱的 在
['mænz] ['haɪər] [ˌevə'lu:ʃ(ə)n][ɪz] [du:] [ɔ:l] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['poʊəm][ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəli] ['wɜ:ðiːəst] ,
Man's **higher** **evolution** **is** **due** **all** **that** **in** **the** **poem** **is** **intellectually** **worthiest** **,**
男人的 更高 进化 是 到期的 全部 那 在 这 诗 是 智力方面 最值得 ,

这首诗中最有价值的部分，都应归功于他毕生理性地倡导弱势群体在人类更高进化过程中的权利。

[tuː; tə] [ðɪs] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd]

to	this	and	to	the	inspiration	of	much	personal	encouragement	and
到	这	和	到	这	灵感	的	很多	个人的	鼓励	和

['sɪmpəθi] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['pʌblɪk] [ɪk'saɪtmənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

sympathy	received	by	the	Author	at	a	moment	of	public	excitement	when	it
同情	已收到	经过	这	作者	在	一个	片刻	的	民众	激动	什么时候	它

[wʌz; wəz] ['oʊnərəs] [jet] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːθər] [tuː; tə] [spiːk] [ʌn'pɑːpjələr] [trʊθs] .

was	onerous	yet	necessary	for	the	Author	to	speak	unpopular	truths	.
曾是	繁重	然而	必要的	为了	这	作者	到	说话	不受欢迎的	真相	.

这也要归功于作者在公众情绪激动之际所受到的诸多个人鼓励和同情，当时作者不得不说出不受欢迎的真相，这虽然很艰难，但却是必要的。

[tuː; tə]['mɪstər] . ['spɛnsɚz] [greɪt] [neɪm] [ðə; ði] ['ɔːθər] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər]

To	Mr	.	Spencer's	great	name	the	Author	would	add	the	name	of	that	other
到	先生	.	斯宾塞的	伟大的	姓名	这	作者	会	添加	这	姓名	的	那	其他

['siːniər] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl][wɜːrld] ,

senior	of	the	ideal	world	,
高级的	的	这	理想的	世界	,

作者除了斯宾塞先生的伟大名声之外，还要加上理想世界中另一位前辈的名字。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['fredrɪk] [wɑːts] , [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['peɪntəz] , [wɪð; wɪθ] [huːm] , [waɪl]

Mr	.	George	Frederick	Watts	,	the	first	of	living	painters	,	with	whom	,	while
先生	.	乔治	弗雷德里克	瓦特	,	这	第一的	的	活的	画家	,	和	谁	,	尽管

[ðə; ði]['poʊəm][wʌz; wəz][ɪn] ['prɑːgres] ,

the	poem	was	in	progress	,
这	诗	曾是	在	进步	,

乔治·弗雷德里克·沃茨先生，当时在世的第一位画家，在创作这首诗的过程中，与他一起.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [spend] ['meni]

it	was	his	privilege	to	spend	many
它	曾是	他的	特权	到	花费	许多

他很荣幸能抽出很多时间陪伴家人。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	Pg	viii	]
[	页	八	]

[第 viii 页]

[ɪ'moʊʃən(ə)l] ['aʊərz] [ɪn] [haɪ] [ɑːn] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['trædʒɪk] ['bjuːti]

emotional	hours	in	high	communings	on	Life	and	Death	and	the	tragic	Beauty
情绪	小时	在	高的	交流	在	生活	和	死亡	和	这	悲惨	美丽

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

of	the	world	.
的	这	世界	.

在关于生死和世界悲剧之美的深入交流中，人们度过了充满情感的时光。

[hiː; hi] [wʊd] [θæŋk] [hɪm; ɪm] ['pʌblɪkli] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [liːv] ['dʒenərəsli] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tuː; tə]

He	would	thank	him	publicly	here	for	the	leave	generously	given	him	to
他	会	感谢	他	公开	这里	为了	这	离开	慷慨地	给定	他	到

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['vɑːljəm] [ɪts] [tʃiːf] ['ɔːrnəmənt] ,

add	to	the	volume	its	chief	ornament	,
添加	到	这	体积	它是	首席	装饰品	,

他会在这里公开感谢对方慷慨地允许他为这部作品增添其主要装饰。

[ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] ,

the	frontispiece	,
这	卷首插图	,

卷首插图，

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ˌriːprəˈdʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . [wɑːts] - ['eɪndʒl][ʌv; əv]['pɪti] ['wiːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ded]
which **is** **a** **reproduction** **of** **Mr** **.** **Watts** **'** **Angel** **of** **Pity** **weeping** **over** **the** **dead**
哪个 是 一个 生殖 的 先生 . 瓦特 - 天使 的 遗憾 哭泣 超过 这 死的
[bɜːrdz] - [wɪŋz] .
birds **'** **wings** **.**
鸟类 - 翅膀 .

这是沃茨先生的《怜悯天使》的复制品，画中天使正对着死去的鸟儿的翅膀哭泣。

[tuː; tə][bəuθ] [ðiːz] [həˈroʊɪk]['wɜːrkərz][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [gʊd] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪn] ['grætɪtuːd]
To **both** **these** **heroic** **workers** **in** **the** **cause** **of** **good** **the** **Author** **in** **gratitude**
到 两个都 这些 英勇 工人 在 这 原因 的 好的 这 作者 在 感激
[ɪn'skraɪbz] [hɪm'self] [ðer; ðər] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] ,
inscribes **himself** **their** **faithful** **servant** **,**
铭文 他自己 他们的 忠实 仆人 ,

作者怀着感激之情，向这两位为正义事业做出贡献的英雄们铭记自己是他们忠实的仆人。

[dɪˈsaɪp(ə)l] , [ænd; ənd] [frend] .
disciple **,** **and** **friend** **.**
弟子 , 和 朋友 .

门徒，也是朋友。

- , [nuː] ['fɔːrɪst] .
Fernycroft **,** **New** **Forest** **.**
- , 新的 森林 .

弗尼克罗夫特，新森林。

[dʒʊˈlaɪ] 27th , - .
July **27th** **,** **1899** **.**
七月 27th , - .

1899年7月27日。

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

['seɪtn] [əb'zɒlv]
SATAN **ABSOLVED**
撒但 赦免

撒旦被赦免

[ə; eɪ] [vɪkˈtɔːriən] ['mɪstəri]
A **Victorian** **Mystery**
一个 维多利亚时代 神秘

维多利亚时代的悬疑故事

([ɪn][ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
(**In** **the** **antechamber** **of** **Heaven** **.**
(在 这 前厅 的 天堂 .

（在天堂的前厅。

['seɪtn] [wɔːks] [əˈloʊn] .
Satan **walks** **alone** **.**
撒但 散步 独自的 .

撒旦独行。

['eɪndʒəlz][ɪn] [gruːps] [kənˈvəːsɪŋ]) .
Angels **in** **groups** **conversing** **)** **.**
天使 在 团体 对话) .

一群天使在交谈）。

['seɪtn]
Satan
撒但

撒但

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [ðə; ðɪ] [lɔː(r)dz] “ [deɪ] .
To - **day** **is** **the** **Lord's** **“** **day** **.**
到 - 天 是 这 主场 “ 天 .

今天是主的“日子”。

” [wʌns] [mɔːr] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['pleʒər]
” **Once** **more** **on** **His** **good** **pleasure**
” 一次 更多的 在 他的 好的 乐趣

“再一次，出于祂的喜悦。”

[aɪ] , [ðə; ðɪ] [heˈriːziɑːk] , [weɪt] [ænd; ənd] [peɪs] [ðiːz] [hɔːlz] [æt; ət] ['liːʒər]
I **,** **the** **Heresiarch** **,** **wait** **and** **pace** **these** **halls** **at** **leisure**
我 , 这 异端领袖 , 等待 和 步伐 这些 大厅 在 闲暇

我，异端之主，悠闲地等待着，并在这些大厅里踱步。

[əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] ['ɔːrθədɑːks] , [ðə; ðɪ] [ˌʌnˈfɔːlən] [sʌnz] [ʌv; əv] [gɑːd] .
Among **the** **Orthodox** **,** **the** **unfallen** **Sons** **of** **God** **.**
之中 这 正统 , 这 未堕落者 儿子们 的 上帝 .

在东正教中，他们是未堕落的上帝之子。

[haʊ] [swiːt] [ɪn] [truːθ] ['hev(ə)n] [ɪz] , [ɪts] [flɔːrz] [ʌv; əv] ['sænd(ə)l] [wʊd] ,
How **sweet** **in** **truth** **Heaven** **is** **,** **its** **floors** **of** **sandal** **wood** **,**
如何 甜的 在 真相 天堂 是 , 它是 楼层 的 凉鞋 木头 ,

天堂的确多么美好，它的地板是用檀木铺成的。

[ɪts] [oʊld] - [wɜːrld] ['fɜːrnɪtʃər] , [ɪts] ['lɪnɪn] [lɔːŋ] [ɪn] [pres] ,
Its **old** **-** **world** **furniture** **,** **its** **linen** **long** **in** **press** **,**
它是 老的 - 世界 家具 , 它是 亚麻布 长的 在 按 ,

它那古朴的家具，它那久经沙挺的亚麻制品，

[ɪts] ['ɪnsens] , ['mʌməriz] , ['flaʊərz] , [ɪts] [sent] [ʌv; əv] ['hoʊlinəs] !
Its **incense** **,** **mummeries** **,** **flowers** **,** **its** **scent** **of** **holiness** **!**
它是 香 , 哑剧 , 花朵 , 它是 香味 的 圣洁 !

它的香气、哑剧、鲜花，以及它散发的神圣气息！

[iːtʃ] [haʊs] [hæz; həz] [ɪts] [oʊn] [smel] .
Each **house** **has** **its** **own** **smell** **.**
每个 房子 有 它是自己的 闻 .

每栋房子都有自己独特的气味。

[ðə; ðɪ] [smel] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
The **smell** **of** **Heaven** **to** **me**
这 闻 的 天堂 到 我

对我来说，那就是天堂的味道。

[ˌɪnˈtɑːksəˌkeɪts] [ænd; ənd] [hɔːnts] — [ænd; ənd] [hɜːrts] .
Intoxicates **and** **haunts** **—** **and** **hurts** **.**
麻醉剂 和 闹鬼的地方 — 和 疼痛 .

令人陶醉，令人魂牵梦萦——也令人伤痛。

[huː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi]
Who **would** **not** **be**
WHO 会 不是 是

谁会不喜欢呢?

['gɑːdz] ['lɪvərid] ['sɜːrvənt] [hɪr] , [ðə; ðɪ] [sleɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪˈhest] ,
God's **liveried** **servant** **here** **,** **the** **slave** **of** **His** **behest** **,**
神的 身着制服的 仆人 这里 , 这 奴隶 的 他的 要求 ,

上帝的仆人，祂的奴隶，身着圣袍，在此服侍祂。

['ræðər] [ðæn; ðən] [reɪn] [ˌaʊt'saɪd] ?
Rather **than** **reign** **outside** **?**
相当 比 在位 外部 ?

而不是在外面称王?

[aɪ][laɪk] [gʊd] [θɪŋz] [ðə; ði][best] ,
I **like** **good** **things** **the** **best** **,**
我 喜欢 好的 事物 这 最好的 ,

我最喜欢美好的事物。

[fer] [θɪŋz] , [θɪŋz] ['ɪnəs(ə)nt] ; [ænd; ənd]['glædli] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪld] ,
Fair **things** **,** **things** **innocent** **;** **and** **gladly** **,** **if** **He** **willed** **,**
公平的 事物 , 事物 清白的 ; 和 乐意 , 如果 他 意志 ,

美好的事物，纯洁的事物；并且，如果祂愿意，欣然接受。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[**Pg** **2** **]**
[页 2]

[第2页]

[wʊd] ['entər][hɪz; ɪz][seɪnts] - ['kɪŋdəm] — ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ([lɑːfs]) .
Would **enter** **His** **Saints** **'** **kingdom** **—** **even** **as** **a** **little** **child** **(** **laughs** **)** **.**
会 进入 他的 圣徒队 - 王国 — 甚至 作为 一个 小的 孩子 (笑声) .

即使是小孩子也能进入祂圣徒的国度（笑）。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [piːs] , [tuː; tə] [kreɪv] [ə; eɪ] [fʊl] “ - ,
I **have** **come** **to** **make** **my** **peace** **,** **to** **crave** **a** **full** **“** **amaun** **,**
我 有 来 到 制作 我的 和平 , 到 渴望 一个 满的 “ - ,

我来此是为了寻求和解，渴望获得圆满的“阿曼”，

” [piːs] , ['pɑːrd(ə)n] , ['rekənsaɪlmənt] , [truːs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['dægəz] - [drɔːn] ,
” **Peace** **,** **pardon** **,** **reconcilement** **,** **truce** **to** **our** **daggers** **-** **drawn** **,**
” 和平 , 赦免 , 对账 , 休战 到 我们的 匕首 - 绘制 ,

“和平、宽恕、和解、休战，让我们放下彼此拔出的匕首，

[wɪtʃ] [hæv; həv][soʊ] [lɔːŋ] [dɪ'strɔːt] [ðə; ði] [fer] [waɪz] ['juːnɪvɜːrs] ,
Which **have** **so** **long** **distraught** **the** **fair** **wise** **Universe** **,**
哪个 有 所以 长的 心烦意乱 这 公平的 明智的 宇宙 ,

那些长久以来一直困扰着公正睿智的宇宙的事物，

[æn; ən][end][tuː; tə][maɪ] [rɪ'beljən] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] [kɜːrs]
An **end** **to** **my** **rebellion** **and** **the** **mortal** **curse**
一个 结尾 到 我的 叛乱 和 这 凡人 诅咒

我的叛乱和致命诅咒都将终结。

[ʌv; əv] ['ɔːlweɪz] ['iːv(ə)l] - ['duːɪŋ] .
Of **always** **evil** **-** **doing** **.**
的 总是 邪恶的 - 正在做 .

总是作恶。

[hiː; hi] [wɪl] ['meihæp] [ə'griː]
He **will** **mayhap** **agree**
他 将要 或许 同意

他或许会同意

[aɪ][wʌz; wəz] [les] ['hoʊlli] [rɔːŋ] [ə'baʊt][hjuː'mænəti]
I **was** **less** **wholly** **wrong** **about** **Humanity**
我 曾是 较少的 完全 错误的 关于 人类

我对人性的看法并非完全错误。

[ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [derd] [tuː; tə][wɔːrn][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðæt] [flɔː] .
The **day** **I** **dared** **to** **warn** **His** **wisdom** **of** **that** **flaw** **.**
这 天 我 敢于 到 警告 他的 智慧 的 那 缺陷 .

我胆敢向祂的智慧指出这个缺陷的那一天。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [aɪ] [fɔːˈsɔː]

It	was	at	least	the	truth	,	the	whole	truth	I	foresaw
它	曾是	在	至少	这	真相	,	这	所有的	真相	我	预见

至少那是真相，我预见到的全部真相。

[wen] [hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [kriˈeɪt] [ðæt] [ˈsɪmiən] “ [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

When	he	must	needs	create	that	simian	“	in	His	own
什么时候	他	必须	需求	创造	那	猿猴	“	在	他的	自己的

当祂必须创造那只猿猴时，“祂自己的”。

[ˈɪmɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈlaɪknəs] .

Image	and	likeness	.
图像	和	相似	.

形象和肖像。

” [fɔː] !

”	Faugh	!
”	福格	!

“哈哈！”

[ðə; ði] [ʌnˈsiːmli] [ˈkæriən] !

the	unseemly	carrion	!
这	不体面的	腐肉	!

令人作呕的腐肉！

[aɪ][kleɪm][ə; eɪ] [nuː] [rɪˈvɪʒ(ə)n][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [pruːfs] [ɪn][hænd] ,

I	claim	a	new	revision	and	with	proofs	in	hand	,
我	宣称	一个	新的	修订	和	和	证明	在	手	,

我要求进行新的修订，并且我已经掌握了证据。

[noʊ][dʒɑːb] [naʊ] [ɪn][maɪ] [pæθ] [tuː; tə] [fɔɪl] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [wɪðˈstænd] .

No	Job	now	in	my	path	to	foil	me	and	withstand	.
不	工作	现在	在	我的	小路	到	挫败	我	和	经受	.

现在没有任何工作能够阻碍我前进，让我屈服。

[oʊ] , [aɪ] [wɪl] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [wel] !

Oh	,	I	will	serve	Him	well	!
哦	,	我	将要	服务	他	出色地	!

哦，我一定会好好侍奉他！

([ˈsɜːrt(ə)n][ˈeɪndʒəlz] [əˈproʊtʃ]) .

(	Certain	Angels	approach	)	.
(	肯定	天使	方法	)	.

（某些天使的接近方式）。

[bʌt; bət] [huː] [ɑːr; ər] [ðiːz] [ðæt] [kʌm]

But	who	are	these	that	come
但	WHO	是	这些	那	来

但这些来者是谁呢？

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [griːvd] [ˈfeɪsɪz] [peɪl] [ænd; ənd] [aɪz] [ʌv; əv][ˈmɑːrtərdəm] ?

With	their	grieved	faces	pale	and	eyes	of	martyrdom	?
和	他们的	伤心	面孔	苍白	和	眼睛	的	殉道	?

他们面色苍白，悲痛欲绝，眼神充满殉道者的哀悼？

[nɑːt][ˈaʊər; ɑːr] [gʊd] [sʌnz] [ʌv; əv][gɑːd] ?

Not	our	good	Sons	of	God	?
不是	我们的	好的	儿子们	的	上帝	?

难道不是我们这些善良的上帝之子吗？

[ðeɪ] [stɑːp] , [dʒeˈstɪkjuleɪt] ,

They	stop	,	gesticulate	,
他们	停止	,	指手画脚	,

他们停下脚步，比划着手势，

['ɑ:rgju:][ə'pɑ:rt] , [sʌm; səm] [wi:p] ， — [wi:p] ， [hɪr] [wɪ'ðɪn] ['hɛvənz] [geɪt] !
Argue apart , some weep , — weep , here within Heaven's gate !
争论 除 ， 一些 哭泣 ， 一 哭泣 ， 这里 之内 天 门 !

撇开争论不谈，有些人哭泣，——哭泣吧，就在这天堂之门内!

[ˌes oʊ 'bi:]['ɔ:lmoʊst][ɪn]['gɑ:dz] [saɪt] !
Sob almost in God's sight !
哭泣 几乎 在 神的 视线 !

几乎当着上帝的面哭泣!

[eɪ] , ['ri:əl][sɔ:lt]['hju:mən] [terz] ,
ay , real salt human tears ,
哎 , 真实的 盐 人类 眼泪 ,

哎，真正的咸咸的人类眼泪，

[sʌtʃ] [æz; əz][noʊ]['spɪrɪt] [wept] [ði:z] [θraɪs] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .
Such as no Spirit wept these thrice three thousand years .
这样的 作为 不 精神 哭泣 这些 三次 三 千 年 .

这三千年来，没有哪位神灵像这般哭泣过。

[ðə; ði][læst] [ʃed] [wɜ:r; wər][maɪ][oʊn] , [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv] [ˌreprə'beɪʃən]
The last shed were my own , that night of reprobation
这 最后的 棚 是 我的 自己的 , 那 夜晚 的 非难

最后一间棚子是我的，在那罪恶之夜。

[wen] [aɪ] ['ʌn'ʃi:ðd] [maɪ] [sɔ:rd] [ænd; ənd] ['hedɪd] [ðə; ði][lɔ:st]['neɪʃ(ə)n] .
When I unsheathed my sword and headed the lost nation .
什么时候 我 出鞘 我的 剑 和 标题 这 丢失的 国家 .

当我拔出剑，率领失落的民族前进时。

[sɪns] [ðen] [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz]['spoʊkən] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [breθ]
Since then not one of them has spoken above his breath
自从 然后 不是 一 的 他们 有 说 多于 他的 气息

从那以后，他们中没有一个人开口说话，只是轻声喘息。

[ɔ:r] ['wɪspəd] [ɪn] [ði:z] [kɔ:rts] [wʌn][wɜ:rd][ʌv; əv][laɪf][ɔ:r] [deθ]
Or whispered in these courts one word of life or death
或者 低声说道 在 这些 法院 一 单词 的 生活 或者 死亡

或者，在这些法庭上，一个字的低语便可决定生死。

[dɪs'pli:zɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][lɔ:rd] .
Displeasing to the Lord .
令人不快 到 这 主 .

令耶和华不悦。

[noʊ] ['serəf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] ,
No Seraph of them all ,
不 炽天使 的 他们 全部 ,

没有一个是炽天使，

[seɪv] [aɪ] [ðɪs] [deɪ] [i:tʃ] [jɪr] , [hæz; həz] [derd] [tu:; tə] [krɔ:s] ['hɛvənz] [hɔ:l]
Save I this day each year , has dared to cross Heaven's hall
节省 我 这 天 每个 年 , 有 敢于 到 叉 天 大厅

除了每年的这一天，我都不敢踏入天堂的殿堂。

[ænd; ənd] [gɪv] [vɔɪs] [tu:; tə] [ɪl] [nu:z] , [æn; ən] [ʌn'welkəm] [tru:θ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
And give voice to ill news , an unwelcome truth to Him .
和 给 嗓音 到 患病的 消息 , 一个 不受欢迎 真相 到 他 .

并向他传达坏消息，传达他不愿听到的真相。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[Pg 3]
[页 3]

[nɑːt] ['maɪkəlz] [self] [hæθ] [derd] , [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['serəfim] .

Not	**Michael's**	**self**	**hath**	**dared**	**,**	**prince**	**of**	**the**	**Seraphim**	**.**
不是	迈克尔的	自己	有	敢于	,	王子	的	这	塞拉芬	.

就连炽天使之王米迦勒本人也不敢这样做。

[jet] [ɔːl] [naʊ] [weɪl] [ə'laʊd] .

Yet	**all**	**now**	**wail**	**aloud**	**.**
然而	全部	现在	哀号	大声	.

然而现在所有人都放声痛哭。

[wʌt] [eɪlz][jiː; ji] , ['breðrən] ?

What	**ails**	**ye**	**,**	**brethren**	**?**
什么	疾病	是的	,	弟兄们	?

弟兄们，你们有什么病?

[spiːk] !

Speak	**!**
说话	!

说话!

[ɑːr; ər][jiː; ji] [tuː] [ɪn] [rɪ'beljən] ?

Are	**ye**	**too**	**in**	**rebellion**	**?**
是	是的	也	在	叛乱	?

你们也参与叛乱吗?

['eɪndʒəlz]

Angels
天使

天使

['seɪtn] , [noʊ] .

Satan	**,**	**no**	**.**
撒但	,	不	.

撒旦，不。

[bʌt; bət] [wiːk]

But	**weak**
但	虚弱的

但实力较弱

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] ['ɜːrθli] [tɔɪl] , [ðə; ði] [ʌn'θæŋkfəl] [ker] [ʌv; əv][mæn] .

With	**our**	**long**	**earthly**	**toil**	**,**	**the**	**unthankful**	**care**	**of**	**Man**	**.**
和	我们的	长的	尘世的	辛劳	,	这	忘恩负义	关心	的	男人	.

我们辛勤劳作，却得不到人类的感激。

['seɪtn]

Satan
撒但

撒但

[jiː; ji][hæv; həv][ɪn] [truːθ] [gʊd] [kɔːz] .

Ye	**have**	**in**	**truth**	**good**	**cause**	**.**
叶	有	在	真相	好的	原因	.

你们的确有充分的理由。

['eɪndʒəlz]

Angels
天使

天使

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [noʊ] ['gɑːdz][plæn] ,

And	**we**	**would**	**know**	**God's**	**plan**	**,**
和	我们	会	知道	神的	计划	,

我们就会明白上帝的计划，

[hɪz; ɪz] [truː] [θɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] , [ðə; ði] ['werfɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪ]

His	**true**	**thought**	**for**	**the**	**world**	**,**	**the**	**wherefore**	**and**	**the**	**why**
他的	真的	想法	为了	这	世界	,	这	因此	和	这	为什么

他对世界的真实想法，其缘由和目的。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [mɑːkt] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] ['dʒepərdi] .

Of	**His**	**long**	**patience**	**mocked**	**,**	**His**	**name**	**in**	**jeopardy**	**.**
的	他的	长的	耐心	嘲笑	,	他的	姓名	在	危险边缘	.

祂的耐心被嘲笑，祂的名誉岌岌可危。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə] [sɜːrv] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [nuː] .

We	**have**	**no**	**heart**	**to**	**serve**	**without**	**instructions**	**new**	**.**
我们	有	不	心	到	服务	没有	指示	新的	.

没有新的指示，我们没有热情去服务。

['seɪtn]

Satan
撒但

撒但

[jiː; ji][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [leɪt] [dɪ'skʌvəri] .

Ye	**have**	**made**	**a**	**late**	**discovery**	**.**
叶	有	制成	一个	晚的	发现	.

你们的发现来得晚了。

['eɪndʒəlz]

Angels
天使

天使

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][reɪn] , [noʊ] [duː] ,

There	**is**	**no**	**rain**	**,**	**no**	**dew**	**,**
那里	是	不	雨	,	不	露	,

没有雨，也没有露水。

[noʊ] ['wɔːtərɪŋ] [ʌv; əv]['gɑːdz] [greɪs] [ðæt] [kæn; kən] [meɪk] [griːn] ['mænz] [hɑːrt] ,

No	**watering**	**of**	**God's**	**grace**	**that**	**can**	**make**	**green**	**Man's**	**heart**	**,**
不	浇水	的	神的	优雅	那	能	制作	绿色的	男人的	心	,

上帝的恩典无法浇灌人心，使人心变得翠绿。

[ɔːr] [drɔː] [hɪm; ɪm] ['nɪrər] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] ['gɒdli] [pɑːrt] .

Or	**draw**	**him**	**nearer**	**Heaven**	**to**	**play**	**a**	**godlier**	**part**	**.**
或者	画	他	更近	天堂	到	玩	一个	神圣的	部分	.

或者让他更接近天堂，扮演更神圣的角色。

['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪs] [hæz; həz] [groʊn] [veɪn] .

Our	**service**	**has**	**grown**	**vain**	**.**
我们的	服务	有	生长	徒劳	.

我们的服务已经变得徒劳无功。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ][rest][nɔːr] [sliːp] ;

We	**have**	**no**	**rest**	**nor**	**sleep**	**;**
我们	有	不	休息	也不	睡觉	;

我们没有休息也没有睡眠；

[ðə; ði] ['ɜːθs] [kraɪ][ɪz] [tuː] [laʊd] .

The	**Earth's**	**cry**	**is**	**too**	**loud**	**.**
这	地球的	哭	是	也	大声	.

地球的哭泣声太大了。

['seɪtn]

Satan
撒但

撒但

[jiː; ji][hæv; həv][ɔːl] [kɔːz] [tuː; tə] [wiːp]
Ye **have** **all** **cause** **to** **weep**
叶 有 全部 原因 到 哭泣

你们都有理由哭泣

[sɪns] [juː; jʊ] [dɪ'pend] [ɑːn][mæn] .
Since **you** **depend** **on** **Man** **.**
自从 你 依赖 在 男人 .

因为你依赖的是人类。

[aɪ][toʊld][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][fɔːr'toʊld] .
I **told** **it** **and** **foretold** **.**
我 讲述 它 和 预言 .

我曾说过，也曾预言过。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

['eɪndʒəlz]
Angels
天使

天使

['truːli] [ðaʊ] [dɪdst] .
Truly **thou** **didst** **.**
真的 你 迪斯特 .

你确实做到了。

['seɪtn]
Satan
撒但

撒但

[dɪr] [fuːlz] !
Dear **fools** **!**
亲爱的 傻瓜 !

真是群傻瓜!

[bʌt; bət][hæv; həv][jiː; ji] [hɑːrt] [tuː; tə][hoʊld]
But **have** **ye** **heart** **to** **hold**
但 有 是的 心 到 抓住

但你们要有一颗坚守的心。

[sʌtʃ] [pleɪnt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][lɔːrd] , [tuː; tə] [ə'praɪz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ]
Such **plaint** **before** **the** **Lord** **,** **to** **apprise** **Him** **of** **this** **thing**
这样的 感叹 前 这 主 , 到 通知 他 的 这 事物

如此向主申诉，是为了将此事告知祂。

[ɪn][ɪts] [fʊl] ['neɪkɪd][fækt][ænd; ənd][kɔːl][jʊr; jər] ['rekənɪŋ] ?
In **its** **full** **naked** **fact** **and** **call** **your** **reckoning** **?**
在 它是 满的 裸 事实 和 称呼 你的 清算 ?

赤裸裸地看清事实，你来评判一下?

['eɪndʒəlz]
Angels
天使

天使

[wiː; wi] [der] [nɑːt] [feɪs] [hɪz; ɪz] [fraʊn] .
We **dare** **not** **face** **his** **frown** **.**
我们 敢 不是 脸 他的 皱眉 .

我们不敢直视他的眉头。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['ɪgnərəns] .

He	lives	in	ignorance	.
他	生活	在	无知	.

他生活在无知之中。

[hɪz; ɪz][praɪd][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɜːrθ] .

His	pride	is	in	His	Earth	.
他的	自豪	是	在	他的	地球	.

祂的骄傲在于祂所创造的地球。

[ɪf] [hiː; hi][bʌt; bət] [lʊks] [ə'skæns]

If	He	but	looks	askance
如果	他	但	看起来	斜视

如果他只是斜视着

[wiː; wi]['tremb(ə)l][ænd; ənd] [groʊ] [dʌm] .

We	tremble	and	grow	dumb	.
我们	颤抖	和	生长	哑的	.

我们战栗不已，变得愚钝。

['seɪtn]

Satan
撒但

撒但

[ænd; ənd][jiː; ji] [wɪl] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ?

And	ye	will	bear	it	then	?
和	是的	将要	熊	它	然后	?

那你们就忍耐下去吗?

['eɪndʒəlz]

Angels
天使

天使

[wiː; wi] [der] [nɑːt] [griːv] [hɪz; ɪz] [piːs] .

We	dare	not	grieve	His	peace	.
我们	敢	不是	悲伤	他的	和平	.

我们不敢打扰祂的平安。

[hiː; hi] [lʌvz] [ðɪs] [reɪs] [ʌv; əv][men] .

He	loves	this	race	of	men	.
他	爱	这	种族	的	男人	.

他热爱这个种族的男人们。

['seɪtn]

Satan
撒但

撒但

[ðə; ði] [truːθ] [ʃʊd; ʃəd]['hɑːrdli] [griːv] .

The	truth	should	hardly	grieve	.
这	真相	应该	几乎	悲伤	.

真理不应感到悲伤。

['eɪndʒəlz]

Angels
天使

天使

[hiː; hi] [wʊd] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][praɪd] .

He	would	count	it	us	for	pride	.
他	会	数数	它	我们	为了	自豪	.

他会把这算作我们的骄傲。

[hiː; hi][hoʊldz][mæn'kaɪnd] [ri'diːmd] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [sʌn] [stuːpt] [ænd; ənd][daɪd] .

He	holds	Mankind	redeemed	,	since	His	Son	stooped	and	died	.
他	持有	人类	已赎回	,	自从	他的	儿子	弯腰	和	死亡	.

他认为人类已经得到救赎，因为他的儿子屈尊俯就，舍身牺牲。

[wiː; wi] [der] [nɑːt] ['ventʃər] .

We	dare	not	venture	.
我们	敢	不是	风险投资	.

我们不敢冒险。

['seɪtn]

Satan
撒但

撒但

[siː] , [aɪ][hæv; həv] [les] [ðæn; ðən][juː; jʊ][tuː; tə] [luːz] .

See	,	I	have	less	than	you	to	lose	.
看	,	我	有	较少的	比	你	到	失去	.

你看，我比你拥有的少得多。

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [briːf] .

Give	me	your	brief	.
给	我	你的	简短的	.

请简要说明你的情况。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['eɪndʒəlz]

Angels
天使

天使

[eɪ] , [spiːk] .

Ay	,	speak	.
哎	,	说话	.

哎，说吧。

[ðiː] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] .

Thee	He	will	not	refuse	.
汝	他	将要	不是	拒绝	.

他必不拒绝你。

['meihæp] [ðaʊ] [ʃælt] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] .

Mayhap	thou	shalt	persuade	Him	.
或许	你	应	说服	他	.

或许你能说服他。

['seɪtn]

Satan
撒但

撒但

[ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][faɪnd] [greɪs] .

And	withal	find	grace	.
和	此外	寻找	优雅	.

而且还能找到恩典。

[ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz] [ə; eɪ] [dʒʌst] [gɑːd] .

The	Lord	is	a	just	God	.
这	主	是	一个	只是	上帝	.

上帝是公义的神。

[hiː; hi] [wɪl] [riˈdʒʌdʒ] [ðɪs] [keɪs] ,
He will rejudge this case ,
他 将要 重新审理 这 案件 ,

他将重新审理此案。

[eɪ] , [ˈhæpli] , [ˈiːv(ə)n] [maɪn] .
Ay , haply , even mine .
哎 , 或许 , 甚至 矿 .

哎，或许，连我的也是。

[oʊ] [ˈglɔːriəs] [əˈkeɪʒn] !
O glorious occasion !
哦 辉煌 场合 !

多么辉煌的时刻!

[tuː; tə] [ˈtʃæmpiən] [ˈhɛvənz] [hoʊl] [raɪt] [wɪˈðaʊt] [ʃɪft] [ɔːr] [ɪˈveɪʒ(ə)n]
To champion Heaven's whole right without shift or evasion
到 冠军 天 所有的 正确的 没有 转移 或者 逃避

毫不动摇、毫不回避地捍卫天国的全部权利

[ænd; ənd] [pliːd] [ðə; ði] [ˈeɪndʒəlz] - [kɔːz] !
And plead the Angels ' cause !
和 恳求 这 天使 - 原因 !

请为天使们求情!

[teɪk] [ˈkɜːrɪdʒ] , [maɪ] [sæd] [hɑːrt] ,
Take courage , my sad heart ,
拿 勇气 , 我的 伤心 心 ,

振作起来，我悲伤的心。

[ðaɪn] [ˈaʊər] [hæθ] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] , [tuː; tə] [pleɪ] [ðɪs] [ˈwɝːðiːəst] [pɑːrt]
Thine hour hath come to thee , to play this worthiest part
瘦 小时 有 来 到 你 , 到 玩 这 最值得 部分

你的时刻已至，要扮演这最崇高的角色。

[ænd; ənd] [pruːv] [ðaɪ] [raɪt] , [ðaɪn] [tuː] , [tuː; tə] [ˈhɛvənz] [məˈrælitiz] ,
And prove thy right , thine too , to Heaven's moralities ,
和 证明 你的 正确的 , 你的 也 , 到 天 道德 ,

并证明你对上天道德规范的权利，你也同样有权这样做。

[nɑːt] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðiːz] [ðæt] [weɪt] , [ˈoʊnli] [əˈlæs] [mɔːr] [waɪz] !
Not worse than these that wait , only alas more wise !
不是 更糟 比 这些 那 等待 , 仅有的 唉 更多的 明智的 !

不比那些等待的人更糟，只是他们更明智而已!

[ˈeɪndʒəlz]
Angels
天使

天使

[hʌʃ] ! [ˈsaɪləns] !
Hush ! Silence !
嘘 ! 沉默 !

嘘！安静!

[ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd] !
The Lord God !
这 主 上帝 !

主神!

([ɛntɝːɛθ] [ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd] , [tuː; tə]
(Entereth the Lord God , to
(进入 这 主 上帝 , 到

(耶和华神进入，到

[huːm] [ðə; ði]['eɪndʒəlz]['mɪnɪstər] .
whom the Angels minister .
谁 这 天使 部长 .

天使服侍的对象。

[hiː; hi]['teɪkəθ][hɪz; ɪz] [siːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θroʊn]) .
He taketh His seat upon the throne) .
他 拿 他的 座位 之上 这 王座) .

他登上了王位)。

[ðə; ði][lɔːrd][gɑːd]
The Lord God
这 主 上帝

主上帝

[θæŋk] [jiː; ji] , [maɪ] ['sɜːrvənt] [ɔːl] .
Thank ye , my servants all .
感谢 是的 , 我的 仆人 全部 .

感谢各位仆人。

[θæŋk] [jiː; ji] , [gʊd] ['serəfim] .
Thank ye , good Seraphim .
感谢 是的 , 好的 塞拉芬 .

感谢你们，善良的炽天使。

[tuː; tə][ɔːl][ænd; ənd] ['sevrəl] ,
To all and several ,
到 全部 和 一些 ,

致所有人及若干人，

[sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['gɑːdz] ['blesɪŋ] — [huː] [nɛə] [geɪv] [gɑːd][peɪn] .
Sons of the House , God's blessing — who ne'er gave God pain .
儿子们 的 这 房子 , 神的 祝福 — WHO 从未 给予 上帝 疼痛 .

家族之子，上帝的祝福——从未让上帝感到痛苦。

[ɪm'pekəb(ə)l] [waɪt] ['spɪrɪts] , [tel] [ˌem 'iː][wʌns] [ə'gen]
Impeccable white Spirits , tell me once again
完美无瑕 白色的 烈酒 , 告诉 我 一次 再次

纯净无瑕的白酒，请再告诉我一遍

[haʊ] ['^əjiθ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] , [maɪ] ['ɔːrdərd] ['juːnɪvɜːrs] ,
How goeth it with the World , my ordered Universe ,
如何 戈特 它 和 这 世界 , 我的 订购 宇宙 ,

世界如何运转，我井然有序的宇宙?

[maɪ] ['paʊɝz] [ænd; ənd][ˌdɑːmə'neɪʃənz] ?
My Powers and Dominations ?
我的 权力 和 统治 ?

我的力量和支配?

['maɪk(ə)l] , [ðaʊ] , [rɪ'hɜːrs]
Michael , thou , rehearse
迈克尔 , 你 , 排练

迈克尔，你，排练

[ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] .
The glory of the Heavens .
这 荣耀 的 这 天 .

天上的荣光。

[tel] [ˌem 'iː] , [stɑːr][ænd; ənd][stɑːr] ,
Tell me , star and star ,
告诉 我 , 星星 和 星星 ,

告诉我，星星和星星，

[duː] [ðeɪ] [stɪl] [sɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðer; ðər] [sfiəz] [ə'fɑːr] ?

Do	they	still	sing	together	in	their	spheres	afar	?
做	他们	仍然	唱歌	一起	在	他们的	球体	远方	?

他们是否依然在遥远的各自领域里一起歌唱?

[hæv; həv] [ðeɪ] [ðer; ðər] [spiːtʃ] , [ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ] ?

Have	they	their	speech	,	their	language	?
有	他们	他们的	演讲	,	他们的	语言	?

他们有自己的语言吗?

[ɑːr; ər][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [hɜːrd] ?

Are	their	voices	heard	?
是	他们的	声音	听到	?

他们的声音被听到了吗?

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['maɪk(ə)l]

Michael

迈克尔

迈克尔

['ɔlz] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] .

All's	well	with	the	World	.
一切	出色地	和	这	世界	.

世界一切安好。

[iːtʃ] [mɔːrn] , [æz; əz][bɜːrd][tuː; tə] ['ænsər] [bɜːrd] ,

Each	morn	,	as	bird	to	answering	bird	,
每个	早晨	,	作为	鸟	到	回答	鸟	,

每天早晨，就像鸟儿对鸟儿的回应一样，

[ðə; ði][stɑːrz] [ʃaʊt] [ɪn] [ðaɪ] ['glɔːri] [preɪz] [ʌn'tʃeɪndʒd] [jet] [nuː] .

The	Stars	shout	in	Thy	glory	praise	unchanged	yet	new	.
这	星星	喊	在	你的	荣耀	称赞	未更改	然而	新的	.

群星齐声赞美你的荣耀，永恒不变，却又焕然一新。

[ðeɪ] ['mægnɪfaɪ] [ðaɪ] [neɪm] .

They	magnify	Thy	name	.
他们	放大	你的	姓名	.

他们颂扬你的名。

[ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd]

The	Lord	God
这	主	上帝

主上帝

[truːθs] [self] [wɜːr; wər] [els] [ʌn'truː] .

Truth's	self	were	else	untrue	.
真相	自己	是	别的	不属实	.

真理本身并非如此。

[taɪm] [niːdz] [biː; bi]['ɑːptɪmɪst][nɔːr] [faʊl] [ɪts] [oʊn] [ə'boʊd] .

Time	needs	be	optimist	nor	foul	its	own	abode	.
时间	需求	是	乐天派	也不	犯规	它是	自己的	住所	.

时间既要乐观，又不能玷污自己的家园。

[els] [wɜːr; wər] [kri'eɪʃ(ə)n] [mɑːkt] — [ænd; ənd]['hæpli] [aɪ] [nɑːt] [gɑːd] .

Else	were	Creation	mocked	—	and	haply	I	not	God	.
别的	是	创建	嘲笑	—	和	或许	我	不是	上帝	.

否则，造物就会被嘲弄——或许我也不是上帝。

[ɪn] [suːθ] ['ɔlz] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] .
In sooth all's well with the World .
在 舒缓 一切 出色地 和 这 世界 .

世界安宁祥和。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [maɪ] ['ræfeɪəl] ,
And thou my Raphael ,
和 你 我的 拉斐尔 ,

而你，我的拉斐尔，

[haʊ] [fer] [ðə; ði]['spɪrɪt][həusts] ?
How fare the Spirit hosts ?
如何 票价 这 精神 主持人 ?

圣灵的眷顾如何?

[seɪ] , [ɪz][ðaɪ][wɜːrld] , [tuː] , [wel] ?
Say , is thy world , too , well ?
说 , 是 你的 世界 , 也 , 出色地 ?

你说，你的世界也很好吗?

['ræfeɪəl]
Raphael
拉斐尔

拉斐尔

['ɔlz] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] .
All's well with the World .
一切 出色地 和 这 世界 .

世界安康。

[wiː; wi][stænd] , [æz; əz] [aɪ] , [ə'biːdiənt] .
We stand , as aye , obedient .
我们 站立 , 作为 是的 , 听话 .

我们依然服从。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [θɔːt] [bʌt; bət] [ðiː] , [noʊ] ['æskɪŋ] , [noʊ][ɪn'tent]
We have no thought but Thee , no asking , no intent
我们 有 不 想法 但 汝 , 不 问 , 不 意图

我们心中只有你，没有祈求，没有意图

[mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] [lɔːd] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] , [oʊ][moʊst]['mɜːrsɪf(ə)l] ,
More than to laud and worship , O most merciful ,
更多的 比 到 赞美 和 崇拜 , 哦 最多 仁慈 ,

赞美和敬拜远胜于赞美和敬拜，至仁至慈的主啊，

['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [weɪt] .
Being of those that wait .
存在 的 那些 那 等待 .

成为等待者的一员。

['seɪtn] ([ə'saɪd])
Satan (aside)
撒但 (旁边)

撒旦（旁白）

[ðə; ði] [kən'templətɪv] [ruːl]
The contemplative rule
这 沉思的 规则

沉思规则

[aʊt] - ['ministəz] [ðə; ði] ['æktɪv] .
Out - ministers the active .
出去 - 部长们 这 积极的 .

超越活跃的部长们。

[ðiːz] [hæv; həv] [raɪt] [tuː; tə] [boʊst] ,
These have right to boast ,
这些 有 正确的 到 夸 ,

他们有理由夸耀，

[huː] [stænd] [aɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ]['eɪndʒl][hoʊst] .
Who stand aye in His presence , beyond the Angel host .
WHO 站立 是的 在 他的 在场 , 超过 这 天使 主持人 .

他们永远侍立在祂面前，超越天使天军。

[ðə; ðɪ] [lɔːrd] [gɑːd]
The Lord God
这 主 上帝

主上帝

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][jiː; ji] [groʊ] ['wɪri] ?
And none of ye grow weary ?
和 没有任何 的 是的 生长 厌倦 ?

你们当中没有人感到疲倦吗?

['ræfeɪəl]
Raphael
拉斐尔

拉斐尔

[neɪ] [ɪn] [truːθ] .
Nay in truth .
不 在 真相 .

事实上并非如此。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ðə; ðɪ] [lɔːrd] [gɑːd]
The Lord God
这 主 上帝

主上帝

[nɑːt][wʌn] ?
Not one ?
不是 一 ?

一个都没有?

['seɪtn] ([ə'saɪd])
Satan (aside)
撒但 (旁边)

撒旦（旁白）

[gɑːd][ɪz][ə; eɪ] ['dʒeləs] [gɑːd] .
God is a jealous God .
上帝 是 一个 嫉妒的 上帝 .

上帝是忌邪的上帝。

[hiː; hi] [ðiː] .
He doubteth Thee .
他 怀疑 汝 .

他怀疑你。

['ræfeɪəl]
Raphael
拉斐尔

拉斐尔

[neɪ] , [nʌn] .
Nay , none .
不 , 没有任何 .

不，没有。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz][ðə; ði]['eɪndʒəlz] .
We are not as the Angels .
我们 是 不是 作为 这 天使 .

我们并非天使。

[ðə; ði][lɔːrd][gɑːd]
The Lord God
这 主 上帝

主上帝

[ðiːz] [hæv; həv][ðer; ðər][dɛ'vwɑːrz] ,
These have their devoirs ,
这些 有 他们的 责任 ,

这些都有各自的责任，

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] , [ðə; ði]['nɑːv(ə)lti] .
The search , the novelty .
这 搜索 , 这 新奇 .

探索，追求新奇。

[jiː; ji] [draʊz] [hɪr] [ɪn][jʊr; jər]['kwaiəz] ,
Ye drowse here in your choirs ,
叶 困倦 这里 在 你的 合唱团 ,

你们在合唱团里打瞌睡吧，

[sliːp] - ['wɔkɚz] [ɔːl] , — [waɪl] [ðiːz] , [glæd] ['mesindʒəz] , [goʊ] [fɔːrθ]
Sleep - walkers all , — while these , glad messengers , go forth
睡觉 - 步行者 全部 , — 尽管 这些 , 高兴的 信使 , 去 前进

他们都是梦游者，——而这些，快乐的信使，则启程了。

[ə'pɑːn] [nuː] ['dʒɔɪəs] ['erəndz] , ['ɜːrθwərdz] , [saʊθ] [ænd; ənd] [nɔːrθ] ,
Upon new joyous errands , Earthwards , South and North ,
之上 新的 欢乐 跑腿 , 向地球 , 南 和 北 ,

踏上新的快乐征程，向着地球、南方和北方，

[tuː; tə]['vɪzɪt][men][ænd; ənd] ['sɪtiz] .
To visit men and cities .
到 访问 男人 和 城市 .

去拜访男人和城市。

[wʌt] [ɪz][streɪndʒ][æz; əz][mæn] ?
What is strange as Man ?
什么 是 奇怪的 作为 男人 ?

人类有什么比这更奇特的呢?

[wʌt] [fer] [æz; əz][hɪz; ɪz] [griːn] [gloʊb][ɪn][ɔːl] [kriː'eɪʃənz] [plæn] ?
What fair as his green Globe in all Creation's plan ?
什么 公平的 作为 他的 绿色的 地球 在 全部 创造的 计划 ?

在造物主的宏伟蓝图中，还有什么比他那绿色的地球更公平的呢?

[wʌt] ['ɔːrdərd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][laɪf] , [ʌv; əv][maɪnd] , [ʌv; əv] [wɪl] ?
What ordered as his march of life , of mind , of will ?
什么 订购 作为 他的 行进 的 生活 , 的 头脑 , 的 将要 ?

是什么塑造了他的人生、思想和意志?

[wʌt] ['sʌt(ə)l] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [set][æt; ət][grɪps][wɪð; wɪθ] [ɪl] ?
What subtle as his conscience set at grips with ill ?
什么 微妙的 作为 他的 良心 放 在 握把 和 患病的 ?

他的良心对罪恶的执着，究竟有多么微妙?

[ðer; ðər] ['sɜ:rvɪs] [ni:dz] [noʊ] [sli:p] [hu:] [gaɪd] ['mænz] ['destiniz] .

Their	**service**	**needs**	**no**	**sleep**	**who**	**guide**	**Man's**	**destinies**	**.**
他们的	服务	需求	不	睡觉	WHO	指导	男人的	命运	.

他们指引人类命运，无需睡眠。

[spi:k] , ['geɪbriəl] , [ðaʊ] [ðə; ði] [læst] .

Speak	**,**	**Gabriel**	**,**	**thou**	**the**	**last**	**.**
说话	,	加布里埃尔	,	你	这	最后的	.

加百列，最后一个说话吧。

[ɪz][mæn] [groʊn] [grænd][ænd; ənd][waɪz] ?

Is	**Man**	**grown**	**grand**	**and**	**wise**	**?**
是	男人	生长	盛大	和	明智的	?

人类是否已经变得伟大而睿智?

[hæθ] [hi:; hi][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , [prɪns] [ʌv; əv] ['taɪmz] ,

Hath	**he**	**his**	**place**	**on**	**Earth**	**,**	**prince**	**of**	**Time's**	**fashionings**	**,**
有	他	他的	地方	在	地球	,	王子	的	时间	时尚	,

他在地球上拥有自己的位置，他是时间塑造的王子。

['nəublist][ænd; ənd] ['fɛrɪst] [faʊnd] , [ðə; ði] [ru:f] [ænd; ənd] [kraʊn] [ʌv; əv] [θɪŋz] ?

Noblest	**and**	**fairest**	**found**	**,**	**the**	**roof**	**and**	**crown**	**of**	**things**	**?**
最高贵	和	最公平	成立	,	这	屋顶	和	王冠	的	事物	?

世间最高贵、最美好的事物，是万物的屋顶和皇冠吗?

[ɪz][ðə; ði][wɜ:rld] ['dʒɔɪfl] [ɔ:l][ɪn][hɪz; ɪz][moʊst]['pɜ:rfɪkt][dʒɔɪ] ?

Is	**the**	**World**	**joyful**	**all**	**in**	**his**	**most**	**perfect**	**joy**	**?**
是	这	世界	快乐	全部	在	他的	最多	完美的	喜悦	?

世人是否都沉浸在他那至高的喜乐之中?

[hæθ] [ðə; ði] [gʊd] ['traɪʌmft] , [tel] , [ɔ:(r)] [peɪn][ænd; ənd] ['taɪmz] [ə'nɔɪ] ,

Hath	**the**	**good**	**triumphed**	**,**	**tell**	**,**	**o'er**	**pain**	**and**	**Time's**	**annoy**	**,**
有	这	好的	胜利	,	告诉	,	超过	疼痛	和	时间	烦人	,

正义是否战胜了痛苦和时间的折磨? 请告诉我。

[sɪns] ['aʊər; ɑ:r] [sʌn] [daɪd] , [hu:] [tɔ:t] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] [pi:s] ?

Since	**Our**	**Son**	**died**	**,**	**who**	**taught**	**the**	**way**	**of**	**perfect**	**peace**	**?**
自从	我们的	儿子	死亡	,	WHO	教授	这	方式	的	完美的	和平	?

自吾子去世后，是谁教导了我们获得完全和平的道路?

[ðaʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [ði:z] [dɪr] [hju:'mænitiz] .

Thou	**knowest**	**it**	**how**	**I**	**love**	**these**	**dear**	**Humanities**	**.**
你	最了解	它	如何	我	爱	这些	亲爱的	人文科学	.

你知道我多么热爱这些亲爱的人文学科。

[ɪz][ɔ:l][kwaɪt] [wel] [wɪð; wɪθ][mæn] ?

Is	**all**	**quite**	**well**	**with**	**Man**	**?**
是	全部	相当	出色地	和	男人	?

男人一切都好吗?

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]

[	**Pg**	**8**	**]**
[	页	8	]

[第 8 页]

['geɪbriəl]

Gabriel

加布里埃尔

加布里埃尔

['ɔlz] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rld] , [eɪ] [wel] .

All's	**well**	**with**	**the**	**World**	**,**	**ay**	**well**	**.**
一切	出色地	和	这	世界	,	哎	出色地	.

世界一切安好，真的。

['ɔlz] [wel] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][mæn] .

All's	well	enough	with	Man	.
一切	出色地	足够的	和	男人	.

一切都很好。

['seɪtn] ([ə'saɪd])

Satan	(	aside	)
撒但	(	旁边	)

撒旦（旁白）

[ə'læs] , [pʊr] ['geɪbriəl] .

Alas	,	poor	Gabriel	.
唉	,	贫穷的	加布里埃尔	.

唉，可怜的加布里埃尔。

[ðə; ði] [lɔ:rd] [gɑ:d]

The	Lord	God
这	主	上帝

主上帝

[haʊ] [mi:n] [ðaʊ] “ [ɪ'nʌf] ” ?

How	meanest	thou	“	enough	”	?
如何	最卑鄙的	你	“	足够的	”	?

你究竟有多“够”狠?

[mæn] [hoʊldɪθ] [ðen] ['ɜ:θs] [si:t] ,

Man	holdeth	then	Earth's	seat	,
男人	持有	然后	地球的	座位	,

人类占据了地球的王位，

['mæstər][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] .

Master	of	living	things	.
掌握	的	活的	事物	.

万物的主宰。

[hi:; hi][maɪld][ɪz][ænd; ənd] [dɪ'skri:t] ,

He	mild	is	and	discreet	,
他	温和的	是	和	慎重	,

他性情温和，行事谨慎。

[su'pri:m] [ɪn][maɪ] ['sʌnz] [pi:s] .

Supreme	in	My	Son's	peace	.
最高	在	我的	儿子的	和平	.

以我儿子的平安为至高无上的准则。

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪz] ['kʌmfətid]

The	Earth	is	comforted
这	地球	是	安慰

地球得到了慰藉

[wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔ:ŋ] [rest][frʌm; frəm][tɔɪl] , [nɔ:r] ['^əjiθ] [ɔ:t] [ɪn] [dred] ,

With	its	long	rest	from	toil	,	nor	goeth	aught	in	dread	,
和	它是	长的	休息	从	辛劳	,	也不	戈特	零	在	恐惧	,

它已从辛劳中得到长久的休息，并且无所畏惧。

['si:ɪŋ] [ɔ:l] ['wɔrz] [hæv; həv] ['si:st] , [ðə; ði][mæd]['wɔrz][ʌv; əv][oʊld][taɪm] .

Seeing	all	wars	have	ceased	,	the	mad	wars	of	old	time	.
看到	全部	战争	有	停止	,	这	疯狂的	战争	的	老的	时间	.

目睹所有战争都已停止，昔日的疯狂战争已然结束。

[ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði] [læm] [laɪ] [daʊn] [ɪn] ['evri] [klaɪm] .

The	lion	and	the	lamb	lie	down	in	every	clime	.
这	狮子	和	这	羊肉	说谎	向下	在	每一个	气候	.

狮子和羔羊在世界各地都安然躺卧。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][straɪf][fɔːr; fər][goʊld] , [fɔːr; fər] [pleɪs] , [fɔːr; fər] ['dɪgnɪtiz] ,

There	**is**	**no**	**strife**	**for**	**gold**	**,**	**for**	**place**	**,**	**for**	**dignities**	**,**
那里	是	不	冲突	为了	金子	,	为了	地方	,	为了	尊严	,

这里没有争夺黄金、地位和荣誉的斗争。

[ɔːl] ['hoʊldɪŋ] [maɪ] ['sʌnz] [kriːd] !

All	**holding**	**My**	**Son's**	**creed**	**!**
全部	保持	我的	儿子的	信条	!

都持守我儿子的信条!

[ðə; ði][læst] [fuːl] [hæθ] [groʊn] [waɪz] .

The	**last**	**fool**	**hath**	**grown**	**wise**	**.**
这	最后的	傻子	有	生长	明智的	.

最后一个傻瓜也变得聪明了。

[hiː; hi] [hæθ] [riˈnaunst] [hɪz; ɪz][gɔdz] , [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [stoʊn] !

He	**hath**	**renounced**	**his**	**gods**	**,**	**the**	**things**	**of**	**wood**	**and**	**stone**	**!**
他	有	放弃	他的	神	,	这	事物	的	木头	和	石头	!

他已弃绝了他的神灵，弃绝了木头和石头所造之物!

['geɪbriəl]

Gabriel
加布里埃尔

加布里埃尔

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [neɪm] [prɪveɪlɛθ] .

The	**Christian**	**name**	**prevaileth**	**.**
这	基督教	姓名	胜利	.

基督教的名字最终胜出。

[ɪts] [dəˈmɪnjən]

Its	**dominion**
它是	统治权

它的统治

['groʊɛθ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][lændz] .

Groweth	**in**	**all**	**the**	**lands**	**.**
生长	在	全部	这	土地	.

在各地生长。

[frʌm; frəm]['kændiə][tuː; tə][kæˈθeɪ; kəˈθeɪ]

From	**Candia**	**to**	**Cathay**
从	坎迪亚	到	国泰

从坎迪亚到国泰

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪz] [spred] , [ænd; ənd] [waɪd] [θruː] ['æfrɪkə] .

The	**fear**	**of**	**Christ**	**is**	**spread**	**,**	**and**	**wide**	**through**	**Africa**	**.**
这	害怕	的	基督	是	传播	,	和	宽的	通过	非洲	.

对基督的敬畏之心在非洲广泛传播。

[ðə; ði][lɔːrd][gɑːd]

The	**Lord**	**God**
这	主	上帝

主上帝

[ðə; ði] [fɪr] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [lʌv] ?

The	**fear**	**and**	**not**	**the**	**love**	**?**
这	害怕	和	不是	这	爱	?

是恐惧而不是爱?

['geɪbriəl]

Gabriel
加布里埃尔

加布里埃尔

[huː] ['noʊɪθ] ['mænz] [hɑːrt] ?
Who knoweth Man's heart ?
WHO 知道 男人的 心 ?

谁能洞悉人心?

[ɔːl] [baʊ; boʊ] ,
All bow ,
全部 弓 ,

全体鞠躬，

[ænd; ənd] [ɔːl] [prə'kleɪm] [hɪz; ɪz] [maɪt] .
And all proclaim His might .
和 全部 宣布 他的 可能 .

众人齐声颂扬祂的威能。

[ðə; ði] ['mænər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊ]
The manner and the how
这 方式 和 这 如何

方式和方法

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [les] [seɪf] [tuː; tə] ['ɑːrgjuː] , [sɪns] [sʌm; səm] ['freɪltiːz] [biː; bi] .
It were less safe to argue , since some frailties be .
它 是 较少的 安全的 到 争论 , 自从 一些 弱点 是 .

争论起来就不太安全了，因为其中存在一些弱点。

[wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [ækt] [tuː; tə] [pruːv] [kən'fɔːrməti] .
We take the outward act to prove conformity .
我们 拿 这 向外 行为 到 证明 一致性 .

我们通过外在行为来证明自己的顺从。

['ɔlz] [wel] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ] [mæn] — [moʊst] [wel] [wɪð; wɪθ] ['krɪsndəm] .
All's well enough with Man — most well with Christendom .
一切 出色地 足够的 和 男人 — 最多 出色地 和 基督教世界 .

人类一切安好——基督教世界也一切安好。

[ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd]
The Lord God
这 主 上帝

主上帝

[ə'gen] [ðaʊ] ['seɪɪst] “ [ɪ'nʌf] .
Again thou sayest “ enough .
再次 你 萨耶斯特 “ 足够的 .

你又说“够了”。

” [haʊ] [fɛrɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [roʊm] ?
” How fareth it in Rome ?
” 如何 法雷斯 它 在 罗马 ?

“罗马那边情况如何？”

[hæθ] [maɪ] [vaɪs'dʒɪrənt] [rest] ?
Hath My vicegerent rest ?
有 我的 副总经理 休息 ?

我的代理人安息了吗?

['geɪbriəl]
Gabriel
加布里埃尔

加布里埃尔

[hiː; hi] ['sɪθəθ] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld]
He **sitteth** **as** **of** **old**
他 西特斯 作为 的 老的

他像往常一样坐着

[enθ'rəʊnd] [ɪn] ['piːtɜ˞z] [tʃer] [wɪð; wɪθ] ['glɔːriz] ['mænɪfoʊld] .
Enthroned **in** **Peter's** **chair** **with** **glories** **manifold** **.**
登基 在 彼得的 椅子 和 荣耀 歧管 .

他坐在彼得的宝座上，荣耀无比。

[hiː; hi] [sæŋ] [ə; eɪ] [mæs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [prer] .
He **sang** **a** **mass** **this** **morning** **and** **I** **heard** **his** **prayer** **.**
他 唱 一个 大量的 这 早晨 和 我 听到 他的 祷告 .

他今天早上唱了弥撒，我听到了他的祈祷。

[ðə; ðiː] [lɔːrd] [gɑːd]
The **Lord** **God**
这 主 上帝

主上帝

[fɔːr; fər] [piːs] ?
For **Peace** **?**
为了 和平 ?

为了和平?

['geɪbriəl]
Gabriel
加布里埃尔

加布里埃尔

[ænd; ənd] ['paʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] .
And **Power** **on** **Earth** **.**
和 力量 在 地球 .

以及地球上的力量。

[ðə; ðiː] [lɔːrd] [gɑːd]
The **Lord** **God**
这 主 上帝

主上帝

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ðə; ðiː] ['mɔnəks] [ðer; ðər] ,
And **were** **the** **monarchs** **there** **,**
和 是 这 君主 那里 ,

君主们当时在场吗?

[ðə; ðiː] [greɪt] [wʌnz][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] ?
The **great** **ones** **in** **their** **place** **?**
这 伟大的 一个 在 他们的 地方 ?

那些伟人取而代之的是谁?

[dɪd] a3ll [preɪ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [breθ] ?
Did **a3ll** **pray** **with** **one** **breath** **?**
做过 a3ll 祈祷 和 一 气息 ?

大家是不是同时屏住呼吸祷告?

['geɪbriəl]
Gabriel
加布里埃尔

加布里埃尔

[sʌm; səm] [priːsts] [ænd; ənd] [pʊr] [aɪ] [sɔː] ,
Some **priests** **and** **poor** **I** **saw** **,**
一些 神父 和 贫穷的 我 锯 ,

我看到了一些神父和穷人，

['seɪtn] ([ə'saɪd])
Satan (aside)
撒但 (旁边)

撒旦（旁白）

[ðə; ði] [pʊr] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæθ] .
The poor he always hath .
这 贫穷的 他 总是 有 .

他身边总有穷人。

['geɪbriəl]
Gabriel
加布里埃尔

加布里埃尔

[hɪz; ɪz] [gɑːrdz] , [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbərlɪn] .
His guards , his chamberlains .
他的 守卫 , 他的 张伯伦 .

他的卫兵，他的侍从。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd]
The Lord God
这 主 上帝

主上帝

[ðə; ði] ['maɪti] [wʌnz] , [ðə; ði] [praʊd] ,
The mighty ones , the proud ,
这 强大的 一个 , 这 自豪的 ,

那些强大的、骄傲的，

[duː] [ðeɪ] [nɑːt] [niːl] [tə'geðər] ['deɪli] [ɪn] [wʌn] [kraʊd] ?
Do they not kneel together daily in one crowd ?
做 他们 不是 下跪 一起 日常的 在 一 人群 ?

他们不是每天一起跪拜吗?

[hæv; həv] [ðeɪ] [noʊ] ['kɑːmən] ['kaʊns(ə)l] ?
Have they no common counsel ?
有 他们 不 常见的 法律顾问 ?

他们难道没有共同的法律顾问吗?

['geɪbriəl]
Gabriel
加布里埃尔

加布里埃尔

[kɪŋz] [hæv; həv] [ðer; ðər] [oʊn] [niːdz] ,
Kings have their own needs ,
国王 有 他们的 自己的 需求 ,

君王也有自己的需求，

[dɪ'mændɪŋ] ['seprət] ['sɜːrvɪs] .
Demanding separate service .
要求 分离 服务 .

要求单独服务。

['seɪtn] ([ə'saɪd])
Satan (aside)
撒但 (旁边)

撒旦（旁白）

[eɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] [kriːdz] .

Ay	,	and	their	own	creeds	.
哎	,	和	他们的	自己的	信条	.

是的，还有他们自己的信仰。

[wʌn] [kɔːz] [əˈloʊn] [kəmˈbainz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wʌn] [ˈsɜːrvɪs] — [maɪn] .

One	cause	alone	combines	them	,	and	one	service	—	mine	.
一	原因	独自的	组合	他们	,	和	一	服务	—	矿	.

一个共同的原因将它们联系在一起，而我的服务就是其中之一。

[ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd]

The	Lord	God
这	主	上帝

主上帝

[ðaʊ] [ˈseɪɪst] ?

Thou	sayest	?
你	萨耶斯特	?

你说呢?

[ˈgeɪbriəl]

Gabriel
加布里埃尔

加布里埃尔

[mæn] [stɪl] [ɪz][mæn] .

Man	still	is	Man	.
男人	仍然	是	男人	.

人终究是人。

[ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd]

The	Lord	God
这	主	上帝

主上帝

[wiː; wi][dɪd] [rɪˈdiːm] [hɪz; ɪz][laɪn]

We	did	redeem	his	line
我们	做过	赎回	他的	线

我们确实挽回了他的声誉。

[ænd; ənd] [kraʊn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [nuː] [ˈwɜːrʃɪp] .

And	crown	him	with	new	worship	.
和	王冠	他	和	新的	崇拜	.

并以新的崇拜来加冕他。

[ɪn][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [deɪz]

In	the	ancient	days
在	这	古老的	天

在古代

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstʌbərn] [nek] .

His	was	a	stubborn	neck	.
他的	曾是	一个	固执的	脖子	.

他的脖子很固执。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [hæθ] [faʊnd] [greɪs] ,

But	now	he	hath	found	grace	,
但	现在	他	有	成立	优雅	,

但现在他已蒙受恩典，

[ˈbiːɪŋ] [bɔːrn] [əˈnuː] .

Being	born	anew	.
存在	出生	重新	.

重生。

[hɪz; ɪz][gɔdz][hiː; hi] [hæθ] [riˈnaunst] , [ˈseɪɪst] [ðaʊ] ?
His gods he hath renounced , sayest thou ?
他的 神 他 有 放弃 , 萨耶斯特 你 ?

你说他已经弃绝了他的神明?

[hiː; hi] [wɜːʃəpəθ] [ðə; ði] [kraɪst] ?
He worshippeth the Christ ?
他 崇拜 这 基督 ?

他敬拜基督吗?

[wʌt] [mɔːr] ?
What more ?
什么 更多的 ?

还有什么?

[ˈgeɪbriəl]
Gabriel
加布里埃尔

加布里埃尔

[neɪ] , - [tɪz] [ɪˈnaʊ] .
Nay , ' tis enow .
不 , - 的 足够 .

不，够了。

[hiː; hi][ɪz][ˈdʒʌstɪfaɪd][baɪ] [feɪθ] .
He is justified by faith .
他 是 合理的 经过 信仰 .

他因信称义。

[hiː; hi] [hæθ] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [hel]
He hath no fear of Hell
他 有 不 害怕 的 地狱

他无惧地狱

[sɪns] [hiː; hi] [hæθ] [wʌn] [ðaɪ] [greɪs] .
Since he hath won Thy grace .
自从 他 有 韩元 你的 优雅 .

因为他已赢得你的恩典。

[ˈɔlz] [wel] [wɪð; wɪθ][mæn] , — [moʊst] [wel] .
All's well with Man , — most well .
一切 出色地 和 男人 , — 最多 出色地 .

一切都好，一切都很好。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd]
The Lord God
这 主 上帝

主上帝

“ [ˈɔlz] [wel] ” !
“ All's well ” !
“ 一切 出色地 ” !

“一切都好！”

[ðə; ði] [fer] [freɪz] .
The fair phrase wearieth .
这 公平的 短语 疲惫 .

优美的词句令人厌倦。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæθ] [ə; eɪ] [nuː] [fɔːls] [rɪŋ] .

It	hath	a	new	false	ring	.
它	有	一个	新的	错误的	戒指	.

它有一种新的虚假音调。

[truːs] , ['geɪbriəl] , [tuː; tə] [ðaɪ] [wɜːrd] [fens] .

Truce	,	Gabriel	,	to	thy	word	fence	.
休战	,	加布里埃尔	,	到	你的	单词	栅栏	.

休战吧，加百列，谨守你的诺言。

[mɑːrk] [maɪ] ['kwestʃənɪŋ] .

Mark	my	questioning	.
标记	我的	提问	.

请记下我的疑问。

[ɔːr] ['ræðər] [noʊ] — [nɑːt] [ðaʊ] , [blest] ['eɪndʒl] [ʌv; əv] [ɔːl] [gʊd] ,

Or	rather	no	—	not	thou	,	blest	Angel	of	all	good	,
或者	相当	不	—	不是	你	,	祝福	天使	的	全部	好的	,

或者更确切地说，不——不是你，至善至美的天使，

['herəld] [ʌv; əv] ['gɑːdz] [glæd] ['taɪdɪŋz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɜːrld] [səb'duːd] ,

Herald	of	God's	glad	tidings	to	a	world	subdued	,
先驱报	的	神的	高兴的	消息	到	一个	世界	低沉的	,

向受压迫的世界传递上帝喜讯的使者

[ðaʊ] ['lʌvər] [traɪd] [ʌv; əv] [mæn] .

Thou	lover	tried	of	Man	.
你	情人	尝试	的	男人	.

你这厌倦了男人的爱人。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['kwestʃən] [ðiː] ,

I	will	not	question	thee	,
我	将要	不是	问题	你	,

我不会质问你，

[lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tempt] [tuː] [sɔːr] [ænd; ənd] [ðaʊ] [laɪ] ['kreɪvnli] .

Lest	I	should	tempt	too	sore	and	thou	lie	cravenly	.
免得	我	应该	诱惑	也	疮	和	你	说谎	卑鄙地	.

免得我挑衅得太狠，而你却卑躬屈膝。

[ɪz] [ðer; ðər] [noʊ] ['ʌðər] [hɪr] , [noʊ] [drʌdʒ] , [tuː; tə] [duː] [ðæt] [tæsk]

Is	there	no	other	here	,	no	drudge	,	to	do	that	task
是	那里	不	其他	这里	,	不	苦力	,	到	做	那	任务

这里难道就没有其他人，没有苦力，来做这项任务吗?

[ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði] ['siːkrət] [ber] , [ðə; ði] [feɪs] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [mæsk] ?

And	lay	the	secret	bare	,	the	face	behind	the	mask	?
和	躺	这	秘密	裸	,	这	脸	在后面	这	面具	?

揭开秘密，看清面具背后的真面目?

[wʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [soʊl] [les] [waɪt] , [huː] ['lʌvθ] [les] , [neɪ] [heɪts] ;

One	with	a	soul	less	white	,	who	loveth	less	,	nay	hates	;
一	和	一个	灵魂	较少的	白色的	,	WHO	爱	较少的	,	不	讨厌	;

一个灵魂不够纯洁，爱得不够深，甚至充满仇恨的人;

[wʌn] [fɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sæd] [pɑːrt] , [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['ædvəkəts] ;

One	fit	for	a	sad	part	,	the	Devil's	advocate's	;
一	合身	为了	一个	伤心	部分	,	这	魔鬼的	倡导者的	;

一个适合悲伤角色的角色，魔鬼的代言人;

[wʌn] [huː] [sʌm; səm] [rɔːŋ] [hæθ] [dʌn] , [ɔːr] [hæθ] [bɪn] - [ʌv; əv] [ɪl] ,

One	who	some	wrong	hath	done	,	or	hath	been	o'erborne	-	of	ill	,
一	WHO	一些	错误的	有	完毕	,	或者	有	到过	-		的	患病的	,

犯了错的人，或者遭受了不幸的人

[ænd; ənd][soʊ] [hæθ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [luːst] ?

And	so	hath	his	tongue	loosed	?
和	所以	有	他的	舌头	松开	?

他的舌头就这样松开了?

[oʊ][fɔːr; fər] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [wɪl] !

O	for	Soul	with	will	!
哦	为了	灵魂	和	将要	!

哦，愿灵魂拥有意志!

[oʊ][fɔːr; fər][wʌn]['aʊər][ʌv; əv] ['seɪtn] !

O	for	one	hour	of	Satan	!
哦	为了	一	小时	的	撒但	!

哦，哪怕只有一小时的撒旦也好!

['seɪtn]

Satan
撒但

撒但

[hiː; hi][ɪz] [hɪr] , [lɔːrd][gɑːd] ,

He	is	here	,	Lord	God	,
他	是	这里	,	主	上帝	,

主上帝，祂在这里。

['redi] [tuː; tə] [spiːk] [ɔːl] [trʊθs] [tuː; tə] [ðaɪ] [feɪs] , ['iːv(ə)n] “ ['ikəbɔd] ,

Ready	to	speak	all	truths	to	Thy	face	,	even	“	Ichabod	,
准备好	到	说话	全部	真相	到	你的	脸	,	甚至	“	伊卡博德	,

准备当面说出一切真理，甚至“以迦博，

[ðaɪ] ['glɔːri][ɪz] [dɪ'pɑːrtɪd] , ” [wɜːr; wər] [ðæt] [truːθ] .

Thy	glory	is	departed	,	”	were	that	truth	.
你的	荣耀	是	已离开	,	”	是	那	真相	.

“你的荣耀已逝去”，如果这是真的的话。

[ðə; ði][lɔːrd][gɑːd]

The	Lord	God
这	主	上帝

主上帝

[ðaʊ] ?

Thou	?
你	?

你?

[hɪr] ?

Here	?
这里	?

这里?

['seɪtn]

Satan
撒但

撒但

[ə; eɪ] ['sʌpliənt] [fɔːr; fər][ðaɪ]['pɑːrd(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] [lʌv] , [nɑːt] [fɪr] ,

A	suppliant	for	Thy	pardon	,	and	in	love	,	not	fear	,
一个	请求者	为了	你的	赦免	,	和	在	爱	,	不是	害怕	,

恳求祢宽恕，怀着爱而非恐惧。

[wʌn] [huː] [ðaʊ] [nəʊ] [dʌθ; dəθ] [lʌv] [ðiː] , [eɪ] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðiːz] .

One	who	Thou	knowest	doth	love	Thee	,	ay	,	and	more	than	these	.
一	WHO	你	最了解	确实	爱	汝	,	哎	,	和	更多的	比	这些	.

凡是蒙你认识的人，都爱你，而且爱你胜过这一切。

[ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd]
The **Lord** **God**
这 主 上帝

主上帝

[ðæt] [wɜːrd] [wʌz; wəz] ['piːtɝz] [wʌns] .
That **word** **was** **Peter's** **once** **.**
那 单词 曾是 彼得的 一次 .

这个词曾经是彼得的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

['seɪtn]
Satan
撒但

撒但

[aɪ] [spiːk] [noʊ] ['flætəriːz] ;
I **speak** **no** **flatteries** **;**
我 说话 不 奉承 ;

我不会说奉承话;

[nɔːr] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [ðiː] [dɪ'naɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn] [nɔːr] [ðæt] [meɪd] ,
Nor **shall** **I** **Thee** **deny** **for** **this** **man** **nor** **that** **maid** **,**
也不 将 我 汝 否定 为了 这 男人 也不 那 女佣 ,

我既不会为了这个人，也不会为了那个女孩，而否认你。

[nɔːr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɑːk] [ðæt] [kruː] .
Nor **for** **the** **cock** **that** **crew** **.**
也不 为了 这 公鸡 那 全体人员 .

也包括那群船员中的公鸡。

[ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd]
The **Lord** **God**
这 主 上帝

主上帝

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [biː; bi] [ˌgeɪn'sed] .
Thou **shalt** **not** **be** **gainsaid** **.**
你 应 不是 是 盖赛德 .

不可反驳。

[aɪ] [grænt] [ðiː] ['ɔːdiəns] .
I **grant** **thee** **audience** **.**
我 授予 你 观众 .

我准许接见你。

[spiːk] .
Speak **.**
说话 .

说话。

['seɪtn]
Satan
撒但

撒但

[ə'loʊn] ?
Alone **?**
独自的 ?

独自的?

[ðə; ði][lɔːrd][gɑːd]
The Lord God
这 主 上帝

主上帝

- [twɜːr] [best][ə'loʊn] .
' Twere best alone .
- 是 最好的 独自的 .

最好还是独处。

['eɪndʒəlz] , [jiː; ji][ɑːr; ər] [dɪs'mɪst] .
Angels , ye are dismissed .
天使 , 是的 是 解雇 .

天使们，你们可以退下了。

([ðə; ði]['eɪndʒəlz][dɪ'pɑːrt] .)
(The angels depart .)
(这 天使 离开 .)

（天使们离去。）

[gʊd] ['seɪtn] , [naʊ] [seɪ] [ɑːn] .
Good Satan , now say on .
好的 撒但 , 现在 说 在 .

好撒旦，现在继续说吧。

['seɪtn] ([ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔːrd][gɑːd])
Satan (alone with The Lord God)
撒但 (独自的 和 这 主 上帝)

撒旦（与主上帝独处）

[ɑːm'nɪpətənt] [lɔːrd][gɑːd] !
Omnipotent Lord God !
无所不能 主 上帝 !

全能的主上帝！

[ðaʊ] [nəʊ] [ɔːl] .
Thou knowest all .
你 最了解 全部 .

你无所不知。

[aɪ] [spiːk]
I speak
我 说话

我说话

['oʊnli][æz; əz][ðaɪ] [pʊr] ['ekoʊ] , ['fɔːltərɪŋ] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz] [wiːk] ,
Only as Thy poor echo , faltering with words weak ,
仅有的 作为 你的 贫穷的 回声 , 摇摇欲坠 和 字 虚弱的 ,

只如你微弱的回声，颤抖着，言语无力，

[ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf]['broʊkən][saʊnd] , [jet] ['hæpli][nɑːt] [ʌn'hɜːrd] .
A far - off broken sound , yet haply not unheard .
一个 远的 - 离开 破碎的 声音 , 然而 或许 不是 闻所未闻 .

远处传来破碎的声音，但或许并非无人听见。

[ðaʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðaʊ] ['meɪdɪst] , [ænd; ənd] [ðaɪn] [oʊn] [haɪ] [wɜːrd]
Thou knowest the Worlds Thou madest , and Thine own high word
你 最了解 这 世界 你 最 , 和 瘦 自己的 高的 单词

你知晓你所创造的世界，以及你至高的圣言。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] .
Declaring they were good .
声明 他们 是 好的 .

宣称他们是好人。

[gʊd] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɪn][ɔːl] [suːθ]
Good were they in all sooth
好的 是 他们 在 全部 舒缓

他们确实都很好

[ðə; ði] ['maɪti] [gloʊbz] [ðaʊ] - [ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz] [fer] [juːθ] ,
The mighty Globes Thou mouldedst in the World's fair youth ,
这 强大的 地球仪 你 - 在 这 世界的 公平的 青年 ,

你在世界博览会的青春岁月里塑造了雄伟的地球仪，

[lɔːntʃt] ['saɪlənt] [θruː] [ðə; ði][vɔɪd] , [ɪ'vɑːlvɪŋ] [fɔːrs] [ænd; ənd] [laɪt] .
Launched silent through the void , evolving force and light .
发射 沉默的 通过 这 空白 , 演变 力量 和 光 .

无声地穿越虚空，孕育出不断进化的力量和光芒。

[ðaʊ] - [ɪn] [ðaɪ] ['hændz][græsp] [ʃɑːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət]
Thou gatheredst in Thy hand's grasp shards of the Infinite
你 - 在 你的 手的 抓牢 碎片 的 这 无限

你用你的双手收集了无限的碎片

[ænd; ənd] - [ðem; ðəm][tuː; tə] ['mætər] ; [speɪs] ['kɑːnsntreɪtɪd] ,
And churnedst them to Matter ; Space concentrated ,
和 - 他们 到 事情 ; 空间 集中 ,

并将它们搅动成物质；空间浓缩，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[greɪt] , ['glɔːriəs] , [ˌevər'læstɪŋ] .
Great , glorious , everlasting .
伟大的 , 辉煌 , 永恒 .

伟大、辉煌、永恒。

[ðə; ði][stɑːrz] [liːpt] [ænd; ənd][fled] ,
The Stars leaped and fled ,
这 星星 跳跃 和 逃亡 ,

群星跃动逃窜，

[æz; əz] [haʊndz] , [ɪn][ðer; ðər] [jʌŋ] [streŋθ] .
As hounds , in their young strength .
作为 猎犬 , 在 他们的 年轻的 力量 .

像猎犬一样，年轻力壮。

[jet] [maɪt] [ðeɪ] [nɑːt] [wɪð'drɔː]
Yet might they not withdraw
然而 可能 他们 不是 提取

然而，他们或许不会撤退

[frʌm; frəm] [ðaɪ] ['hændz] [liːʃ] [ænd; ənd][bɑːnd] .
From Thy hand's leash and bond .
从 你的 手的 牵引绳 和 纽带 .

从你手中的绳索和束缚中解脱出来。

[ðaʊ] - [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [lɔː] .
Thou chainedst them with law .
你 - 他们 和 法律 .

你用律法束缚了他们。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][sɪn] , [ðoʊz] [stɑːrz] , [tʃeɪndʒ] [feɪs] , [wæks] [praʊd] , ['reb(ə)l; rɪ'bel] .
They did not sin , those Stars , change face , wax proud , rebel .
他们 做过 不是 罪 , 那些 星星 , 改变 脸 , 蜡 自豪的 , 反叛 .

它们没有犯罪，那些星星改变了面貌，变得骄傲，反叛了。

[neɪ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sleɪvz] [tuː; tə] [ðiː] , [θɪŋz] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] .

Nay	,	they	were	slaves	to	Thee	,	things	incorruptible	.
不	,	他们	是	奴隶	到	汝	,	事物	廉洁奉公	.

不，他们是你的奴隶，是不朽的。

[aɪ] [maɪt] [nɑːt] [tempt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ðiː] .

I	might	not	tempt	them	from	Thee	.
我	可能	不是	诱惑	他们	从	汝	.

我或许不会引诱他们背离你。

[ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd]

The	Lord	God
这	主	上帝

主上帝

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːz(ə)n] ?

And	the	reason	?
和	这	原因	?

原因是什么?

['seɪtn]

Satan
撒但

撒但

[hɪr] .

Hear	.
听到	.

听到。

[ðaʊ] [geɪv] [ðem; ðəm][noʊ][maɪnd] , [noʊ] ['senʃuəl] ['ætməsfɪr] ,

Thou	gavest	them	no	mind	,	no	sensual	atmosphere	,
你	给予	他们	不	头脑	,	不	感性的	气氛	,

你没有赋予他们思想，没有赋予他们感官上的氛围，

[huː] [wɜːrt] [ðaɪ'self] [ðer; ðər][soʊl] .

Who	wert	Thyself	their	soul	.
WHO	沃特	你自己	他们的	灵魂	.

祂自己就是他们的灵魂。

[ðoʊ] [ðaʊ] [ʃʊd; ʃəd] [draʊz] [fɔːr; fər] [aɪ] ,

Though	thou	should	drowse	for	aye	,
尽管	你	应该	困倦	为了	是的	,

即使你永远沉睡，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [swɜːrv] , [nɔːr] [flaʊt] [ðiː] , [nɔːr][əb'dʒʊr] [ðaɪ] [wei] ,

They	should	not	swerve	,	nor	flout	Thee	,	nor	abjure	Thy	way	,
他们	应该	不是	急转弯	,	也不	蔑视	汝	,	也不	放弃	你的	方式	,

他们不应偏离正道，不应藐视你，也不应背弃你的道路。

[nɑːt][baɪ][ə; eɪ] ['hɛrz] [bredθ] , [lɔːrd] .

Not	by	a	hair's	breadth	,	Lord	.
不是	经过	一个	头发的	宽度	,	主	.

差之毫厘，主啊。

[ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd]

The	Lord	God
这	主	上帝

主上帝

[ðaʊ] ['wɪtnɪs] [fɔːr; fər] [gʊd] .

Thou	witnessest	for	good	.
你	证人	为了	好的	.

你见证了美好。

['seɪtn]
Satan
撒但

撒但

[aɪ]['testɪfaɪ][fɔːr; fər] [truːθ] .
I testify for truth .
我 作证 为了 真相 .

我为真理作证。

[ɪn] [ɔːl] [ðæt] ['sɑːlətuːd]
In all that solitude
在 全部 那 孤独

在所有这些孤独中

[ʌv; əv] [sfiəz] [ɪn'vɑːlvd] [wɪð; wɪθ] [sfiəz] , [ʌv; əv]['prɑːdɪg(ə)l] [fɔːrs] [set] [friː] ,
Of spheres involved with spheres , of prodigal force set free ,
的 球体 涉及 和 球体 , 的 浪子 力量 放 自由的 ,

球体之间相互关联，浪子般的力量被释放，

[ðer; ðər] [hæθ] [bɪn] [noʊ] [vɔɪs] [ʌn'truː] , [noʊ] [tʌŋ] [tuː; tə] [ˌdɪsə'griː] ,
There hath been no voice untrue , no tongue to disagree ,
那里 有 到过 不 嗓音 不属实 , 不 舌头 到 不同意 ,

没有一句不实之言，没有一句异议之言。

[noʊ] ['treɪtər] [θɔːt] [tuː; tə] [wuːnd] [wɪð; wɪθ] [les] [ðæn; ðən] ['pɜːrfɪkt] [wɜːrd] .
No traitor thought to wound with less than perfect word .
不 叛徒 想法 到 伤口 和 较少的 比 完美的 单词 .

没有哪个叛徒会想到用不够完美的言辞去伤人。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðaɪ] [fɜːrst] [kri'eɪʃ(ə)n] .
Such was Thy first Creation .
这样的 曾是 你的 第一的 创建 .

这就是你最初的创造。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ðaɪ] ['wɪtnəs] , [lɔːrd] .
I am Thy witness , Lord .
我 是 你的 证人 , 主 .

主啊，我是你的见证人。

- [twʌz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ðaɪ'self] .
' Twas worthy of Thyself .
- 那是 值得 的 你自己 .

这才是你应得的。

[ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd]
The Lord God
这 主 上帝

主上帝

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] ?
And of the second ?
和 的 这 第二 ?

第二个呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['seɪtn]
Satan
撒但

撒但

[stɑ:p] .
Stop **.**
停止 .

停止。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [spi:k] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ən'les] [ðaʊ] [gɪv] [ˌem 'i:][hoʊp] ;
How **shall** **I** **speak** **of** **it** **unless** **Thou** **give** **me** **hope** **;**
如何 将 我 说话 的 它 除非 你 给 我 希望 ;

若你不赐予我希望，我怎能谈论此事?

[aɪ] [hu:] [ɪts][tʃaɪld][wʌns][wʌz; wəz] , [ðoʊ] ['derɪŋ] [tu:; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] ;
I **who** **its** **child** **once** **was** **,** **though** **daring** **to** **rebel** **;**
我 WHO 它是 孩子 一次 曾是 , 尽管 大胆 到 反叛 ;

我曾是它的孩子，却胆敢反抗;

[aɪ] [hu:] [ðaɪn] ['aʊtkæst][ˌeɪ 'em] , [ðə; ði] ['bænɪʃt] [θi:f] [ʌv; əv] [hel] ,
I **who** **Thine** **outcast** **am** **,** **the** **banished** **thief** **of** **Hell** **,**
我 WHO 瘦 被排斥者 是 , 这 被放逐 贼 的 地狱 ,

我乃祢弃绝之人，被放逐的地狱窃贼，

[ðaɪ] [tu:] [lɔ:ŋ] ['reprəbeɪt] ?
Thy **too** **long** **reprobate** **?**
你的 也 长的 恶棍 ?

你是不是太久背弃信仰了?

[ðaʊ] [dɪdst] [kri'eɪt] [tu:; tə] [ði:]
Thou **didst** **create** **to** **Thee**
你 迪斯特 创造 到 汝

你为你创造了一切。

[ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] ['hæpi] ['spɪrɪts][fɔ:r; fər] [ðaɪ] ['kʌmpəni] ,
A **world** **of** **happy** **Spirits** **for** **Thy** **company** **,**
一个 世界 的 快乐的 烈酒 为了 你的 公司 ,

愿快乐的精灵陪伴你，

[fɔ:r; fər] [ðaɪ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['sɑ:ləs] , [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [tu:] ['wɪri] [groʊn]
For **Thy** **delight** **and** **solace** **,** **as** **being** **too** **weary** **grown**
为了 你的 喜 和 慰藉 , 作为 存在 也 厌倦 生长

为了你的喜悦和慰藉，因为我已疲惫不堪

[ʌv; əv] [ðaɪ] [soʊl] ['loʊnlinəs] — - [twʌz] [ɪl] [tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn] .
Of **Thy** **sole** **loneliness** **—** **'** **twas** **ill** **to** **be** **alone** **.**
的 你的 唯一 孤独 — - 那是 患病的 到 是 独自的 .

你孤身一人——独处真不好受。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [dɪdst] [meɪk] [ˌju: 'es] [pjʊr] , [æz; əz] [ðaʊ] [ðaɪ'self] [ɑ:rt] [pjʊr] .
And **Thou** **didst** **make** **us** **pure** **,** **as** **Thou** **Thyself** **art** **pure** **.**
和 你 迪斯特 制作 我们 纯的 , 作为 你 你自己 艺术 纯的 .

你使我们纯洁，正如你自身纯洁一样。

[jet] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [si:d] [ʌv; əv] [ɪl] — [wʌt] ['spɪrɪt] [meɪ] [ɪn'dʊr]
Yet **was** **there** **seed** **of** **ill** **—** **What** **Spirit** **may** **endure**
然而 曾是 那里 种子 的 患病的 — 什么 精神 可能 忍受

然而，其中是否蕴藏着邪恶的种子——精神所能承受的。

[ðə; ði]['frɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ?
The **friction** **of** **the** **Spirit** **?**
这 摩擦 的 这 精神 ?

精神的摩擦?

[wer] [tu:] [ɑ:r; ər] , [straɪf] [ɪz] .
Where **two** **are** **,** **Strife** **is** **.**
在哪里 二 是 , 冲突 是 .

有两人的地方，就有纷争。

[ðaʊ] [geɪv] [ˌjuː'es][maɪnd] , [θɔːt] , [wɪl] ; [ɔːl] [sneəz] [tuː; tə] ['hæpinəs] .

Thou	gavest	us	mind	,	thought	,	will	;	all	snares	to	happiness	.
你	给予	我们	头脑	,	想法	,	将要	;	全部	陷阱	到	幸福	.

你赐予我们理智、思想和意志；而这一切，都是通往幸福的陷阱。

[ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd]

The	Lord	God
这	主	上帝

主上帝

[ʌn'hæpi] ['blaɪndɪd][wʌn] .

Unhappy	blinded	one	.
不开心	失明	一	.

不幸的失明者。

[haʊ] [ðaʊ] ?

How	sinnedst	thou	?
如何	罪恶	你	?

你犯了什么罪?

[rɪ'viːl] .

Reveal	.
揭示	.

揭示。

['seɪtn]

Satan
撒但

撒但

[lɔːrd] , [θruː] [maɪ] [tuː] [greɪt] [lʌv] , [θruː] [maɪ] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [ziːl] .

Lord	,	through	my	too	great	love	,	through	my	excess	of	zeal	.
主	,	通过	我的	也	伟大的	爱	,	通过	我的	过量的	的	热情	.

主啊，因我过分的爱，因我过分的热忱。

['lɪs(ə)n] .

Listen	.
听	.

听。

[ðaɪ] [θɜːrd] [kri'eɪʃ(ə)n] . . . .

Thy	third	Creation	.	.	.	.
你的	第三	创建	.	.	.	.

你的第三个造物.....

[ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd]

The	Lord	God
这	主	上帝

主上帝

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[ðə; ði] [ɜːrθ] !

The	Earth	!
这	地球	!

地球!

[spiːk] [pleɪn] .

Speak	plain	.
说话	清楚的	.

直截了当地说。

[naʊ] [wɪl] [aɪ] [hæf] [fəˈgɪv] [ðiː] .

Now	**will**	**I**	**half**	**forgive**	**thee**	**.**
现在	将要	我	一半	原谅	你	.

现在我勉强原谅你一半。

[wʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ʌv; əv] [men] ?

What	**of**	**the**	**Earth**	**,**	**of**	**men**	**?**
什么	的	这	地球	,	的	男人	?

地球呢？人类呢？

[wʌz; wəz] [ðæt] [nɑːt] [ðen] [ðə; ði] [best] , [ðə; ði] ['nəublist] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] ?

Was	**that**	**not**	**then**	**the**	**best**	**,**	**the**	**noblest**	**of**	**the**	**three**	**?**
曾是	那	不是	然后	这	最好的	,	这	最高贵	的	这	三	?

那么，那难道不是三者中最好、最高贵的吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

撒旦的赦免：一部维多利亚时代的悬疑小说(Satan Absolved A Victorian Mystery)
第2/4页

['seɪtn]
Satan
撒但

撒但

[ɑː] , ['glɔːriəs] [lɔːrd] [gɑːd] !
Ah , glorious Lord God !
啊 , 辉煌 主 上帝 !

啊，荣耀的主上帝!

[ðaʊ] [hædst] [ɪn'fɪnəti]
Thou hadst Infinity
你 哈斯特 无穷大

你拥有无限

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðaɪ] [plæn] .
From which to choose Thy plan .
从 哪个 到 选择 你的 计划 .

从中挑选你的计划。

[ðɪs] [plæn] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ðoʊz] ,
This plan , no less than those ,
这 计划 , 不 较少的 比 那些 ,

这个计划，丝毫不逊色于那些计划。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[wʌz; wəz]['noʊb(ə)l][ɪn] [kən'sepʃ(ə)n] , [wen] [ɪts]['vɪʒ(ə)n][roʊz]
Was noble in conception , when its vision rose
曾是 高贵 在 概念 , 什么时候 它是 想象 玫瑰

构想崇高，当它的愿景兴起

[bɪ'fɔːr] [ðiː] [ɪn] [ðaɪ] [driːmz] .
Before Thee in Thy dreams .
前 汝 在 你的 梦境 .

在你的梦中。

[ðaʊ] [tuː; tə] [ɪn'daʊ]
Thou deemedst to endow
你 被认为 到 赋予

你认为应该赋予

[taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [nuː] ['wʌndər] , ['wʌndərf(ə)l][æz; əz] [ðaʊ] ,
Time with a great new wonder , wonderful as Thou ,
时间 和 一个 伟大的 新的 想知道 , 精彩的 作为 你 ,

时光与伟大的新奇迹相遇，如同你一样奇妙，

['mætər] [meɪd] ['sensətɪv] , [ɪn'fɔːrmd] [wɪð; wɪθ] [laɪf] , [wɪð; wɪθ] [soʊl] .
Matter made sensitive , informed with Life , with Soul .
事情 制成 敏感的 , 知情的 和 生活 , 和 灵魂 .

物质变得敏感，充满生命和灵魂。

[ˌaɪ ˈtiː] [griːvd] [ðiː] [ðə; ði][stɑːrz] [nuː] [nɑːt] .

It	**grieved**	**Thee**	**the**	**Stars**	**knew**	**not**	**.**
它	伤心	汝	这	星星	知道	不是	.

它令你悲伤，连星辰都不知道。

[ðaʊ] [kudst] [nɑːt][kəˈdʒoʊl]

Thou	**couldst**	**not**	**cajole**
你	可以	不是	哄骗

你无法哄骗

[ðer; ðər]['mjuːzɪk]['ɪntuː] [terz] , [ðer; ðər] ['bjuːti] [tuː; tə] [fʊl] [preɪz] .

Their	**music**	**into**	**tears**	**,**	**their**	**beauty**	**to**	**full**	**praise**	**.**
他们的	音乐	进入	眼泪	,	他们的	美丽	到	满的	称赞	.

他们的音乐令人潸然泪下，他们的美貌令人赞叹不已。

[ðaʊ] ['æsktst] [wʌn] [meɪd] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðaɪ] [wɜːrks] [ænd; ənd] [weɪz] ,

Thou	**askedst**	**one**	**made**	**conscious**	**of**	**Thy**	**works**	**and**	**ways**	**,**
你	问	一	制成	有意识的	的	你的	作品	和	方式	,

你询问的是一位了解你的作为和道路的人，

[wʌn] ['daʊərd] [wɪð; wɪθ] [sens] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ænd; ənd] [muːv]

One	**dowered**	**with**	**sense**	**and**	**passion**	**,**	**which**	**should**	**feel**	**and**	**move**
一	嫁妆	和	感觉	和	热情	,	哪个	应该	感觉	和	移动

一个充满智慧和激情的人，应该能够感受到并感动他人。

[ænd; ənd] [wiːp] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ænd; ənd] [læf] , [wʌn] [ðæt] [əˈlæs] , [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] .

And	**weep**	**with**	**Thee**	**and**	**laugh**	**,**	**one**	**that**	**alas**	**,**	**should**	**love**	**.**
和	哭泣	和	汝	和	笑	,	一	那	唉	,	应该	爱	.

与你一同哭泣，与你一同欢笑，一个本该相爱的人。

[ðʌs] [dɪdst] [ðaʊ] [moʊld] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

Thus	**didst**	**thou**	**mould**	**the**	**Earth**	**.**
因此	迪斯特	你	模具	这	地球	.

你如此塑造了大地。

[wiː; wi] ['spɪrɪts] , ['wʌndərɪŋ] , [aɪd]

We	**Spirits**	**,**	**wondering**	**,**	**eyed**
我们	烈酒	,	好奇	,	眼睛

我们这些精灵，疑惑着，注视着

[ðaɪ] [nuː] - [bɔːrn] ['fleʃli] [θɪŋz] , [ðaɪ] ['mætər] ['diːəˌfaɪd] .

Thy	**new**	**-**	**born**	**fleshly**	**things**	**,**	**Thy**	**Matter**	**deified**	**.**
你的	新的	-	出生	肉体的	事物	,	你的	事情	神化	.

你新生的肉身，你神化的物质。

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [siː] [teɪk] [laɪf] , [ɪts] ['mɪriəd] [fɔːrmz] [ɔːl] [fer] .

We	**saw**	**the**	**sea**	**take**	**life**	**,**	**its**	**myriad**	**forms**	**all**	**fair**	**.**
我们	锯	这	海	拿	生活	,	它是	无数	表格	全部	公平的	.

我们见证了大海的生机，它千姿百态，美不胜收。

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [θɪŋz] , [ðə; ði]['drægənz][ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,

We	**saw**	**the**	**creeping**	**things**	**,**	**the**	**dragons**	**of**	**the**	**air**	**,**
我们	锯	这	爬行	事物	,	这	龙	的	这	空气	,

我们看到了那些爬行的生物，空中的巨龙，

[ðə; ði][bɜːrdz] , [ðə; ði] [fɔːr] - [fʊt] [biːsts] , [ɔːl] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɔːl] [strɔːŋ] ,

The	**birds**	**,**	**the**	**four**	**-**	**foot**	**beasts**	**,**	**all**	**beautiful**	**,**	**all**	**strong**	**,**
这	鸟类	,	这	四	-	脚	野兽	,	全部	美丽的	,	全部	强的	,

那些鸟儿，那些四尺高的野兽，都美丽，都强壮，

[ɔːl] ['brɪmɪŋ] [ɔː(r)][wɪð; wɪθ] - , [nuː] [griːn] [wʊdz] [əˈmʌŋ] ,

All	**brimming**	**o'er**	**with**	**joyaunce**	**,**	**new**	**green**	**woods**	**among**	**,**
全部	充满	超过	和	-	,	新的	绿色的	树林	之中	,

处处洋溢着欢乐，新生的绿色树林点缀其间，

[twaɪs] ['glɔːriəs] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

Twice	glorious	in	their	lives	.
两次	辉煌	在	他们的	生活	.

一生两次辉煌。

[ænd; ənd][wiː; wi] , [huː] [wɜːr; wər][bʌt; bət]['spɪrɪt] ,

And	we	,	who	were	but	spirit	,
和	我们	,	WHO	是	但	精神	,

而我们，不过是灵魂而已，

['envid] [ðer; ðər] ['lʌsti] [lɑːt] , [ðer; ðər][duːpli'keitid]['merɪt] ,

Envied	their	lusty	lot	,	their	duplicated	merit	,
令人羡慕	他们的	好色的	很多	,	他们的	重复	优点	,

羡慕他们旺盛的精力，羡慕他们重复的才能，

[ðer; ðər] [fiːt] , [ðer; ðər] [aɪz] , [ðer; ðər] [wɪŋz] , [ðer; ðər] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'zaɪɜ-z] ,

Their	feet	,	their	eyes	,	their	wings	,	their	physical	desires	,
他们的	脚	,	他们的	眼睛	,	他们的	翅膀	,	他们的	身体的	欲望	,

他们的双脚，他们的眼睛，他们的翅膀，他们的肉体欲望，

[ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði] [fɪrs] ['sekʃuəl][fairz]

The	anger	of	their	voices	,	the	fierce	sexual	fires
这	愤怒	的	他们的	声音	,	这	凶猛的	性	火灾

他们声音中的愤怒，以及炽烈的性欲之火

[wɪtʃ] [lɪt][ðer; ðər] ['sentiənt] [lɪmz] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɑːrt] ,

Which	lit	their	sentient	limbs	and	joined	them	heart	to	heart	,
哪个	点燃	他们的	有感知能力的	四肢	和	加入	他们	心	到	心	,

这点亮了他们有知觉的肢体，使他们的心紧紧相连。

[ðer; ðər] ['paʊər] [tuː; tə][ækt] , [tuː; tə] [fiːl] , [ɔːl] [ðæt] [kɔːr'pɔːriəl] [pɑːrt]

Their	power	to	act	,	to	feel	,	all	that	corporeal	part
他们的	力量	到	行为	,	到	感觉	,	全部	那	肉体	部分

他们行动的能力，感受的能力，所有这些肉体层面的能力

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['gɪvɛθ] [ðə; ði] ['briːðɪŋ] [θɪŋ]

Which	is	the	truth	of	love	and	giveth	the	breathing	thing
哪个	是	这	真相	的	爱	和	给予	这	呼吸	事物

这就是爱的真谛，它赋予生命以呼吸。

[ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ɪts] ['bjuːti] [ɪn'kɑːrnət] [ɪn] [sprɪŋ] .

The	wonder	of	its	beauty	incarnate	in	Spring	.
这	想知道	的	它是	美丽	体现	在	春天	.

春天，它的美丽令人惊叹。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [lɔːrd] , [ɪn] ['hev(ə)n] ['kɑːmpərəb(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,

What	was	there	,	Lord	,	in	Heaven	comparable	with	this	,
什么	曾是	那里	,	主	,	在	天堂	可比	和	这	,

主啊，天上有什么能与此相比呢?

[ðə; ði] ['mʌðər] [biːst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [jʌŋ] ?

The	mother	beast	with	her	young	?
这	母亲	兽	和	她	年轻的	?

带着幼崽的母兽?

[nɑːt]['iːv(ə)n] [ðaɪ] ['hæpinəs] ,

Not	even	Thy	happiness	,
不是	甚至	你的	幸福	,

甚至连你的幸福，

[lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] !

Lord	of	the	Universe	!
主	的	这	宇宙	!

宇宙之主!

[wʌt] ['bju:tɪf(ə)l] , [wʌt] [boʊld] ,
What beautiful , what bold ,
什么 美丽的 , 什么 大胆的 ,

多么美丽，多么大胆!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[wʌt] ['pæʃənət] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ?
What passionate as she ?
什么 热情的 作为 她 ?

谁能像她一样热情?

[ʃi:; ʃi][dʌθ; dəθ][nɑ:t] [tʃaɪd] [nɔ:r][skoʊld]
She doth not chide nor scold
她 确实 不是 喝叱 也不 骂

她既不责备也不斥责

[wen] [æt; ət][hɜ:r; hər] [dʌg] [hi:; hi] .
When at her dugs he mumbleth .
什么时候 在 她 狗 他 喃喃自语 .

当他跪在她面前时，他喃喃自语。

[neɪ] , [ðə; ði][mɪlk][ʃi:; ʃi] ['gɪvɛθ]
Nay , the milk she giveth
不 , 这 牛奶 她 给予

不，她所赐的奶

[ɪz][æz; əz][ə; eɪ]['sækrəmənt] , [ðə; ði]['paʊər] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['lɪvəθ]
Is as a Sacrament , the power by which he liveth
是 作为 一个 圣餐 , 这 力量 经过 哪个 他 活着

如同圣礼一般，这是他赖以生存的力量。

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [laɪf][wɪð; wɪθ][hɜ:rz] .
A double life with hers .
一个 双倍的 生活 和 她的 .

她过着双重生活。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tu:] [ɪn][ə; eɪ][deɪ]
And they two in a day
和 他们 二 在 一个 天

他们一天之内就两个人了。

[noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt][dʒɔɪ][ðæn; ðən][wi:; wi] , [pʊr] ['spɪrɪts] , [meɪ]
Know more of perfect joy than we , poor Spirits , may
知道 更多的 的 完美的 喜悦 比 我们 , 贫穷的 烈酒 , 可能

你们比我们这些可怜的精灵更懂得完美的喜乐。

[ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ɪ'tɜ:rnəti] [ʌv; əv]['soʊbər] ['loʊnlinəs] .
In our eternity of sober loneliness .
在 我们的 永恒 的 清醒 孤独 .

在我们永恒清醒的孤独中。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [wi:; wi] [sɔ:] , [ænd; ənd] [preɪzd] [ði:] [ænd; ənd][dɪd] [bles] .
This was the thing we saw , and praised Thee and did bless .
这 曾是 这 事物 我们 锯 , 和 赞扬 汝 和 做过 保佑 .

这就是我们所看到的，我们赞美你，祝福你。

[ðə; ði] [lɔ:rd] [gɑ:d]
The Lord God
这 主 上帝

主上帝

[wer] [ðen] [dɪd][ðə; ði] [fɔ:lt] [laɪ] ?
Where then did the fault lie ?
在哪里 然后 做过 这 过错 说谎 ?

那么，问题究竟出在哪里?

[ðaʊ] ['wɪtnɪs] [ə'gen] .
Thou witnessest again .
你 证人 再次 .

你再次作证。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [deθ] , ['laɪfs] ['kɑ:mplɪment] , — [ɔ:r][peɪn] ,
Was it because of Death , Life's complement , — or Pain ,
曾是 它 因为 的 死亡 , 生活的 补充 , — 或者 疼痛 ,

是因为死亡，生命的对立面，还是因为痛苦?

[ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [lu:s] [ðaɪ] [praɪd][tu:; tə] ['kwestʃən] [ʌv; əv][maɪ] [wɪl] ?
That thou didst loose thy pride to question of My will ?
那 你 迪斯特 松动的 你的 自豪 到 问题 的 我的 将要 ?

你竟因质疑我的旨意而放下了骄傲?

['seɪtn]
Satan
撒但

撒但

[neɪ] , [lɔ:rd] , [ðaʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [tru:θ] .
Nay , Lord , Thou knowest the truth .
不 , 主 , 你 最了解 这 真相 .

不，主啊，你知道真相。

[ði:z] ['i:vəlz][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ɪl] .
These evils are not ill .
这些 罪恶 是 不是 患病的 .

这些恶行并非病态。

[ðeɪ] [du:][bʌt; bət] [pru:v] [ðaɪ] ['wɪzdəm] .
They do but prove Thy wisdom .
他们 做 但 证明 你的 智慧 .

它们恰恰证明了你的智慧。

[ɔ:l] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][mʌst; məst] ['perɪʃ] ,
All that lives must perish ,
全部 那 生活 必须 沦 ,

凡有生命的，终将消亡。

[els] [wɜ:r; wər][ðə; ði][laɪf][æt; ət] [tʃɑ:rdʒ] , [ðə; ði]['bɑ:dɪli][fairz] [ðeɪ] ['tʃerɪʃ] ,
Else were the life at charge , the bodily fires they cherish ,
别的 是 这 生活 在 收费 , 这 身体上的 火灾 他们 珍惜 ,

否则，他们所掌控的生命，他们所珍视的肉体之火，

[ə'kju:mjuleit] ['ɪlz] .
Accumulating ills .
累积 疾病 .

疾病不断累积。

[ðə; ði] ['kri:tʃərz] [ðaʊ] [dɪdst] [meɪk]
The creatures thou didst make
这 生物 你 迪斯特 制作

你所创造的生灵

[sɪŋk] [wen] [ðer; ðər] [deɪ] [ɪz] [dʌn] .
Sink when their day is done .
下沉 什么时候 他们的 天 是 完毕 .

一天结束后，他们便沉入海底。

[ðeɪ] [slaʊ] [taɪm] [laɪk] [ðə; ði] [sneɪk]
They slough time like the snake
他们 泥沼 时间 喜欢 这 蛇

他们像蛇一样蜕皮。

[haʊ] ['meni] ['hʌndrəd] ['sʌnsets] ?
How many hundred sunsets ?
如何 许多 百 日落 ?

多少次日落?

[jet] [naɪt] [kʌmz] [fɔːr; fər] [rest] ,
Yet night comes for rest ,
然而 夜晚 来 为了 休息 ,

然而，夜幕降临，人们需要休息。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'weɪk] [noʊ] [mɔːr] , — [ænd; ənd] [sliːp] , — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [best] .
And they awake no more , — and sleep , — and it is best .
和 他们 醒 不 更多的 , — 和 睡觉 , — 和 它 是 最好的 .

他们不再醒来，而是沉睡，这样最好。

[wʌt] , [lɔːrd] , [wʊd] [aɪ] [nɑːt] [gɪv] [tuː; tə] [ʃɪft] [maɪ] ['kɛrz] [ænd; ənd] [laɪ]
What , Lord , would I not give to shift my cares and lie
什么 , 主 , 会 我 不是 给 到 转移 我的 关心 和 说谎

主啊，我愿付出一切，只为摆脱忧虑，安然入睡

[en'fəʊldid] [ɪn] ['taɪmz] [ɑːrmz] , [stoʊn] - [ded] , [ɪ'tɜːrnəli] ?
Enfolded in Time's arms , stone - dead , eternally ?
包裹 在 时间 武器 , 石头 - 死的 , 永恒 ?

被时间拥抱，石化而亡，永世长存?

[noʊ] .
No .
不 .

不。

- [twʌz] [nɑːt] [deθ] , [nɔːr] [peɪn] ; [peɪn] [ðə; ði] [truː] [sɔːlt] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,
' Twas not Death , nor Pain ; Pain the true salt of pleasure ,
- 那是 不是 死亡 , 也不 疼痛 ; 疼痛 这 真的 盐 的 乐趣 ,

那不是死亡，也不是痛苦；痛苦才是快乐的真正滋味。

[ðə; ði] ['kɑːndɪmənt] [ðæt] [stɪŋz] [ænd; ənd] ['tiːtʃɪz] [iːtʃ] [hɪz; ɪz] ['meʒər] ,
The condiment that stings and teaches each his measure ,
这 调味品 那 刺痛 和 教导 每个 他的 措施 ,

这种调味品辛辣刺激，教会每个人如何把握分寸。

[ðə; ði] ['lɪmɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [streŋθ] , ['dʒɔɪz] ['væljuː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
The limit of his strength , joy's value in his hand .
这 限制 的 他的 力量 , 快乐的 价值 在 他的 手 .

他的力量极限，快乐的价值掌握在他手中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðiːz] [wiː; wi] [fɪrd] .
It was not these we feared .
它 曾是 不是 这些 我们 害怕 .

我们所惧怕的并非这些。

[wiː; wi] [boʊd] [tuː; tə] [ðaɪ] [kə'mænd] ,
We bowed to Thy command ,
我们 鞠躬 到 你的 命令 ,

我们服从了你的命令，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

['i:v(ə)n][tu:; tə] [ðæt] [stɜ:rn] [dɪ'kri:] [wɪtʃ] [beɪd] [ðə; ði]['laɪən] [sprɪŋ]

Even	to	that	stern	decree	which	bade	the	lion	spring
甚至	到	那	船尾	法令	哪个	巴德	这	狮子	春天

甚至连那道命令狮子跃出的严厉法令也未能幸免。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wi:klɪŋ] [stɪr] , [ðə; ði]['fælkən][bend][hɜ:r; hər] [wɪŋ]

Upon	the	weakling	steer	,	the	falcon	bend	her	wing
之上	这	弱者	转向	,	这	鹘	弯曲	她	翼

猎鹰俯冲到那头弱小的公牛身上，弯曲翅膀

[tu:; tə] [ri:v] [ðə; ði] ['lægərd] [faʊl] , [ðə; ði]['mɑ:nstər][ʌv; əv][ðə; ði] [di:p]

To	reive	the	laggard	fowl	,	the	monster	of	the	deep
到	偷	这	落后者	鸡	,	这	怪物	的	这	深的

为了拯救落后的家禽，深海怪物

[dɪ'vaʊər][ænd; ənd][bi:; bi] [dɪ'vaʊəd] .

Devour	and	be	devoured	.
吞食	和	是	吞噬	.

吞噬与被吞噬。

[hi:; hi] [hu:] [hæθ] [soʊn] [ʃæl; ʃəl] [ri:p] .

He	who	hath	sown	shall	reap	.
他	WHO	有	播种	将	收割	.

种瓜得瓜，种豆得豆。

[ænd; ənd][wi:; wi] [bɪ'held] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [baɪ] [ðæt] [mju:t] [lɔ:] [kən'troʊld] ,

And	we	beheld	the	Earth	by	that	mute	law	controlled	,
和	我们	观看	这	地球	经过	那	沉默的	法律	受控	,

我们目睹了地球如何被那无声的法则所掌控。

[groʊ] ['evər] [jʌŋ] [ænd; ənd] [nu:] , ['taɪmz] ['nekləs] [ʌv; əv] [pjʊr] [goʊld]

Grow	ever	young	and	new	,	Time's	necklace	of	pure	gold
生长	曾经	年轻的	和	新的	,	时间	项链	的	纯的	金子

永葆青春活力，时间的纯金项链

[set][ɑ:n] [kri:'eɪʃənz] [nek] .

Set	on	Creation's	neck	.
放	在	创造的	脖子	.

置于造物主的颈项上。

[wi:; wi] [geɪzd] , [ænd; ənd][wi:; wi] [ə'plɔ:d]

We	gazed	,	and	we	applauded
我们	凝视	,	和	我们	鼓掌

我们凝视着，我们鼓掌

[ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [ðaɪ] [maɪt] , [ðaɪ] [ɪn'kɑ:nɪtid] ['gɑ:dhed] .

The	splendour	of	Thy	might	,	Thy	incarnated	Godhead	.
这	辉煌	的	你的	可能	,	你的	化身	神格	.

祢威能的光辉，祢道成肉身的神性。

[ænd; ənd] [jet] — [lɔ:rd] [gɑ:d] , [fər'gɪv] — [neɪ] , [hɪr] [ˌem 'i:] .

And	yet	—	Lord	God	,	forgive	—	Nay	,	hear	me	.
和	然而	—	主	上帝	,	原谅	—	不	,	听到	我	.

然而——主啊，请宽恕我——不，请听我说。

[ðaʊ] [wɜ:rt][nɑ:t]

Thou	wert	not
你	沃特	不是

你并非

['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fer] [wɜ:rld][ɪn][ɪts][fɜ:rst] ['glɔ:riəs] [θɔ:t] .

Content	with	this	fair	world	in	its	first	glorious	thought	.
内容	和	这	公平的	世界	在	它是	第一的	辉煌	想法	.

最初美好的念头，让我对这个美好的世界感到满足。

[ðaʊ] [niːdz] [mʌst; məst] [meɪk] [ðiː] [mæn] .

Thou	needs	must	make	thee	Man	.
你	需求	必须	制作	你	男人	.

你的需要必将使你成为真正的人。

[ɑː] , [ðer; ðər] [ðaɪ] ['wɪzdəm] [streɪd] .

Ah	,	there	Thy	wisdom	strayed	.
啊	,	那里	你的	智慧	迷路了	.

啊，你的智慧竟迷失了方向。

[ðaʊ] [wʌn][tuː; tə] [noʊ] [ðiː] , [noʊ] [mɪr] ['sɜːrv(ə)l][dʒeɪd] ,

Thou	wantedst	one	to	know	Thee	,	no	mere	servile	jade	,
你	通缉	一	到	知道	汝	,	不	仅仅	奴性的	玉	,

你渴望有人了解你，而不是卑躬屈膝的玉女。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [breɪv] ['ʌpraɪt] [fɔːrm][tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [ænd; ənd][biː; bi]

But	a	brave	upright	form	to	walk	the	Earth	and	be
但	一个	勇敢的	直立	形式	到	走	这	地球	和	是

但勇敢的直立身躯行走于世，并存在

[ðaɪ] [luː'tenənt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ænd; ənd] [tiːtʃ] [ɪn'tegrəti] ,

Thy	lieutenant	with	all	and	teach	integrity	,
你的	中尉	和	全部	和	教	正直	,

你的副官要全心全意，并教导正直。

[wʌn][tuː; tə][ə'spaɪər] , [ə'dɔːrn] , [tuː; tə][stænd][ðə; ðɪ] [ruːf] [ænd; ənd] [kraʊn]

One	to	aspire	,	adorn	,	to	stand	the	roof	and	crown
一	到	渴望	,	装饰	,	到	站立	这	屋顶	和	王冠

令人向往，令人赞叹，足以屹立于屋顶和王冠之上

[ʌv; əv][ðaɪ] [kriː'eɪʃənz] [haʊs] [ɪn] [fʊl] [də'mɪnjən] ,

Of	thy	Creation's	house	in	full	dominion	,
的	你的	创造的	房子	在	满的	统治权	,

完全统治你创造的家园，

[ðə; ðɪ] ['fɛrɪst] , ['nəublist] , [best] [ʌv; əv] [ðaɪ] [kri'eɪtɪd] [θɪŋz] —

The	fairest	,	noblest	,	best	of	Thy	created	things	—
这	最公平	,	最高贵	,	最好的	的	你的	创建	事物	—

祢所创造的最美好、最高贵、最优秀的事物——

[wʌn] [ðaʊ] [ʃʊdst] [kɔːl] [ðaɪ] [roʊz][ʌv; əv][ɔːl] ['taɪmz] ['blusəmiŋ] .

One	thou	shouldst	call	Thy	rose	of	all	Time's	blossomings	.
一	你	应该	称呼	你的	玫瑰	的	全部	时间	盛开	.

你应该称之为"时光长河中盛开的玫瑰"。

[ænd; ənd] [ðaʊ] - [mæn] ! — [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][fɔːrmz] ,

And	thou	evolvedst	Man	!	—	There	were	a	thousand	forms	,
和	你	-	男人	!	—	那里	是	一个	千	表格	,

你进化出了人类！——曾有千百种形态，

[ɔːl] ['glɔːriəs] , [ɔːl] [sə'blaɪm] , [ðə; ðɪ]['raɪdərz][ʌv; əv] [ðaɪ] ['stɔrmz] ,

All	glorious	,	all	sublime	,	the	riders	of	Thy	storms	,
全部	辉煌	,	全部	升华	,	这	骑手	的	你的	暴风雨	,

荣耀无比，崇高无上，你风暴中的骑手们，

[ðə; ðɪ] ['bætlərz] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['siːz] , [ðə; ðɪ] [fɔːr] - [fʊt] [lɔːds] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

The	battlers	of	Thy	seas	,	the	four	-	foot	Lords	of	Earth	,
这	斗士	的	你的	海域	,	这	四	-	脚	领主	的	地球	,

你们海洋中的战士，四尺大地之主，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðaɪ] [stem] [ænd; ənd][get] [ðiː] [ə; eɪ] [nuː] [bɜːrθ] .

From	which	to	choose	Thy	stem	and	get	Thee	a	new	birth	.
从	哪个	到	选择	你的	干	和	得到	汝	一个	新的	出生	.

从中挑选你的根茎，使你获得新生。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][fɔ:rmz] ['peɪntɪd] , [praʊd] , [braɪt] [bɜ:rdz][wɪð; wɪθ] [plu:mz] [ʌv; əv]['hev(ə)n]

There	were	forms	painted	,	proud	,	bright	birds	with	plumes	of	heaven
那里	是	表格	绘	,	自豪的	,	明亮的	鸟类	和	羽流	的	天堂

画中描绘着各种形象，骄傲而明亮的鸟儿，长着天堂般的羽毛。

[ænd; ənd] ['sɔŋz] [mɔ:r] [swi:t] [ðæn; ðən]['eɪndʒəlz] - [hɜ:rd] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪlz] [æt; ət]['i:v(ə)n] ,

And	songs	more	sweet	than	angels	'	heard	on	the	hills	at	even	,
和	歌曲	更多的	甜的	比	天使	-	听到	在	这	丘陵	在	甚至	,

夜幕降临，山间传来比天使歌声更甜美的歌声。

[freɪl] ['flæʃɪŋ] ['bʌtərflaɪz] , [fri:] ['fɪʃɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [hju:]

Frail	flashing	butterflies	,	free	fishes	of	such	hue
脆弱	闪烁	蝴蝶	,	自由的	鱼	的	这样的	色调

纤弱闪烁的蝴蝶，自由自在、色彩斑斓的鱼儿

[æz; əz] ['reɪnbəuz] ['hɑ:rdlɪ][hæv; həv] , [sli:k] ['sɜ:pənts] [wɪtʃ] [rɪ'nu:]

As	rainbows	hardly	have	,	sleek	serpents	which	renew
作为	彩虹	几乎	有	,	光滑	蛇	哪个	更新

彩虹难得一见，而光滑的蛇却能重生。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ðer; ðər] ['glɪtərɪŋ] [koʊts] [laɪk]['dʒɛmz] , [greɪv] ['brɪndld] - ['haɪdɪd][kaɪn] ,

Their	glittering	coats	like	gems	,	grave	brindled	-	hided	kine	,
他们的	闪闪发光	外套	喜欢	宝石	,	严重	斑纹	-	隐藏	牛	,

它们闪闪发光的皮毛如同宝石，深褐色的斑纹牛，

[lɑ:rdʒ] - ['hɑrtɪd] ['elifənts] , [ðə; ði] [hɔ:rs] [haʊ] [nɪr] [dɪ'vaɪn] ,

Large	-	hearted	elephants	,	the	horse	how	near	divine	,
大的	-	心地	大象	,	这	马	如何	靠近	神圣的	,

心胸宽广的大象，近乎神圣的马，

[ðə; ði] [weɪl] , [ðə; ði]['mæstəˌdɑ:n] , [ðə; ði] ['maɪti] [bɪ'hi:məθ; bə'hi:mɑ:θ] ,

The	whale	,	the	mastodon	,	the	mighty	Behemoth	,
这	鲸	,	这	乳齿象	,	这	强大的	巨兽	,

鲸鱼、乳齿象、庞然大物贝希摩斯

[lə'vaɪəθənz] [self] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['glɔ:riəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ræθ] .

Leviathan's	self	awake	and	glorious	in	his	wrath	.
利维坦的	自己	醒	和	辉煌	在	他的	愤怒	.

利维坦的自我觉醒，在愤怒中展现出荣耀。

[ɔ:l] [ði:z] [ðaʊ] [hædst][fɔ:r; fər] [tʃɔɪs] , [kəm'pɛtətərz] [wɪð; wɪθ] [ði:]

All	these	thou	hadst	for	choice	,	competitors	with	Thee
全部	这些	你	哈斯特	为了	选择	,	竞争对手	和	汝

所有这些你都曾选择过，它们都是你的竞争对手。

[fɔ:r; fər] [ðaɪ] [nu:] [gɪft][ænd; ənd][praɪz] , [ðaɪ] [ˌsi: 'oʊ] - [dɪ'vɪnəti] .

For	Thy	new	gift	and	prize	,	Thy	co	-	divinity	.
为了	你的	新的	礼物	和	奖	,	你的	合作	-	神	.

为了祢的新恩赐和奖赏，祢的共同神性。

[jet] [dɪdst] [ðaʊ] [tʃu:z] , [lɔ:rd] [gɑ:d] , [ðə; ði][wʌn] [kə'mi:diən] [ʃeɪp]

Yet	didst	Thou	choose	,	Lord	God	,	the	one	comedian	shape
然而	迪斯特	你	选择	,	主	上帝	,	这	一	喜剧演员	形状

然而，主上帝啊，你却选择了那位喜剧演员的形象。

[ɪn] [ðaɪ] [kri:'eɪʃənz] [reɪndʒ] , [ðə; ði] [lu:d] [ber] - ['bʌtəkt] [eɪp] ,

In	Thy	Creation's	range	,	the	lewd	bare	-	buttocked	ape	,
在	你的	创造的	范围	,	这	猥亵	裸	-	臀部	猿	,

在你的创造范围内，那只淫荡的、光着屁股的猿猴，

[ænd; ənd] [hɪm; ɪm] , [ɪn][skɔːrn][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [breɪv] [pə'reɪd] ,

And	calledst	him	,	in	scorn	of	all	that	brave	parade	,
和	被称为	他	,	在	轻蔑	的	全部	那	勇敢的	游行	,

他蔑视着那群勇敢的游行者，称他为

[kɪŋ] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] , [ɪn] [ðaɪn] [oʊn] ['laɪknəs] [meɪd] !

King	of	Thy	living	things	,	in	Thine	own	likeness	made	!
国王	的	你的	活的	事物	,	在	瘦	自己的	相似	制成	!

万物之王，按着你的形象所造!

[wer] , [lɔːrd] , [wʌz; wəz] [ðen] [ðaɪ] ['wɪzdəm] ?

Where	,	Lord	,	was	then	Thy	wisdom	?
在哪里	,	主	,	曾是	然后	你的	智慧	?

主啊，那时您的智慧在哪里呢?

[wiː; wi] , [huː] [wɑːtʃt] [ðiː] , [sɔː]

We	,	who	watched	Thee	,	saw
我们	,	WHO	观看	汝	,	锯

我们这些注视你的人，看见

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðaɪ'self] [dɪdst] [siː] .

More	than	Thyself	didst	see	.
更多的	比	你自己	迪斯特	看	.

比你自身所见的还要多。

[wiː; wi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [flɔː] ,

We	recognised	the	flaw	,
我们	已确认	这	缺陷	,

我们认识到了这一缺陷，

[ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [fɔːlt] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɪn] [ziːl] [speɪk] [pleɪn] .

The	certainty	of	fault	,	and	I	in	zeal	spake	plain	.
这	肯定	的	过错	,	和	我	在	热情	说	清楚的	.

我确信自己犯了错，于是我满怀热情地直言不讳。

[ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd]

The	Lord	God
这	主	上帝

主上帝

[ðaʊ] [dɪdst] , [rɪ'beljəs] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [ziːl] [wʌz; wəz] [veɪn] .

Thou	didst	,	rebellious	Spirit	,	and	thy	zeal	was	vain	.
你	迪斯特	,	叛逆的	精神	,	和	你的	热情	曾是	徒劳	.

你这悖逆的灵啊，你这样做了，但你的热忱是徒劳的。

[ðaʊ] [speɪk] [ɪn] [ðaɪ] ['blaɪndnəs] .

Thou	spakest	in	thy	blindness	.
你	最	在	你的	失明	.

你失明时开口说话。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [gɑːd] ,

Was	it	hard	for	God	,
曾是	它	难的	为了	上帝	,

对上帝来说，这很难吗?

['θɪŋkɪst] [ðaʊ] , [tuː; tə] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [græft] , [tuː; tə] [rɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrst] [klɑːd]

Thinkest	thou	,	to	choose	His	graft	,	to	wring	from	the	worst	clod
思考	你	,	到	选择	他的	接枝	,	到	拧	从	这	最差	泥块

你以为要选择祂的接穗，是从最劣质的泥土中榨取汁液吗?

[hɪz; ɪz] ['nəublist] ['fruːtɪŋ] ?

His	noblest	fruiting	?
他的	最高贵	结果	?

他最伟大的成果是什么?

[neɪ] .
Nay .
不 .

不。

['mænz] ['beɪsnəs] [wʌz; wəz][ðə; ði][test] ,
Man's **baseness** **was** **the** **test** **,**
男人的 卑鄙 曾是 这 测试 ,

人性的卑劣之处才是考验。

[ðə; ði][tekst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɔːl] - ['paʊər] , [ɪts] [pruːf] [meɪd] ['mænɪfest] .
The **text** **of** **His** **all** **-** **power** **,** **its** **proof** **made** **manifest** **.**
这 文本 的 他的 全部 - 力量 , 它是 证明 制成 显现 .

祂全能的文本，其证据已然显现。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔːt] [hɑːrd][fɔːr; fər][gɑːd] .
There **was** **nought** **hard** **for** **God** **.**
那里 曾是 零 难的 为了 上帝 .

对上帝来说，没有什么事是难的。

['seɪtn]
Satan
撒但

撒但

[ɪk'sept] [tuː; tə][wɪn]['mænz] [hɑːrt] .
Except **to** **win** **Man's** **heart** **.**
除了 到 赢 男人的 心 .

除了赢得男人的心。

[lɔːrd] , [hɪr] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][end] .
Lord **,** **hear** **me** **to** **the** **end** **.**
主 , 听到 我 到 这 结尾 .

主啊，请垂听我的祷告直到永远。

[ðaɪ] [wɪl] [faʊnd] ['kaʊntərpɑːrt]
Thy **Will** **found** **counterpart**
你的 将要 成立 对应物

你的意志找到了对应物

['oʊnli][ɪn]['mænz] [ən] - [wɪl] .
Only **in** **Man's** **un** **-** **Will** **.**
仅有的 在 男人的 联合国 - 将要 .

只存在于人的无意志之中。

[ðaɪ] [truːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ən] - [truːθ] ,
Thy **Truth** **in** **his** **un** **-** **Truth** **,**
你的 真相 在 他的 联合国 - 真相 ,

在他的谎言中，你显露了真理。

[ðaɪ] ['bjuːti] [ɪn][hɪz; ɪz] ['beɪsnəs] , [ruːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ən] - [ruːθ] ,
Thy **Beauty** **in** **his** **Baseness** **,** **Ruth** **in** **his** **un** **-** **Ruth** **,**
你的 美丽 在 他的 卑鄙 , 露丝 在 他的 联合国 - 露丝 ,

他的卑劣中蕴藏着你的美丽，他的非露丝中蕴藏着露丝的美。

['ɔːrdər][ɪn][hɪz; ɪz][dɪs] - ['ɔːrdər] .
Order **in** **his** **dis** **-** **Order** **.**
命令 在 他的 迪斯 - 命令 .

在他的混乱中寻求秩序。

[siː] , [lɔːrd] , [wʌt] [hæθ] [bɪn]
See **,** **Lord** **,** **what** **hath** **been**
看 , 主 , 什么 有 到过

主啊，请看，已经发生了什么事

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[tuː; tə] [ðaɪ] [fer] [ɜːrθ] [θruː] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [faʊnt] [ænd; ənd] [ˈɔːrɪdʒɪn]
To **Thy** **fair** **Earth** **through** **him** **,** **the** **fount** **and** **origin**
到 你的 公平的 地球 通过 他 , 这 喷泉 和 起源

通过他，你美丽的地球，源泉和起源

[ʌv; əv] [ɔːl] [ɪts] [ˈtempərəl] [wəʊz] .
Of **all** **its** **temporal** **woes** **.**
的 全部 它是 颞 烦恼 .

它所有的暂时性烦恼。

[haʊ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [er] [hiː; hi] [keɪm]
How **was** **it** **ere** **he** **came**
如何 曾是 它 埃雷 他 来了

他来之前的情况是怎样的?

[ɪn] [hɪz; ɪz] [haɪ] [ˈærəgəns] , [sæd] [ˈkriːtʃər] [wɪˈðaʊt] [ʃeɪm] ?
In **his** **high** **arrogance** **,** **sad** **creature** **without** **shame** **?**
在 他的 高的 傲慢 , 伤心 生物 没有 耻辱 ?

他如此傲慢，竟是一个不知羞耻的可悲生物?

[ðaʊ] [dʌst] [rɪˈmembər] , [lɔːrd] , [ðə; ði] [ˈglɔːriəs] [wɜːrld] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ,
Thou **dost** **remember** **,** **Lord** **,** **the** **glorious** **World** **it** **was** **,**
你 朋友 记住 , 主 , 这 辉煌 世界 它 曾是 ,

主啊，你还记得那曾经辉煌的世界吗?

[ðə; ði] [ˈbjuːti] , [ðə; ði] [əˈbʌndəns] , [ðə; ði] [ʌnˈbroʊkən] [feɪs]
The **beauty** **,** **the** **abundance** **,** **the** **unbroken** **face**
这 美丽 , 这 丰富 , 这 未破 脸

美丽，丰饶，完好无损的面容

[ʌv; əv] - [ˈfɔːrɪst] [spred] [wɪˈðaʊt] [ɔːr] [rent] [ɔːr] [siːm]
Of **undulent** **forest** **spread** **without** **or** **rent** **or** **seam**
的 - 森林 传播 没有 或者 租 或者 接缝

过度蔓延的森林，没有裂缝或接缝

[frʌm; frəm] [ˈmaʊnt(ə)n] [fʊt] [tuː; tə] [ˈmaʊnt(ə)n] , [wʌn] [imˈbrɔɪdəd] [hem]
From **mountain** **foot** **to** **mountain** **,** **one** **embroidered** **hem**
从 山 脚 到 山 , 一 绣花 她们

从山脚到山峰，一条绣花边

[ˈfrɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [pleɪnz] [θruː] [wɪtʃ] [ðaɪ] [ˈrɪvəz] [streɪd] ,
Fringing **the** **mighty** **plains** **through** **which** **Thy** **rivers** **strayed** **,**
边缘 这 强大的 平原 通过 哪个 你的 河流 迷路了 ,

在你河流蜿蜒流淌的广袤平原边缘，

[ðaɪ] [leɪks] , [ðaɪ] [flʌdz] , [ðaɪ] [mɑːʃiz] , [ˈteɪmlɪs] , [ˌʌnbɪˈtreɪd] ,
Thy **lakes** **,** **Thy** **floods** **,** **Thy** **marshes** **,** **tameless** **,** **unbetrayed** **,**
你的 湖泊 , 你的 洪水 , 你的 沼泽 , 无驯服的 , 未被背叛 ,

你的湖泊，你的洪水，你的沼泽，桀骜不驯，不为所动。

[ɔːl] [ˈvɜːrdʒɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈspɔɪlər] , [ɔːl] [ɪnˈvaɪələt] ,
All **virgin** **of** **the** **spoiler** **,** **all** **inviolate** **,**
全部 处女 的 这 剧透 , 全部 不可侵犯 ,

所有未被剧透的处女，所有不可侵犯的，

[ɪn] [ˈbjuːti] [ˌʌnˈdflaʊərd] , [wer] [fɪr] [wʌz; wəz] [nɑːt] [nɔːr] [heɪt] .
In **beauty** **undeflowered** **,** **where** **fear** **was** **not** **nor** **hate** **.**
在 美丽 未开窍的 , 在哪里 害怕 曾是 不是 也不 恨 .

在未经雕琢的美丽中，没有恐惧，也没有仇恨。

[ðaʊ] [nəʊ] , [lɔːrd] [ʌv; əv] [ɔːl] , [haʊ] [ðæt] [sæŋkt] ['sɑːlətuːd]

Thou	knowest	,	Lord	of	all	,	how	that	sanct	solitude
你	最了解	,	主	的	全部	,	如何	那	圣徒	孤独

万物之主，你最清楚那神圣的孤独

[wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [breɪv] [laɪf] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [gʊd]

Was	crowded	with	brave	life	,	a	thousand	forms	of	good
曾是	挤	和	勇敢的	生活	,	一个	千	表格	的	好的

那里充满了勇敢的生命，千姿百态的美好。

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðaɪ] [swiːt] [er] , [sʌm; səm] [strɔːŋ] , [sʌm; səm] [wiːk] , [jet] [nʌn]

Enjoying	Thy	sweet	air	,	some	strong	,	some	weak	,	yet	none
享受	你的	甜的	空气	,	一些	强的	,	一些	虚弱的	,	然而	没有任何

享受着你甜美的空气，有的浓烈，有的微弱，但都无一例外。

[ə'presər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rest] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðaɪ] [rɪt] [maɪt] [rʌn] .

Oppressor	of	the	rest	more	than	Thy	writ	might	run	.
压迫者	的	这	休息	更多的	比	你的	写	可能	跑步	.

你的暴行远超你的法力所能及。

[ɑːrmd] [wɜːr; wər] [ðeɪ] , [jet] [rɪ'streɪnd] .

Armed	were	they	,	yet	restrained	.
武装	是	他们	,	然而	克制	.

他们虽持有武器，却保持克制。

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['laɪən] [sluː]

Not	even	the	lion	slew
不是	甚至	这	狮子	一万

就连狮子也杀不死

[hɪz; ɪz] [preɪ] [ɪn] ['wɑːntənnəs] , [nɔːr] [kleɪmd] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [duː] .

His	prey	in	wantonness	,	nor	claimed	beyond	his	due	.
他的	猎物	在	放荡	,	也不	声称	超过	他的	到期的	.

他肆意妄为地猎取猎物，却从未索取过任何不应得之物。

[hiː; hi] [θɪnd] [ðer; ðər] [ræŋks] , — [jet] , [loʊ] , [ðə; ði] [sprɪŋ] [brɔːt] [bæk] [ðer; ðər] [dʒɔɪ] .

He	thinned	their	ranks	,	—	yet	,	lo	,	the	Spring	brought	back	their	joy	.
他	变薄	他们的	排名	,	—	然而	,	洛	,	这	春天	带来	后退	他们的	喜悦	.

他削弱了他们的队伍，——然而，春天又给他们带来了欢乐。

[ʃɔːrt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['æŋgər] , [lɔːrd] .

Short	was	his	anger	,	Lord	.
短的	曾是	他的	愤怒	,	主	.

主啊，他的怒气很短暂。

[hiː; hi] [reɪdʒd] [nɑːt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] .

He	raged	not	to	destroy	.
他	愤怒	不是	到	破坏	.

他愤怒地表示，他不想毁灭。

[oʊ] , ['noʊb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ɪts] ['bæləns] [held] [baɪ] [ðiː] ,

Oh	,	noble	was	the	World	,	its	balance	held	by	Thee	,
哦	,	高贵	曾是	这	世界	,	它是	平衡	握住	经过	汝	,

哦，世界是多么高贵，它的平衡由你维系。

['taɪmli] [ɪts] [fruːts] [fɔːr; fər] [ɔːl] , - [niːθ] [ðaɪ] [soʊl] ['sɑːvrənti] .

Timely	its	fruits	for	all	,	'	neath	Thy	sole	sovereignty	.
及时	它是	水果	为了	全部	,	-	下方	你的	唯一	主权	.

愿它及时惠及所有人，尽在你的主权之下。

[bʌt; bət] [hiː; hi] !

But	he	!
但	他	!

但是他！

[hiː; hi] , [ðə; ði] [ˌʌnˈkliːn] !
he , **the** **unclean** **!**
他 , 这 不洁 !

他，那个不洁之人!

[ðə; ði] [fɔːlt] , [lɔːrd] [gɑːd] , [wʌz; wəz] [ðaɪn] .
The **fault** , **Lord** **God** , **was** **Thine** .
这 过错 , 主 上帝 , 曾是 瘦 .

主上帝啊，这都是你的错。

[bɪˈhoʊld] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðaɪ] [pleɪs] , [ə; eɪ] [ˈprez(ə)ns] [ˈsætərnaɪn] ,
Behold **him** **in** **Thy** **place** , **a** **presence** **saturnine** ,
看哪 他 在 你的 地方 , 一个 在场 土星 ,

看哪，他竟在你的位置上，一副阴沉沉的样子。

[ɪn] [stelθ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rest] , [ɪˈkwɪpt] [æz; əz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz]
In **stealth** **among** **the** **rest** , **equipped** **as** **none** **of** **these**
在 隐身 之中 这 休息 , 配备 作为 没有任何 的 这些

隐匿于众人之中，装备却与这些人截然不同

[wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [ˈmaɪndz] [əˈtrɪbjuːts] , [loʊ] [kraʊtʃt] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [triːz] ,
With **Thy** **mind's** **attributes** , **low** **crouched** **beneath** **the** **trees** ,
和 你的 心灵的 属性 , 低的 蹲着 下面 这 树木 ,

你的心智属性，低伏在树下，

[biˈtreiŋ] [ɔːl] [ænd; ənd] [iːtʃ] .
Betraying **all** **and** **each** .
背叛 全部 和 每个 .

背叛所有人，背叛每一个人。

[ðə; ði] [wɪt] [ðaʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm]
The **wit** **Thou** **gavest** **him**
这 有 你 给予 他

你赐予他的智慧

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

[hiː; hi] [juːsɛθ] [tuː; tə] [ʌnˈduː] , [tuː; tə] [bend] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɪm] .
He **useth** **to** **undo** , **to** **bend** **them** **to** **his** **whim** .
他 用法 到 撤销 , 到 弯曲 他们 到 他的 一时兴起 .

他习惯于破坏它们，使它们屈从于他的任性。

[hɪz; ɪz] [ˈbɑːdɪli] [streŋθ] [ɪz] [ˈlɪt(ə)l] , [sloʊ] [ʌv; əv] [fʊt] [ɪz] [hiː; hi] ,
His **bodily** **strength** **is** **little** , **slow** **of** **foot** **is** **he** ,
他的 身体上的 力量 是 小的 , 慢的 的 脚 是 他 ,

他体质虚弱，步伐迟缓。

[ʌv; əv] [ˈstætʃər] [beɪs] , [ʌnˈklæd] [ɪn] [meɪl] [ɔːr] [ˈpænəpli] .
Of **stature** **base** , **unclad** **in** **mail** **or** **panoply** .
的 身材 根据 , 裸体 在 邮件 或者 全套装备 .

身材矮小，未穿锁子甲或盔甲。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæθ] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈkɜːrɪdʒ] .
His **heart** **hath** **a** **poor** **courage** .
他的 心 有 一个 贫穷的 勇气 .

他内心缺乏勇气。

[hiː; hi] [hæθ] [ˈbjuːti] [nʌn] .
He **hath** **beauty** **none** .
他 有 美丽 没有任何 .

他毫无美貌可言。

[ber] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌtəks] [hiː; hi][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [maɪt] [ə'toʊn] .
Bare **to** **the** **buttocks** **he** **of** **all** **that** **might** **atone** **.**
裸 到 这 臀部 他 的 全部 那 可能 赎罪 .

他赤裸着臀部，这或许是他所有罪过的唯一代价。

[wɪ'ðaʊt] [ðaɪ] ['feɪvər] , [lɔːrd] , [wʌt] ['paʊər] [hæd; həd][hiː; hi][fɔːr; fər] [ɪl] ?
Without **Thy** **favour** **,** **Lord** **,** **what** **power** **had** **he** **for** **ill** **?**
没有 你的 偏爱 , 主 , 什么 力量 有 他 为了 患病的 ?

主啊，若非祢的恩典，他怎能作恶?

[wɪ'ðaʊt] [ðaɪ] ['prɑːmptɪŋ] [vɔɪs] [hɪz; ɪz] ['vaɪələns] [hæd; həd][skænt] [skɪl] .
Without **thy** **prompting** **voice** **his** **violence** **had** **scant** **skill** **.**
没有 你的 提示 嗓音 他的 暴力 有 稀少 技能 .

如果没有你的催促，他的暴力手段就显得苍白无力。

[ðə; ði] [snər] , [ðə; ði] [slɪŋ] , [ðə; ði][laɪm] , [huː] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðiːz] [bʌt; bət] [ðaʊ] ?
The **snare** **,** **the** **sling** **,** **the** **lime** **,** **who** **taught** **him** **these** **but** **Thou** **?**
这 圈套 , 这 吊索 , 这 酸橙 , WHO 教授 他 这些 但 你 ?

陷阱、投石索、石灰，除了你，是谁教他这些的?

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [lɔːst] [θruː] [ðiː] [huː] ['fæʃnd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] .
The **World** **was** **lost** **through** **Thee** **who** **fashioned** **him** **his** **bow** **.**
这 世界 曾是 丢失的 通过 汝 WHO 造型 他 他的 弓 .

世界因你而毁灭，是你为他打造了弓箭。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [kliːn] [fər'gɑːt][ðə; ði] [fer] [greɪt] [biːsts] [ʌv; əv] [jɔːr] ,
And **Thou** **hast** **clean** **forgot** **the** **fair** **great** **beasts** **of** **yore** **,**
和 你 哈斯特 干净的 忘了 这 公平的 伟大的 野兽 的 昔时 ,

你已彻底忘记了往昔那些美丽而强大的野兽，

[ðə; ði] ['mæməθ] , ['ɔːrɑːksˌaʊrɑːks] , [elk] , [siː] - ['laɪən] , [keɪv] - [ber] , [bɔːr] ,
The **mammoth** **,** **aurochs** **,** **elk** **,** **sea** **-** **lion** **,** **cave** **-** **bear** **,** **boar** **,**
这 长毛象 , 原牛 , 麋鹿 , 海 - 狮子 , 洞穴 - 熊 , 公猪 ,

猛犸象、原牛、麋鹿、海狮、洞熊、野猪

[wɪtʃ] [fel] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][hænd] , [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən][hiː; hi]
Which **fell** **before** **his** **hand** **,** **each** **one** **of** **them** **than** **he**
哪个 跌倒 前 他的 手 , 每个 一 的 他们 比 他

落在他手上的，每一个都比他更甚。

['noʊblɝ][ænd; ənd] ['maɪtiːɝ] [fɑːr] , [ʌn'dʌn] [baɪ] ['tretʃəri] .
Nobler **and** **mightier** **far** **,** **undone** **by** **treachery** **.**
更高贵 和 更强大的 远的 , 未完成 经过 背信弃义 .

更高贵、更强大，却因背叛而覆灭。

[hiː; hi] [sperd] [ðem; ðəm][nɑːt] , [oʊld] , [jʌŋ] , [kæf] , [kaʊ] .
He **spared** **them** **not** **,** **old** **,** **young** **,** **calf** **,** **cow** **.**
他 幸存 他们 不是 , 老的 , 年轻的 , 小牛 , 奶牛 .

他没有放过它们，无论是老人、小孩、小牛还是母牛。

[wɪð; wɪθ] ['pɪtfɔːl] [hɪd]
With **pitfall** **hid**
和 陷阱 隐藏

隐藏的陷阱

[ɪn][ðer; ðər][mɪd] [pæθ] [ðeɪ] [fel] , [baɪ][hɪz; ɪz] [gaɪl] ['hɑːvistid] ,
In **their** **mid** **path** **they** **fell** **,** **by** **his** **guile** **harvested** **,**
在 他们的 中 小路 他们 跌倒 , 经过 他的 诡计 收获 ,

他们半路跌倒，被他的诡计所害。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] ['wɝːldz] [truːθ] .
And **with** **them** **the** **World's** **truth** **.**
和 和 他们 这 世界的 真相 .

以及他们所揭示的世界真理。

[ˌhensˈfɔːrθ] [ɔːl] [wɔːkt] [ɪn] [fɪr] ,
Henceforth all walked in fear ,
今后 全部 步行 在 害怕 ,

从此以后，所有人都生活在恐惧之中。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [wʌn][ðer; ðər][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ˈtreɪtər] , [ˈhæpli] [nɪr] .
Knowing that one there was turned traitor , haply near .
会心 那 一 那里 曾是 转向 叛徒 , 或许 靠近 .

知道那里有一个叛徒，可能就在附近。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][waɪld][ˈmænz][kraɪm] .
This was the wild man's crime .
这 曾是 这 荒野 男人的 犯罪 .

这就是那个野人的罪行。

[ðə; ði][lɔːrd][gɑːd]
The Lord God
这 主 上帝

主上帝

[hiː; hi] [əːd] [ɪn] [ˈɪgnərəns] .
He erred in ignorance .
他 犯错 在 无知 .

他因无知而犯了错误。

[æz; əz] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][mæn] .
As yet he was not Man .
作为 然而 他 曾是 不是 男人 .

他当时还不是人。

[nɔːt] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][fɔːrm][wʌz; wəz]['mænz] .
Naught but his form was Man's .
零 但 他的 形式 曾是 男人的 .

但他的外形却是人类的。

['seɪtn]
Satan
撒但

撒但

[wel] [hæd; həd][hiː; hi][soʊ] [rɪ'meɪnd] .
Well had he so remained .
出色地 有 他 所以 剩余 .

他要是能一直待在那里就好了。

[lɔːrd][gɑːd] , [ðaʊ] [θɔːt] [ðen]
Lord God , thou thoughtest then
主 上帝 , 你 最深思 然后

主上帝啊，那时您是这么想的吗?

[tuː; tə]['pɜːrfɪkt][hɪm; ɪm][baɪ] [greɪs] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][sʌnz][ʌv; əv][men]
To perfect him by grace , among the sons of men
到 完美的 他 经过 优雅 , 之中 这 儿子们 的 男人

藉着恩典，使他在世人中得以完全。

[tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['wɝːðiːəst] [mæn] .
To choose a worthiest man .
到 选择 一个 最值得 男人 .

选择最合适的人。

“ [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] , ” ['sedzt,'sedst] [ðaʊ]
“ If he should know , ” saidst Thou
“ 如果 他 应该 知道 , ” 说道 你

“如果他知道的话，”你说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

“ [ðə; ði]['iːv(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [gʊd] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wiː; wi][duː] [ə'laʊ]
“ The evil from the good , the thing We do allow
“ 这 邪恶的 从 这 好的 , 这 事物 我们 做 允许

“善中之恶，我们允许的事”

“ [frʌm; frəm] [ðæt] [wiː; wi][duː][fər'bɪd] !
“ From that We do forbid !
“ 从 那 我们 做 禁止 !

“我们禁止这样做！”

[ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʃeɪm] ,
If We should give him shame ,
如果 我们 应该 给 他 耻辱 ,

如果我们应该让他蒙羞，

“ [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [rɔːŋ] , [ðə; ði] [red] [blʌʃ] ['ʌndər] [bleɪm] !
“ The consciousness of wrong , the red blush under blame !
“ 这 意识 的 错误的 , 这 红色的 脸红 在下面 责备 !

“犯错的意识，责备时的羞愧！”

“ [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [ɪn] [laɪt] [bɪ'hoʊldɪŋ] [truːθ] [æz; əz][wiː; wi] !
“ If he should walk in light beholding truth as We !
“ 如果 他 应该 走 在 光 凝视 真相 作为 我们 !

“如果他能在光明中行走，看到真理，就像我们一样！

” [ðaʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['kɑːnʃəns] , [kriːd] , [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ,
” Thou gavest him Conscience , Creed , Responsibility ,
” 你 给予 他 良心 , 信条 , 责任 ,

“你赐予他良知、信仰和责任，

[ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ðiː] .
The power to worship Thee .
这 力量 到 崇拜 汝 .

敬拜你的力量。

[ðaʊ] [hɪm; ɪm] [ðaɪ] [weɪ] .
Thou showedst him Thy way .
你 已显示 他 你的 方式 .

你向他指明了你的道路。

[ðaʊ] [dɪdst] [rɪ'viːl] [ðaɪ'self] .
Thou didst reveal Thyself .
你 迪斯特 揭示 你自己 .

你已显现自身。

[ðaʊ] [speɪk] , [æz; əz][wʌn][ʃʊd; ʃəd] [seɪ]
Thou spakest , as one should say
你 最 , 作为 一 应该 说

你说得对，正如人们应该说的那样

[kən'vəːsɪŋ] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] .
Conversing mouth to mouth .
对话 嘴 到 嘴 .

口对口交谈。

[oʊld]['ædəm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [iːv]
Old Adam and his Eve
老的 亚当 和 他的 前夕

老亚当和他的夏娃

[ðaʊ] [dɪdst] [ə'reɪ] [ɪn]['eiprənz] [ðaɪ] [oʊn] [hændz][dɪd] [wiːv] .

Thou	**didst**	**array**	**in**	**aprons**	**Thy**	**own**	**hands**	**did**	**weave**	**.**
你	迪斯特	大批	在	围裙	你的	自己的	双手	做过	编织	.

你身着自己亲手编织的围裙。

['iːnɑːk] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp] .

Enoch	**was**	**taken**	**up**	**.**
以诺	曾是	已采取	向上	.

以诺被接走了。

[tuː; tə] ['noʊə] [ðaʊ] [dɪdst] [send]

To	**Noah**	**Thou**	**didst**	**send**
到	诺亚	你	迪斯特	发送

你曾差遣使诺亚。

[sæl'veɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðaɪn] [ɑːrk] .

Salvation	**in**	**Thine**	**ark**	**.**
救恩	在	瘦	方舟	.

救恩就在你的方舟里。

[lɔːrd] ['eɪbrəhæm] [wʌz; wəz] [ðaɪ] [frend] .

Lord	**Abraham**	**was**	**Thy**	**friend**	**.**
主	亚伯拉罕	曾是	你的	朋友	.

亚伯拉罕是你的朋友。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [fækts] [rɪ'kɔːrdɪd] , [fækts] — [seɪ] ['feiblz] — [jet]

These	**are**	**the**	**facts**	**recorded**	**,**	**facts**	**—**	**say**	**fables**	**—**	**yet**
这些	是	这	事实	记录	,	事实	—	说	寓言	—	然而

这些是记录下来的事实，事实——或者说是寓言——然而

[ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [truːθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] ['vælјuː] [set]

Impressed	**with**	**the**	**large**	**truth**	**of**	**a**	**new**	**value**	**set**
印象深刻	和	这	大的	真相	的	一个	新的	价值	放

新价值体系所蕴含的深刻真理给我留下了深刻的印象。

[ə'pɑːn] ['mænz] [reɪs] [ænd; ənd] [kaɪnd] [baɪ] [ðaɪ] [tuː] ['feivəriŋ] [wɪl] .

Upon	**Man's**	**race**	**and**	**kind**	**by**	**Thy**	**too**	**favouring**	**will**	**.**
之上	男人的	种族	和	种类	经过	你的	也	偏爱	将要	.

因祢的仁慈旨意，赐予人类及其子民。

[mæn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] “ [soʊl] , ” [ɪn'fɔːrmd] [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪl]

Man	**had**	**become**	**a**	**“**	**Soul**	**,**	**”**	**informed**	**for**	**good**	**and**	**ill**
男人	有	变得	一个	“	灵魂	,	”	知情的	为了	好的	和	患病的

人已成为“灵魂”，既能感知善，也能感知恶。

[wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [best] [ə'trɪbjuːts] , ['ɜːθs] ['mɔːrəl]['ɑːrbɪtər] ,

With	**Thy**	**best**	**attributes**	**,**	**Earth's**	**moral**	**arbiter**	**,**
和	你的	最好的	属性	,	地球的	道德	仲裁者	,

凭借你最美好的品德，地球的道德仲裁者，

['taɪrənt] [ænd; ənd] [priːst] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] .

Tyrant	**and**	**priest**	**and**	**judge**	**.**
暴君	和	牧师	和	法官	.

暴君、祭司、法官。

[woʊ] [ænd; ənd] [ə'læs] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] !

Woe	**and**	**alas**	**for**	**her**	**!**
悲哀	和	唉	为了	她	!

她真是太可怜了!

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv] [mæn] !

Think	**of**	**the**	**deeds**	**of**	**Man**	**!**
思考	的	这	契约	的	男人	!

想想人类的所作所为!

[ðə; ði][sɪnz] !
the **sins** **!**
这 罪孽 !

罪恶!

[noʊ]['waɪldɪŋ] [naʊ] ,
No **wilding** **now** **,**
不 野性 现在 ,

现在不允许胡闹了,

[bʌt; bət][set][ɪn] ['sɪtiz] [praʊd] , [jet] [mɑːrkt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ]
But **set** **in** **cities** **proud** **,** **yet** **marked** **upon** **his** **brow**
但 放 在 城市 自豪的 , 然而 标记 之上 他的 眉头

但居住在骄傲的城市里，却在他的额头上留下了印记

[wɪð; wɪθ]['leɪb(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][kraɪm] .
With **label** **of** **all** **crime** **.**
和 标签 的 全部 犯罪 .

给所有犯罪贴上标签。

[ðə; ði][lɔːrd][gɑːd]
The **Lord** **God**
这 主 上帝

主上帝

[ðə; ði][men] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [flʌd] ?
The **men** **before** **the** **Flood** **?**
这 男人 前 这 洪水 ?

洪水之前的男人们?

[wiː; wi][dɪd] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm][ɔːl] .
We **did** **destroy** **them** **all** **.**
我们 做过 破坏 他们 全部 .

我们把它们全部摧毁了。

['seɪtn]
Satan
撒但

撒但

[seɪv] ['noʊə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bruːd] .
Save **Noah** **and** **his** **brood** **.**
节省 诺亚 和 他的 幼虫 .

拯救诺亚和他的孩子们。

[ɪn] [wʌt] [wɜːr; wər] [ðiːz] [mɔːr] ['wɜːrðɪ] ?
In **what** **were** **these** **more** **worthy** **?**
在 什么 是 这些 更多的 值得 ?

这些在哪些方面更有价值?

[dɪd] [ðeɪ] [lʌv] [ðiː] [mɔːr] ,
Did **they** **love** **Thee** **more** **,**
做过 他们 爱 汝 更多的 ,

他们是否更爱你?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

[ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['lɪnɪɪdʒ] ?
The **men** **of** **the** **new** **lineage** **?**
这 男人 的 这 新的 血统 ?

新世系的男人们?

[wʌz; wəz][ðer; ðər][sɪn] [les] [sɔːr] ,

Was	their	sin	less	sore	,
曾是	他们的	罪	较少的	疮	,

他们的罪孽是否较轻?

[ðer; ðər] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [mɔːr] [ziːl] ?

Their	service	of	more	zeal	?
他们的	服务	的	更多的	热情	?

他们是否更加热情地服务?

[neɪ] .

Nay	.
不	.

不。

[ɜːrθ] [wʌz; wəz]['hɑːrdli][draɪ]

Earth	was	hardly	dry
地球	曾是	几乎	干燥

地球几乎没有干燥

[er] [ðer; ðər] [kə'rʌpʃ(ə)n] [stæŋk][ænd; ənd][ðer; ðər][sɪn]['sʌlfərəs; -fjuə-]

Ere	their	corruption	stank	and	their	sin	sulphurously
埃雷	他们的	腐败	臭	和	他们的	罪	硫磺地

在他们的腐败散发恶臭，他们的罪恶散发硫磺味之前

[roʊz] [æz; əz][ə; eɪ] [smoʊk] [tuː; tə]['hev(ə)n] , [ʊr] , ['beɪbl] , ['nɪnəvə] ,

Rose	as	a	smoke	to	heaven	,	Ur	,	Babel	,	Nineveh	,
玫瑰	作为	一个	抽烟	到	天堂	,	乌尔	,	巴别塔	,	尼尼微	,

玫瑰如烟升腾至天，吾珥，巴别塔，尼尼微

[ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn] .

The	Cities	of	the	Plain	.
这	城市	的	这	清楚的	.

平原上的城市。

[bɪ'θɪŋk] [ðiː] , [lɔːrd] , [tuː; tə] - [deɪ]

Bethink	Thee	,	Lord	,	to	-	day
思考	汝	,	主	,	到	-	天

主啊，今天请你思念你。

[wʌt] [ðer; ðər] [dɪ'beɪsmənt] [wʌz; wəz] , [huː] [dɪd] [dɪ'faɪl] [ðaɪ] [feɪs]

What	their	debasement	was	,	who	did	defile	Thy	face
什么	他们的	贬值	曾是	,	WHO	做过	亵渎	你的	脸

他们的卑鄙行径是什么？是谁玷污了你的容颜?

[ænd; ənd] [flaʊt] [ðiː] [ɪn] [dɪ'rɪʒn] , [dɔːgz][ɪn] ['ʃeɪmləsnəs] !

And	flout	Thee	in	derision	,	dogs	in	shamelessness	!
和	蔑视	汝	在	嘲笑	,	狗	在	无耻	!

你们这些无耻的犬类，竟敢嘲笑你!

[ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd]

The	Lord	God
这	主	上帝

主上帝

[neɪ] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [lʌvd] [ˌem 'iː][wʌn] .

Nay	,	but	there	loved	me	one	.
不	,	但	那里	喜爱	我	一	.

不，但我有一个爱人。

['seɪtn]

Satan
撒但

撒但

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['tɛrə] ?
The **son** **of** **Terah** **?**
这 儿子 的 特拉 ?

特拉的儿子?

[ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd]
The **Lord** **God**
这 主 上帝

主上帝

[hiː; hi] .
He **.**
他 .

他。

['seɪtn]
Satan
撒但

撒但

[aɪ] [gɪv] [ðiː] [ðaɪ] [wʌn] [frend] .
I **give** **Thee** **Thy** **one** **friend** **.**
我 给 汝 你的 一 朋友 .

我将你唯一的朋友献给你。

[neɪ] , [mɔːr] , [aɪ] [gɪv] [ðiː] [θriː] —
Nay **,** **more** **,** **I** **give** **Thee** **three** **—**
不 , 更多的 , 我 给 汝 三 —

不，不，我还要献上三份——

['moʊzəs] , [ˌmɛl'kɪzədɛk] .
Moses **,** **Melchisedec** **.**
摩西 , 麦基洗德 .

摩西，麦基洗德。

[ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd]
The **Lord** **God**
这 主 上帝

主上帝

[ænd; ənd] [dʒɑːb] .
And **Job** **.**
和 工作 .

还有约伯。

['seɪtn]
Satan
撒但

撒但

[eɪ] , [dʒɑːb] .
Ay **,** **Job** **.**
哎 , 工作 .

哎，约伯。

[hiː; hi] [stændz]
He **stands**
他 站立

他站着

[ɪn] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] ['gɑːsp(ə)l] , ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['bændz] ,
In **light** **of** **the** **new** **Gospel** **,** **Captain** **of** **Thy** **bands** **,**
在 光 的 这 新的 福音 , 队长 的 你的 乐队 ,

鉴于新的福音，祢的统帅，

[ænd; ənd] [prɪns] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [sɜːrvd] [ðiː] , [fiərɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][faɪnd]
And **prince** **of** **all** **that** **served** **Thee** **,** **fearing** **not** **to** **find**
和 王子 的 全部 那 服务 汝 , 害怕 不是 到 寻找

以及所有侍奉你的人的君王，无惧寻找

[ðaɪ] ['dʒʌstɪs]['iːv(ə)n][ɪn] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [nuː] [laɪf][bɪ'haɪnd] ,
Thy **justice** **even** **in** **wrong** **with** **no** **new** **life** **behind** **,**
你的 正义 甚至 在 错误的 和 不 新的 生活 在后面 ,

即使在没有新生的情况下犯错，你的正义依然存在。

[ðaɪ] ['dʒʌstɪs]['iːv(ə)n][ɪn] [deθ] .
Thy **justice** **even** **in** **death** **.**
你的 正义 甚至 在 死亡 .

即使在死亡中，你的公正依然存在。

[ɪn][ɔːl] , [fɔːr] [men][ʌv; əv] [gʊd]
In **all** **,** **four** **men** **of** **good**
在 全部 , 四 男人 的 好的

总共有四位好人

[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [reɪs] [ʌv; əv] [ʃem] , ['hɛvənz] [stɑːrz][ɪn] ['mʌltɪtuːd] .
Of **the** **whole** **race** **of** **Shem** **,** **Heaven's** **stars** **in** **multitude** **.**
的 这 所有的 种族 的 闪 , 天 明星 在 民众 .

闪的后裔，如同天上的繁星。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][taɪm][ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] ['tʃoʊzn] ['neɪʃ(ə)n]
I **speak** **of** **the** **old** **time** **and** **the** **one** **chosen** **Nation**
我 说话 的 这 老的 时间 和 这 一 选定 国家

我指的是古老的时代和被拣选的民族。

[tuː; tə] [huːm] [ðaʊ] [geɪv] [ðə; ði] [lɔː] .
To **whom** **Thou** **gavest** **the** **law** **.**
到 谁 你 给予 这 法律 .

你将律法赐给了谁。

[ðə; ði][lɔːrd][gɑːd]
The **Lord** **God**
这 主 上帝

主上帝

[truːs] [tuː; tə] [ðæt] [ˌdɪspen'seɪʃn] .
Truce **to** **that** **dispensation** **.**
休战 到 那 豁免 .

接受这一安排。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][wɜːrld][hoʊp] , [meɪd] [vɔɪd] [baɪ]['dʒeɪkəbz] [gaɪl] .
It **was** **an** **old** **world** **hope** **,** **made** **void** **by** **Jacob's** **guile** **.**
它 曾是 一个 老的 世界 希望 , 制成 空白 经过 雅各布的 诡计 .

那是一种古老的希望，却因雅各布的诡计而破灭。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] [stem] .
His **was** **a** **bitter** **stem** **.**
他的 曾是 一个 苦的 干 .

他的茎很苦。

[wiː; wi] [bɔːr] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ə'waɪl] ,
We **bore** **with** **it** **awhile** **,**
我们 钻孔 和 它 一会儿 ,

我们忍耐了一段时间，

[tuː] [lɔːŋ] , [tɪl] [wiː; wi] [gruː] ['wɪri] .
Too long , till We grew weary .
也 长的 , 直到 我们 生长 厌倦 .

时间太长了，直到我们感到厌倦。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] .
But enough .
但 足够的 .

够了。

- [tɪz] [dʌn] .
' Tis done .
- 的 完毕 .

完成了。

[wʌt] ['seɪɪst] [ðaʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] , [moʊst][waɪz] [ə'pɔljən] ?
What sayest thou of the new , most wise Apollyon ?
什么 萨耶斯特 你 的 这 新的 , 最多 明智的 阿波罗 ?

你对这位崭新而睿智的亚玻伦有何评价?

['seɪtn]
Satan
撒但

撒但

[ɑː] , [lɔːrd] , [wɪlt] [ðaʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ?
Ah , Lord , wilt Thou believe me ?
啊 , 主 , 枯萎 你 相信 我 ?

啊，主啊，您会相信我吗?

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [driːm] ,
That was a mighty dream ,
那 曾是 一个 强大的 梦 ,

那是一个伟大的梦想，

[sə'blaɪm] , [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] [wʌn] [baɪ] [ðaɪ] ['sʌnz] ['strætədʒəm]
Sublime , of a world won by Thy Son's stratagem
升华 , 的 一个 世界 韩元 经过 你的 儿子的 策略

崇高，这是祢圣子以计谋赢得的世界

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hɪm'self][ə; eɪ][mæn] — [ðə; ði]['ruːf(ə)l]['aʊtkæst] [θɪŋ] !
Of being himself a Man — the rueful outcast thing !
的 存在 他自己 一个 男人 — 这 懊悔的 被排斥者 事物 !

他身为一个男人——一个令人惋惜的弃儿!

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [men][ə; eɪ][dʒuː] !
And of all men a Jew !
和 的 全部 男人 一个 犹 !

而且他竟然还是个犹太人!

[fɔːr; fər] [pʊr] ['ɜːθs] ['rænsəmɪŋ] .
for poor Earth's ransoming .
为了 贫穷的 地球的 赎金 .

为了可怜的地球而赎罪。

[θraɪs] ['glɔːriəs] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] !
Thrice glorious inspiration !
三次 辉煌 灵感 !

三次辉煌的灵感!

[huː] [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [derd]
Who but He had dared
WHO 但 他 有 敢于

除了祂，谁敢如此?

[kʌm] ['neɪkɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] , [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kɪŋʃɪp] ['bɛrd] ,

Come	naked	,	as	He	came	,	of	all	His	kingship	bared	,
来	裸	,	作为	他	来了	,	的	全部	他的	君主制	裸露	,

赤身裸体地来吧，就像祂来的时候一样，祂完全展现了祂的王权。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] , ['niːðər] [preɪzd] [nɔːr] [praʊd]

Not	one	of	us	to	serve	Him	,	neither	praised	nor	proud
不是	一	的	我们	到	服务	他	,	两者都不	赞扬	也不	自豪的

我们当中没有一个人侍奉他，既不被称赞，也不骄傲。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [liːst] [ɑːr; ər] , [ðə; ði][læst][wʌnz][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

But	just	as	the	least	are	,	the	last	ones	of	the	crowd	.
但	只是	作为	这	至少	是	,	这	最后的	一个	的	这	人群	.

但就像最卑微的人，人群中最后剩下的人一样。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['mænz] [fɪrs] [aɪ] .

He	had	not	Man's	fierce	eye	.
他	有	不是	男人的	凶猛的	眼睛	.

他没有人类那般凶狠的眼神。

[noʊ] [biːst] [fel] [bæk] [ə'bæʃt]

No	beast	fell	back	abashed
不	兽	跌倒	后退	羞愧

没有野兽羞愧地退缩。

[tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [fleɪm] [hæd; həd] [flæʃt] .

To	meet	Him	in	the	woods	,	as	though	a	flame	had	flashed	.
到	见面	他	在	这	树林	,	作为	尽管	一个	火焰	有	闪光灯	.

在树林中遇见他，仿佛一道火焰闪过。

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔksiz] .

He	lay	down	with	the	foxes	.
他	躺	向下	和	这	狐狸	.

他与狐狸同眠。

[ðə; ði][kweɪlz] [went] [ænd; ənd] [keɪm]

The	quails	went	and	came
这	鹌鹑	去	和	来了

鹌鹑来来往往

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'sliːp] .

Between	His	feet	asleep	.
之间	他的	脚	睡着了	.

他双脚之间睡着了。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [fɪr] [hɪz; ɪz] [bleɪm] .

They	did	not	fear	His	blame	.
他们	做过	不是	害怕	他的	责备	.

他们并不惧怕他的责备。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['mænz][hɑːrd] [hɑːrt] .

He	had	not	Man's	hard	heart	.
他	有	不是	男人的	难的	心	.

他没有人类那颗冷酷无情的心。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['mænz] [fɔːls] [hænd] .

He	had	not	Man's	false	hand	.
他	有	不是	男人的	错误的	手	.

他没有人类的虚假之手。

[hɪz; ɪz]['dʒestʃər][wʌz; wəz][æz; əz] [ðerz] .

His	gesture	was	as	theirs	.
他的	手势	曾是	作为	他们的	.

他的姿态与他们如出一辙。

[ðer; ðər][wɪt][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd]
Their wit could understand
他们的 有 可以 理解

他们的机智能够理解

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['feloʊ] [fleʃ] .
He was their fellow flesh .
他 曾是 他们的 同伴 肉 .

他是他们的同胞。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [nɪr] [tuː; tə][gɑːd]
To Him so near to God
到 他 所以 靠近 到 上帝

祂如此接近神

[wʌt] ['dɪfrəns] [leɪ] - [twɪkst][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] [ɜːrb] [hiː; hi][trɑːd] ?
What difference lay ' twixt Man and the least herb He trod ?
什么 不同之处 躺 - 中间 男人 和 这 至少 草本植物 他 践踏 ?

人与他所踩过的最小的草之间有什么区别?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm][ɔːl] , [tuː; tə][wɪn][ɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [piːs] .
He came to save them all , to win all to His peace .
他 来了 到 节省 他们 全部 , 到 赢 全部 到 他的 和平 .

他来是为了拯救他们所有人，为了赢得所有人的平安。

[wʌt] [kɛəd] [hiː; hi][fɔːr; fər][mæn] , [dʒuː] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [ðiːz] ?
What cared He for Man , Jew , more than the least of these ?
什么 关心 他 为了 男人 , 犹 , 更多的 比 这 至少 的 这些 ?

祂为何如此关爱世人，关爱犹太人，胜过关爱最卑微的人呢?

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz][kaɪnd] , [ðə; ði] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] , [ðə; ði] [pʊr] ,
And yet He loved His kind , the sick at heart , the poor ,
和 然而 他 喜爱 他的 种类 , 这 生病的 在 心 , 这 贫穷的 ,

然而，祂依然爱祂的同类，爱那些生病的人，爱那些贫穷的人。

[ðə; ði] ['ɪmpətənt] [ʌv; əv] [wɪl] , [ðoʊz] [huː] [frʌm; frəm] [rɔːŋ] [fɔːr'bɔːr] ,
The impotent of will , those who from wrong forbore ,
这 阳痿 的 将要 , 那些 WHO 从 错误的 前钻孔 ,

意志薄弱者，那些因错误而放弃的人，

[ðoʊz] [wɪ'ðaʊt] [ɑːrmz][tuː; tə] [straɪk] , [ðə; ði] [lɔːst] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] .
Those without arms to strike , the lost of Israel .
那些 没有 武器 到 罢工 , 这 丢失的 的 以色列 .

那些没有武器反击的人，以色列的失落者。

[ʌv; əv] [ðiːz] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm] [wel] —
Of these He made His kingdom — as it pleased Him well —
的 这些 他 制成 他的 王国 — 作为 它 高兴 他 出色地 —

祂按着自己的旨意，从这些人中建立了祂的国度。

['kɪŋdəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɪŋ] .
Kingdom without a king .
王国 没有 一个 国王 .

没有国王的王国。

[hɪz; ɪz] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [bæk]
His thought was to bring back
他的 想法 曾是 到 带来 后退

他的想法是带回来

[ɜːrθ] [tuː; tə][ɪts] ['ɜːrliər] [wei] , [er] [mæn][hæd; həd][left][ðə; ði] [træk] ,
Earth **to** **its** **earlier** **way** **,** **ere** **Man** **had** **left** **the** **track** **,**
地球 到 它是 早些时候 方式 , 埃雷 男人 有 左边 这 追踪 ,

地球恢复到人类离开之前的状态，

[ænd; ənd] [steɪ] [hɪz; ɪz][reɪdʒ][tuː; tə] [sleɪ] .
And **stay** **his** **rage** **to** **slay** **.**
和 停留 他的 愤怒 到 杀戮 .

并抑制住他杀戮的怒火。

“ [teɪk] [jiː; ji][noʊ] [θɔːt] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ **Take** **ye** **no** **thought** **,** **”** **said** **He** **,**
“ 拿 是的 不 想法 , ” 说 他 ,

“你们不要想太多，”祂说。

“ [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [deɪ] [meɪ] [brɪŋ] .
“ **Of** **what** **the** **day** **may** **bring** **.**
“ 的 什么 这 天 可能 带来 .

“关于今天可能发生的事情。”

[biː; bi][æz; əz][ðə; ði] ['liliz] [biː; bi] .
Be **as** **the** **lilies** **be** **.**
是 作为 这 百合花 是 .

像百合花一样。

“ [ðeɪ] [tɔɪl][nɑːt] , [nɔːr][duː][spɪn] , [ænd; ənd] [jet] [ɑːr; ər] [kloʊðd] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] .
“ **They** **toil** **not** **,** **nor** **do** **spin** **,** **and** **yet** **are** **clothed** **withal** **.**
“ 他们 辛劳 不是 , 也不 做 旋转 , 和 然而 是 穿着衣服 此外 .

“他们既不劳作，也不纺纱，却穿着衣服。”

“ [tʃuːz] [jiː; ji][ðə; ði] ['loʊɪst] [pleɪs] .
“ **Choose** **ye** **the** **lowest** **place** **.**
“ 选择 是的 这 最低 地方 .

你们要选择最低处。

[biː; bi] ['gaɪlləs] [ʌv; əv][ɔːl][gɔːl] .
Be **guileless** **of** **all** **gall** **.**
是 朴实 的 全部 瘿 .

要毫无厚颜无耻之心。

“ [ɪf] [wʌn][ʃæl; ʃəl][smaɪt][juː; jʊ] , [smaɪl] .
“ **If** **one** **shall** **smite** **you** **,** **smile** **.**
“ 如果 一 将 惩击 你 , 微笑 .

“如果有人打你，也要微笑。”

[ɪf] [wʌn][ʃæl; ʃəl][rɑːb] , [gɪv] [mɔːr] .
If **one** **shall** **rob** **,** **give** **more** **.**
如果 一 将 抢 , 给 更多的 .

如果要抢劫，那就多给一些。

“ [ðə; ði][fɜːrst][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][læst] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [soʊl][hoʊld][ɪts] [stɔːr] .
“ **The** **first** **shall** **be** **the** **last** **,** **and** **each** **soul** **hold** **its** **store** **.**
“ 这 第一的 将 是 这 最后的 , 和 每个 灵魂 抓住 它是 店铺 .

“先来的将要成为最后的，每个灵魂都有自己的归宿。”

“ ['oʊnli][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [wiːp] — ['oʊnli][ðə; ði] [pʊr] [ɪn]['spɪrɪt] —
“ **Only** **the** **eyes** **that** **weep** **—** **only** **the** **poor** **in** **spirit** **—**
“ 仅有的 这 眼睛 那 哭泣 — 仅有的 这 贫穷的 在 精神 —

只有流泪的眼睛——只有心灵贫乏的人——

“ ['oʊnli][ðə; ði] [pjʊr] [ɪn] [hɑːrt] ['gɑːdz] ['kɪŋdəm] [ʃæl; ʃəl][ɪn'herɪt] .
“ **Only** **the** **pure** **in** **heart** **God's** **kingdom** **shall** **inherit** **.**
“ 仅有的 这 纯的 在 心 神的 王国 将 继承 .

只有内心纯洁的人才能承受神的国。

” [ɑːn] [ðɪs] [fer] [beɪs] [ʌv; əv] [lʌv] [ðaɪ] [sʌn] [bɪlt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kriːd] ,
” On this fair base of love Thy Son built up His creed ,
” 在 这 公平的 根据 的 爱 你的 儿子 建造 向上 他的 信条 ,

“你的圣子正是在这美好的爱的基础上建立了祂的信条，

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [wɜːrld] .
Thinking to save the world .
思维 到 节省 这 世界 .

想着拯救世界。

[ænd; ənd] [mæn] , [huː] [oʊnd] [noʊ] [niːd]
And Man , who owned no need
和 男人 , WHO 拥有 不 需要

而人，他不需要

[ʌv; əv] ['eni] ['seɪvɪŋ] , [sluː] [hɪm; ɪm] .
Of any saving , slew Him .
的 任何 保存 , 一万 他 .

祂没有丝毫拯救的可能，反而杀死了祂。

[ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd]
The Lord God
这 主 上帝

主上帝

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dʒuːz] [ðæt] [sluː]
It was the Jews that slew
它 曾是 这 犹太人 那 一万

是犹太人屠杀了他们

[ɪn] [hjuːdʒ] [ɪn'grætɪtuːd] [hɪm; ɪm] [huː] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [dʒuː] .
In huge ingratitude Him who Himself was Jew .
在 巨大的 忘恩负义 他 WHO 他本人 曾是 犹 .

祂自己也是犹太人，却如此忘恩负义。

[oʊ] - - !
O perfidi Judæi !
哦 - - !

O perfidi Judæi!

[jet] [hɪz; ɪz] [kriːd] [pri'veɪld] .
Yet His creed prevailed .
然而 他的 信条 最终获胜 .

然而，他的信条最终占了上风。

[ðaʊ] [hæst] [ðaɪ'self] [bɔːrn] ['wɪtnəs] .
Thou hast thyself borne witness .
你 哈斯特 你自己 出生 证人 .

你本人已作证。

[ɪf] [ʃɛmz] ['vɜːrtʃuː] [feɪld] ,
If Shem's virtue failed ,
如果 谢姆的 美德 失败的 ,

如果闪的德行失败了，

['dʒeɪfɛθ] [hæθ] [faʊnd] [ˌjuː 'es] [sʌnz] [huː] [swer] [ɔːl] [baɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
Japhet hath found us sons who swear all by His name .
雅弗 有 成立 我们 儿子们 WHO 发誓 全部 经过 他的 姓名 .

雅弗找到了我们这些儿子，我们都以他的名义起誓。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[neɪ] , [ðaʊ] [hæst] ['testifaid] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] [faindz] [feɪm]

Nay	,	thou	hast	testified	the	Christian	faith	finds	fame
不	,	你	哈斯特	作证	这	基督教	信仰	发现	名声

不，你已经见证了基督教信仰的荣耀。

[ɪn] ['evri] ['westərn] [lænd] .

In	every	western	land	.
在	每一个	西	土地	.

在所有西方国家。

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [ɪn'herɪtɪd]

It	hath	inherited
它	有	遗传

它继承了

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌns] [kɔːld] [roʊm] .

All	that	was	once	called	Rome	.
全部	那	曾是	一次	称为	罗马	.

曾经被称为罗马的一切。

[ðə; ði] ['ɔːrient] ['baʊz, 'boʊz][ɪts] [hed]

The	Orient	bows	its	head
这	东方	弓	它是	头

东方低下了头

[pər'tɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['pjʊrɚ] [deɪ] .

Perturbed	by	the	white	vision	of	a	purer	day	.
忐忑	经过	这	白色的	想象	的	一个	更纯净	天	.

被那片纯净白昼的景象所扰乱。

[hæmz] ['herɪtɪdʒ] [ək'septs] [nuː] [sævz] [fɔːr; fər][ɪts] [dɪ'keɪ] ,

Ham's	heritage	accepts	new	salves	for	its	decay	,
火腿	遗产	接受	新的	药膏	为了	它是	衰变	,

哈姆的传统接受了新的补救措施来掩盖其衰败，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [wɜːrld] [ˌriː'bɔːrn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['oʊʃənz] [vɜːrdʒ]

And	there	are	worlds	reborn	beyond	the	ocean's	verge
和	那里	是	世界	重生	超过	这	海洋的	边缘

在海洋边缘之外，还有重生的世界。

[wer] [men][ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz][men] , [mæd][foʊm][ɑːn][ðə; ði][sɔːlt][sɜːrdʒ] ,

Where	men	are	not	as	men	,	mad	foam	on	the	salt	surge	,
在哪里	男人	是	不是	作为	男人	,	疯狂的	泡沫	在	这	盐	涌	,

男人不再像男人，在咸涩的浪潮中疯狂翻腾。

[bʌt; bət][lɪv; laɪv]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [tɔːt] [ðem; ðəm][ɪn] ['lʌvz] ['nəublist] [muːd] ,

But	live	even	as	He	taught	them	in	love's	noblest	mood	,
但	居住	甚至	作为	他	教授	他们	在	爱的	最高贵	情绪	,

但要按照祂教导他们的方式，以爱的最高尚情操生活。

['ʌndər] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] .

Under	the	law	of	Jesus	.
在下面	这	法律	的	耶稣	.

在耶稣的律法之下。

['seɪtn]

Satan
撒但

撒但

[wer] , [oʊ] ['glɔːriəs] [gɑːd] ?

Where	,	O	glorious	God	?
在哪里	,	哦	辉煌	上帝	?

荣耀的上帝啊，你在哪里?

[ɪn] [wʌt] [lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] — [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

In	what	land	of	the	heathen	—	and	I	know	them	all	,
在	什么	土地	的	这	异教徒	—	和	我	知道	他们	全部	,

在哪个异教徒的土地上——而我认识所有这些异教徒——

[frʌm; frəm]['tʃaɪnə][tuː; tə][pə'ruː] , [frʌm; frəm][haɪnd][tuː; tə][ˌsenɪ'gɔːl] ,

From	China	to	Peru	,	from	Hind	to	Senegal	,
从	中国	到	秘鲁	,	从	后	到	塞内加尔	,

从中国到秘鲁，从印度到塞内加尔，

[ænd; ənd]['ɑːnwərd] [θruː] [ðə; ði] [ailz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sʌðərn] [meɪn] .

And	onward	through	the	isles	of	the	great	Southern	main	.
和	向前	通过	这	岛屿	的	这	伟大的	南方	主要的	.

然后继续穿越南方大陆的各个岛屿。

[wer] [ɪz] [ðɪs] ['mɪrək(ə)l] ?

Where	is	this	miracle	?
在哪里	是	这	奇迹	?

奇迹在哪里?

[neɪ] , [neɪ] , [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [wɜːr; wər][veɪn] .

Nay	,	nay	,	the	search	were	vain	.
不	,	不	,	这	搜索	是	徒劳	.

不，不，搜寻是徒劳的。

[ðə; ði][lɔːrd][gɑːd]

The	Lord	God
这	主	上帝

主上帝

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['eɪndʒəlz] - ['hɪrseɪ] .

It	is	the	angels	'	hearsay	.
它	是	这	天使	-	传闻	.

这是天使们的传闻。

['seɪtn]

Satan
撒但

撒但

[ə; eɪ]['roʊmæns] , [lɔːrd] .

A	romance	,	Lord	.
一个	浪漫	,	主	.

一段浪漫故事，老天。

[hɪr]

Hear
听到

听到

[ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][wʌn][ðaɪ]['wɑːndərər] , [sfɪr] [ænd; ənd] ['hemɪsfɪr] ,

The	word	of	one	Thy	wanderer	,	sphere	and	hemisphere	,
这	单词	的	一	你的	流浪者	,	领域	和	半球	,

一位流浪者的话语，你的球体和半球，

[fɔːr; fər]['evər][ɑːn][ðaɪ] [ɜːrθ] , [huː] ['ʃepəd] [ðaɪ] ['siːz]

For	ever	on	Thy	Earth	,	who	shepherding	Thy	seas
为了	曾经	在	你的	地球	,	WHO	牧羊	你的	海域

永远在你掌管海洋的大地上

[noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðaɪ] [griːn] ['væliz] [hæθ][nɔːr][rest][nɔːr] [piːs] ,

No	less	than	Thy	green	valleys	hath	nor	rest	nor	peace	,
不	较少的	比	你的	绿色的	山谷	有	也不	休息	也不	和平	,

你的青翠山谷也同样没有安宁与平静，

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [lɜːrn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [ɪn][ðem; ðəm] [dwel] ;

But	he	must	learn	the	way	of	all	who	in	them	dwell	;
但	他	必须	学习	这	方式	的	全部	WHO	在	他们	住	;

但他必须学习居住在其中的所有人的生活方式;

[tuː; tə] [huːm] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['siːkrət] , [nɔːt] [ˌʌn'toʊld] , [noʊ] [hel]

To	whom	there	is	no	secret	,	naught	untold	,	no	hell
到	谁	那里	是	不	秘密	,	零	不明	,	不	地狱

对他而言，没有秘密，没有未曾言说的事，没有地狱。

[wer] ['eni] [sɪn] [meɪ] [haɪd][bʌt; bət][hiː; hi] [hæθ] [wɜːrmd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt]

Where	any	sin	may	hide	but	he	hath	wormed	it	out
在哪里	任何	罪	可能	隐藏	但	他	有	驱虫	它	出去

无论什么罪恶藏匿，他都已将其根除。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[frʌm; frəm]['saɪləns][tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] [tɪl] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [gruː] [hɑːt] ;

From	silence	to	confession	till	his	ears	grew	hot	;
从	沉默	到	忏悔	直到	他的	耳朵	生长	热的	;

从沉默到坦白，直到耳朵发烫;

[huː] ['noʊɪθ] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][mæn][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [fleʃ] ; [huːz] [aɪ]

Who	knoweth	the	race	of	Man	as	his	own	flesh	;	whose	eye
WHO	知道	这	种族	的	男人	作为	他的	自己的	肉	;	谁	眼睛

谁了解人类的种族如同了解自己的血肉；谁的眼睛

[ɪz]['kruːəl][tuː; tə][ɪ'veɪʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][lɪps] [ðæt] [laɪ] ,

Is	cruel	to	evasion	and	the	lips	that	lie	,
是	残忍的	到	逃避	和	这	嘴唇	那	说谎	,

对逃避和说谎的人来说是残酷的。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [tel] [ðiː] [ɔːl] , [ɔːl] , [ɔːl][tuː; tə][ðə; ði][læst][ækt]

And	who	would	tell	Thee	all	,	all	,	all	to	the	last	act
和	WHO	会	告诉	汝	全部	,	全部	,	全部	到	这	最后的	行为

谁会告诉你一切，一切，直到最后一幕

[ʌv; əv]['trædʒɪk] ['fuːlɪŋ] [pruːvd] [wɪtʃ] [siːlz] ['mænz] - .

Of	tragic	fooling	proved	which	seals	Man's	counterpact	.
的	悲惨	愚弄	已证实	哪个	封印	男人的	-	.

悲剧性的愚弄证明了人类的反击契约。

— [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] [teɪl] , [θɪŋk] [ðiː] , [ʌv; əv] [ðaɪ] [sʌn] [ðæt] [daɪd] ?

—	What	was	the	true	tale	,	think	Thee	,	of	Thy	Son	that	died	?
—	什么	曾是	这	真的	故事	,	思考	汝	,	的	你的	儿子	那	死亡	?

—请你想想，你那死去的儿子的真实故事是什么?

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊlz] [ðæt] [nuː] [hɪm; ɪm] , [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kruːsəˌfaɪd] ,

What	of	the	souls	that	knew	Him	,	Him	the	crucified	,
什么	的	这	灵魂	那	知道	他	,	他	这	被钉在十字架上	,

那些认识祂，认识那位被钉十字架的祂的灵魂呢?

['æftər][ðer; ðər][lɔːrd][wʌz; wəz] [gɔːn] ?

After	their	Lord	was	gone	?
后	他们的	主	曾是	已消失	?

在他们的主离世之后?

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] ,

They	waited	for	Him	long	,
他们	等待	为了	他	长的	,

他们等了他很久，

[ðə; ði] [sɪk] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hoʊl] , [ðə; ði] [rɔːŋd] [kən'səʊl] [ʌv; əv] [rɔːŋ] ,

The	sick	He	had	made	whole	,	the	wronged	consoled	of	wrong	,
这	生病的	他	有	制成	所有的	,	这	冤枉	安慰	的	错误的	,

祂医治了病人，安慰了受冤屈的人。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] , [ðə; ði] ['fɪʃər] [foʊk] [huːz] [ɪrz]

The	women	He	had	loved	,	the	fisher	folk	whose	ears
这	女性	他	有	喜爱	,	这	渔夫	民间	谁	耳朵

他所爱过的女人们，还有那些耳朵的渔民们

[hæd; həd] [drʌŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɝːdz] ['wɪzdəm] [ðoʊz] [θriː] ['wʌndrəs] ['jɪrz] ,

Had	drunk	in	His	word's	wisdom	those	three	wondrous	years	,
有	醉	在	他的	字	智慧	那些	三	奇妙的	年	,

那三年奇妙的时光，我沉浸在祂话语的智慧之中。

[ænd; ənd] [diːmd] [hɪm; ɪm] ['prɑːfɪt] , [prɪns] , [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [jet] [tuː; tə] [kʌm] ,

And	deemed	Him	prophet	,	prince	,	His	kingdom	yet	to	come	,
和	被认为	他	先知	,	王子	,	他的	王国	然而	到	来	,

并称他为先知、君王，以及他尚未到来的王国。

[neɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [nuː] - ['rɪzn] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ʌv; əv][sʌm; səm] .

Nay	from	the	grave	new	-	risen	and	had	been	seen	of	some	.
不	从	这	严重	新的	-	升起	和	有	到过	已见	的	一些	.

不，他已从坟墓中复活，并且有人见过他。

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [tiːtʃ] ?

What	did	they	teach	?
什么	做过	他们	教	?

他们教了什么?

[ə'waɪl] , [ðeɪ] [toʊld][hɪz; ɪz] [lɔː] [ʌv; əv] [piːs] ,

Awhile	,	they	told	His	law	of	peace	,
一会儿	,	他们	讲述	他的	法律	的	和平	,

过了一会儿，他们向他讲述了和平的律法。

[hɪz; ɪz] [ruːl] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'zɪstəns] [ænd; ənd] [swiːt] ['gaɪl.lɪs.nɪs] ,

His	rule	of	unresistance	and	sweet	guilelessness	,
他的	规则	的	无抵抗	和	甜的	天真无邪	,

他奉行不反抗和天真无邪的统治，

[hɪz; ɪz] [truːs] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] [ɜːrθ] , [hɪz; ɪz] ['æbstɪnəns] [frʌm; frəm][tɔɪl] ,

His	truce	with	mother	Earth	,	His	abstinence	from	toil	,
他的	休战	和	母亲	地球	,	他的	节制	从	辛劳	,

他与大地母亲休战，他停止劳作，

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [laɪf] [ðæt] ['wɑːntən][hændz] [dɪ'spɔɪl] ,

His	love	of	the	least	life	that	wanton	hands	despoil	,
他的	爱	的	这	至少	生活	那	放肆	双手	掠夺	,

他热爱那些被肆意践踏的最卑微的生命，

[ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [terz] , [hɪz; ɪz] ['wɑtʃɪŋ] , ['fæstɪŋ] , [prer] ,

The	glory	of	His	tears	,	His	watching	,	fasting	,	prayer	,
这	荣耀	的	他的	眼泪	,	他的	观看	,	禁食	,	祷告	,

祂眼泪的荣耀，祂的守望、禁食、祷告，

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [hɪz; ɪz][læst][wɜːrd][ʌv; əv] [dɪ'sper] .

The	patience	of	His	death	,	His	last	word	of	despair	.
这	耐心	的	他的	死亡	,	他的	最后的	单词	的	绝望	.

祂临终前的忍耐，祂临终前绝望的遗言。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] [ðeɪ] [lɪvd] — [ə'waɪl] — [ɪk'spektənt] [stɪl]

And	as	He	lived	they	lived	—	awhile	—	expectant	still
和	作为	他	居住地	他们	居住地	—	一会儿	—	怀孕	仍然

祂活着的时候，他们也活着——过了一段时间——仍然满怀期待。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [ɪn] ['paʊər] [tu:; tə] ['bæləns] [ðə; ði] ['ɜ:θs] [ɪl] .

Of	**His**	**return**	**in**	**power**	**to**	**balance**	**the**	**Earth's**	**ill**	**.**
的	他的	返回	在	力量	到	平衡	这	地球的	患病的	.

祂将重返人间，掌权以平衡世间的罪恶。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [di:m] [hɪm; ɪm] [ded] .

They	**would**	**not**	**deem**	**Him**	**dead**	**.**
他们	会	不是	认为	他	死的	.

他们不会认为他死了。

[bʌt; bət] , [wen] [hi:; hi] [keɪm] [nɑ:t] , [loʊ] ,

But	**,**	**when**	**He**	**came**	**not**	**,**	**lo**	**,**
但	,	什么时候	他	来了	不是	,	洛	,

但是，当祂没有来的时候，瞧，

[ðer; ðər] ['ri:z(ə)n] [went] [ə'streɪ] .

Their	**reason**	**went**	**astray**	**.**
他们的	原因	去	误入歧途	.

他们的推理出了问题。

[pʊr] [soʊlz] , [ðeɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] ,

Poor	**souls**	**,**	**they**	**loved**	**Him**	**so**	**,**
贫穷的	灵魂	,	他们	喜爱	他	所以	,

可怜的人们，他们如此爱他。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [gri:f] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][wʌn] [tru:] [gɑ:d][ɪn][mæn]

They	**had**	**such**	**grief**	**for**	**Him**	**,**	**their**	**one**	**true**	**God**	**in**	**Man**
他们	有	这样的	悲伤	为了	他	,	他们的	一	真的	上帝	在	男人

他们对祂，他们唯一真神，怀有深深的悲痛。

[rɪ'vi:ld] [tu:; tə][ðer; ðər][sæd] [aɪz] [ɪn][ɔ:l][ə; eɪ][wɜ:rld] [groʊn] [wɑ:n] ,

Revealed	**to**	**their**	**sad**	**eyes**	**in**	**all**	**a**	**World**	**grown**	**wan**	**,**
揭晓	到	他们的	伤心	眼睛	在	全部	一个	世界	生长	万	,

在他们悲伤的眼中，整个世界都显得黯淡无光。

[ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [bɪld] [ə; eɪ] [kri:d] , [ə; eɪ]['refju:dʒ][frʌm; frəm][ðer; ðər] [fɪrz]

That	**they**	**must**	**build**	**a**	**creed**	**,**	**a**	**refuge**	**from**	**their**	**fears**
那	他们	必须	建造	一个	信条	,	一个	避难所	从	他们的	恐惧

他们必须建立一种信条，一个可以抵御恐惧的避难所。

[ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'membər] [wɜ:rdz][ænd; ənd][soʊ] [ə'sweɪdʒ] [ðer; ðər] [terz] .

In	**His**	**remembered**	**words**	**and**	**so**	**assuage**	**their**	**tears**	**.**
在	他的	记得	字	和	所以	缓和	他们的	眼泪	.

祂用自己的话抚慰他们的泪水。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**27**	**]**
[	页	-	]

[第27页]

[hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] ?

His	**kingdom**	**?**
他的	王国	?

他的王国?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wʌt] ?

It	**was**	**what**	**?**
它	曾是	什么	?

那是什么?

[nɑ:t][ɔ:l][ə; eɪ] [dri:m] ?

Not	**all**	**a**	**dream**	**?**
不是	全部	一个	梦	?

并非全是梦?

[fər'bɪd]
Forbid
禁止

禁止

[ðæt] [fɔ:lt] , [ðæt] ['feɪljər] , ['hev(ə)n] , [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [wɜ:r; wər] [deθ] [ɪn'di:d] .
That fault , that failure , Heaven , for such were death indeed .
那 过错 , 那 失败 , 天堂 , 为了 这样的 是 死亡 的确 .

天哪，那过错，那失败，对那些人来说，简直就是死亡。

[hɪz; ɪz]['prɔmisiz][ʌv; əv] [pi:s] , [ˌgʊd'wɪl] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [tu:; tə][men] ,
His promises of peace , goodwill on earth to men ,
他的 承诺 的 和平 , 善意 在 地球 到 男人 ,

他承诺在世间带来和平与善意，

[wɪtʃ] ['ni:dɪd] [ə; eɪ] [fʊl'fɪlmənt] , [lest] [feɪθ] [feɪl] ?
Which needed a fulfilment , lest faith fail ?
哪个 需要 一个 履行 , 免得 信仰 失败 ?

哪些愿望需要实现，以免信仰动摇?

[haʊ] [ðen]
How then
如何 然后

那么，又该如何呢?

[sɪns] [noʊ] [fʊl'fɪlmənt] [keɪm] , [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd][left][ðem; ðəm][loʊn]
Since no fulfilment came , since He had left them lone
自从 不 履行 来了 , 自从 他 有 左边 他们 孤独

既然愿望没有实现，既然祂已经抛弃了他们

[ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝ:ldz] [wʊlvz] , [fɔ:r; fər] [bred] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [stoʊn] ?
In face of the world's wolves , for bread had given a stone ?
在 脸 的 这 世界的 狼 , 为了 面包 有 给定 一个 石头 ?

面对世间的豺狼，面包竟换来了一块石头?

[haʊ] ['rekənsaɪl] [hɪz; ɪz][wɜ:rd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][laɪf] ,
How reconcile His word with that which was their life ,
如何 调和 他的 单词 和 那 哪个 曾是 他们的 生活 ,

如何调和祂的话语与他们的生活?

['mænz]['heɪtrɪd][ænd; ənd]['gɑ:dz]['saɪləns][ɪn][ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] [straɪf] ?
Man's hatred and God's silence in a world of strife ?
男人的 仇恨 和 神的 沉默 在 一个 世界 的 冲突 ?

在纷争不断的世界中，人类的仇恨与上帝的沉默?

[wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ] [pæθ] , [noʊ] [weɪ] ?
Was there no path , no way ?
曾是 那里 不 小路 , 不 方式 ?

难道没有路可走吗? 没有办法吗?

[neɪ] , [nʌn] [ɑ:n] [ðɪs] [sæd] [ɜ:rθ]
Nay , none on this sad Earth
不 , 没有任何 在 这 伤心 地球

不，在这悲惨的地球上，一个也没有。

[seɪv] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔ:rd] [tu:; tə] ['sʌfər] [ænd; ənd] [ə'kaʊnt] [ˌaɪ 'ti:] [mɜ:rθ] .
Save with their Lord to suffer and account it mirth .
节省 和 他们的 主 到 遭受 和 帐户 它 欢笑 .

只管与他们的主人一同受苦，并从中汲取快乐。

[ænd; ənd][soʊ] [ə'waɪl] [ðeɪ] [gri:vd] .
And so awhile they grieved .
和 所以 一会儿 他们 伤心 .

于是，他们悲痛了一段时间。

[ðen] [roʊz][ə; eɪ] ['sʌt(ə)lti] —
Then rose a subtlety —
然后 玫瑰 一个 微妙之处 —

然后，一种微妙的感觉油然而生——

[lɔ:rd][gɑ:d] , [ðaʊ] [nəʊ] [nɑ:t] ['hoʊlli] [haʊ] [men] [kreɪv] [tu:; tə][laɪ]
Lord God , Thou knowest not wholly how men crave to lie
主 上帝 , 你 最了解 不是 完全 如何 男人 渴望 到 说谎

主上帝啊，你并不完全了解人有多么渴望说谎。

[ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑ:rd] [tru:θ] [tu:] ['gri:vəs] [tu:; tə][ðer; ðər][praɪd] —
In face of a hard truth too grievous to their pride —
在 脸 的 一个 难的 真相 也 严重的 到 他们的 自豪 —

面对一个令他们自尊心难以承受的残酷真相——

[tu:; tə] [ði:z] [pʊr] ['fɪʃər] [foʊk] , [ðʌs] [ʌv; əv][ðer; ðər][lɔ:rd] [dɪ'naɪd] ,
To these poor fisher folk , thus of their Lord denied ,
到 这些 贫穷的 渔夫 民间 , 因此 的 他们的 主 否认 ,

因此，这些可怜的渔民被剥夺了他们的主。

[keɪm] [ə; eɪ] [nu:] ['blaɪndɪŋ]['vɪʒ(ə)n] .
Came a new blinding vision .
来 一个 新的 失明 想象 .

眼前出现了一片刺眼的新景象。

[ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [ðaɪ] [sʌn]
They had seen Thy Son
他们 有 已见 你的 儿子

他们曾见过你的儿子

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n]['æftər] [deθ] , [noʊ] [goʊst] , [noʊ] ['kæriən] ,
How often after death , no ghost , no carrion ,
如何 经常 后 死亡 , 不 鬼 , 不 腐肉 ,

死后往往既没有鬼魂也没有腐肉。

[bʌt; bət][ə; eɪ][pleɪn][mæn][ə'laɪv] , [hu:] [mu:vd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [sloʊ] ,
But a plain man alive , who moved among them slow ,
但 一个 清楚的 男人 活 , WHO 已搬 之中 他们 慢的 ,

但有一个相貌平平的人活着，他行动缓慢地穿梭在他们中间。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd][hændz] , [ðə; ði] [θɔ:rn] [prɪnts] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
And showed His feet and hands , the thorn prints on His brow ,
和 显示 他的 脚 和 双手 , 这 刺 印刷 在 他的 眉头 ,

祂展示了祂的手脚，以及祂额上的荆棘印记。

[ðə; ði] [spɪr] [wu:nd] [ɪn][hɪz; ɪz][saɪd] .
The spear wound in His side .
这 矛 伤口 在 他的 边 .

长矛刺入了他的肋旁。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [ðem; ðəm] ,
He had come to comfort them ,
他 有 来 到 舒适 他们 ,

他来安慰他们，

[kən'fɜ:rm][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [feɪθ] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['lʌvz] ['strætədʒəm] .
Confirm them in the faith , by His love's stratagem .
确认 他们 在 这 信仰 , 经过 他的 爱的 策略 .

藉着祂爱的计谋，坚固他们的信仰。

[haʊ] [ɪf] [ðɪs] [θɪŋ] [wɜ:r; wər]['ri:əl] : [ɪf] [ðɪs] , [ðæt] [pru:vd] [hɪm; ɪm][gɑ:d] ,
How if this thing were real : If this , that proved Him God ,
如何 如果 这 事物 是 真实的 : 如果 这 , 那 已证实 他 上帝 ,

如果这件事是真的：如果这能证明他是神，

[pruːvd] ['ɔːlsoʊ] [ðəm'selvz] ['spɪrɪts] , [nɑːt] [mɪr] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd]
Proved **also** **themselves** **spirits** **,** **not** **mere** **flesh** **and** **blood**
已证实 还 他们自己 烈酒 , 不是 仅仅 肉 和 血

他们也证明了自己是灵魂，而不仅仅是血肉之躯。

[wʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [biːsts] [ðæt] ['perɪʃ] , [bʌt; bət] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊlz] ,
One **with** **the** **beasts** **that** **perish** **,** **but** **immortal** **souls** **,**
一 和 这 野兽 那 沦 , 但 不朽 灵魂 ,

与会消亡的野兽同在，却拥有不朽的灵魂。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [wiː; wi] ['eɪndʒəlz] [ɑːr; ər] [huː] [fɪl] ['hɛvənz] ['mʌstər] [roʊlz]
Even **as** **we** **angels** **are** **who** **fill** **Heaven's** **muster** **rolls**
甚至 作为 我们 天使 是 WHO 充满 天 鼓起 卷

即使我们这些天使也名列天堂的册封名单中

[ænd; ənd] [soʊ] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] [fɔːr; fər] [aɪ] ?
And **so** **shall** **live** **for** **aye** **?**
和 所以 将 居住 为了 是的 ?

这样就能永远活着吗?

“ [hɪr] , ” ['ɑːrgjuːd] [ðeɪ] , “ [ˌaɪ 'tiː] [stændz]
“ **Here** **,** **”** **argued** **they** **,** **“** **it** **stands**
“ 这里 , ” 争论 他们 , “ 它 站立

他们争辩道：“它就在这里。”

“ [ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hev(ə)n] , [ə; eɪ] [haʊs] [nɑːt] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [hændz] ,
“ **The** **kingdom** **of** **His** **Heaven** **,** **a** **house** **not** **made** **with** **hands** **,**
“ 这 王国 的 他的 天堂 , 一个 房子 不是 制成 和 双手 ,

“祂的国度，不是人手所造的殿宇，

“ [wer'ɪn] [wiː; wi] [tuː] [nuː] - [bɔːrn] , [bʌt; bət] [ɪn] [noʊ] ['ɜːrθli] [keɪs] ,
“ **Wherein** **we** **too** **new** **-** **born** **,** **but** **in** **no** **earthly** **case** **,**
“ 其中 我们 也 新的 - 出生 , 但 在 不 尘世的 案件 ,

“其中我们也如同新生儿一般，但在任何尘世间的情况下，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **28** **]**
[页 -]

[第28页]

“ [ʃæl; ʃəl] ['entər] ['æftər] [deθ] .
“ **Shall** **enter** **after** **death** **.**
“ 将 进入 后 死亡 .

“死后将进入。”

” [ɑːn] [ðɪs] [fer] ['frædʒ(ə)l] [beɪs]
” **On** **this** **fair** **fragile** **base**
” 在 这 公平的 脆弱的 根据

“在这个公平而脆弱的基础上

[ðer; ðər] ['sɑːroʊ] [bɪlt] [ɪts] [nest] .
Their **sorrow** **built** **its** **nest** **.**
他们的 悲哀 建造 它是 巢 .

他们的悲伤筑起了巢穴。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə; eɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [men]
It **gave** **a** **hope** **to** **men**
它 给予 一个 希望 到 男人

它给人们带来了希望。

[ænd; ənd] ['pændəd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [praɪd] .
And **pandered** **to** **their** **pride** **.**
和 迎合 到 他们的 自豪 .

迎合了他们的自尊心。

[ænd; ənd][loʊ][ðə; ði] ['wɝ:ldz] [dɪs'deɪn]

And	lo	the	world's	disdain
和	洛	这	世界的	蔑视

瞧瞧这世人的蔑视

[wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [ˌæklə'meɪʃn] .

Was	changed	to	acclamation	.
曾是	已更改	到	欢呼	.

改为欢呼。

[kɪŋz] [ænd; ənd] ['empərəz] [ni:ld]

Kings	and	emperors	kneeled
国王	和	皇帝们	跪着

国王和皇帝们跪下了

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kru:səˌfaɪd] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [gɑ:d] [rɪ'vi:ld] ,

Before	the	Crucified	,	a	living	God	revealed	,
前	这	被钉在十字架上	,	一个	活的	上帝	揭晓	,

在被钉十字架之前，一位活着的上帝显现出来，

[hu:] [meɪd] [ðem; ðəm] ['ɛrz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['glɔ:ri] .

Who	made	them	heirs	with	Him	of	His	own	glory	.
WHO	制成	他们	继承人	和	他	的	他的	自己的	荣耀	.

祂使他们与祂一同承受祂的荣耀。

[mɑ:rk]

Mark
标记

标记

[ðə; ði] [i'nəublɪŋ] [freɪz] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] .

The	ennobling	phrase	and	title	.
这	升华	短语	和	标题	.

崇高的短语和标题。

[noʊ] [beɪs] ['noʊəz] [ɑ:rk]

No	base	Noah's	ark
不	根据	诺亚的	方舟

没有基地的诺亚方舟

['mænz] [faʊnt] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [naʊ] , [bʌt; bət]['gɑ:dz][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [tʃɔɪs]

Man's	fount	of	honour	now	,	but	God's	eternal	choice
男人的	喷泉	的	荣誉	现在	,	但	神的	永恒	选择

今世是人的荣耀之源，却是神永恒的选择。

[meɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hju:mən] [reɪs] , [ˌpri:'destɪnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][dʒɔɪz]

Made	of	His	human	race	,	predestined	to	His	joys
制成	的	他的	人类	种族	,	命中注定	到	他的	喜悦

由祂的人类创造，预定享受祂的喜乐

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [dɑ:n] [ʌv; əv] [taɪm] , — [ðə; ði] ['veri] ['ju:nɪvɜ:rs]

From	the	first	dawn	of	time	,	—	the	very	Universe
从	这	第一的	黎明	的	时间	,	—	这	非常	宇宙

从时间的最初曙光开始——宇宙本身

[rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][ə; eɪ] [mɪr] ['pɑ:tʃɜ:rd] , ['ʃætərd] [tu:; tə] [rɪ'hɜ:rs]

Resolved	to	a	mere	potsherd	,	shattered	to	rehearse
已解决	到	一个	仅仅	陶片	,	破碎	到	排练

决心化作一片陶片，破碎后进行排练

[ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv]['mænz]['ædvent] , [ðə; ði][wʌn][ækt][ænd; ənd][end]

The	splendour	of	Man's	advent	,	the	one	act	and	end
这	辉煌	的	男人的	来临	,	这	一	行为	和	结尾

人类诞生的辉煌，一幕即终结

[tuː; tə] [wɪtʃ] [kriˈeɪʃ(ə)n] [muːvd] , [ænd; ənd] [wer] [ˈiːv(ə)n][wiː; wi][mʌst; məst][tend] ,

To	which	Creation	moved	,	and	where	even	we	must	tend	,
到	哪个	创建	已搬	,	和	在哪里	甚至	我们	必须	趋向	,

造物主朝着那个方向前进，而我们也必须朝着那个方向前进。

[ðə; ði][ˈspɪrɪt][həusts][ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] — [stɑːrk][mæd] [ˈɪnsələns] !

The	spirit	hosts	of	Heaven	—	Stark	mad	insolence	!
这	精神	主持人	的	天堂	—	斯塔克	疯狂的	傲慢	!

天界的神灵——真是狂妄自大!

[ræŋk] [ˈblæsfəmi] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][ɪn] [ˈroʊmz] [hɔːlz] [ænd; ənd] [ˈbɪzəns] ,

Rank	blasphemy	proclaimed	in	Rome's	halls	and	Byzance	,
秩	亵渎神明	宣布	在	罗马的	大厅	和	拜占庭	,

在罗马的殿堂和拜占庭，公然宣扬亵渎神明的言论。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [lændz] , [æz; əz] [ðoʊ] , [fərˈsuːθ] , [ðaʊ] , [lɔːrd] ,

Through	all	the	Imperial	lands	,	as	though	,	forsooth	,	Thou	,	Lord	,
通过	全部	这	帝国	土地	,	作为	尽管	,	真的	,	你	,	主	,

遍及整个帝国疆域，仿佛，真的，主啊，

[kudst] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] , [reɪz] [ðɪs] [fænˈtæstɪk] [hɔːrd]

Couldst	,	even	if	Thou	wouldst	,	raise	this	fantastic	horde
可以	,	甚至	如果	你	会	,	增加	这	极好的	部落

即使你愿意，你也能召集到这支庞大的军队吗?

[ʌv; əv] [ˈbɑːdɪz] [tuː; tə] [ðaɪ] [ˈglɔːri] , [ʃeɪps] [dɪˈspɜːrst] [ænd; ənd] [gɔːn]

Of	bodies	to	Thy	glory	,	shapes	dispersed	and	gone
的	身体	到	你的	荣耀	,	形状	分散的	和	已消失

躯体归于祢的荣耀，形体消散，归于无尽

[æz; əz] [ˈlaɪtli] [æz; əz] [ˈtaɪmz] [ræk] [swept] [tuː; tə] [əˈblɪviən] !

As	lightly	as	Time's	wracks	swept	to	oblivion	!
作为	轻轻	作为	时间	残骸	扫荡	到	遗忘	!

就像时间的巨浪轻而易举地席卷而去，将一切遗忘!

[jet] [ɔːl] [biˈliːvd] [ðɪs] [kriːd] .

Yet	all	believed	this	creed	.
然而	全部	相信	这	信条	.

然而，所有人都信奉这一信条。

[speɪs] , [ˈstreɪtˌweɪ] [groʊn] [tuː] [streɪt] ,

Space	,	straightway	grown	too	strait	,
空间	,	立刻	生长	也	海峡	,

空间，笔直地变得太笔直了，

[ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ðiːz] [ˈkrɪsənd] [kɪŋz] , [huː] [held] [ɜːrθ] [ˈreprəbeɪt]

Shrank	from	these	Christened	kings	,	who	held	Earth	reprobate
缩小	从	这些	受洗	国王	,	WHO	握住	地球	恶棍

远离这些自称基督徒的君王，他们视世人为弃绝。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [haɪ] [ˈkɔːlɪŋ] .

Save	for	their	own	high	calling	.
节省	为了	他们的	自己的	高的	呼叫	.

除了他们自身的崇高使命之外。

[ˈhev(ə)n] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ðer; ðər] [θroʊn] ,

Heaven	had	become	their	throne	,
天堂	有	变得	他们的	王座	,

天国已化作他们的宝座，

[ə; eɪ] [fiːf] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [nuː] [praɪd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈreɪnd] [əˈloʊn] ,

A	fief	for	their	new	pride	,	in	which	they	reigned	alone	,
一个	封地	为了	他们的	新的	自豪	,	在	哪个	他们	统治	独自的	,

这是他们新建立的荣耀的领地，他们独自统治着它。

[ɪn]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðer; ðər] [feɪθ] , [ə'bʌv] ['taɪmz] ['hʌmblər] [ʃoʊ] ,
In virtue of their faith , above Time's humbler show ,
在 美德 的 他们的 信仰 , 多于 时间 谦逊 展示 ,

凭借他们的信仰，超越了时代杂志更为谦逊的报道，

[ænd; ənd] [ɜːrθ] [bɪ'keɪm] [ðer; ðər] ['fʊtstuːl] .
And Earth became their footstool .
和 地球 成为 他们的 脚凳 .

地球成了他们的脚凳。

[ɔːl] [wɜːr; wər]['mæstərz] [naʊ]
All were masters now
全部 是 大师 现在

现在他们都是大师了。

[ʌv; əv][ðə; ði] [bruːt] [biːsts] [dɪ'spaɪzd] [huː] [hæd; həd][noʊ] [soʊlz] [tuː; tə] [seɪv] ,
Of the brute beasts despised who had no souls to save ,
的 这 蛮力 野兽 被鄙视的 WHO 有 不 灵魂 到 节省 ,

那些令人鄙夷的野兽，它们没有灵魂需要拯救，

[ænd; ənd][lɔːds] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] [duːmd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] .
And lords too of the heathen doomed beyond the grave .
和 领主们 也 的 这 异教徒 注定失败 超过 这 严重 .

异教徒的领主们也注定要死后受苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['gɑːdz] ['kɪŋdəm] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .
God's kingdom had begun .
神的 王国 有 开始 .

神的国度开始了。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʌmpəs] [ɔːl][ðə; ði][lændz]
It compassed all the lands
它 罗盘 全部 这 土地

它囊括了所有土地

[ænd; ənd] ['træfɪkt] [welθ] [ænd; ənd] ['paʊər] .
And trafficked wealth and power .
和 贩运 财富 和 力量 .

贩卖财富和权力。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪʃuːd] [ɪts] [kə'mændz] ,
It issued its commands ,
它 发布 它是 命令 ,

它发布了命令，

[ænd; ənd][ɪn][dɪ'fɔːlt,'diːfɔːlt][ˌaɪ 'tiː] [sluː] [ɪn] [ðaɪ] [haɪ] ['hoʊli] [neɪm] ,
And in default it slew in Thy high holy name ,
和 在 默认 它 一万 在 你的 高的 圣 姓名 ,

而它却以你至高无上的圣名进行杀戮，

[ðaɪn] [ðə; ði][ɔːl]['mɜːrsɪf(ə)l] !
Thine the all merciful !
瘦 这 全部 仁慈 !

祢是至仁至慈的主！

[ə'læs][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɝːldz] [ʃeɪm] !
Alas for the world's shame !
唉 为了 这 世界的 耻辱 !

真是世界的耻辱！

[əˈlæs][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɝːldz] [ˈriːz(ə)n] , [fɔːr; fər] [ðaɪ] [ˈsʌnz] [seɪn] [kriːd]

Alas	**for**	**the**	**world's**	**reason**	**,**	**for**	**Thy**	**Son's**	**sane**	**creed**
唉	为了	这	世界的	原因	,	为了	你的	儿子的	理智	信条

唉，为了世人的理性，为了祢圣子纯正的信仰。

[ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ˈoʊnli] [gʊd] [iːtʃ] [deɪ] [tuː; tə] [ɪts] [oʊn] [niːd] ,

Of	**doing**	**only**	**good**	**each**	**day**	**to**	**its**	**own**	**need**	**,**
的	正在做	仅有的	好的	每个	天	到	它是	自己的	需要	,

每天只做自己需要的好事，

[ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn] [waɪz] [hjuːˈmɪləti] !

Of	**being**	**as**	**the**	**least**	**of**	**these**	**in**	**wise**	**humility**	**!**
的	存在	作为	这	至少	的	这些	在	明智的	谦逊	!

以智慧的谦卑，甘愿做最卑微的人！

[bɪˈhoʊld] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkrɪstʃən] [seɪnts] , [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɔːr] [daɪ]

Behold	**our**	**Christian**	**Saints**	**,**	**too**	**proud**	**to**	**live**	**or**	**die**
看哪	我们的	基督教	圣徒队	,	也	自豪的	到	居住	或者	死

瞧瞧我们这些基督教圣徒，骄傲得连生死都不愿。

[æz; əz] [ɔːl] [fleʃ] [daɪz] [ænd; ənd] [laɪvz; lɪvz] , [ðer; ðər] [ˈempərəz] [ænd; ənd] [kɪŋz]

As	**all**	**flesh**	**dies**	**and**	**lives**	**,**	**their**	**emperors**	**and**	**kings**
作为	全部	肉	死亡	和	生活	,	他们的	皇帝们	和	国王

凡有血肉的生物都会死亡和复活，他们的帝王和国王也不例外。

[kloʊðd] [ɪn] [ðə; ði] [roʊbz] [ʌv; əv] [laɪf] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈiːgəlz] [wɪŋz] ,

Clothed	**in**	**the**	**robes**	**of**	**life**	**as**	**with**	**an**	**eagle's**	**wings**	**,**
穿着衣服	在	这	长袍	的	生活	作为	和	一个	老鹰的	翅膀	,

身披生命之袍，如同雄鹰展翅，

[ðer; ðər] [poʊpz] [dɪsˈpensɪŋ] [ˈpaʊər] , [ðer; ðər] [priːsts] [əbˈzɒlv] [sɪn] .

Their	**Popes**	**dispensing**	**power**	**,**	**their**	**priests**	**absolving**	**sin**	**.**
他们的	教皇	分发	力量	,	他们的	神父	赦免	罪	.

他们的教皇分发权力，他们的神父赦免罪孽。

[neɪ] .

Nay	**.**
不	.

不。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

撒旦的赦免：一部维多利亚时代的悬疑小说(Satan Absolved A Victorian Mystery)

第3/4页

[ðeɪ]	[hæv; həv]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[hel]	[ðer; ðər]	[dæmd]	[ʃæl; ʃəl]	[dwel]	[wɪ'ðɪn]	,
They	**have**	**made**	**a**	**hell**	**their**	**damned**	**shall**	**dwell**	**within**	**,**
他们	有	制成	一个	地狱	他们的	该死的	将	住	之内	,

他们建造了地狱，他们的亡灵将居住在其中。

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]	[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	-	[ɪn][ə; eɪ]	[wɜːrld]	[tuː; tə]	[kʌm]
With	**me**	**for**	**their**	**gaolmaster**	**in**	**a**	**world**	**to**	**come**
和	我	为了	他们的	-	在	一个	世界	到	来

来世，我将是他们的狱卒。

[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[hoʊld][ðə; ði]	[kiːz]	!
Of	**which**	**they**	**hold**	**the**	**keys**	**!**
的	哪个	他们	抓住	这	钥匙	!

他们掌握着关键!

['gɑːdz]	[kɜːrs]	[ɑːn]	['krɪsndəm]	!
God's	**curse**	**on**	**Christendom**	**!**
神的	诅咒	在	基督教世界	!

上帝诅咒基督教!

[ðə; ði]	[lɔːrd]	[gɑːd]
The	**Lord**	**God**
这	主	上帝

主上帝

[hʌʃ]	,	['treɪtər]	,	[ðaʊ]	[blæs'fiːm]	.
Hush	**,**	**traitor**	**,**	**thou**	**blasphemest**	**.**
嘘	,	叛徒	,	你	亵渎神明	.

闭嘴，叛徒，你这亵渎神灵的人。

[ɪf]	[θɪŋz]	[wʌns][wɜːr; wər][soʊ]	,
If	**things**	**once**	**were**	**so**	**,**
如果	事物	一次	是	所以	,

如果过去真是如此的话，

-	[twʌz]	[ɪn][ə; eɪ]	['daːkənd]	[eɪdʒ]	,	[ðə; ði]	[naɪt]	[ʌv; əv]	[lɔːŋ]	[ə'goʊ]	.
'	**Twas**	**in**	**a**	**darkened**	**age**	**,**	**the**	**night**	**of**	**long**	**ago**	**.**
-	那是	在	一个	变暗	年龄	,	这	夜晚	的	长的	前	.

那是一个黑暗的时代，很久以前的夜晚。

[nʌn]	[naʊ]	[bɪ'liːv]	[ɪn]	[hel]	.
None	**now**	**believe**	**in**	**Hell**	**.**
没有任何	现在	相信	在	地狱	.

现在没人相信地狱的存在了。

['seɪtn]
Satan
撒但

撒但

[ɔːr]	['hev(ə)n]	.
Or	**Heaven**	**.**
或者	天堂	.

或者天堂。

[fər'gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [lɔːrd] ,
Forgive **it** **,** **Lord** **,**
原谅 它 , 主 ,

主啊，请宽恕我。

[aɪ] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [heɪst] .
I **spoke** **it** **in** **my** **haste** **.**
我 辐 它 在 我的 匆忙 .

我脱口而出，语气仓促。

[siː] , [aɪ] [wɪð'drɔː] [ðə; ði][wɜːrd] .
See **,** **I** **withdraw** **the** **word** **.**
看 , 我 提取 这 单词 .

你看，我收回这句话。

[ðaɪ] ['krɪsndəm] [ɪz][waɪz] , [rɪ'fɔːrmd] .
Thy **Christendom** **is** **wise** **,** **reformed** **.**
你的 基督教世界 是 明智的 , 改革后的 .

你的基督教世界是明智的，是改革的。

[nʌn] [bai] [nɔːr] [sel]
None **buy** **nor** **sell**
没有任何 买 也不 卖

既不买卖

[siːts] [naʊ] [æt; ət] [ðaɪ] [raɪt] [hænd] , ([ə'saɪd]) [groʊn] [kwaɪt] [ʌn'seɪləbl] .
Seats **now** **at** **Thy** **right** **hand** **,** **(** **aside** **)** **grown** **quite** **unsaleable** **.**
座位 现在 在 你的 正确的 手 , (旁边) 生长 相当 卖不出去 .

在你右边的座位，（旁边）已经完全卖不出去。

[nʌn] [naʊ] [bɪ'liːv] [nɔːr]['tremb(ə)l] — [jet] [ɪz][ðer; ðər][sɪn][æz; əz] [sɔːr] .
None **now** **believe** **nor** **tremble** **—** **Yet** **is** **their** **sin** **as** **sore** **.**
没有任何 现在 相信 也不 颤抖 — 然而 是 他们的 罪 作为 疮 .

如今无人相信，也无人战栗——然而他们的罪孽却同样深重。

[lɔːrd] , [hɪr] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][end] .
Lord **,** **hear** **me** **to** **the** **end** **.**
主 , 听到 我 到 这 结尾 .

主啊，请垂听我的祷告直到永远。

[ðaʊ] [dreɪv] [ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv] [jɔːr]
Thou **dravest** **me** **out** **of** **yore**
你 德拉维斯特 我 出去 的 昔时

你把我从过去带走

[æn; ən]['eksaɪl][frʌm; frəm] [ðaɪ] [saɪt] , [wɪð; wɪθ] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ʌn'duː]
An **exile** **from** **Thy** **sight** **,** **with** **mission** **to** **undo**
一个 流亡 从 你的 视线 , 和 使命 到 撤销

被放逐出你的视线，肩负着毁灭的使命

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

[ænd; ənd] [tempt] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] .
And **tempt** **Man** **to** **his** **death** **.**
和 诱惑 男人 到 他的 死亡 .

并引诱人走向死亡。

[aɪ][hæd; həd]['fɔːlən][frʌm; frəm] ['hɛvənz] [bluː]
I **had** **fallen** **from** **Heaven's** **blue**
我 有 倒下 从 天 蓝色的

我已从天堂的蓝色中坠落

[baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][maɪ][praɪd] .

By	reason	of	my	pride	.
经过	原因	的	我的	自豪	.

因为我的骄傲。

[ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv] ['sɜːrvɪs] [dʌn]

Thou	wouldst	have	service	done
你	会	有	服务	完毕

你会安排人为你服务

[ʌn'riːzənɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] [niːz] , [æz; əz] ['flaʊərz] [bend][tuː; tə][ðə; ði][sʌn] ,

Unreasoning	,	on	the	knees	,	as	flowers	bend	to	the	Sun	,
不讲道理	,	在	这	膝盖	,	作为	花朵	弯曲	到	这	太阳	,

不讲道理，跪倒在地，如同花朵向太阳低头。

[wɪtʃ] ['wɪðərz] [ðem; ðəm][æt; ət] [nuːn] , [nɔːr][æsk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [fairz]

Which	withers	them	at	noon	,	nor	ask	of	his	white	fires
哪个	威瑟斯	他们	在	中午	,	也不	问	的	他的	白色的	火灾

正午时分，它们凋零，也不要向他祈求白色的火焰。

[waɪ] [ðeɪ] [kən'suːm] [ænd; ənd] [sleɪ] .

Why	they	consume	and	slay	.
为什么	他们	消耗	和	杀戮	.

它们为何吞噬和杀戮。

[aɪ][hæd; həd]['fɔːlən][baɪ][maɪ][dɪ'zaɪɜz]

I	had	fallen	by	my	desires
我	有	倒下	经过	我的	欲望

我被欲望所吞噬。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][wʌn][nɑːt][gɑːd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wʊd]

Which	were	too	large	for	one	not	God	,	because	I	would
哪个	是	也	大的	为了	一	不是	上帝	,	因为	我	会

这些对于非神之人来说太大了，因为我会

[hæv; həv] [ʃəun] [ðiː] [ðə; ði] [truːθ] [ber] , [ɪn][noʊ] [sɪ'mɪlɪtuːd]

Have	shewn	Thee	the	truth	bare	,	in	no	similitude
有	展示	汝	这	真相	裸	,	在	不	相似性

已向你显明了赤裸裸的真理，绝无相似之处。

[æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] ['flætərɪŋ] [spiːks] [ænd; ənd][hæf][dɪ'spaɪzɪz][hɪm; ɪm]

As	a	slave	flattering	speaks	and	half	despises	him
作为	一个	奴隶	奉承	说话	和	一半	鄙视	他

像个奴隶一样奉承他，又半鄙夷他

[hiː; hi] [fɔːnz] [ɑːn] , [bʌt; bət][ɪn] [lʌv] , [wɪtʃ] [stændz] [ɪ'rekt] [ʌv; əv] [lɪm]

He	fawns	on	,	but	in	love	,	which	stands	erect	of	limb
他	小鹿	在	,	但	在	爱	,	哪个	站立	直立	的	肢

他阿谀奉承，但那是出于爱，爱如肢体般挺立。

['kleɪmɪŋ] [æn; ən]['iːkwəl][pɑːrt] , [wɪtʃ] ['riːz(ə)nz] , ['kwestʃənz] , [dɛəz] ,

Claiming	an	equal	part	,	which	reasons	,	questions	,	dares	,
声称	一个	平等的	部分	,	哪个	原因	,	问题	,	敢于	,

声称拥有同等份额，其理由、质疑和挑战，

[ænd; ənd][kɔːlz][ɔːl][baɪ][ɪts] [neɪm] , [ðə; ði] [wiːt] [wiːt] , [ðə; ði] [tɛrz] [tɛrz] ,

And	calls	all	by	its	name	,	the	wheat	wheat	,	the	tares	tares	,
和	呼叫	全部	经过	它是	姓名	,	这	小麦	小麦	,	这	稗子	稗子	,

并称一切为它的名字，小麦叫小麦，稗子叫稗子。

[ðə; ði] [frend] [frend] , [ðə; ði][foʊ][foʊ] .

The	friend	friend	,	the	foe	foe	.
这	朋友	朋友	,	这	敌人	敌人	.

朋友就是朋友，敌人就是敌人。

[ðaʊ] [wɑːst] [dɪs'pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] ,
Thou **wast** **displeased** **at** **this** **,**
你 浪费 不高兴 在 这 ,

你对此感到不满。

[ænd; ənd] [diːmd] [aɪ] ['envid] [mæn][hɪz; ɪz]['pɔːrʃ(ə)n][ɪn] [ðaɪ] [blɪs] ,
And **deemed** **I** **envied** **Man** **his** **portion** **in** **Thy** **bliss** **,**
和 被认为 我 令人羡慕 男人 他的 部分 在 你的 极乐 ,

我以为我嫉妒人类在你赐予的幸福中所占的份额，

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [ðaʊ] [hædst] [meɪd] [ænd; ənd][ɪn] [ðaɪ] ['rɔɪəl] [feɪθ]
The **Man** **that** **Thou** **hadst** **made** **and** **in** **Thy** **royal** **faith**
这 男人 那 你 哈斯特 制成 和 在 你的 皇家 信仰

你所造的人，以及你君王的信仰

[held] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ɔːl] [trʌst] , [ðaɪ] [lɔːrd][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,
Held **worthy** **of** **all** **trust** **,** **Thy** **lord** **of** **life** **and** **death** **,**
握住 值得 的 全部 相信 , 你的 主 的 生活 和 死亡 ,

值得信赖，你的生死之主，

[wʌn][tuː; tə][biː; bi] [pruːvd] [ænd; ənd] [traɪd] , [æz; əz][goʊld][ɪz] [traɪd] [baɪ]['faɪər] ,
One **to** **be** **proved** **and** **tried** **,** **as** **gold** **is** **tried** **by** **fire** **,**
一 到 是 已证实 和 尝试 , 作为 金子 是 尝试 经过 火 ,

需要像黄金经受烈火的考验一样，去证明和检验。

[ænd; ənd] [fer] [ðə; ði]['pjʊrɝ] [fɔːrθ] .
And **fare** **the** **purer** **forth** **.**
和 票价 这 更纯净 前进 .

并向更纯粹的方向前进。

[ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðaʊ] [dɪdst] [rɪ'kwaɪər]
Of **me** **Thou** **didst** **require**
的 我 你 迪斯特 要求

你曾向我索取

[ðə; ði][sæd][tæsk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['temptɪŋ] .
The **sad** **task** **of** **his** **tempting** **.**
这 伤心 任务 的 他的 诱人的 .

他所承担的诱惑的悲哀任务。

[aɪ] , [fər'suːθ] , [mʌst; məst] [suː]
I **,** **forsooth** **,** **must** **sue**
我 , 真的 , 必须 起诉

我真的必须起诉

[ænd; ənd][prɑːmpt][tuː; tə]['iːv(ə)l] [diːdz] , [meɪk] [ðə; ði] [fɔːls] [θɔːt] [siːm] [truː] ,
And **prompt** **to** **evil** **deeds** **,** **make** **the** **false** **thought** **seem** **true** **,**
和 迅速的 到 邪恶的 契约 , 制作 这 错误的 想法 似乎 真的 ,

并诱使人作恶，使虚假的想法看起来像是真的。

[ðə; ði] [truː] [θɔːt] [fɔːls] , [ðæt] [hiː; hi] , [ðʌs] [pruːvd] , [ðʌs] [traɪd] , [maɪt] [tɜːrn]
The **true** **thought** **false** **,** **that** **he** **,** **thus** **proved** **,** **thus** **tried** **,** **might** **turn**
这 真的 想法 错误的 , 那 他 , 因此 已证实 , 因此 尝试 , 可能 转动

他所发现的真相是错误的，他如此证明，如此尝试，或许会改变。

[ænd; ənd][hɜːrl][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dɔgz] [wɜːrd] , [æz; əz]['dʒiːzəs][dɪd] , [ɪn][skɔːrn]
And **hurl** **me** **a** **dog's** **word** **,** **as** **Jesus** **did** **,** **in** **scorn**
和 投 我 一个 狗的 单词 , 作为 耶稣 做过 , 在 轻蔑

像耶稣那样，用轻蔑的言语辱骂我吧！

“ [get] [ðiː] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , ['seɪtn] !
“ **Get** **thee** **behind** **Me** **,** **Satan** **!**
“ 得到 你 在后面 我 , 撒但 !

“撒旦，退到我后面去！”

” [tuː; tə] [ðɪs] ['penəns] [tʃeɪnd]
” To this penance chained
” 到 这 忏悔 连锁

“为此赎罪，我们被束缚。”

[aɪ] [boʊd] [ˌem 'iː][ɪn] [dɪ'sper] , [æz; əz] [ðaʊ] , [lɔːrd] , [hædst] [ɔː'deɪnd] ,
I bowed me in despair , as Thou , Lord , hadst ordained ,
我 鞠躬 我 在 绝望 , 作为 你 , 主 , 哈斯特 受戒 ,

我绝望地俯伏在地，正如主啊，你所命定的那样。

[kæst] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðiː] [ænd; ənd] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] .
Cast out from Thee and cursed .
投掷 出去 从 汝 和 被诅咒的 .

被逐出你的掌控，遭受诅咒。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ruːf(ə)l] [tæsk]
It was a rueful task
它 曾是 一个 懊悔的 任务

这是一项令人懊悔的任务。

[fɔːr; fər] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [ðiː] [tuː; tə] [wer] [ðə; ðɪ] ['fɛlənz] [mæsk]
For one who had known Thee to wear the felon's mask
为了 一 WHO 有 已知 汝 到 穿 这 重罪犯 面具

对于一个曾认识你的人来说，戴上罪犯的面具

[ænd; ənd] [tempt] [ðɪs] ['pɪtiəs] [tʃaɪld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [beɪs] [sɪnz] [ʌv; əv] [griːd] ,
And tempt this piteous child to his base sins of greed ,
和 诱惑 这 可怜的 孩子 到 他的 根据 罪孽 的 贪婪 ,

引诱这个可怜的孩子犯下贪婪的卑劣罪行，

[hɪz; ɪz] [lʌsts] [ɪg'noʊb(ə)l] , [kraɪmz] [haʊ] [prɑːmpt] [ɪn] [ækt] [ænd; ənd] [diːd] ,
His lusts ignoble , crimes how prompt in act and deed ,
他的 欲望 卑鄙的 , 犯罪 如何 迅速的 在 行为 和 契据 ,

他欲望卑劣，罪行行事迅速。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[tuː; tə] [ɜːrdʒ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'beljən] [ə'genst] [gɑːd] [ænd; ənd] [gʊd]
To urge him to rebellion against God and good
到 敦促 他 到 叛乱 反对 上帝 和 好的

劝他反抗上帝和善

[huː] ['niːdɪd] [nʌn] [tuː; tə] [ɜːrdʒ] .
Who needed none to urge .
WHO 需要 没有任何 到 敦促 .

谁不需要劝说呢?

[hɪz; ɪz] ['sævɪdʒ] ['sɪmiən] [blʌd]
His savage simian blood
他的 野蛮的 猿猴 血

他那野蛮的猿猴血统

[fleɪmd] [æt; ət] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ə; eɪ] [saɪn] .
Flamed at a word , a sign .
火焰 在 一个 单词 , 一个 符号 .

因一个词、一个标志而怒火中烧。

[hiː; hi] [laɪd; liːd] , [hiː; hi] [θiːvd] , [hiː; hi] [sluː] ,
He lied , he thieved , he slew ,
他 撒谎了 , 他 被盗 , 他 一万 ,

他撒谎，他偷窃，他杀人，

[baɪ]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] .

By	instinct	of	his	birth	.
经过	本能	的	他的	出生	.

出于与生俱来的本能。

[noʊ]['vɜːrtʃuː]

No	virtue
不	美德

没有美德

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː]

but	he	knew
但	他	知道

但他知道

[ɪts] - [ænd; ənd][fɔɪl] , [wɪ'ðaʊt] [maɪ][wɪt][tuː; tə][eɪd] .

Its	countervice	and	foil	,	without	my	wit	to	aid	.
它是	-	和	挫败	,	没有	我的	有	到	援助	.

它的反面和反衬，却没有我的智慧来帮忙。

[noʊ] [fer] [θɔːt] [bʌt; bət][hiː; hi] [tʃoʊz] [ðə; ðɪ][faʊl] [θɔːt] [ɪn][ɪts] [sted] .

No	fair	thought	but	he	chose	the	foul	thought	in	its	stead	.
不	公平的	想法	但	他	选择	这	犯规	想法	在	它是	坚定	.

他没有想到什么好主意，却选择了这种卑劣的念头。

[ɑː] [sæd] [reɪs] !

Ah	sad	primæval	race	!
啊	伤心	原始	种族	!

啊，可怜的原始种族!

[ðaʊ] ['sedzt,'sedst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][mæn]

Thou	saidst	it	was	not	Man
你	说道	它	曾是	不是	男人

你说那不是人

[ðɪs] [θɪŋ] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][stoʊn] [wɪtʃ] [θruː] [ðaɪ] ['fɔrists] [ræn] ,

This	thing	armed	with	the	stone	which	through	thy	forests	ran	,
这	事物	武装	和	这	石头	哪个	通过	你的	森林	跑	,

这个手持石头、穿过你森林的东西，

[ɪn'tent][tuː; tə] [sner] [ænd; ənd] [sleɪ] .

Intent	to	snare	and	slay	.
意图	到	圈套	和	杀戮	.

意图诱捕并猎杀。

[nɑːt][mæn][ðə; ðɪ] ['sensləs] [neɪv]

Not	Man	the	senseless	knave
不是	男人	这	无意义的	恶棍

不是那个愚蠢的恶棍

[huː] [strʌk] ['faɪər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][flɪnt][tuː; tə][bɜːrn][ðaɪ] [gɔːrs] [breɪv] ,

Who	struck	fire	from	his	flint	to	burn	Thy	gorses	brave	,
WHO	击	火	从	他的	燧石	到	烧伤	你的	金雀花	勇敢的	,

谁用燧石生火，焚烧你勇敢的荆豆?

[ðaɪ] [hiːθ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [liːn] [kaɪn] , [huː] , ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ][wʌn] [ˌʌn'kliːn] ,

Thy	heaths	for	his	lean	kine	,	who	,	being	the	one	unclean	,
你的	石楠	为了	他的	倾斜	牛	,	WHO	,	存在	这	一	不洁	,

你用你的荒地牧养他那瘦弱的母牛，他乃是不洁之人，

[dɪ'faɪld] [ðaɪ] ['flaʊər] - [swiːt] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ]['ɔːrdʒər] [hiːps] [əb'siːn]

Defiled	thy	flower	-	sweet	Earth	with	ordure	heaps	obscene
被玷污的	你的	花	-	甜的	地球	和	粪	堆积如山	猥亵

用污秽的粪堆玷污了你那鲜花盛开的土地

[tuː; tə][plænt][hɪz; ɪz][raɪs] , [hɪz; ɪz] [raɪ] .

To	plant	his	rice	,	his	rye	.
到	植物	他的	米	,	他的	黑麦	.

去种他的水稻，他的黑麦。

[nɑːt][mæn] , ['sedzt,'sedst] [ðaʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

Not	Man	,	saidst	Thou	,	because
不是	男人	,	说道	你	,	因为

你说，不是人，因为

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt][ʌv; əv] [ðaɪ] [weɪ] [nɔːr][hæd; həd][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðaɪ] [lɔːz] ,

He	knew	not	of	Thy	way	nor	had	he	learned	Thy	laws	,
他	知道	不是	的	你的	方式	也不	有	他	学习	你的	法律	,

他既不了解你的道路，也不学习你的律法。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][stɑːrk]['sævɪdʒ] [stɪl] .

And	was	stark	savage	still	.
和	曾是	斯塔克	野蛮的	仍然	.

而且依然十分野蛮。

[nɑːt][mæn] ?

Not	Man	?
不是	男人	?

不是人?

[bɪ'hoʊld][tuː; tə] - [deɪ]

Behold	to	-	day
看哪	到	-	天

看哪，今天

[ðaɪ] [teimd] [mæn][æz; əz][hiː; hi][laɪvz; lɪvz] , [ðaɪ] [sʌn] [ʌv; əv]['dʒeɪfɛθ] , [neɪ]

Thy	tamed	Man	as	he	lives	,	Thy	Son	of	Japhet	,	nay
你的	驯服	男人	作为	他	生活	,	你的	儿子	的	雅弗	,	不

祢所驯服的人，祢的雅弗之子，不

[ðaɪ] [nuː] [truː] - ['krɪsənd] [kɪŋ] , [ðə; ði] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv] [ðaɪ] [kraɪst] ,

Thy	new	true	-	Christened	King	,	the	follower	of	Thy	Christ	,
你的	新的	真的	-	受洗	国王	,	这	追随者	的	你的	基督	,

你新造的真基督君王，你基督的追随者，

[huː] [swɛrɪθ] [baɪ] [ðaɪ] [neɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] - [fɪst]

Who	sweareth	by	Thy	name	and	his	own	mailéd	fist
WHO	发誓	经过	你的	姓名	和	他的	自己的	-	拳头

谁以你的名和他自己的铁拳起誓

[ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][lɔːrd][ʌv; əv][ɔːl][ænd; ənd][hiː; hi][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv] [ðiː] ,

That	Thou	art	Lord	of	all	and	he	the	Lord	of	Thee	,
那	你	艺术	主	的	全部	和	他	这	主	的	汝	,

你是万物之主，他是你的主。

['hɛvənz] ['ɪnstrəmənt] [ɔː'deɪnd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ɪn'tegrəti] .

Heaven's	instrument	ordained	to	teach	integrity	.
天	乐器	受戒	到	教	正直	.

上天拣选的教导正直的工具。

['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [ðə; ði][mæn][ɪz] [tʃeɪndʒd] , [ðə; ði] [eɪp] [ðæt] [ɪn][hɪm; ɪm][ɪz]

Thinkest	Thou	the	man	is	changed	,	the	ape	that	in	him	is
思考	你	这	男人	是	已更改	,	这	猿	那	在	他	是

你认为这个人变了吗？他身上的猿猴本性已经改变。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [lɪmz] [ɑːr; ər] [kloʊðd] [wɪtʃ] [went] [ɪn] ['ʃeɪmləsnəs] ?

Because	his	limbs	are	clothed	which	went	in	shamelessness	?
因为	他的	四肢	是	穿着衣服	哪个	去	在	无耻	?

因为他的四肢被衣物遮盖，这难道不是一种无耻的行为吗?

[ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [lʌsts] ['braɪdld] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][pɑːrts][ɑːr; ər][hɪd] ?

Are	his	lusts	bridled	more	because	his	parts	are	hid	?
是	他的	欲望	勒住	更多的	因为	他的	部分	是	隐藏	?

因为他的身体部位被遮盖，所以他的欲望才更受抑制吗?

[neɪ] , [lɔːrd] , [hiː; hi]['duː)iθ][tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [ðoʊz] ['fɔːrˌfɑːðərz] [dɪd] ,

Nay	,	Lord	,	he	doeth	to	-	day	as	those	forefathers	did	,
不	,	主	,	他	做	到	-	天	作为	那些	祖先	做过	,

不，主啊，他今天所做的，与他的先祖们所做的一样。

['oʊnli][ɪn] ['greɪtər] [gaɪl] .

Only	in	greater	guile	.
仅有的	在	更大的	诡计	.

只会更加狡诈。

[aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] [hɪz; ɪz] [fʊl] [wɜːrθ] ,

I	will	tell	Thee	his	full	worth	,
我	将要	告诉	汝	他的	满的	值得	,

我会告诉你他的全部价值，

[ðɪs] ['mænz] , [ðə; ðiː]['leɪtɪst][bɔːrn] , [ðaɪ] ['kriːtʃər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɜːrθ]

This	Man's	,	the	latest	born	,	Thy	creature	from	his	birth
这	男人的	,	这	最新的	出生	,	你的	生物	从	他的	出生

这个人，最新出生的，自出生起就是你的造物

[huː] [lɔːds][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ə; eɪ] [kɪŋ] , [ðɪs] [waɪt] ['mænz] [huː] [hæθ] [prest]

Who	lords	it	now	,	a	king	,	this	white	Man's	who	hath	pressed
WHO	领主们	它	现在	,	一个	国王	,	这	白色的	男人的	WHO	有	按下

如今谁主宰一切？是国王吗？是这个压迫成性的白人吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ɔːl] [ɜːrθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][soʊl] ['bɑːndɪdʒ] [ænd; ənd] [suˈpriːm] [bɪ'hest] ,

All	Earth	to	his	sole	bondage	and	supreme	behest	,
全部	地球	到	他的	唯一	束缚	和	最高	要求	,

整个地球都臣服于他，完全听命于他。

[ðɪs] [mæn][ʌv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd] .

This	Man	of	all	Mankind	.
这	男人	的	全部	人类	.

他是全人类的英雄。

[bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn] [ðaɪ] [pleɪs] ,

Behold	him	in	Thy	place	,
看哪	他	在	你的	地方	,

看哪，他代替了你，

[əd'mɪnɪstərɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] , [vaɪs'dʒɪrənt][ʌv; əv] [ðaɪ] [greɪs]

Administering	the	World	,	vicegerent	of	Thy	grace
管理	这	世界	,	副总经理	的	你的	优雅

奉祢恩典之命，治理世界。

[ænd; ənd]['eɪdʒənt] [neɪmd] [ʌv; əv] [ðiː] , [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][saɪn]

And	agent	named	of	Thee	,	the	symbol	and	the	sign
和	代理人	命名	的	汝	,	这	象征	和	这	符号

以及以你之名命名的代理人，象征和标志

[ʌv; əv] [ðaɪ] [haɪ] [wɪl] [ɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['pɜːrpəsɪŋ] [dɪ'vaɪn] ,

Of	Thy	high	will	on	Earth	and	purposing	divine	,
的	你的	高的	将要	在	地球	和	目的	神圣的	,

出于祢在世间的崇高旨意和神圣计划，

[kloʊðd] [ɪn][hɪz; ɪz][roʊbz][ʌv; əv]['paʊər] .

Clothed	in	his	robes	of	power	.
穿着衣服	在	他的	长袍	的	力量	.

他身披权贵之袍。

[wens] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

Whence	was	he	?
何处	曾是	他	?

他来自哪里?

[wʌt] [ɪz][hiː; hi]

What	is	he
什么	是	他

他是什么人?

[ðæt] [hiː; hi] [ðʌs] [hɪz; ɪz]['hændz] [suː'preməsi] ?

That	he	asserteth	thus	his	hand's	supremacy	?
那	他	断言	因此	他的	手的	霸权	?

他以此来彰显自己手的至高无上地位吗?

[hɪz; ɪz] ['lɪnɪɪdʒ] [wʌt] ?

His	lineage	what	?
他的	血统	什么	?

他的出身是什么?

[neɪ] , [lɔːrd] , [hiː; hi] ['kʌmɪθ] [ʌv; əv] [ðæt] [mæd] [stem]

Nay	,	Lord	,	he	cometh	of	that	mad	stem
不	,	主	,	他	到来	的	那	疯狂的	干

不，主啊，他来自那疯狂的根源。

['hɑːrdər][ɪn][ækt][ðæn; ðən] [hæmz] , [mɔːr] ['sʌt(ə)l] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [ʃem] ,

Harder	in	act	than	Ham's	,	more	subtle	than	of	Shem	,
更难	在	行为	比	火腿	,	更多的	微妙的	比	的	闪	,

比含的更难，比闪的更微妙。

[ðə; ði] [red] [dʒei'fetik] [stɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] [pleɪnz] [wɪtʃ] [roʊld]

The	red	Japhetic	stock	of	the	bare	plains	which	rolled
这	红色的	雅弗	库存	的	这	裸	平原	哪个	滚动

裸露平原上滚动的红色雅弗特牲畜

[ə; eɪ] [beɪs] [bɔːrn] [hɔːrd] [ɑːn] [roʊm] [ˌer'hwaɪl] [ɪn] [lʌst] [ʌv; əv][goʊld] ,

A	base	born	horde	on	Rome	erewhile	in	lust	of	gold	,
一个	根据	出生	部落	在	罗马	以前	在	欲望	的	金子	,

一群来自罗马的卑鄙部落，贪婪地攫取黄金。

[taɪd] ['fɑːloʊɪŋ] [taɪd] , [ðə; ði] [gɑːθ] , [gɔːl] , ['vændl] , ['lʌmbəd] , [hʌn] ,

Tide	following	tide	,	the	Goth	,	Gaul	,	Vandal	,	Lombard	,	Hun	,
潮	下列的	潮	,	这	哥特	,	高卢	,	破坏者	,	伦巴第	,	匈奴	,

潮起潮落，哥特人、高卢人、汪达尔人、伦巴第人、匈奴人.....

[spjuːd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [nɔːrθ] [tuː; tə] [nuː] [də'mɪnjən]

Spewed	forth	from	the	white	North	to	new	dominion
喷涌而出	前进	从	这	白色的	北	到	新的	统治权

从北方白人涌向新的统治地

[ɪn][ðə; ði] [fer] ['sʌðərn] [lændz] , [wɪð; wɪθ] ['fæmɪn] [æt; ət][ðer; ðər] [hiːl]

In	the	fair	southern	lands	,	with	famine	at	their	heel
在	这	公平的	南部	土地	,	和	饥荒	在	他们的	脚跟

在美丽的南方土地上，饥荒如影随形

[ænd; ənd] ['ræpɪn] [ɪn][ðer; ðər][væn] , [ɑːrmd] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps][wɪð; wɪθ] [stiːl] .

And	rapine	in	their	van	,	armed	to	the	lips	with	steel	.
和	掠夺	在	他们的	货车	,	武装	到	这	嘴唇	和	钢	.

他们全副武装，在货车里实施抢劫。

[ðiːz] [meɪd] [ðer; ðər] [spɔɪl] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ðə; ði] [pɑːmp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɝːldz] ['paʊər] ,

These	made	their	spoil	of	all	,	the	pomp	of	the	world's	power	,
这些	制成	他们的	剧透	的	全部	,	这	盛大场面	的	这	世界的	力量	,

他们掠夺了一切，攫取了世界强权的荣华富贵。

[ɪts] [welθ] , [ɪts] ['bjuːti] [stɔːrd] , [ɔːl] ['roʊmz] [ɪm'pɪriəl] ['daʊər] ,

Its	wealth	,	its	beauty	stored	,	all	Rome's	imperial	dower	,
它是	财富	,	它是	美丽	存储	,	全部	罗马的	帝国	嫁妆	,

它的财富，它所蕴藏的美丽，都是罗马帝国的嫁妆。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [rɪ'naʊn] , [hɜːr; hər] [skɪl] , [hɜːr; hər] [ɑːrt] , [hɜːr; hər] ['kʌltʃərd] [feɪm] ,

Her	long	renown	,	her	skill	,	her	art	,	her	cultured	fame	,
她	长的	名声	,	她	技能	,	她	艺术	,	她	有文化的	名声	,

她长久的声望、她的技艺、她的艺术、她的文化声誉

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [hɜːr; hər] ['feɪθs] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [neɪm] .

And	with	the	rest	her	faiths	bearing	the	Christian	name	.
和	和	这	休息	她	信仰	轴承	这	基督教	姓名	.

而她其余的信仰则都带有基督教的名称。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [waɪld] ['bɪtər] [ruːt] [ʌv; əv] ['vaɪələnt] [lʌst] [ænd; ənd] [griːd]

From	this	wild	bitter	root	of	violent	lust	and	greed
从	这	荒野	苦的	根	的	暴力	欲望	和	贪婪

从这狂野苦涩的根源——暴力欲望和贪婪——

[nuː] ['krɪsndəm] ['ʌpspræŋ] , [ə; eɪ] ['peɪgən] [blʌd] - [steɪnd] [kriːd] ,

New	Christendom	upsprang	,	a	pagan	blood	-	stained	creed	,
新的	基督教世界	上身	,	一个	异教徒	血	-	染色	信条	,

新的基督教世界兴起，它信奉的是一种沾满异教鲜血的信条。

['peɪgən] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [kraɪst] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] [gɔdz] [kæst] [daʊn]

Pagan	in	spite	of	Christ	,	for	the	old	gods	cast	down
异教徒	在	尽管如此	的	基督	,	为了	这	老的	神	投掷	向下

尽管信奉基督，人们仍然抱持异教信仰，因为旧神已被弃绝。

[stɪl] [ruːld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [menz] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['lʊrd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [rɪ'naʊn] ,

Still	ruled	it	in	men's	hearts	and	lured	them	to	renown	,
仍然	裁决	它	在	男士	心	和	诱饵	他们	到	名声	,

仍然在人们心中占据主导地位，并吸引他们追求名望。

[eɪ] [ɪn] [ðaɪ] [neɪm] , [lɔːrd] [gɑːd] , [baɪ] ['glæmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrd] ,

Ay	in	Thy	name	,	Lord	God	,	by	glamour	of	the	sword	,
哎	在	你的	姓名	,	主	上帝	,	经过	魅力	的	这	剑	,

奉祢的名，主上帝，以剑的威能，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [ded] ['sʌnz] [seɪk] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [əb'hɔːr] .

And	for	Thy	dead	Son's	sake	,	as	in	the	days	abhorred	.
和	为了	你的	死的	儿子的	清酒	,	作为	在	这	天	令人厌恶	.

为了你死去的儿子，如同在那些令人憎恶的日子里一样。

[laɪk] ['bʊlz] [ðeɪ] [stroʊv] , [ðeɪ] [sluː] , [laɪk] [wʊlvz] [ðeɪ] [siːzd] [ðə; ði] [preɪ] ,

Like	bulls	they	strove	,	they	slew	,	like	wolves	they	seized	the	prey	,
喜欢	公牛	他们	努力	,	他们	一万	,	喜欢	狼	他们	查获	这	猎物	,

他们像公牛一样争斗，像狼一样捕杀，像狼一样抢夺猎物。

[ðə; ði] ['hʌŋgrɪst] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðem; ðəm] [neɪ] .

The	hungriest	strongest	first	,	and	who	should	say	them	nay	.
这	最饥饿的	最强	第一的	,	和	WHO	应该	说	他们	不	.

最饥饿的、最强壮的先行，谁又能阻止他们呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

['æftər][ðə; ði] [gɑːθ] [ðə; ði] [gɔːl] , ['æftər][ðə; ði] [gɔːl] [ðə; ði] [deɪn] ,

After	**the**	**Goth**	**the**	**Gaul**	**,**	**after**	**the**	**Gaul**	**the**	**Dane**	**,**
后	这	哥特	这	高卢	,	后	这	高卢	这	丹恩	,

哥特人之后是高卢人，高卢人之后是丹麦人。

[kɪŋz] [ɪn] [dɪ'sent] [frʌm; frəm] [θɔː] , [piːs] ['suːd][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][veɪn] .

Kings	**in**	**descent**	**from**	**Thor**	**,**	**peace**	**sued**	**to**	**them**	**in**	**vain**	**.**
国王	在	下降	从	雷神	,	和平	被起诉	到	他们	在	徒劳	.

诸王皆为雷神托尔的后裔，向他们求和徒劳无功。

[ðaʊ] [nəʊ] , [lɔːrd][gɑːd] , [ðer; ðər]['stɔːri] .

Thou	**knowest**	**,**	**Lord**	**God**	**,**	**their**	**story**	**.**
你	最了解	,	主	上帝	,	他们的	故事	.

主上帝啊，你知道他们的故事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪt] [ɪn] [blʌd] ,

It	**is**	**writ**	**in**	**blood**	**,**
它	是	写	在	血	,

这是用鲜血写成的。

[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [biːst] [ænd; ənd][mæn] , [baɪ][ðer; ðər] [bruːt] [hændz] [səb'duːd] ,

The	**blood**	**of**	**beast**	**and**	**man**	**,**	**by**	**their**	**brute**	**hands**	**subdued**	**,**
这	血	的	兽	和	男人	,	经过	他们的	蛮力	双手	低沉的	,

被他们残暴的双手征服的野兽和人类的鲜血，

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪtɪst][bɔːrn] , [ðə; ði] ['hʌŋgriɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] ,

Down	**to**	**the**	**latest**	**born**	**,**	**the**	**hungriest**	**of**	**the**	**pack**	**,**
向下	到	这	最新的	出生	,	这	最饥饿的	的	这	盒	,

一直到最小的出生者，也是群体中最饥饿的那一个，

[ðə; ði]['mæstər][wʊlf][ʌv; əv][ɔːl][men][kɔːl][ðə; ði]['sæsənæk; 'sæsənæx] ,

The	**master**	**wolf**	**of**	**all**	**men**	**call**	**the**	**Sassenach**	**,**
这	掌握	狼	的	全部	男人	称呼	这	萨塞纳赫	,

统领众人的狼王，称萨塞纳赫人为

[ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['nɔːrmən][dɔːg] , [huː] ['^əjiθ] [baɪ][lænd][ænd; ənd] [siː]

The	**Anglo**	**-**	**Norman**	**dog**	**,**	**who**	**goeth**	**by**	**land**	**and**	**sea**
这	盎格鲁	-	诺曼	狗	,	WHO	戈特	经过	土地	和	海

盎格鲁-诺曼犬，陆海皆可通行

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɔːrˌfɑːðərz] [went][ɪn] ['tʃɑːrtərd] ['paɪrəsi] ,

As	**his**	**forefathers**	**went**	**in**	**chartered**	**piracy**	**,**
作为	他的	祖先	去	在	特许	海盗行为	,

就像他的祖先从事特许海盗活动一样，

[deθ] , ['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

Death	**,**	**fire**	**in**	**his**	**right**	**hand**	**.**
死亡	,	火	在	他的	正确的	手	.

死神，右手握着火焰。

[ðə; ði][lɔːrd][gɑːd]

The	**Lord**	**God**
这	主	上帝

主上帝

['seɪtn] , [wʌns] [mɔːr] [bɪ'wer] .

Satan	**,**	**once**	**more**	**beware**	**.**
撒但	,	一次	更多的	提防	.

撒旦，你再次当心了。

[ðaɪ] [tʌŋ] [hæθ] [ə; eɪ][waɪd]['laɪs(ə)ns] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['rʌnəθ] [fɑːr] .

Thy	**tongue**	**hath**	**a**	**wide**	**license**	**,**	**yet**	**it**	**runneth**	**far**	**.**
你的	舌头	有	一个	宽的	执照	,	然而	它	流淌	远的	.

你的舌头虽然自由奔放，却也跑得远远的。

[ðɪs] ['æŋgloʊ] - ['sæksn][mæn] [hæθ] [ə; eɪ] [fer] [neɪm] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] .

This	Anglo	-	Saxon	man	hath	a	fair	name	with	some	.
这	盎格鲁	-	撒克逊	男人	有	一个	公平的	姓名	和	一些	.

这位盎格鲁-撒克逊人在某些人心中有着不错的名声。

[hiː; hi] ['stændɪθ] [ɪn] [breɪv] [rɪ'pjuːt] , [ə; eɪ] [priːst] [ʌv; əv] ['krɪsndəm] ,

He	standeth	in	brave	repute	,	a	priest	of	Christendom	,
他	站立	在	勇敢的	声誉	,	一个	牧师	的	基督教世界	,

他是一位声名卓著的基督教牧师。

[fɜːrst][ɪn][sə'vɪlətɪ] , [soʊ] [seɪ] [ðə; ði]['eɪndʒl][hoʊst]

First	in	civility	,	so	say	the	Angel	host
第一的	在	礼貌	,	所以	说	这	天使	主持人

天使主持人说，首先要讲礼貌。

[huː] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɔː] [æz; əz][wʌn] [ðæt] ['merɪts][moʊst] .

Who	speak	of	him	with	awe	as	one	that	merits	most	.
WHO	说话	的	他	和	敬畏	作为	一	那	优点	最多	.

人们谈起他时都充满敬畏，认为他是最值得尊敬的人。

['seɪtn]

Satan
撒但

撒但

[ðə; ði]['eɪndʒəlz] [fɪr] [hɪm; ɪm] , [lɔːrd] .

The	Angels	fear	him	,	Lord	.
这	天使	害怕	他	,	主	.

主啊，连天使都敬畏他。

[ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd]

The	Lord	God
这	主	上帝

主上帝

[haʊ] [fɪr] ?

How	fear	?
如何	害怕	?

恐惧从何而来?

['seɪtn]

Satan
撒但

撒但

[ðeɪ] [fɪr] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

They	fear	his	tongue	,
他们	害怕	他的	舌头	,

他们惧怕他的舌头。

[ʌn'skruːpjələs] [tuː; tə] [spiːk] , [ðə; ði] [raɪt] [hiː; hi] [hæθ] [ɪn] [rɔːŋ] ,

Unscrupulous	to	speak	,	the	right	he	hath	in	wrong	,
无良的	到	说话	,	这	正确的	他	有	在	错误的	,

他说话肆无忌惮，把对错当成真理。

[ðə; ði] [rɔːŋ] [hiː; hi] [hæθ] [ɪn] [raɪt] .

The	wrong	he	hath	in	right	.
这	错误的	他	有	在	正确的	.

他把错误当成了正确。

[ðeɪ] [daʊt] [hiː; hi] [hæθ] [ðaɪn] [ɪr] ,

They	doubt	he	hath	Thine	ear	,
他们	怀疑	他	有	瘦	耳朵	,

他们怀疑他是否能得到你的垂听，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] .
Lord of the Universe .
主 的 这 宇宙 .

宇宙之主。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪk'skjuːzd] [ʌv; əv] [fɪr] .
They are excused of fear .
他们 是 已原谅 的 害怕 .

他们因恐惧而免责。

[ðeɪ] [siː] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [sək'ses] , [hɪz; ɪz] ['vɪktəri] ['oʊvər] [gʊd] ,
They see his long success , his victory over good ,
他们 看 他的 长的 成功 , 他的 胜利 超过 好的 ,

他们看到了他长久的成功，他战胜了邪恶，

[ðeɪ] [kaʊnt] [ðə; ði] [neiʃəns] [lɔːst] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] ['kaɪndlɪə] [blʌd]
They count the nations lost which were of kindlier blood
他们 数数 这 国家 丢失的 哪个 是 的 更友善 血

他们清点着那些血统更善良的民族的覆灭。

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [stænd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [greɪt] ['sʌt(ə)lti] ,
But could not stand before him , his great subtlety ,
但 可以 不是 站立 前 他 , 他的 伟大的 微妙之处 ,

但我无法在他面前立足，他那高超的技艺，

[hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn] [ðə; ði] [aːts] , [ðə; ði] [kræfts] .
His skill in the arts , the crafts .
他的 技能 在 这 艺术 , 这 工艺 .

他在艺术和工艺方面的技能。

[ðeɪ] [mɑːrk] [ðə; ði] ['paʊɝz] [ðæt] [biː; bi]
They mark the powers that be
他们 标记 这 权力 那 是

它们标志着当权者的崛起。

[ɪn] [ɜːrθ] , [er] , ['wɔːtər] , ['faɪər] , [ɔːl] ['bændɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [plæn]
In earth , air , water , fire , all banded in his plan
在 地球 , 空气 , 水 , 火 , 全部 带状 在 他的 计划

土、气、水、火，一切都在他的计划之中。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɝːldz] [hɜːrt] [æz; əz] ['nevər] [jet] [baɪ] [mæn] .
And used to the world's hurt as never yet by Man .
和 用过的 到 这 世界的 伤害 作为 绝不 然而 经过 男人 .

并且已经习惯了世间一切苦难，这是人类前所未有的。

[ðeɪ] [lʊk] [ɑːn] [ðiː] , [lɔːrd] [gɑːd] , [æz; əz] [wʌn] [ðæt] [kɛrɛθ] [nɑːt] ,
They look on Thee , Lord God , as one that careth not ,
他们 看 在 汝 , 主 上帝 , 作为 一 那 卡雷斯 不是 ,

他们视你为漠不关心的主上帝，

[ɑːn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðaɪ] [sə'plæntər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪərn] [æz; əz] [hɑːt]
On him as Thy supplanter and the iron as hot
在 他 作为 你的 取代者 和 这 铁 作为 热的

看他如同篡位者，如同铁器般炽热

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ˌriː'fɔːrdʒ] [ðə; ði] [tʃeɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] [baʊnd] .
Which shall reforge the chain by which the Earth is bound .
哪个 将 重铸 这 链 经过 哪个 这 地球 是 边界 .

这将重新铸就束缚地球的锁链。

[ðeɪ] [fɪr] [tuː; tə][ə'weɪkən] [ðiː] [frʌm; frəm][ðaɪ] [lɔːŋ] [sliːp] [prə'faʊnd] .
They fear to awaken Thee from Thy long sleep profound .
他们 害怕 到 觉醒 汝 从 你的 长的 睡觉 深刻的 .

他们不敢唤醒你，让你从漫长而深沉的沉睡中醒来。

[hiː; hi] [hæθ] [bɪ'kʌm] [ðer; ðər][gɑːd] , [wʌn][ɪm'paɪəs,ɪmpiəs][ænd; ənd] [prə'feɪn] ,
He hath become their God , one impious and profane ,
他 有 变得 他们的 上帝 , 一 不敬 和 亵渎 ,

他成了他们的神，一个亵渎神明、不敬神的神。

[bʌt; bət] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'pruːvd] , [ə'sendənt] [ɑːn][ðaɪ] [weɪn] .
But strong and unreproved , ascendant on Thy wane .
但 强的 和 未经证实 , 上升 在 你的 衰落 .

但祂强大而无可指摘，在祢衰落之时反而崛起。

[ðeɪ] [niːl] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['kʌmər][æz; əz][ɔːl] ['kɔːtiːəz] [juːz]
They kneel to the new comer as all courtiers use
他们 下跪 到 这 新的 角 作为 全部 朝臣 使用

他们像所有朝臣一样，向新来者下跪。

[huː] [fɪr] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kɪŋ] .
Who fear a change of king .
WHO 害怕 一个 改变 的 国王 .

谁害怕君主更迭?

[ðer; ðər] [nuːz] [ɪz][æn; ən] [ɪl] [nuːz] ,
Their news is an ill news ,
他们的 消息 是 一个 患病的 消息 ,

他们带来的消息是个坏消息。

[neɪ] , [lɔːrd] , - [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][laɪ] .
Nay , Lord , ' tis but a lie .
不 , 主 , - 的 但 一个 说谎 .

不，主啊，那只是谎言。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [ðer; ðər]['stɔːri] .
I know it well , their story .
我 知道 它 出色地 , 他们的 故事 .

我非常了解他们的故事。

- [tɪz][bʌt; bət][ðə; ði]['mænz] [oʊn] [boʊst] , [hɪz; ɪz] [maʊðɪŋz] [ʌv; əv][veɪn]['glɔːri]
' Tis but the man's own boast , his mouthings of vain glory
- 的 但 这 男人的 自己的 夸 , 他的 口型 的 徒劳 荣耀

那不过是他自己的吹嘘，是他空洞的荣耀之言。

[rɪ'piːtɪd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ri'ɪtəreɪt] [stres] ,
Repeated day by day with long reiterate stress ,
重复 天 经过 天 和 长的 重申 压力 ,

日复一日地反复承受长时间的压力

[tɪl] [ðə; ði][wɜːrld][hæf] [bɪ'liːvz] [ɪn] [ʃɪr] [ɪr] - ['wɪrinəs] ,
Till the world half believes in sheer ear - weariness ,
直到 这 世界 一半 相信 在 透明 耳朵 - 疲劳 ,

直到全世界一半的人都相信纯粹的听觉疲劳，

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [huː] [θɪŋk] [tuː; tə] [pliːz] , ['riːteɪl][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðer; ðər][oʊn] .
And they , who think to please , retail it as their own .
和 他们 , WHO 思考 到 请 , 零售 它 作为 他们的 自己的 .

而那些一心想讨好顾客的人，却把它当作自己的产品来销售。

[wʌt] [seɪ] [ðeɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [lɔːrd] ?
What say they of him , Lord ?
什么 说 他们 的 他 , 主 ?

主啊，他们如何评价他?

[ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [wʌn][gɑːd][ə'loʊn] ,
That he hath one God alone ,
那 他 有 一 上帝 独自的 ,

他只信奉一位神。

[ɪz][nɑːt][æz; əz][ðə; ði] [luːd] [neiʃəns] , ['kiːpɪθ]
Is not as the lewd nations , keepeth
是 不是 作为 这 猥亵 国家 , 保持

不像那些淫乱的民族，守住

[ðaɪ] ['sæbəθ] ['hoʊli] ,
Thy Sabbath holy ,
你的 安息日 圣 ,

你的安息日是圣洁的，

[nɔːr] [ðaɪ] [neɪm] ['veɪnli] ['teɪkəθ] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['fɑːli] ,
Nor Thy name vainly taketh in the ways of folly ,
也不 你的 姓名 徒劳地 拿 在 这 方式 的 蠢事 ,

你的名也不应被愚昧之人所轻视。

[hæθ] [ə; eɪ][waɪz]['pɑːləti] — [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] [kloʊz][blent] ,
Hath a wise polity — his Church and State close blent ,
有 一个 明智的 政体 — 他的 教会 和 状态 关闭 混合 ,

拥有明智的政治体制——教会与国家紧密融合，

[ə; eɪ]['lɔːrdli] [bentʃ] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] , [pɪrz] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ,
A lordly bench of bishops , peers of Parliament ,
一个 尊贵的 长椅 的 主教们 , 同龄人 的 议会 ,

一群德高望重的主教、议会贵族，

[ə; eɪ] [ˌkɑːnvə'keɪʃn] [haʊs] [wɪtʃ] ['jɪrli] ['wɪtnəsɛθ]
A Convocation House which yearly witnesseth
一个 召集 房子 哪个 每年 见证

每年见证这一盛事的会堂

[ə; eɪ] [kɪŋ] [baɪ] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] , [dɪ'fendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] ,
A king by grace of God , Defender of the Faith ,
一个 国王 经过 优雅 的 上帝 , 防守队员 的 这 信仰 ,

蒙神恩典的君王，信仰的捍卫者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ðaɪ] [ten] [kə'mændmənts] [set][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [kɔːrts] [ʌv; əv] [lɔː] .
Thy ten commandments set in all his Courts of Law .
你的 十 诫命 放 在 全部 他的 法院 的 法律 .

你的十诫被颁布在你所有的法庭上。

[ðeɪ] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪn] [rɪ'stɔːrd] [baɪ] ['haɪweɪ] , [hedʒ] [ænd; ənd] [ʃɔː] ,
They show his fanes restored by highway , hedge and shaw ,
他们 展示 他的 法内斯 恢复 经过 公路 , 对冲 和 肖 ,

它们展示了他用公路、树篱和灌木丛修复的神龛，

[hɪz; ɪz] ['mɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði][dʒuːz] , [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [sə'saiətiz] ,
His missions to the Jews , his Church societies ,
他的 任务 到 这 犹太人 , 他的 教会 社会 ,

他向犹太人传教，他所在的教会团体，

[ðə; ði] [ziːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [friː] [sekts] , [iːtʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] [mɔːr] [waɪz] ,
The zeal of his free sects , each than the rest more wise ,
这 热情 的 他的 自由的 教派 , 每个 比 这 休息 更多的 明智的 ,

他那些自由派别的热情，每个派别都比其他派别更明智，

[ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [priːsts] , [hɪz; ɪz] ['wiːkli] ['pʌblɪk] [prer] ,

The	wealth	of	his	chief	priests	,	his	weekly	public	prayer	,
这	财富	的	他的	首席	神父	,	他的	每周	民众	祷告	,

他的首席祭司们的财富，他每周的公开祈祷，

[θɪŋz] ['pruːviŋ][hɪm; ɪm] [dɪ'vaʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][neiʃəns][ɑːr; ər] .

Things	proving	him	devout	more	than	the	nations	are	.
事物	证明	他	虔诚的	更多的	比	这	国家	是	.

有事能证明他的虔诚，胜过万国。

[ðeɪ] [saɪt][hɪz; ɪz] ['wɜːrldli] [wɜːrθ] , [hɪz; ɪz]['vɜːrtʃuː] [ðiːz] [bɪ'jɑːnd] ,

They	cite	his	worldly	worth	,	his	virtue	these	beyond	,
他们	引用	他的	世俗	值得	,	他的	美德	这些	超过	,

他们列举了他的世俗价值、他的美德等等。

[hɪz; ɪz] [haɪ] [rɪ'pjuːt] [ɪn] [treɪd] , [hɪz; ɪz][wɜːrd][held][æz; əz][hɪz; ɪz][bɑːnd] ,

His	high	repute	in	trade	,	his	word	held	as	his	bond	,
他的	高的	声誉	在	贸易	,	他的	单词	握住	作为	他的	纽带	,

他在贸易中享有很高的声誉，他的话就是他的保证。

[ðə; ði] ['vælər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [boʊst] [ʌv; əv] [truːθ] ,

The	valour	of	his	dealings	,	his	long	boast	of	truth	,
这	勇气	的	他的	交易	,	他的	长的	夸	的	真相	,

他行事英勇，他长久以来标榜自己诚实，

[ðə; ði]['pruːd(ə)nt] ['kɑːntɪnəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'wedɪd] [juːθ] ,

The	prudent	continence	of	his	unwedded	youth	,
这	谨慎	尿失禁	的	他的	未婚	青年	,

他未婚青年时期谨慎的节制，

[ʌk'sɔːriəs; ʌk'zɔːriəs] [feɪθ] [ɪn] ['mærɪdʒ] , ['hʌzbənd] [ʌv; əv][wʌn][waɪf] ,

Uxorious	faith	in	marriage	,	husband	of	one	wife	,
妻子	信仰	在	婚姻	,	丈夫	的	一	妻子	,

对婚姻有坚定信念，一夫一妻制

[nɔːr] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][nekst]['sɪstər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊd] [laɪf] .

Nor	taking	her	next	sister	to	his	widowed	life	.
也不	采取	她	下一个	姐姐	到	他的	寡	生活	.

也不会把她的妹妹带到他丧夫的生活中去。

[ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ðeɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [brɪŋ] , [sʌm; səm] [truː] , [sʌm; səm] [fɔːls] , [bʌt; bət][ɔːl]

These	tales	they	hear	and	bring	,	some	true	,	some	false	,	but	all
这些	故事	他们	听到	和	带来	,	一些	真的	,	一些	错误的	,	但	全部

他们听到并带来这些故事，有些是真的，有些是假的，但所有

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ['sæksn][bræg][fɔːr; fər][fɜːrst][ə'rɪdʒən(ə)l] .

Of	the	common	Saxon	brag	for	first	original	.
的	这	常见的	撒克逊	吹牛	为了	第一的	原来的	.

撒克逊人常吹嘘自己是第一个原创者。

[soʊ] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrld] - ['saɪəns] , ['soʊʃ(ə)l] [skiːmz] , [riˈfɔːmz] ,

So	too	of	his	world	-	science	,	social	schemes	,	reforms	,
所以	也	的	他的	世界	-	科学	,	社会的	方案	,	改革	,

他的世界科学、社会方案、改革也是如此。

[hɪz; ɪz] [skuːl] - ['bɔrdz] , [dʒeɪl] [nuː] ['sɪstəmd] , ['sɪgnəlɪŋ] [ʌv; əv] ['stɔrmz] ,

His	school	-	boards	,	gaols	new	systemed	,	signalling	of	storms	,
他的	学校	-	板	,	监狱	新的	系统	,	信号传导	的	暴风雨	,

他的学校董事会、监狱新系统、风暴信号，

[poʊsts] , ['reɪlweɪz] , ['hoʊmz][fɔːr; fər] ['ɔrfən] , ['tʃæritiz] ['ɔːrgənaɪzd] ,

Posts	,	railways	,	Homes	for	orphans	,	Charities	organised	,
帖子	,	铁路	,	房屋	为了	孤儿	,	慈善机构	有组织的	,

邮政、铁路、孤儿院、慈善机构

[hɪz; ɪz]['mænʃ(ə)n] [haʊs] [fʌndz] ['floʊtɪd] , [ɑːmz] [ɪ'kɑːnəˌmaɪzd] ,

His	Mansion	House	funds	floated	,	alms	economised	,
他的	大厦	房子	资金	漂浮	,	施舍	经济型	,

他的官邸资金充裕，施舍节俭，

[hɪz; ɪz] ['hɒspɪtlz] , [mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz] , [bɑːðz] , ['pɑːrks] , ['wɜːrkhaʊs] ,

His	hospitals	,	museums	,	baths	,	parks	,	workhouses	,
他的	医院	,	博物馆	,	浴室	,	公园	,	济贫院	,

他的医院、博物馆、浴场、公园、济贫院，

[ænd; ənd] [ðæt] [læst] ['glɔːriəs] ['mɑːrv(ə)l] , [hɪz; ɪz] [friː] ['deɪli] [pres] .

And	that	last	glorious	marvel	,	his	free	Daily	Press	.
和	那	最后的	辉煌	奇迹	,	他的	自由的	日常的	按	.

最后一项伟大的成就，就是他创办的免费《每日新闻报》。

[ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]['sæksn]['truːli] , [iːtʃ] [deɪ] ['intəvjuːd]

A	wonderful	Saxon	truly	,	each	day	interviewed
一个	精彩的	撒克逊	真的	,	每个	天	接受采访

一位非常棒的撒克逊人，每天都接受采访

[baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wʌndərɪŋ] [self] [ænd; ənd] [faʊnd] [ɪk'siːdɪŋ] [gʊd] .

By	his	own	wondering	self	and	found	exceeding	good	.
经过	他的	自己的	好奇	自己	和	成立	超过	好的	.

他凭着自己的好奇心，发现了极好的一面。

[ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðeɪ] [saɪt] .

All	this	and	more	they	cite	.
全部	这	和	更多的	他们	引用	.

他们列举了以上所有内容以及更多。

[ðæt] [hiː; hi] [hæθ] ['vɜːrtʃʊ] , [wel] ,

That	he	hath	virtues	,	well	,
那	他	有	美德	,	出色地	,

他确实有优点，嗯，

[let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['græntɪd] [hɪm; ɪm] .

Let	it	be	granted	him	.
让	它	是	的确	他	.

就让他如愿吧。

[ðoʊz] [peɪ] [huː] [moʊst] [wʊd] [sel] ,

Those	pay	who	most	would	sell	,
那些	支付	WHO	最多	会	卖	,

那些付钱给最愿意卖东西的人，

[ænd; ənd] [mɔːr] [huː] [moʊst] [wʊd] [baɪ] .

And	more	who	most	would	buy	.
和	更多的	WHO	最多	会	买	.

而且大多数人都会购买。

[ɑːmz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kredɪt] [stænd]

Alms	to	his	credit	stand
施舍	到	他的	信用	站立

他施舍的功劳值得称道。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ˌeɪ diː 'diː] [streŋθ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

In	his	account	with	time	,	and	add	strength	to	his	hand	,
在	他的	帐户	和	时间	,	和	添加	力量	到	他的	手	,

随着时间的推移，他的账户会越来越好，而且他的手也会越来越有力。

['sɜːrvɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'lɑːrdʒd] [doʊ'meɪn]

Serving	his	best	advantage	in	the	enlarged	domain
服务	他的	最好的	优势	在	这	放大	领域

在扩大的领域内发挥他的最大优势

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mænz] ['selfɪʃnəs] , [wɪtʃ] [wɜːrks][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɝːldz] [beɪn]
Of his Man's selfishness , which works for the World's bane
的 他的 男人的 自私 , 哪个 作品 为了 这 世界的 祸根

他的人性自私，最终却成了世界的祸害。

[mɔːr] ['ʃʊrli] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] .
More surely than his vices .
更多的 一定 比 他的 恶习 .

比他的恶习更甚。

[hiː; hi] [hæθ] [aʊt'lɪvd] [ðə; ði] [deɪ]
He hath outlived the day
他 有 活得更久 这 天

他已度过了那一天。

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['sɪŋg(ə)l] [græspɪŋz] , [wer] [iːtʃ] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ]
Of the old single graspings , where each went his way
的 这 老的 单身的 抓取 , 在哪里 每个 去 他的 方式

在那些古老的单身生活中，每个人都各奔东西。

[ə'loʊn] [tuː; tə] ['plʌndər] [ɔːl] .
Alone to plunder all .
独自的 到 掠夺 全部 .

独自掠夺一切。

[hiː; hi] [hæθ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][kɜːrb][hɪz; ɪz] [lʌsts]
He hath learned to curb his lusts
他 有 学习 到 抑制 他的 欲望

他学会了克制自己的欲望。

['sʌmwʌt] , [tuː; tə] [smuːð] [hɪz; ɪz] [brɔːlz] , [tuː; tə] [gaɪd] [hɪz; ɪz] ['pæʃənət] [gʌsts]
Somewhat , to smooth his brawls , to guide his passionate gusts
有些 , 到 光滑的 他的 斗殴 , 到 指导 他的 热情的 阵风

在某种程度上，为了平息他的争吵，为了引导他激情澎湃的狂风。

[hɪz; ɪz][kraɪ][ʌv; əv] “ [maɪn] , [maɪn] , [maɪn] ” [ɪn] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [ræθ] .
His cry of “ mine , mine , mine ” in inarticulate wrath .
他的 哭 的 “ 矿 , 矿 , 矿 ” 在 不善言辞 愤怒 .

他愤怒地喊着“我的，我的，我的”。

[hiː; hi] [nɑːt] [meɪk] [reɪd][ɑːn] [gʊdz] [hɪz; ɪz][nekst] [frend] [hæθ]
He dareth not make raid on goods his next friend hath
他 敢 不是 制作 袭击 在 商品 他的 下一个 朋友 有

他不敢抢劫他最亲密的朋友的货物。

[wɪð; wɪθ]['oʊpən] ['vaɪələns] , [nɔːr] [luːs] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [stiːl] ,
With open violence , nor loose his hand to steal ,
和 打开 暴力 , 也不 松动的 他的 手 到 偷 ,

他不会公然使用暴力，也不会放手去偷窃。

[seɪv] [ɪn] [kə'mjuːnəti] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmən] [wiːl]
Save in community and for the common weal
节省 在 社区 和 为了 这 常见的 福利

为社区和公共福祉储蓄

- [twɪkst]['sæksn][mæn][ænd; ənd][mæn] .
' Twixt Saxon man and man .
- 中间 撒克逊 男人 和 男人 .

介于撒克逊人和男人之间。

[hiː; hi][ɪz] [mɔːr] ['kɑːŋgruəs] [groʊn] ,
He **is** **more** **congruous** **grown** **,**
他 是 更多的 一致的 生长 ,

他长大后更合乎情理了，

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌtələr] [plæn][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][wɜːrld][hɪz; ɪz] [oʊn]
Holding **a** **subtler** **plan** **to** **make** **the** **world** **his** **own**
保持 一个 更微妙 计划 到 制作 这 世界 他的 自己的

他怀揣着一个更为精妙的计划，要将世界据为己有。

[baɪ]['ɔːrgənaɪzd] [self] - ['siːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] ['paʊər] .
By **organised** **self** **-** **seeking** **in** **the** **paths** **of** **power** **.**
经过 有组织的 自己 - 寻求 在 这 路径 的 力量 .

通过有组织的、谋求权力的利己主义。

[hiː; hi][ɪz] [nuː] [drɪld] [tuː; tə] [weɪt] .
He **is** **new** **drilled** **to** **wait** **.**
他 是 新的 钻孔 到 等待 .

他最近接受过等待的训练。

[hiː; hi] ['noʊɪθ] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər]
He **knoweth** **his** **appointed** **hour**
他 知道 他的 任命 小时

他知道自己的指定时刻。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [preɪ] .
And **his** **appointed** **prey** **.**
和 他的 任命 猎物 .

以及他指定的猎物。

[ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] ['meɪkɪθ] [tuːl] ,
Of **all** **he** **maketh** **tool** **,**
的 全部 他 制造 工具 ,

他制造的所有工具，

['iːv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [sæd] ['vɜːrtʃʊ] , [tuː; tə][kə'dʒoʊl][ænd; ənd] [ruːl] ,
Even **of** **his** **own** **sad** **virtues** **,** **to** **cajole** **and** **rule** **,**
甚至 的 他的 自己的 伤心 美德 , 到 哄骗 和 规则 ,

即使是他自身可悲的美德，也包括哄骗和统治，

['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ðiː] , [lɔːrd][gɑːd] . — [aɪ] [wɪl] [ɪk'spaʊnd] [ðɪs] [θɪŋ] ,
Even **of** **Thee** **,** **Lord** **God** **.** **—** **I** **will** **expound** **this** **thing** **,**
甚至 的 汝 , 主 上帝 . — 我 将要 阐述 这 事物 ,

甚至关于你，我的主上帝。——我要解释这件事，

[ðə; ði] [kriːd] [ʌv; əv] [ðiːz] [waɪt] [θiːvz] [wɪtʃ] [boʊst][ʌv; əv] [ðiː] , [ðer; ðər] [kɪŋ] ,
The **creed** **of** **these** **white** **thieves** **which** **boast** **of** **Thee** **,** **their** **king** **,**
这 信条 的 这些 白色的 窃贼 哪个 夸 的 汝 , 他们的 国王 ,

这些白人盗贼的信条是，他们自诩为他们的国王，你，

[æz; əz]['pɑːrtnər][ɪn][ðer; ðər][kraɪmz] .
As **partner** **in** **their** **crimes** **.**
作为 伙伴 在 他们的 犯罪 .

作为他们的犯罪同伙。

[ðə; ði] [hed] [neɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrd] ,
The **head** **knaves** **of** **the** **horde** **,**
这 头 无赖 的 这 部落 ,

部落的头号恶棍们，

[ðoʊz] [huː] [ɪn'spaɪər][ðə; ði][rest][ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] - ,
Those **who** **inspire** **the** **rest** **and** **give** **the** **masterword** **,**
那些 WHO 启发 这 休息 和 给 这 - ,

那些激励他人并传授至理名言的人，

[ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [θɔ:t] , [ðer; ðər][lɔ:ds][pə'lɪtɪk(ə)l] ,

The	leaders	of	their	thought	,	their	lords	political	,
这	领导人	的	他们的	想法	,	他们的	领主们	政治的	,

他们的思想领袖，他们的政治领袖，

['seɪdʒɪz] , [kɪŋz] , ['poʊəts] , [pri:sts] , [ɪn][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] —

Sages	,	kings	,	poets	,	priests	,	in	their	hearts	one	and	all	—
智者	,	国王	,	诗人	,	神父	,	在	他们的	心	一	和	全部	—

圣贤、君王、诗人、祭司，他们心中都一样——

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðer; ðər] [feɪθ] [ə'vaʊd] [ænd; ənd][ðer; ðər][lɪp] ['sɜ:rvɪs] [dʌn]

For	all	their	faith	avowed	and	their	lip	service	done
为了	全部	他们的	信仰	公开承认	和	他们的	唇	服务	完毕

尽管他们公开宣称信仰，也口头上表示支持，但这一切都是徒劳。

[ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] [ðaɪ] [haɪ] [fairz] [i:tʃ] [deɪ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][sʌn] —

In	face	of	Thy	high	fires	each	day	beneath	the	sun	—
在	脸	的	你的	高的	火灾	每个	天	下面	这	太阳	—

每日在烈日下，面对你炽热的火焰——

[eɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['prelits] [tu:] , [ðer; ðər][men][ʌv; əv] ['gɒdli] [wɜ:rθ] ,

Ay	,	and	their	prelates	too	,	their	men	of	godliest	worth	,
哎	,	和	他们的	主教们	也	,	他们的	男人	的	最神圣的	值得	,

是的，还有他们的主教们，他们那些最虔诚的人，

[bɪ'li:v] [noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv] [ði:] [æz; əz]['mæstər][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɜ:rθ] ,

Believe	no	word	of	Thee	as	master	of	their	Earth	,
相信	不	单词	的	汝	作为	掌握	的	他们的	地球	,

不要相信你作为地球主宰的任何话，

[kən'troʊlər] [ʌv; əv][ðer; ðər][ækts] , [noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv] [ðaɪ] [haɪ] [raɪt] ,

Controller	of	their	acts	,	no	word	of	Thy	high	right	,
控制器	的	他们的	行为	,	不	单词	的	你的	高的	正确的	,

他们的行为受制于你至高无上的权利，无需你多言。

[tu:; tə] [bend] [men] [tu:; tə] [ə'bi:diəns] [ænd; ənd][æt; ət] [ni:d] [tu:; tə] [smaɪt] ,

To	bend	men	to	obedience	and	at	need	to	smite	,
到	弯曲	男人	到	服从	和	在	需要	到	惩击	,

使人服从，并在必要时施以惩罚

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv] [ðaɪ] [tru:] [lɔ:] , [ðə; ði] [ɪn'fɔ:rsmənt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [pi:s] ,

No	word	of	Thy	true	law	,	the	enforcement	of	Thy	peace	,
不	单词	的	你的	真的	法律	,	这	执法	的	你的	和平	,

祢真律法的言语，祢和平的执行，

[ðaɪ] [ɔ:l] - [dɪ'saɪdɪŋ] [ɑ:rm][ɪn][ðə; ði] ['wɜ˞:ldz] ['pɑ:ləsiz] .

Thy	all	-	deciding	arm	in	the	world's	policies	.
你的	全部	-	决定	手臂	在	这	世界的	政策	.

你在世界政策中拥有至高无上的决定权。

[ðeɪ] [ɪg'nɔ:r] [ði:] [ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

They	ignore	Thee	on	the	Earth	.
他们	忽略	汝	在	这	地球	.

他们在世上无视你。

[ðeɪ] [grænt] [ði:] , [æz; əz][ðer; ðər] “ [gɑ:d] ,

They	grant	Thee	,	as	their	“	God	,
他们	授予	汝	,	作为	他们的	“	上帝	,

他们尊你为他们的“神”，

" [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] , ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [relm] [ʌn'trɑːd] ,
" The kingdom of the heavens , seeing it a realm untrod ,
" 这 王国 的 这 天 , 看到 它 一个 领域 未开发的 ,

"天国，看作是未曾踏足的领域，

[ʌn'trɛdəbl] [baɪ][mæn] , [ə; eɪ] [speɪs] , [ə; eɪ]['rez] ['nʌliəs]
Untreadable by man , a space , a res nullius
无法阅读 经过 男人 , 一个 空间 , 一个 余 零

人类无法解读的空间，无主之地

[ɔːr][noʊ] - ['mænz][lænd] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [æz; əz] ['lɔɪəl] [men][ænd; ənd]['paɪəs]
Or No - Man's Land , which they as loyal men and pious
或者 不 - 男人的 土地 , 哪个 他们 作为 忠诚 男人 和 虔诚的

或者说是无人区，他们视之为忠诚而虔诚的人

[liːv] [ænd; ənd] [ə'saɪn] [tuː; tə] [ðiː] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] ,
Leave and assign to Thee to deal with as Thou wilt ,
离开 和 分配 到 汝 到 交易 和 作为 你 枯萎 ,

交由你处置，随你所愿。

[tuː; tə][hoʊld][æz; əz][ðaɪ] [strɔːŋ] [θroʊn] [ɔːr] [luːs] [æz; əz]['wɔːtər][spɪlt] ,
To hold as Thy strong throne or loose as water spilt ,
到 抓住 作为 你的 强的 王座 或者 松动的 作为 水 洒了 ,

或如你坚固的宝座般稳固，或如倾泻的水般松散，

[fɔːr; fər][sʌn][ænd; ənd][wɪnd][tuː; tə]['gæðər][ɪn][ðə; ði] [weɪsts] [ʌv; əv] [er] .
For sun and wind to gather in the wastes of air .
为了 太阳 和 风 到 收集 在 这 废物 的 空气 .

让阳光和风聚集在空气的荒漠中。

['weðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [ðaʊ] [ɑːrt] [ðeɪ] [noʊ] [nɑːt] , [lɔːrd] , [nɔːr] [ker] ;
Whether of a truth Thou art they know not , Lord , nor care ;
无论 的 一个 真相 你 艺术 他们 知道 不是 , 主 , 也不 关心 ;

主啊，他们既不知道祢是否是真理，也不关心；

['oʊnli] [ðeɪ] [neɪm] [ðiː] " [gɑːd] , " [ænd; ənd] [peɪ] [ðiː] [ðer; ðər] [prerz] [veɪn] ,
Only they name Thee " God , " and pay Thee their prayers vain ,
仅有的 他们 姓名 汝 " 上帝 , " 和 支付 汝 他们的 祈祷 徒劳 ,

只有他们称你为"神"，他们的祈祷也是徒劳的。

[æz; əz]['dɔːrmənt]['oʊvər] - [lɔːrd][ænd; ənd] ['penʃ(ə)n] ['sjʊzərɪn] ,
As dormant over - lord and pensioned suzerain ,
作为 蛰伏 超过 - 主 和 退休人员 宗主国 ,

作为蛰伏的统治者和退休的宗主国，

[ðə; ði] ['miːdiətaiz] [blaɪnd] ['mɑːnərk] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] , [ˌaʊt'groʊn]
The mediatised blind monarch of a world , outgrown
这 媒体化 瞎的 君主 的 一个 世界 , 长大了就不合适了

媒体塑造的盲目君主，一个被时代淘汰的世界

[ʌv; əv][ɪts] [feɪθs] ['swɔdliŋ] [kloʊðz] , [wɪtʃ] [wɪlz] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'loʊn] .
Of its faith's swaddling clothes , which wills to walk alone .
的 它是 信仰的 襁褓 衣服 , 哪个 遗嘱 到 走 独自的 .

它信仰的襁褓，却甘愿独自前行。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [nɑːt][soʊ] .
The Earth not so .
这 地球 不是 所以 .

地球并非如此。

- [tɪz] [ðerz] , [ðə; ði][praɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [hænd] ,
' Tis theirs , the prize of the strong hand ,
- 的 他们的 , 这 奖 的 这 强的 手 ,

这是他们的，强权的奖赏，

[ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] ['bi:ɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [baɪ] [si:] [ə'laɪk][ænd; ənd][lænd] .

The	strongest	being	their	own	by	sea	alike	and	land	.
这	最强	存在	他们的	自己的	经过	海	同样	和	土地	.

最强大的力量来自海上和陆地。

“ [ðaɪ] [wɪl] [bi:; bi] [dʌn] , ” [ðeɪ] [kraɪ] , “ ['fɑ:ðər] [wɪtʃ] [ɑ:rt][ɪn] ['hev(ə)n] ,

“	Thy	Will	be	done	,	”	they	cry	,	“	Father	which	art	in	Heaven	,
“	你的	将要	是	完毕	,	”	他们	哭	,	“	父亲	哪个	艺术	在	天堂	,

他们呼喊道：“愿你的旨意成就，天上的父啊！”

” ([wer] [ðaʊ] [kænst][hɑ:rm][nɔ:r][hɜ:rt][nɑ:t][wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['sev(ə)n] .)

”	(	Where	Thou	canst	harm	nor	hurt	not	one	day	in	the	seven	.	)
”	(	在哪里	你	罐	伤害	也不	伤害	不是	一	天	在	这	七	.	)

（七日之中，你一日也不能伤害任何人。）

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ˌeɪ di: 'di:] “ [ɑ:n] [ɜ:rθ] ” [ðeɪ] [di:m] [ði:] ['ɪmpətənt] ,

And	if	they	add	“	on	Earth	”	they	deem	Thee	impotent	,
和	如果	他们	添加	“	在	地球	”	他们	认为	汝	阳痿	,

如果他们加上“在地球上”，他们就认为你无能为力。

['si:ɪŋ] [ði:] [draʊz] [ðʌs] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [li:v] [men][tu:; tə][ðer; ðər][bent] .

Seeing	Thee	drowse	thus	long	and	leave	men	to	their	bent	.
看到	汝	困倦	因此	长的	和	离开	男人	到	他们的	弯曲	.

见你如此沉睡，任由世人自生自灭。

[ðeɪ] [mi:n] “ [ðaɪ] [wɪl] [ɪn] ['hev(ə)n] , ” [ɔ:r][ɪn][ðer; ðər] “ [wɜ:rld][tu:; tə] [kʌm] . ”

They	mean	“	Thy	Will	in	Heaven	,	”	or	in	their	“	World	to	come	.	”
他们	意思是	“	你的	将要	在	天堂	,	”	或者	在	他们的	“	世界	到	来	.	”

它们分别指“天上的旨意”，或者指“来世”。

“ ['tɛrəm] ['ɔ:təm] ['dɛdɪt] - ['hɑ:mɪnəm] .

“	Terram	autem	dedit	filiis	hominum	.
“	特拉姆	奥特姆	编辑	-	人	.

“Terram autem det filiis hominum。

” [soʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [tʃi:fs] , [ðer; ðər][lɔ:ds] .

”	So	think	their	chiefs	,	their	lords	.
”	所以	思考	他们的	酋长们	,	他们的	领主们	.

他们的首领、他们的领主们都是这么想的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][blaɪnd] [mæs] [ʌv; əv][men] ,

For	the	blind	mass	of	men	,
为了	这	瞎的	大量的	的	男人	,

对于盲目的芸芸众生而言，

[wɪtʃ] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [tɔɪl][ænd; ənd][daɪ] [hɑ:rt] - ['hʌŋgri] [ɪn][ðer; ðər][pen] ,

Which	live	and	toil	and	die	heart	-	hungry	in	their	pen	,
哪个	居住	和	辛劳	和	死	心	-	饥饿的	在	他们的	笔	,

它们在圈舍里生活、劳作，最终饿死，忍受着饥饿的煎熬。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ][gɑ:d][bʌt; bət][goʊld] , [ðə; ði][lɔ:rd][ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'stres] ,

They	have	no	god	but	gold	,	the	lord	of	their	distress	,
他们	有	不	上帝	但	金子	,	这	主	的	他们的	痛苦	,

他们除了黄金之外没有其他神，黄金是他们苦难之主。

[ænd; ənd]['goʊldz] [sleɪv] , [drɪŋk] , [ðæt] [baɪz] [ə; eɪ] ['naɪts] [fər'getflnəs] .

And	gold's	slave	,	drink	,	that	buys	a	night's	forgetfulness	.
和	黄金的	奴隶	,	喝	,	那	购买	一个	夜晚	健忘	.

而黄金的奴隶，酒，则能换来一夜的忘却。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[ʌv; əv] [ðiː] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [hiːd] [tuː; tə] [tʃaɪd] [ðem; ðəm][ɔːr][tuː; tə] [tʃɪr] ,

Of	**Thee**	**they**	**have**	**no**	**heed**	**to**	**chide**	**them**	**or**	**to**	**cheer**	**,**
的	汝	他们	有	不	注意	到	喝叱	他们	或者	到	欢呼	,

他们不理会你，既不责备他们，也不鼓励他们。

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ɪz][ðer; ðər] ['lɔz] ['ɑːfɪsər] .

The	**fear**	**of**	**Thee**	**with**	**these**	**is**	**their**	**law's**	**officer**	**.**
这	害怕	的	汝	和	这些	是	他们的	法律的	官	.

他们敬畏祢，因为祢是他们的执法者。

[lɔːrd][gɑːd] , [ɪf] [ðaʊ] [bʌt; bət] [sɔː] [ðə; ði]['peɪgən] ['hɑːrts] [ðeɪ] [haɪd] ,

Lord	**God**	**,**	**if**	**Thou**	**but**	**saw**	**the**	**pagan**	**hearts**	**they**	**hide**	**,**
主	上帝	,	如果	你	但	锯	这	异教徒	心	他们	隐藏	,

主啊，如果你看到了他们隐藏的异教徒之心，

[ðə; ði] [beɪs] [griːd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] , [ðə; ði] [lʌsts] [ˌʌndɪ'naɪd] ,

The	**base**	**greeds**	**of**	**their**	**being**	**,**	**the**	**lusts**	**undenied**	**,**
这	根据	贪婪	的	他们的	存在	,	这	欲望	无可否认	,

他们内心深处的卑劣贪婪，以及毫不掩饰的欲望，

[ðə; ði] ['mæmən] [ðæt] [ðeɪ] ['wɜːrʃɪp] !

The	**Mammons**	**that**	**they**	**worship**	**!**
这	玛门斯	那	他们	崇拜	!

他们崇拜的是玛门!

[bʌt; bət] [ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] [siː] ,

But	**Thou**	**dost**	**not**	**see**	**,**
但	你	朋友	不是	看	,

但你却看不见，

[ɔːr] [ðaʊ] [hædst] [pəːdʒd] [lɔːŋ] [sɪns] [ðɪs] [wɜːrst][prə'fænəti,proʊ'fænəti]

Or	**Thou**	**hadst**	**purged**	**long**	**since**	**this**	**worst**	**profanity**
或者	你	哈斯特	已清除	长的	自从	这	最差	亵渎

或者，你早已洗净了这最严重的亵渎之罪。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɝːldz] ['betər] [wei] [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [seɪvd] [ðaɪ] [neɪm]

From	**the**	**World's**	**better**	**way**	**and**	**thereby**	**saved**	**Thy**	**name**
从	这	世界的	更好的	方式	和	从而	已保存	你的	姓名

从世上更好的道路，从而保全了你的名

[prəʊ'feɪnd][ɪn][ðer; ðər][faʊl] [maʊðz] [frʌm; frəm][ɪts] [lɔːŋ] ['deɪli] [ʃeɪm] .

Profaned	**in**	**their**	**foul**	**mouths**	**from**	**its**	**long**	**daily**	**shame**	**.**
亵渎	在	他们的	犯规	嘴	从	它是	长的	日常的	耻辱	.

他们用污秽的言语亵渎它，因为它是长久以来每日的耻辱。

[ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] [hɪr] , [nɔːr] [siː] .

Thou	**dost**	**not**	**hear**	**,**	**nor**	**see**	**.**
你	朋友	不是	听到	,	也不	看	.

你既不听见，也不看见。

[ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [faʊl] [denz]

The	**smoke**	**of**	**their**	**foul**	**dens**
这	抽烟	的	他们的	犯规	巢穴

他们肮脏巢穴的烟雾

[ɑːn] [ðaɪ] [fer] [ɜːrθ] [æz; əz][ə; eɪ] [blæk] ['pestɪləns] ,

Broodeth	**on**	**Thy**	**fair**	**Earth**	**as**	**a**	**black**	**pestilence**	**,**
布鲁德斯	在	你的	公平的	地球	作为	一个	黑色的	瘟疫	,

愿你如黑色瘟疫般降临于你美丽的大地，

['haɪdɪŋ] [ðə; ði][kaɪnd] ['deɪz] [aɪ] .

Hiding	**the**	**kind**	**day's**	**eye**	**.**
隐藏	这	种类	天	眼睛	.

隐藏着美好一天的目光。

[noʊ] ['flaʊər] , [noʊ] [græs] [ðer; ðər] ['groʊɛθ] ,

No	flower	,	no	grass	there	groweth	,
不	花	,	不	草	那里	生长	,

那里没有花，也没有草。

['oʊnli][ðer; ðər]['endʒɪnz] - [dʌŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɪrs] ['fɜːrnɪs] .

Only	their	engines	'	dung	which	the	fierce	furnace	throweth	.
仅有的	他们的	发动机	-	粪	哪个	这	凶猛的	炉	扔	.

只有它们引擎的粪便，被烈焰熔炉抛掷而出。

[ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [ɔːl][ænd; ənd] ['meɪkɪθ] [ɔːl] [ˌʌn'kliːn] .

Their	presence	poisoneth	all	and	maketh	all	unclean	.
他们的	在场	毒药	全部	和	制造	全部	不洁	.

他们的存在毒害一切，使一切变得污秽。

[ðaɪ] [striːmz] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] ['suːərz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [daɪz] ['ænəlɪn] .

Thy	streams	they	have	made	sewers	for	their	dyes	aniline	.
你的	溪流	他们	有	制成	下水道	为了	他们的	染料	苯胺	.

他们用你的溪流作为污水池，用来处理他们的染料苯胺。

[noʊ] [fɪʃ] [ˌðer'ɪn] [meɪ] [swɪm] , [noʊ][frɑːg] , [noʊ][wɜːrm] [meɪ] [krɔːl] ,

No	fish	therein	may	swim	,	no	frog	,	no	worm	may	crawl	,
不	鱼	其中	可能	游泳	,	不	青蛙	,	不	蠕虫	可能	爬行	,

其中鱼不能游，青蛙不能爬，虫也不能爬。

[noʊ][sneɪl][fɔːr; fər][graɪm] [meɪ] [bɪld] [hɜːr; hər] [haʊs] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər][wɔːl] .

No	snail	for	grime	may	build	her	house	within	their	wall	.
不	蜗牛	为了	污垢	可能	建造	她	房子	之内	他们的	墙	.

没有一只蜗牛会因为污垢而在它们的墙内筑巢。

[ðaɪ] [biːsts] [ðeɪ] [hæv; həv] [en'sleɪvd] [ɪn] ['blaɪndnəs] [ˌʌndər'graʊnd] .

Thy	beasts	they	have	enslaved	in	blindness	underground	.
你的	野兽	他们	有	奴隶	在	失明	地下	.

他们将你的牲畜奴役在地下，使它们陷入盲目之中。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][bɜːrdz] [ðæt] [sæŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ][lɔːst] [saʊnd] .

The	voice	of	birds	that	sang	to	them	is	a	lost	sound	.
这	嗓音	的	鸟类	那	唱	到	他们	是	一个	丢失的	声音	.

曾经为他们歌唱的鸟儿的声音，如今已然消失。

[neɪ] , [ðeɪ] [hæv; həv] [tɑːrd] ['taɪmz] [fitʃər] , [pɑːk] - [mɑːrkt] ['neɪtʃɚz] [feɪs] ,

Nay	,	they	have	tarred	Time's	features	,	pock	-	marked	Nature's	face	,
不	,	他们	有	焦油	时间	特征	,	麻子	-	标记	自然的	脸	,

不，他们玷污了时间的容颜，让大自然的面容布满疮疤。

[brɔːt] [ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [dʒeɪks][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [læk] [ʌv; əv] [greɪs] .

Brought	all	to	the	same	jakes	with	their	own	lack	of	grace	.
带来	全部	到	这	相同的	杰克斯	和	他们的	自己的	缺少	的	优雅	.

所有人都因为自身缺乏风度而落得同样的下场。

[ɪn][ɔːl] [ðaɪ] ['lɪvɪŋ] [wɜːrld][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['sentiənt] [θɪŋ]

In	all	Thy	living	World	there	is	no	sentient	thing
在	全部	你的	活的	世界	那里	是	不	有感知能力的	事物

在你的整个世界里，没有任何有感知的事物。

[ænd; ənd] [dɛfɪlɪθ] [æz; əz] [ðɪs] ['sæksn] [kɪŋ] ,

Polluteth	and	defileth	as	this	Saxon	king	,
污染	和	玷污	作为	这	撒克逊	国王	,

像这位撒克逊国王一样，玷污和亵渎神灵。

[ðɪs] [ˌɪntə'lektʃuəl] [lɔːrd][ænd; ənd][seɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [kwest] ,

This	intellectual	lord	and	sage	of	the	new	quest	,
这	知识分子	主	和	圣人	的	这	新的	寻求	,

这位博学多识的领军人物和新征程的智者，

[ðə; ði]['oʊnli]['wɑːntən][hiː; hi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [nest] .

The	only	wanton	he	that	fouleth	his	own	nest	.
这	仅有的	放肆	他	那	污秽	他的	自己的	巢	.

只有玷污自己巢穴的人才是真正的放荡之人。

[ænd; ənd] [stɪl] [hɪz; ɪz] [boʊst] ['^əjiθ] [fɔːrθ] .

And	still	his	boast	goeth	forth	.
和	仍然	他的	夸	戈特	前进	.

他的吹嘘之词仍在流传。

[neɪ] , [lɔːrd] , - [tɪz] [ʃeɪm] [tuː; tə] [ðiː]

Nay	,	Lord	,	'	tis	shame	to	Thee
不	,	主	,	-	的	耻辱	到	汝

不，主啊，这真是你的耻辱。

[ðɪs] [sleɪv] , ['biːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] , [ʃʊd; ʃəd] [eɪp] [dɪ'vɪnəti] ,

This	slave	,	being	what	he	is	,	should	ape	divinity	,
这	奴隶	,	存在	什么	他	是	,	应该	猿	神	,

这个奴隶，就他这身份，应该模仿神性。

[ðə; ði] ['puːrɪst] [sædist] [drʌdʒ] , [ðə; ði] [liːst] [dʒɔɪ] - ['lɪftɪd] [hɑːrt]

The	poorest	saddest	drudge	,	the	least	joy	-	lifted	heart
这	最贫困	最悲伤的	苦力	,	这	至少	喜悦	-	抬起	心

最贫穷、最悲伤的苦力，最缺乏快乐的心

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ɪn] [ɔːl] [ə; eɪ] [wɜːrld] [wer] [terz] [ɑːr; ər][soʊld][ɪn]['oʊpən][mɑːrt] ,

In	all	a	World	where	tears	are	sold	in	open	mart	,
在	全部	一个	世界	在哪里	眼泪	是	卖	在	打开	市场	,

在这个眼泪都能在露天市场买卖的世界里，

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][stænd] , [ðaɪ] [tʃɔɪs] , [tuː; tə] [priːtʃ] [ðaɪ] [lɔː] , [ænd; ənd][set]

That	he	should	stand	,	Thy	choice	,	to	preach	Thy	law	,	and	set
那	他	应该	站立	,	你的	选择	,	到	布道	你的	法律	,	和	放

愿他，你的拣选，站立，宣讲你的律法，并设立

[hɪz; ɪz] [ɪm'pres] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn] [fʊl] [ə'pɑːstlɪt] ,

His	impress	on	the	Earth	in	full	apostolate	,
他的	令人印象深刻	在	这	地球	在	满的	使徒工作	,

他在世上留下了全面的使徒印记，

[ðaɪ] ['mɪʃənər] [ænd; ənd] [priːst] .

Thy	missioner	and	priest	.
你的	传教士	和	牧师	.

你的传教士和牧师。

[hiː; hi] ['^əjiθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][neiʃəns] ,

He	goeth	among	the	nations	,
他	戈特	之中	这	国家	,

他走遍列国，

[seθ] [hiː; hi] , [tuː; tə] [spred] [ðaɪ] [truːθ] , [tuː; tə] [priːtʃ] [ðaɪ] [lɔː] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] ,

Saith	he	,	to	spread	Thy	truth	,	to	preach	Thy	law	of	patience	,
赛斯说	他	,	到	传播	你的	真相	,	到	布道	你的	法律	的	耐心	,

他说，要传播你的真理，宣扬你忍耐的律法，

[tuː; tə]['glɔːrɪfaɪ] [ðaɪ] [neɪm] !

To	glorify	Thy	name	!
到	荣耀	你的	姓名	!

荣耀祢的名！

[nɑːt] ['selfɪʃli] , [fər'suːθ] ,
Not selfishly , forsooth ,
不是 自私地 , 真的 ,

并非出于私心，真的。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [mɔːr] [gʊd] , [tuː; tə]['oʊpən][ðem; ðəm][ðə; ði] [truːθ] ,
But for their own more good , to open them the truth ,
但 为了 他们的 自己的 更多的 好的 , 到 打开 他们 这 真相 ,

但为了他们自身的利益，为了让他们了解真相，

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] ['hæpinəs] , [tuː; tə]['sɪvəlaɪz] , [tuː; tə] [seɪv] ,
To teach them happiness , to civilise , to save ,
到 教 他们 幸福 , 到 文明 , 到 节省 ,

为了教导他们幸福，为了教化他们，为了拯救他们，

[tuː; tə] [smaɪt] [daʊn] [ðə; ði] [ə'presər] [ænd; ənd] [meɪk] [friː] [ðə; ði] [sleɪv] .
To smite down the oppressor and make free the slave .
到 惩击 向下 这 压迫者 和 制作 自由的 这 奴隶 .

打倒压迫者，解放奴隶。

[tuː; tə] [ber] [ðə; ði] “ [waɪt] ['mænz]['bɜːrd(ə)n] , ” [wɪtʃ] [hiː; hi] [jəːnz] [tuː; tə] [teɪk]
To bear the “ White Man's Burden , ” which he yearns to take
到 熊 这 “ 白色的 男人的 负担 , ” 哪个 他 渴望 到 拿

承担他渴望承担的“白人的负担”。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪt] ['sæksn] [bæk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪt] ['kɑːnʃəns] [seɪk] .
On his white Saxon back for his white conscience sake .
在 他的 白色的 撒克逊 后退 为了 他的 白色的 良心 清酒 .

为了他那白人的良心，他背负着白人撒克逊人的重担。

[hjuːdʒ]['ɪmpjədənt] [ɪm'pɑːstʃər] ! — [lɔːrd] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fer] [lændz]
Huge impudent imposture ! — Lord , there were fair lands
巨大的 厚颜无耻 骗局 ! — 主 , 那里 是 公平的 土地

真是厚颜无耻的骗局！——主啊，那里曾是美丽的土地。

[wʌns] [ɑːn] [ðaɪ] [ɜːrθ] , [breɪv] [hɪlz] , [braɪt] [ailz] , [swiːt] ['kɔːrəl][strændz] ,
Once on Thy Earth , brave hills , bright isles , sweet coral strands ,
一次 在 你的 地球 , 勇敢的 丘陵 , 明亮的 岛屿 , 甜的 珊瑚 线 ,

曾踏足于你的大地，勇敢的山丘，明亮的岛屿，甜美的珊瑚礁，

['noʊb(ə)l] [sə'vænəz] , [pleɪnz] [ʌv; əv] ['lɪmɪtləs] ['weɪvɪŋ] [griːn] ,
Noble savannahs , plains of limitless waving green ,
高贵 萨凡纳 , 平原 的 无限 挥手 绿色的 ,

高贵的稀树草原，无边无际的绿色波浪平原，

[leɪks] [gɜːrt][wɪð; wɪθ]['dʒaɪənt] ['fɔrists] , ['kɑːntənənts] [ˌʌn'siːn] ,
Lakes girt with giant forests , continents unseen ,
湖泊 束 和 巨大的 森林 , 各大洲 看不见 ,

湖泊周围环绕着茂密的森林，大陆尚未被发现。

[ˌʌn'noʊn] [baɪ] [ðiːz] [waɪt] [θiːvz] , [wer] [men] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [wei]
Unknown by these white thieves , where men lived in the way
未知 经过 这些 白色的 窃贼 , 在哪里 男人 居住地 在 这 方式

这些白人盗贼并不知道，男人就住在路边。

[ʌv; əv] [ðaɪ] [gʊd] ['nætʃ(ə)rəl] [lɔː] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [friː] [biːsts] [æt; ət] [pleɪ]
Of Thy good natural law with Thy free beasts at play
的 你的 好的 自然的 法律 和 你的 自由的 野兽 在 玩

祢美好的自然法则与祢自由嬉戏的野兽同在

[ænd; ənd]['pɑːrtnərz][wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [bɜːrdz] , [men] [huː] [nɔːr] ['tɔɪld] [nɔːr][spæn] ,
And partners with Thy birds , men who nor toiled nor span ,
和 合作伙伴 和 你的 鸟类 , 男人 WHO 也不 辛勤劳作 也不 跨度 ,

还有与你的鸟儿为伴的人，他们既不劳作也不劳作，

[nɔːr]['saʊd, 'soʊd] , [nɔːr] [riːpt] , [nɔːr] [delvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [red] [kɜːrs] [ʌv; əv][mæn] ,

Nor	sowed	,	nor	reaped	,	nor	delved	for	the	red	curse	of	Man	,
也不	播种	,	也不	收获	,	也不	深入研究	为了	这	红色的	诅咒	的	男人	,

既未播种，也未收割，更未挖掘人类的红色诅咒，

[ðə; ði][goʊld] [ðæt] [kɪlz] [ðə; ði][soʊl] , [huː] [nuː] [nɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər]

The	gold	that	kills	the	soul	,	who	knew	nought	of	the	fire
这	金子	那	杀戮	这	灵魂	,	WHO	知道	零	的	这	火

那吞噬灵魂的黄金，对烈火一无所知。

[wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['gʌnz][hiː; hi] , [nɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zaɪər]

Which	in	his	guns	he	storeth	,	naught	of	the	desire
哪个	在	他的	枪支	他	商店	,	零	的	这	欲望

他将欲望藏于枪中，毫无一丝一毫。

[mɔːr] ['dedli] [stɪl] [kən'siːld] [ɪn][hɪz; ɪz]['faɪər][drɪŋk][ʌv; əv] [deθ] ;

More	deadly	still	concealed	in	his	fire	drink	of	death	;
更多的	致命	仍然	暗	在	他的	火	喝	的	死亡	;

更致命的，是隐藏在他烈火中的死亡之饮；

[huː] [went] [ˌʌn'kloʊðd] , [ʌn'ʃeɪmd] , [fɔːr; fər]['gɑːrmənt][ə; eɪ] ['flaʊər] [riːθ] ;

Who	went	unclothed	,	unshamed	,	for	garment	a	flower	wreath	;
WHO	去	裸体	,	毫不羞愧	,	为了	服装	一个	花	花圈	;

他赤身裸体，毫不羞愧，以花环为衣。

[huːz] ['wɪmɪn] [lɪvd] [ˌʌn'soʊld][ænd; ənd] [lʌvd] [ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl][kɪn] ,

Whose	women	lived	unsold	and	loved	their	natural	kin	,
谁	女性	居住地	未售出	和	喜爱	他们的	自然的	亲属	,

那些未被卖掉、深爱自己亲人的妇女们，

[nɔːr] [geɪv] [ɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði][weɪdʒ][ʌv; əv][sɪn] ;

Nor	gave	aught	to	the	stranger	in	the	wage	of	sin	;
也不	给予	零	到	这	陌生人	在	这	工资	的	罪	;

也没有用罪的工价给陌生人任何东西；

[huː] ['blesɪd; blest] [ðiː] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['beɪbz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] , [laɪk] [iːv] ,

Who	blessed	Thee	for	their	babes	and	through	the	woods	,	like	Eve	,
WHO	蒙福	汝	为了	他们的	宝贝们	和	通过	这	树林	,	喜欢	前夕	,

谁为他们的孩子祝福你，并穿过树林，就像夏娃一样，

['wɔndəd] [ɪn] ['hæpi] ['læftər] , ['glɔːrɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːv] .

Wandered	in	happy	laughter	,	glorying	to	conceive	.
漫步	在	快乐的	笑声	,	荣耀	到	构想	.

欢笑着漫步，欣喜地孕育着未来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[jeɪ] , [lɔːrd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] , — [ʃʌt] [kə'mjʊnəti]

Yea	,	Lord	,	and	there	were	others	,	—	shut	communities
是的	,	主	,	和	那里	是	其他的	,	—	关闭	社区

是的，主啊，还有其他的——封闭的社区

[ʌv; əv][soʊlz] [stɪl] [ɑːn] [ðaɪ] [pæθ] [ænd; ənd][streɪndʒ][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [laɪz] ,

Of	souls	still	on	Thy	path	and	strange	to	the	new	lies	,
的	灵魂	仍然	在	你的	小路	和	奇怪的	到	这	新的	谎言	,

那些依然追随你的道路，对新的谎言感到陌生的灵魂，

[jet] , [nɑːt][æz; əz] [ðiːz] [wɜːr; wər] , [waɪld] , [bʌt; bət][held][ɪn] ['dɪsəplɪn]

Yet	,	not	as	these	were	,	wild	,	but	held	in	discipline
然而	,	不是	作为	这些	是	,	荒野	,	但	握住	在	纪律

然而，它们不再像以前那样野蛮，而是受到纪律约束。

[ʌv; əv] ['ɔ:rdərli] [kə'mændmənt] , ['sɜ:rvənt] [tru:] [ʌv; əv] [ðaɪn]
Of orderly commandment , servants true of Thine
的 秩序 诫命 , 仆人 真的 的 瘦

服从命令的仆人，忠于你

[ænd; ənd]['du(:)əz][ʌv; əv] [ðaɪ] [lɔ:] , [bʌt; bət] ['ɪgnərənt] , [ʌn'tɔ:t]
And doers of Thy law , but ignorant , untaught
和 实干家 的 你的 法律 , 但 无知 , 未受过教育

他们遵行你的律法，却无知，未受教导。

[seɪv] [baɪ][æn; ən] ['ɪnwərd] [greɪs] [ʌv; əv][self] - [rɪ'streɪnɪŋ] [θɔ:t]
Save by an inward grace of self - restraining thought
节省 经过 一个 向内 优雅 的 自己 - 限制 想法

唯有依靠内心的自律和思想的恩典才能幸免。

[ænd; ənd] [laɪt] [ɪn'tu:ɪtɪv] .
And light intuitive .
和 光 直觉的 .

而且光线直观。

[noʊ] ['ʃedər] [ðeɪ] [ʌv; əv] [blʌd] ,
No shedders they of blood ,
不 脱落者 他们 的 血 ,

他们不流血，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['kri:tʃərz] [frendz] , [wɪð; wɪθ][men][ɪn] ['brʌðərhʊd] ,
But with all creatures friends , with men in brotherhood ,
但 和 全部 生物 朋友们 , 和 男人 在 兄弟情 ,

但要与所有生灵为友，与人类结为兄弟，

['bleɪmləs] [ʌv; əv][waɪn] , [ʌv; əv][straɪf] .
Blameless of wine , of strife .
无责 的 葡萄酒 , 的 冲突 .

无罪于酒，无罪于纷争。

[ɪn] ['ɪnəs(ə)nt] [a:ts] [wel] [skɪld]
In innocent arts well skilled
在 清白的 艺术 出色地 熟练

在纯洁的技艺方面技艺精湛

[bʌt; bət] ['sku:l,lɛs] [ʌv; əv][ɔ:l] [gaɪl] [æz; əz][æn; ən] [ˌʌn'krɪsənd] [tʃaɪld] .
But schoolless of all guile as an unchristened child .
但 无学 的 全部 诡计 作为 一个 未受洗的 孩子 .

但他天真无邪，像个未受洗礼的孩子。

[tu:; tə] [ði:z] [wɪð; wɪθ] [maʊðɪŋz] [faɪn] [kʌm] [ðə; ði] [waɪt] [gɑ:spɛlɜ-z] ,
To these with mouthings fine come the white gospellers ,
到 这些 和 口型 美好的 来 这 白色的 福音传道者 ,

白人福音传教士们用优美的口吻来劝慰这些听众，

['aʊər; ɑ:r]['sæksn] ['mɪʃ(ə)n] - [men] [blæk] ['koʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪrz] .
Our Saxon mission - men black coated to the ears .
我们的 撒克逊 使命 - 男人 黑色的 涂层 到 这 耳朵 .

我们的撒克逊传教士身穿黑色长袍，一直到耳朵。

“ [wɪtʃ] [bi:; bi][jʊr; jər][gɔdz] ?
“ Which be your gods ?
“ 哪个 是 你的 神 ?

你们信奉的神是哪些?

” [æsk] [ðeɪ] ; “ [du:][ji:; ji] [ə'dɔ:r] [ðə; ði] [kraɪst] ?
” ask they ; “ Do ye adore the Christ ?
” 问 他们 ; “ 做 是的 崇拜 这 基督 ?

他们问：“你们崇拜基督吗？”

“ [noʊ] [jiː; ji][ðə; ði] [θriː] [ɪn][wʌn] , [ɔːr][wɔːk][jiː; ji][ɪn][ðə; ði][mɪst] ? ”

“	**Know**	**ye**	**the**	**Three**	**in**	**One**	**,**	**or**	**walk**	**ye**	**in**	**the**	**mist**	**?**	**”**
“	知道	是的	这	三	在	一	, 或者		走	是的	在	这	薄雾	?	”

“你们认识三位一体的神吗？还是行走在迷雾中？”

“ ['sɜːrz] , [wiː; wi][hæv; həv][wʌn] , [nɑːt] [θriː] .

“	**Sirs**	**,**	**we**	**have**	**One**	**,**	**not**	**Three**	**.**
“	先生们	,	我们	有	一	,	不是	三	.

先生们，我们只有一人，不是三人。

['aʊər; ɑːr] [pʊr] [æn'sestrəl][wɪt]

Our	**poor**	**ancestral**	**wit**
我们的	贫穷的	祖先的	有

我们可怜的祖先的智慧

“ [noʊ] [mɔːr] . ”

“	**Encompasseth**	**no**	**more**	**.**	**”**
“	包含	不	更多的	.	”

“不再包含更多。”

“ [ðen] [biː; bi][jiː; ji] [dæmd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

“	**Then**	**be**	**ye**	**damned**	**for**	**it**	**.**
“	然后	是	是的	该死的	为了	它	.

“那么，你们就该为此下地狱。”

“ [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['baɪb(ə)l] , [riːd] .

“	**This**	**is**	**our**	**Bible**	**,**	**read**	**.**
“	这	是	我们的	圣经	,	读	.

这是我们的圣经，请阅读。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['æftər] - [deθ]

In	**the**	**long**	**after**	**-**	**death**
在	这	长的	后	-	死亡

在漫长的死后世界

“ [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bəːnd] [wɪð; wɪθ]['faɪər] .

“	**Ye**	**shall**	**be**	**burned**	**with**	**fire**	**.**
“	叶	将	是	烧伤	和	火	.

你们必被火焚烧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɑːdz][self] [ðæt] [seθ] . ”

It	**is**	**God's**	**self**	**that**	**saith**	**.**	**”**
它	是	神的	自己	那	赛斯说	.	”

这是上帝亲口说的。

“ [wiː; wi][duː][nɑːt][lɪv; laɪv][ə'gen] . ”

“	**We**	**do**	**not**	**live**	**again**	**.**	**”**
“	我们	做	不是	居住	再次	.	”

“我们无法重活一次。”

“ [ɪn] [ðɪs] [laɪf] , [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv]

“	**In**	**this**	**life**	**,**	**ye**	**shall**	**live**
“	在	这	生活	,	是的	将	居住

“在今生，你们将要生活

“ [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['gɑːsp(ə)l] , [nɔːr] [prə'feinli] [waɪv]

“	**According**	**to**	**our**	**gospel**	**,**	**nor**	**profanely**	**wive**
“	根据	到	我们的	福音	,	也不	亵渎地	妻子

“根据我们的福音，不可亵渎妻子

“ [seɪv] [wɪð; wɪθ][wʌn] [spaʊs] [ə'loʊn] . ”

“	**Save**	**with**	**one**	**spouse**	**alone**	**.**	**”**
“	节省	和	一	配偶	独自的	.	”

“只与配偶中的一方储蓄。”

“ ['aʊər; ɑːr] [lɔː] [hæθ] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] [θriː] .
“ Our law hath given us three .
“ 我们的 法律 有 给定 我们 三 .

“我们的法律给了我们三个。”

“ [θriː] [gɔdz][tuː; tə][wʌn][soʊl][waɪf][wɜːr; wər] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] . ”
“ Three Gods to one sole wife were multiplicity . ”
“ 三 神 到 一 唯一 妻子 是 多重性 . ”

“三个神明配一个妻子，这便是繁衍。”

“ [ðiːz] ['peɪgənz][ɑːr; ər] [blæs'fiːmər] !
“ These pagans are blasphemers !
“ 这些 异教徒 是 亵渎者 !

“这些异教徒是亵渎神灵的人！”

[huː] [ɪz][ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd] ?
Who is on our side ?
WHO 是 在 我们的 边 ?

谁是站在我们这边的?

“ [siː] , [wiː; wi][hæv; həv][goʊld][tuː; tə] [gɪv] .
“ See , we have gold to give .
“ 看 , 我们 有 金子 到 给 .

“你看，我们有黄金可以捐赠。”

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] .
We may not be denied .
我们 可能 不是 是 否认 .

我们或许不会被拒绝。

” [ænd; ənd] [ðeɪ] ['bæptaɪz][ðem; ðəm] ['kristʃənz] .
” And they baptise them Christians .
” 和 他们 洗礼 他们 基督徒 .

“然后他们给他们施洗，使他们成为基督徒。”

['kʌmɪθ] [ðə; ði]['treɪdər][nekst] ,
Cometh the trader next ,
到来 这 商 下一个 ,

接下来是交易员，

[hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] [tuː] [ɪn][hænd] , [ɪts] [friː] - [treɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][tekst] .
His bible too in hand , its free - trade for his text .
他的 圣经 也 在 手 , 它是自由的 - 贸易 为了 他的 文本 .

他手里还拿着圣经，用圣经换取他的经文。

[hiː; hi] ['tiːtʃɪθ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [bai] . — “ [wiː; wi] ['nʌθɪŋ] [niːd] . ”
He teacheth them to buy . — “ We nothing need . ”
他 教导 他们 到 买 . — “ 我们 没有什么 需要 . ”

他教他们如何购物。“我们什么都不需要。”

“ [jet] [teɪk] .
“ Yet take .
“ 然而 拿 .

“然而，接受。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

“ [ðə; ði][wɑːnt] [wɪl] [kʌm] [ə'nɑːn][ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər][wɪts] [ə'weɪk] .
“ The want will come anon and keep your wits awake .
“ 这 想 将要 来 匿名 和 保持 你的 智慧 醒 .

“欲望很快就会到来，让你保持清醒的头脑。”

“ [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [gʊdz] [wiː; wi] [sel] , [klɔːθ] , ['faɪrˌlɑːk] , ['paʊdər] , [rʌm] ,
“ **Here are the goods we sell , cloth , firelocks , powder , rum ,**
“ 这里 是 这 商品 我们 卖 , 布 , 火枪 , 粉末 , 朗姆酒 ,

“我们出售的商品有：布匹、火枪、火药、朗姆酒，

“ [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][goʊ] [kloʊðd] [laɪk][lɔːds] , [laɪk] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['krɪsndəm] . ”
“ **Ye shall go clothed like lords , like kings of Christendom . ”**
“ 叶 将 去 穿着衣服 喜欢 领主们 , 喜欢 国王 的 基督教世界 . ”

“你们要穿戴得像君王一样，像基督教的君王一样。”

“ [wiː; wi][lɪv; laɪv][best] ['neɪkɪd] . ”
“ **We live best naked . ”**
“ 我们 居住 最好的 裸 . ”

“我们赤身裸体地生活得最好。”

“ [faɪ] . ” — “ [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][juːz][fɔːr; fər][ɑːrmz] .
“ **Fie . ” — “ We have no use for arms .**
“ 菲 . ” — “ 我们 有 不 使用 为了 武器 .

“呸。”——“我们不需要武器。”

“ [ðə; ði]['faɪər] [drɪŋk] [ɪz][fər'bɪd] . ”
“ **The fire drink is forbid . ”**
“ 这 火 喝 是 禁止 . ”

“禁止饮用火饮。”

“ [ðə; ði] [θɪŋ] [fər'bɪd] [hæθ] [tʃɑːrmz] .
“ **The thing forbid hath charms .**
“ 这 事物 禁止 有 魅力 .

“禁忌之物自有其魅力。”

“ [neɪ] .
“ **Nay .**
“ 不 .

“不。”

[wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][men] , ['soʊldʒərz][tuː; tə] [brɔːl] [ænd; ənd] [faɪt]
We will make you men , soldiers to brawl and fight
我们 将要 制作 你 男人 , 士兵 到 争吵 和 斗争

我们将把你们训练成真正的男子汉，成为会战斗的战士。

“ [æz; əz][ɔːl] [gʊd] ['kristʃənz] [juːz] , [ænd; ənd][gɑːd] [dɪ'fend] [ðə; ði] [raɪt] .
“ **As all good Christians use , and God defend the right .**
“ 作为 全部 好的 基督徒 使用 , 和 上帝 保卫 这 正确的 .

“所有优秀的基督徒都使用，上帝也捍卫正义。

“ [ðə; ði][drɪŋk] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['kɜːrɪdʒ] .
“ **The drink will give you courage .**
“ 这 喝 将要 给 你 勇气 .

“这酒能给你勇气。”

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Take it .
拿 它 .

拿着吧。

- [tɪz][ðə; ði][saɪn]
' Tis the sign
- 的 这 符号

这是征兆

“ [ʌv; əv] ['mænhʊd] ['ɔːrθədɑːks] , [ɪts] [ˌsækrə'mentl] [waɪn] ,
“ **Of manhood orthodox , its sacramental wine ,**
“ 的 男子气概 正统 , 它是 圣礼 葡萄酒 ,

“正统的男子气概，它的圣餐酒，

“ [ɔːr] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] ['wɜːrði] [jʊr; jər] [nuː] ['krɪstʃən] [kriːd] ?
“ **Or how can you be worthy your new Christian creed ?**
“ 或者 如何 能 你 是 值得 你的 新的 基督教 信条 ?

“否则，你如何才能配得上你所信奉的基督教教义呢？”

“ [drɪŋk] .
“ **Drink .**
“ 喝 .

“喝。

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [drɪŋk][tuː; tə]['dʒiːzəs][ænd; ənd][ɑːr; ər] [bɔːrn] [tuː; tə][bed] .
” **And they drink to Jesus and are borne to bed .**
” 和 他们 喝 到 耶稣 和 是 出生 到 床 .

他们向耶稣敬酒，然后被抬上床。

[hiː; hi] ['tiːtʃɪθ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sel] .
He teacheth them to sell .
他 教导 他们 到 卖 .

他教他们如何销售。

“ [wiː; wi] [niːd] [kɔɪn][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [drɑːft] .
“ **We need coin for our draught .**
“ 我们 需要 硬币 为了 我们的 草稿 .

“我们需要硬币来玩跳棋。”

“ [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [brɪŋ] [ðə; ði][praɪs] , [sɪns] [jiː; ji] [gɪv] [nɔːt] [fɔːr; fər] [nɔːt] ?
“ **How shall we bring the price , since ye give naught for naught ?**
“ 如何 将 我们 带来 这 价格 , 自从 是的 给 零 为了 零 ?

“既然你们不肯白白付出，我们该如何支付价银呢？”

“ [wiː; wi] [kreɪv] [ðə; ði]['faɪər][drɪŋk] [naʊ] .
“ **We crave the fire drink now .**
“ 我们 渴望 这 火 喝 现在 .

我们现在渴望喝到烈酒。

” — “ [frendz] , [let][nɑːt][ðæt] [prɪ'vent] .
” **— “ Friends , let not that prevent .**
” — “ 朋友们 , 让 不是 那 防止 .

“——”朋友们，不要让这件事阻止我们。

“ [wiː; wi][lend][ɑːn][ɔːl][jʊr; jər] ['hɑːvists] , [teɪk] ['aʊər; ɑːr][sent] .
“ **We lend on all your harvests , take our cent .**
“ 我们 借 在 全部 你的 收获 , 拿 我们的 中心 .

“我们以你们所有的收成作抵押，拿走我们一分钱。”

[pər][sent] . ”
per cent . ”
每 中心 . ”

百分比。”

“ ['sɜːrz] , [bʌt; bət][ðə; ði][krɑːp][ɪz] [gɔːn] .
“ **Sirs , but the crop is gone .**
“ 先生们 , 但 这 庄稼 是 已消失 .

“先生们，庄稼已经没了。”

” — “ [ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər][lænd][ɪn][lɑːts] . ”
” **— “ There is your land in lots . ”**
” — “ 那里 是 你的 土地 在 很多 . ”

“——你的土地分批到手。”

“ [ðə; ði][lænd] ?
“ **The land ?**
“ 这 土地 ?

“这片土地?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] - .
It **was** **our** **fathers** **'** **.**
它 曾是 我们的 父亲们 - .

那是我们父辈的。

" — " [kɜːrs] [jiː; ji][fɔːr; fər]['aɪd(ə)l][sɔts] ,
" — " Curse ye for idle sots ,
" — " 诅咒 是的 为了 闲置的 酒鬼 ,

"——"诅咒你们这些懒惰的家伙，

" [ə; eɪ] ['ræskl] ['leɪzɪŋ] [pæk] .
" A rascal lazing pack .
" 一个 恶棍 懒散 盒 .

"一群懒散的家伙。"

[hæv; həv][jiː; ji][noʊ][hændz][tuː; tə][wɜːrk] ?
Have ye no hands to work ?
有 是的 不 双手 到 工作 ?

你们没有手可以干活吗?

" [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnz][ænd; ənd][dɪg] , [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [haʊ] [jiː; ji] [ʃɜːrk] . " —
" Off to the mines and dig , and see it how ye shirk . " —
" 离开 到 这 矿井 和 挖 , 和 看 它 如何 是的 推脱 . " —

"去矿井里挖吧，看看你们是怎么偷懒的。"

" [æz; əz] [sleɪvz] ? "
" As slaves ? "
" 作为 奴隶 ? "

"作为奴隶？"

" [noʊ] , [nɑːt][æz; əz] [sleɪvz] .
" No , not as slaves .
" 不 , 不是 作为 奴隶 .

"不，不是作为奴隶。"

['aʊər; ɑːr]['prɪnsəp(ə)lz][fər'bɪd] .
Our principles forbid .
我们的 原则 禁止 .

我们的原则禁止这样做。

" [friː] ['leɪbərər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
" Free labourers , if you will .
" 自由的 劳工 , 如果 你 将要 .

"自由劳工，如果你愿意这么称呼的话。"

[wiː; wi][juːz] [ðæt] [wɜːrd] [ɪn'sted] .
We use that word instead .
我们 使用 那 单词 反而 .

我们改用那个词。

" [ðə; ði] - ['dɪgnəti][ʌv; əv] ['leɪbər] - [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [fɔːr; fər]['haɪər] .
" The ' dignity of labour ' ye shall learn for hire .
" 这 - 尊严 的 劳动 - 是的 将 学习 为了 聘请 .

"你们将学会'劳动尊严'，以此获得报酬。"

" [noʊ] ['pɔːltərɪŋ] .
" No paltering .
" 不 犹豫不决 .

"毫不犹豫。"

[noʊ][ɪk'skjuːs] .
No excuse .
不 原谅 .

没有借口。

[ðə; ði] [waɪt] [mæn] [heɪts] [ə; eɪ]['laɪər] ,
The white man hates a liar ,
这 白色的 男人 讨厌 一个 说谎者 ,

白人憎恨说谎的人。

“ [ænd; ənd] [heɪts] [ə; eɪ] ['grʌmblɪŋ] [hænd] .
“ And hates a grumbling hand .
“ 和 讨厌 一个 抱怨 手 .

“而且讨厌抱怨的手。”

[ɪ'nʌf] [ɪf] [wi:; wi] [prə'vaɪd]
Enough if we provide
足够的 如果 我们 提供

如果我们提供就足够了

“ [tu:lz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][drɪŋk][ænd; ənd] [li:v] [jʊr; jər] [bæks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [haɪd] .
“ Tools with the drink and leave your backs with a whole hide .
“ 工具 和 这 喝 和 离开 你的 背部 和 一个 所有的 隐藏 .

“用工具和饮料，让你的背上留下一张完整的兽皮。

“ [ði:z] [lændz][ɑ:r; ər]['aʊərz][baɪ] ['tʃɑ:rtər] .
“ These lands are ours by Charter .
“ 这些 土地 是 我们的 经过 宪章 .

“根据宪章，这些土地属于我们。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [brɪŋ]
If you doubt it , bring
如果 你 怀疑 它 , 带来

如果你对此表示怀疑，请带过来。

“ [jʊr; jər] [keɪs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kɔ:rts] , [wɪtʃ] [wɪl] [ɪk'spaʊnd][ðə; ði] [θɪŋ] .
“ Your case before the Courts , which will expound the thing .
“ 你的 案件 前 这 法院 , 哪个 将要 阐述 这 事物 .

“你的案件将在法庭上进行裁决，法庭将会阐明此事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

“ [æz; əz][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['wɪmɪn] [foʊk] .
“ As for your women folk .
“ 作为 为了 你的 女性 民间 .

至于你们的妇女们。

[lʊk] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [weɪz] [wel] [noʊn]
Look , there are ways well known
看 , 那里 是 方式 出色地 已知

你看，有很多众所周知的方法。

“ [ɔ:l] ['wɪmɪn] [hæv; həv][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [taʊn] .
“ All women have of living in a Christian town .
“ 全部 女性 有 的 活的 在 一个 基督教 镇 .

“所有女性都生活在基督教城镇中。”

“ [mɔ:r'oʊvər][ju:; jʊ][du:] [ɪl] .
“ Moreover you do ill .
“ 而且 你 做 患病的 .

“而且你还做了坏事。”

[wʌn] [waɪf] [ðə; ði] [lɔ:] [ə'laʊz] ,
One wife the law allows ,
一 妻子 这 法律 允许 ,

法律允许娶一个妻子，

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , [juː; jʊ][seɪ] , [hæv; həv] [fɔːr] .
“ And you , you say , have four .
“ 和 你 , 你 说 , 有 四 .

“你说你有四个。”

[send] [θriː] [raʊnd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .
Send three round to our house .
发送 三 圆形的 到 我们的 房子 .

送三份到我家来。

” — [ðʌs] [ɪz] [ðaɪ]['gɑːsp(ə)l] [priːtʃt] .
” — Thus is Thy gospel preached .
” — 因此 是 你的 福音 布道 .

“——你的福音就是这样传扬的。”

[ɪts] ['ɪʃuː] , [lɔːrd] , [bɪ'hoʊld]
Its issue , Lord , behold
它是 问题 , 主 , 看哪

主啊，请看它的结果

[ɪn][ðə; ði][faɪv]['kɑːntənənts] , [ðə; ði] [nuː] [wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] .
In the five Continents , the new world and the old .
在 这 五 各大洲 , 这 新的 世界 和 这 老的 .

在五大洲，新世界和旧世界。

[ðə; ði] ['hæpiːɚ] [traɪbz] [ʌv; əv][mæn] [dɪ'spɔɪld] , [en'sleɪvd] , [bɪ'treɪd]
The happier tribes of Man despoiled , enslaved , betrayed
这 更快乐 部落 的 男人 掠夺 , 奴隶 , 背叛

人类中那些更幸福的部落遭到掠夺、奴役和背叛

[tuː; tə][ðə; ði][soʊl] [waɪt] ['mænz] [lʌst] , ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf][ænd; ənd][meɪd] .
To the sole white Man's lust , husband and wife and maid .
到 这 唯一 白色的 男人的 欲望 , 丈夫 和 妻子 和 女佣 .

满足白人男性唯一的欲望，包括丈夫、妻子和女仆。

[ðer; ðər] ['læftər] [draʊnd] [ɪn] [terz] , [ðer; ðər]['kaɪndnəs][ɪn][mæd] [ræθ] ,
Their laughter drowned in tears , their kindness in mad wrath ,
他们的 笑声 溺水 在 眼泪 , 他们的 仁慈 在 疯狂的 愤怒 ,

他们的欢笑被泪水淹没，他们的善良被疯狂的愤怒所吞噬。

[ðer; ðər]['dɪgnəti][ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn][ə; eɪ][faʊl] [træns] [ʌv; əv] [deθ] ,
Their dignity of joy in a foul trance of death ,
他们的 尊严 的 喜悦 在 一个 犯规 发呆 的 死亡 ,

在死亡的污秽恍惚中，他们依然保持着喜悦的尊严。

[tɪl] [æt; ət][ðə; ði][læst] [ðeɪ] [tɜːrn][ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['æŋgwɪʃ] [rend] .
Till at the last they turn and in their anguish rend .
直到 在 这 最后的 他们 转动 和 在 他们的 痛苦 撕裂 .

直到最后，他们转身，在痛苦中撕裂。

[ðen] [laʊd][ðə; ði][kraɪ] ['^əjiθ] [fɔːrθ] , [ðə; ði] [waɪt] ['mænz][tuː; tə] [iːtʃ] [frend] :
Then loud the cry goeth forth , the white man's to each friend :
然后 大声 这 哭 戈特 前进 , 这 白色的 男人的 到 每个 朋友 :

于是，白人向他们的每个朋友大声喊道：

“ [help] !
“ Help !
” 帮助 !

“帮助!

['kristʃənz] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][help] !
Christians , to our help !
基督徒 , 到 我们的 帮助 !

基督徒们，请帮助我们!

[ðiːz] [blæk] [fiːndz] ['mɜːrdər][juː 'es] .
These black fiends murder us .
这些 黑色的 恶魔 谋杀 我们 .

这些黑恶魔杀害了我们。

" [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [siːn] [ɪz] [pleɪd] [ɪn] ['dɛθs] [red] ['tʃɑːrnl] [haʊs] .
" And the last scene is played in death's red charnel house .
" 和 这 最后的 场景 是 玩 在 死亡人数 红色的 藏尸院 房子 .

"最后一幕发生在死神的红色停尸房里。"

[ðə; ði]['sæksn]['æŋgər] [fleɪmz] .
The Saxon anger flames .
这 撒克逊 愤怒 火焰 .

撒克逊人的怒火熊熊燃烧。

[hɪz; ɪz] [ʃɪps] [ɪn]['ɑːrməmənt]
His ships in armament
他的 船舶 在 武器

他的船只装备精良

[ber] ['slɔːtər] [ɑːn][ðer; ðər] [wɪŋz] .
Bear slaughter on their wings .
熊 屠宰 在 他们的 翅膀 .

熊在翅膀上被屠杀。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ]['faɪər][ɪz][rent] ,
The Earth with fire is rent ,
这 地球 和 火 是 租 ,

大地被火撕裂，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [soʊlz] [mɪs'juːzd][ɑːr; ər] [waɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɝːldz] [feɪs]
And the poor souls misused are wiped from the world's face
和 这 贫穷的 灵魂 滥用 是 擦拭 从 这 世界的 脸

而那些被虐待的可怜灵魂则从世上消失了。

[ɪn][wʌn][hjuːdʒ][ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['sæksn] [reɪs] ,
In one huge imprecation from the Saxon race ,
在 一 巨大的 诅咒 从 这 撒克逊 种族 ,

撒克逊人发出了一声巨大的诅咒，

[ɪn][wʌn][hjuːdʒ][bɜːrst][ʌv; əv] [prer] [ænd; ənd]['ɪnsələnt] [preɪz] [tuː; tə] [ðiː] ,
In one huge burst of prayer and insolent praise to Thee ,
在 一 巨大的 爆裂 的 祷告 和 傲慢的 称赞 到 汝 ,

在一阵巨大的祈祷和对你狂妄的赞美中，

[lɔːrd][gɑːd] , [fɔːr; fər] [ðaɪ] [haɪ] [help][ænd; ənd] [pruːvd] [kəm'plɪsəti] .
Lord God , for Thy high help and proved complicity .
主 上帝 , 为了 你的 高的 帮助 和 已证实 共谋 .

主上帝，感谢您的鼎力相助和坚定支持。

[neɪ] [lɔːrd] , - [tɪz][nɑːt][ə; eɪ][laɪ] , [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [tel] [ðiː] [ðʌs] .
Nay Lord , ' tis not a lie , the thing I tell Thee thus .
不 主 , - 的 不是 一个 说谎 , 这 事物 我 告诉 汝 因此 .

不，主啊，我这样告诉你，这不是谎言。

[ðer; ðər] ['bɪʃəp] [ɪn][ðer; ðər] [tʃɜːrtʃɪz] [liːd] , [ɪn'kredʒələs] ,
Their bishops in their Churches lead , incredulous ,
他们的 主教们 在 他们的 教堂 带领 , 难以置信 ,

他们的主教在各自的教堂里带领着，令人难以置信，

[ðə; ði]['pʌblɪk] [θæŋks] [prə'feɪn] .
The public thanks profane .
这 民众 谢谢 亵渎 .

公众的感谢是亵渎的。

[ðeɪ] ['sæŋktɪfaɪ][ðə; ði] [sɔ:rd] —
They sanctify the sword —
他们 圣化 这 剑 —

他们尊崇刀剑——

“ [ti:]['di:ˌʊm][ˌlɔ:'deɪməs] .
“ Te Deum laudamus .
“ 特 赞美神 赞美诗 .

“Te Deum laudamus.

[gɪv] [pi:s] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][taɪm] , [oʊ][lɔ:rd] .
Give peace in our time , O Lord .
给 和平 在 我们的 时间 , 哦 主 .

主啊，赐予我们时代的和平。

” [hæst] [ðaʊ] [nɑ:t] [hɜ:rd] [ðer; ðər] ['tʃæntɪŋ] ?
” Hast Thou not heard their chanting ?
” 哈斯特 你 不是 听到 他们的 吟唱 ?

你难道没有听见他们的歌声吗?

[neɪ] , [ðaʊ] [dʌst][nɑ:t] [hɪr] ,
Nay , Thou dost not hear ,
不 , 你 朋友 不是 听到 ,

不，你听不见。

[ɔ:r] [ðaʊ] [hædst] [lu:st] [ðaɪ][hænd][laɪk] ['laɪtnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [klɪr]
Or Thou hadst loosed Thy hand like lightning in the clear
或者 你 哈斯特 松开 你的 手 喜欢 闪电 在 这 清除

或者你曾像晴空万里中的闪电般松开你的手

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[tu:; tə][smaɪt][ðer; ðər]['rɪbldˌraɪbɔ:ld][lɪps][wɪð; wɪθ]['pɔ:lzi] , [ði:z] [fɔ:ls] [pri:sts] ,
To smite their ribald lips with palsy , these false priests ,
到 惩击 他们的 粗俗的 嘴唇 和 麻痹 , 这些 错误的 神父 ,

为了用麻痹症来惩罚这些假祭司的淫秽嘴唇，

[ði:z] [lɔ:ds] [hu:] [boʊst] [ðaɪn] [eɪd][æt; ət][ðer; ðər] [haɪ] ['sɪvɪk] [fi:sts] ,
These Lords who boast Thine aid at their high civic feasts ,
这些 领主 WHO 夸 瘦 援助 在 他们的 高的 公民 盛宴 ,

这些在盛大宴会上夸耀您恩泽的领主们，

[ðə; ði][ɪg'noʊb(ə)l] ['ʃaʊtɪŋ] [kraʊdz] , [ðə; ði] ['prɔfits] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pres] ,
The ignoble shouting crowds , the prophets of their Press ,
这 卑鄙的 喊叫 人群 , 这 先知 的 他们的 按 ,

那些卑鄙的叫嚣人群，他们报刊上的先知们，

['pɔ:rɪŋ] [ðer; ðər] ['deɪli] [flʌd] [ʌv; əv][bɔ:ld][self] - ['raɪtʃəsnəs] ,
Pouring their daily flood of bald self - righteousness ,
浇注 他们的 日常的 洪水 的 秃 自己 - 义 ,

他们每天都肆无忌惮地宣扬着赤裸裸的自以为是，

[ðer; ðər]['poʊəts] [hu:] [raɪt] [bɪg][ʌv; əv][ðə; ði] “ [waɪt] ['bɜ:rd(ə)n] .
Their poets who write big of the “ White Burden .
他们的 诗人 WHO 写 大的 的 这 “ 白色的 负担 .

他们的诗人写出了关于“白色负担”的宏大诗篇。

” [træʃ] !
” Trash !
” 垃圾 !

“垃圾!

[ðə; ði] [waɪt] ['mænz]['bɜːrd(ə)n] , [lɔːrd] , [ɪz][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kæʃ] .

The	White	Man's	Burden	,	Lord	,	is	the	burden	of	his	cash	.
这	白色的	男人的	负担	,	主	,	是	这	负担	的	他的	现金	.

主啊，白人的负担就是他金钱的负担。

— [ðer; ðər] .

—	There	.
一	那里	.

-那里。

[ðaʊ] [hæst] [hɜːrd] [ðə; ði] [truːθ] .

Thou	hast	heard	the	truth	.
你	哈斯特	听到	这	真相	.

你已经听到了真相。

[ðaɪ] [wɜːrld] , [lɔːrd] [gɑːd][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

Thy	world	,	Lord	God	of	Heaven	,
你的	世界	,	主	上帝	的	天堂	,

天上的主神，祢的世界，

[liːθ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [θiːvz] [huː] ['pɪlɪdʒ] [mɔːrn][ænd; ənd]['iːv(ə)n] .

Lieth	in	the	hands	of	thieves	who	pillage	morn	and	even	.
谎言	在	这	双手	的	窃贼	WHO	掠夺	早晨	和	甚至	.

躺在盗贼手中，他们从早到晚都在劫掠。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [stɪl] [sliːp] [ɑːn] !

And	Thou	still	sleepest	on	!
和	你	仍然	最睡	在	!

而你依然沉睡！

[neɪ]

Nay
不

不

[bʌt; bət]

but
但

但

[ðaʊ] [niːdz] [mʌst; məst] [hɪr]

Thou	needs	must	hear
你	需求	必须	听到

你必须听

[ɔːr]['æbdɪkeɪt] [ðaɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [haɪ] [dʒʌs'tɪʃɪər]

Or	abdicate	Thy	name	of	High	Justiciar
或者	放弃	你的	姓名	的	高的	法官

或放弃你大法官的名号

[ˌhens'fɔːrwərd] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] .

Henceforward	and	for	ever	.
从此以后	和	为了	曾经	.

从此以后，直到永远。

[ˌaɪ 'tiː] - [ðiː]

It	o'erwhelmeth	Thee
它	-	汝

它令你不知所措。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['tempərəl] [ʃeɪm] .

With	more	than	temporal	shame	.
和	更多的	比	颞	耻辱	.

不仅仅是暂时的羞耻。

[ðaɪ] ['saɪləns] [ɪz] [ə; eɪ] [siː]
Thy silence is a Sea
你的 沉默 是 一个 海

你的沉默如海

['kraɪɪŋ] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [sfiəz] [ɪn] [peɪn] [ænd; ənd] ['siːsɪŋ] [nɑːt]
Crying through all the spheres in pain and ceasing not
哭泣 通过 全部 这 球体 在 疼痛 和 停止 不是

痛苦的哭泣响彻所有领域，永不停息

[æz; əz] [blʌd] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [mɑːrk] ['kraɪmz] ['mɜːrdər] [spɑːt] :
As blood from out the ground to mark crime's murder spot :
作为 血 从 出去 这 地面 到 标记 犯罪的 谋杀 点 :

鲜血从地面渗出，标记出犯罪现场：

“ [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [hoʊp] — [noʊ] [truːθ] .
“ There is no hope — no truth .
“ 那里 是 不 希望 — 不 真相 .

“没有希望，没有真相。”

[hiː; hi] [hæθ] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [trʌst] .
He hath betrayed the trust .
他 有 背叛 这 相信 .

他辜负了信任。

“ [ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd] [ɪz] [ˌʌn'dʒʌst] .
“ The Lord God is unjust .
“ 这 主 上帝 是 不公正 .

“耶和华神是不公义的。”

[ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd] [ɪz] [ˌʌn'dʒʌst] .
The Lord God is unjust .
这 主 上帝 是 不公正 .

耶和华神是不公义的。

” ([ə; eɪ] [kraɪ] [wɪ'ðaʊt] .)
” (A cry without .)
” (一个 哭 没有 .)

（一声无声的哭泣。）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

撒旦的赦免：一部维多利亚时代的悬疑小说(Satan Absolved A Victorian Mystery)

[ðɪs] [ɪz][ðer; ðər][kraɪ][ɪn] ['hev(ə)n] [huː] [gɪv] [ðiː] ['sɜːrvɪs] [truː] .
This is their cry in Heaven who give Thee service true .
这 是 他们的 哭 在 天堂 WHO 给 汝 服务 真的 .

这是那些真心侍奉你的人在天堂的呼喊。

[ə'raɪz] , [lɔːrd] , [ænd; ənd] [ə'vendʒ] [æz; əz][wʌz; wəz] [ðaɪ] [wɔːnt][tuː; tə][duː] .
Arise , Lord , and avenge as was Thy wont to do .
出现 , 主 , 和 报仇 作为 曾是 你的 惯于 到 做 .

主啊，求你起来，照你惯常的行事方式伸冤。

([ðə; ði]['eɪndʒəlz][ˌɑːr 'iː] - ['entər][ɪn][dɪs'ɔːrdər] , ['wiːpɪŋ]) .
(The Angels re - enter in disorder , weeping) .
(这 天使 关于 - 进入 在 紊乱 , 哭泣) .

（天使们再次混乱地出现，哭泣着）。

[ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd]
The Lord God
这 主 上帝

主上帝

[wʌt] [terz] [biː; bi] [ðiːz] , [maɪ] [sʌnz] ?
What tears be these , my Sons ?
什么 眼泪 是 这些 , 我的 儿子们 ?

孩子们，这些眼泪是什么?

[wʌt] [eɪlz][jiː; ji] [ðæt] [jiː; ji] [wiːp] ?
What ails ye that ye weep ?
什么 疾病 是的 那 是的 哭泣 ?

你们为何哭泣?

[spiːk] , ['ʃepərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɑːk] !
Speak , Shepherds of the flock !
说话 , 牧羊人 的 这 群 !

牧羊人啊，请开口!

[jiː; ji] [ðæt] [hæv; həv] [kɛəd] [maɪ] [ʃiːp] ,
Ye that have cared my sheep ,
叶 那 有 关心 我的 羊 ,

你们这些照料我羊群的人，

[jiː; ji] [ðæt] [ɑːr; ər] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][mæn] .
Ye that are charged with Man .
叶 那 是 带电 和 男人 .

你们这些被控告的人。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðɪs] [wʌn] [seθ] ?
Is it as this One saith ?
是 它 作为 这 一 赛斯说 ?

真如这位所说吗?

[ɪz] ['seɪtn] [ðen] [noʊ]['laɪər] [huː] ['laʊdli] ['wɪtnəsɛθ]
Is Satan then no liar who loudly witnesseth
是 撒但 然后 不 说谎者 WHO 高声 见证

那么，撒旦难道不是大声作证的说谎者吗?

['mænz]['ruːɪn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ?
Man's ruin of the World ?
男人的 废墟 的 这 世界 ?

人类对世界的毁灭?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv]['pɪti] (['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd])
The Angel of Pity (coming forward)
这 天使 的 遗憾 (未来 向前)

怜悯天使（现身）

[lɔːrd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n][soʊ]
Lord , it is even so
主 , 它 是 甚至 所以

主啊，的确如此。

[ðaɪ] [ɜːrθ] [ɪz][ə; eɪ][lɔːst] [fɔːrs] , ['mænz]['leɪzər] - [haʊs] [ʌv; əv][woʊ] ,
Thy Earth is a lost force , Man's lazar - house of woe ,
你的 地球 是 一个 丢失的 力量 , 男人的 拉扎尔 - 房子 的 悲哀 ,

你的大地是一股失落的力量，是人类苦难的疗养院。

[ʌn'dʌn] [baɪ][hɪz; ɪz] [luːd] [wɪl] .
Undone by his lewd will .
未完成 经过 他的 猥亵 将要 .

被他淫荡的意志所毁灭。

[wiː; wi] [meɪ] [noʊ][lɔːŋgər] [straɪv] .
We may no longer strive .
我们 可能 不 更长 努力 .

我们或许不再奋斗了。

[ðə; ði]['iːv(ə)l] [hæθ] [pri'veild] .
The evil hath prevailed .
这 邪恶的 有 最终获胜 .

邪恶得逞了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][soʊl][ə'laɪv]
There is no soul alive
那里 是 不 灵魂 活

世上已无灵魂。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] [griːd] .
That shall escape his greed .
那 将 逃脱 他的 贪婪 .

这将逃脱他的贪婪。

[wiː; wi] [spend] ['aʊər; ɑːr] [deɪz] [ɪn] [terz]
We spend our days in tears
我们 花费 我们的 天 在 眼泪

我们终日以泪洗面

['mɔːrnɪŋ] [ðaɪ] ['wɝːldz] [lɔːst] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['jɪrz] .
Mourning Thy world's lost beauty in the night of years .
丧 你的 世界的 丢失的 美丽 在 这 夜晚 的 年 .

在漫长的黑夜中，哀悼你世界逝去的美丽。

[ɔːl] ['pɪti] [ɪz] [dɪ'pɑːrtɪd] .
All pity is departed .
全部 遗憾 是 已离开 .

怜悯之心已然消逝。

[iːtʃ] [wʌns] ['hæpi] [θɪŋ]
Each once happy thing
每个 一次 快乐的 事物

曾经的快乐时光

[ðæt] [ɑːn] [ðaɪ] [fer] [ɜːrθ] [went] , [haʊ] [fliːt] [ʌv; əv] [fʊt] [ɔːr] [wɪŋ] ,
That on Thy fair Earth went , how fleet of foot or wing ,
那 在 你的 公平的 地球 去 , 如何 舰队 的 脚 或者 翼 ,

那些曾踏足你美丽大地的生灵，无论步伐多么轻盈，或是翅膀多么灵活，

[haʊ] ['glɔːriəs] [ɪn][ɪts] [streŋθ] , [haʊ] ['wʌndrəs] [ɪn] [dɪ'zaɪn] ,
How glorious in its strength , how wondrous in design ,
如何 辉煌 在 它是 力量 , 如何 奇妙的 在 设计 ,

它的力量多么雄伟壮丽，它的设计多么精妙绝伦！

[haʊ] ['rɔɪəl] [ɪn][ɪts] ['reɪmənt] ['tɪŋ(k)tʃə] ['oʊpəlɪn] ,
How royal in its raiment tinctured opaline ,
如何 皇家 在 它是 服饰 酊剂 蛋白石 ,

它身披染着蛋白石色的华服，多么尊贵啊！

[haʊ] [rɪtʃ] [ɪn] ['dʒɔɪəs] [laɪf] , [ðə; ði] [ɪn'herɪtər] [ʌv; əv] [fɔːrmz]
How rich in joyous life , the inheritor of forms
如何 富有的 在 欢乐 生活 , 这 继承人 的 表格

继承形式的人，多么拥有丰富而快乐的人生啊！

[ɔːl] ['noʊb(ə)l] , [ɔːl] [ʌv; əv] [wɜːrθ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'vaɪvd] [ðə; ði] ['stɔrmz] ,
All noble , all of worth , which had survived the storms ,
全部 高贵 , 全部 的 值得 , 哪个 有 幸存下来 这 暴风雨 ,

所有高贵的、有价值的东西，都经受住了风暴的考验。

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] [ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz] ['lɪvɪŋ] [plæn] ,
The chances of decay in the World's living plan ,
这 机会 的 衰变 在 这 世界的 活的 计划 ,

世界生命计划衰败的可能性

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'moʊt] [fer] [pæst] [wen] [stɪl] [ɪg'noʊb(ə)l][mæn]
From the remote fair past when still ignoble Man
从 这 偏僻的 公平的 过去的 什么时候 仍然 卑鄙的 男人

从遥远的过去，那时还是卑鄙的人

[ɑːn][hɪz; ɪz] [fɔːr] [fʊt] - [səʊls] [went] [ænd; ənd] [hauld] [θruː] [ðə; ði][loʊn] [hɪlz]
On his four foot - soles went and howled through the lone hills
在 他的 四 脚 - 鞋底 去 和 嚎叫 通过 这 孤独 丘陵

他四脚着地，在孤寂的山丘间嚎叫。

[ɪn] ['muːdi] ['bestʃəl] [ræθ] , ['ʌn'klɑːst] [ə'mʌŋ] ['ɝːθs] ['ɪlz] —
In moody bestial wrath , unclassed among Earth's ills —
在 情绪化 兽性 愤怒 , 未分类 之中 地球的 疾病 —

阴郁而野兽般的愤怒，超越了世间一切苦难——

[iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [duːmd] .
Each one of them is doomed .
每个 一 的 他们 是 注定失败 .

他们每个人都注定要完蛋。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] ['sentrəl] ['siːz]
From the deep Central Seas
从 这 深的 中央 海域

来自中央深海

[tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [poʊlz] , [mæn] ['ruːləθ] ['pɪtiləs] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðiːz] ,
To the white Poles , Man ruleth pitiless Lord of these ,
到 这 白色的 波兰人 , 男人 统治 无情 主 的 这些 ,

对于波兰白人来说，人类是无情的统治者，是他们的主宰。

[ænd; ənd] ['deɪli] [hiː; hi] [dɪstrɔɪɛθ] .
And **daily** **he** **destroyeth** **.**
和 日常的 他 摧毁 .

他每日都在毁灭。

[ðə; ði] [greɪt] [weɪlz] [hiː; hi] [drɪvɪθ]
The **great** **whales** **he** **driveth**
这 伟大的 鲸鱼 他 驱动

他驱赶着巨大的鲸鱼

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [aɪs] , [ænd; ənd]['kwɔːrtər] [nʌn] [hiː; hi] ['gɪvɛθ] ,
Beneath **the** **northern** **ice** **,** **and** **quarter** **none** **he** **giveth** **,**
下面 这 北方 冰 , 和 四分之一 没有任何 他 给予 ,

在北方的冰层之下，他不给任何人留情面。

[huː] ['perɪʃ] [ðer; ðər][ʌv; əv] ['wuːndz] [ɪn][ðer; ðər][hjuːdʒ]['ægəni] .
Who **perish** **there** **of** **wounds** **in** **their** **huge** **agony** **.**
WHO 沦 那里 的 伤口 在 他们的 巨大的 痛苦 .

他们在巨大的痛苦中因伤口而死。

[hiː; hi] [ðə; ði] [waɪt] [ber] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] ['froʊz(ə)n] [siː]
He **presseth** **the** **white** **bear** **on** **the** **white** **frozen** **sea**
他 压 这 白色的 熊 在 这 白色的 冷冻 海

他将白熊压在冰封的白色海面上

[ænd; ənd] - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pæstaɪm] .
And **slaughtereth** **for** **his** **pastime** **.**
和 - 为了 他的 消遣 .

他以杀戮为乐。

[ðə; ði][waɪz] ['æmərəs] [siːl]
The **wise** **amorous** **seal**
这 明智的 多情 海豹

睿智多情的海豹

[hiː; hi] [fleɪθ] [bɪg][wɪð; wɪθ] [jʌŋ] , [ðə; ði]['wɔːlrəs] [kʌbz] [ðæt] [niːl]
He **flayeth** **big** **with** **young** **,** **the** **walrus** **cubs** **that** **kneel**
他 弗莱斯 大的 和 年轻的 , 这 海象 幼崽 那 下跪

他剥下大块头和幼崽的皮，那些跪着的海象幼崽

[bʌt; bət]['kænɑːt][tɜːrn][hɪz; ɪz][reɪdʒ] , [ə'laɪv][hiː; hi] [ðem; ðəm] ,
But **cannot** **turn** **his** **rage** **,** **alive** **he** **mangleth** **them** **,**
但 不能 转动 他的 愤怒 , 活 他 曼格莱斯 他们 ,

但他无法平息怒火，活着的时候就将他们撕成碎片。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **45** **]**
[页 -]

[第45页]

[liːvθ] [ɪn] ['briːðɪŋ] [hiːps] , [ˌaʊt'rʊt] [brænʧ] [ænd; ənd] [stem] .
Leaveth **in** **breathing** **heaps** **,** **outrooted** **branch** **and** **stem** **.**
叶子 在 呼吸 堆积如山 , 连根拔起 分支 和 干 .

残枝败叶堆积成呼吸状，枝干被连根拔起。

[ɪn] ['evri] [lænd][hiː; hi] [sleɪθ] .
In **every** **land** **he** **slayeth** **.**
在 每一个 土地 他 杀戮 .

他所杀戮遍及每一片土地。

[hiː; hi] [hæθ] [nuː] ['endʒɪnz] [meɪd]
He **hath** **new** **engines** **made**
他 有 新的 发动机 制成

他制造了新的引擎。

[wɪtʃ] [noʊ][laɪf] [meɪ] [wɪð'stænd] , [nɔːr][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] [ʃeɪd]

Which	**no**	**life**	**may**	**withstand**	**,**	**nor**	**in**	**the**	**forest**	**shade**
哪个	不	生活	可能	经受	,	也不	在	这	森林	阴影

任何生命都无法承受，即使在森林的荫蔽下也无法幸免。

[nɔːr][ɪn][ðə; ði]['sʌnlɪt] [pleɪn] , [wɪtʃ] [wuːnd] [ɔːl][frʌm; frəm][ə'fɑːr] ,

Nor	**in**	**the**	**sunlit**	**plain**	**,**	**which**	**wound**	**all**	**from**	**afar**	**,**
也不	在	这	阳光照射	清楚的	,	哪个	伤口	全部	从	远方	,

也不在阳光普照的平原上，它蜿蜒曲折，从远处延伸而来。

[ðə; ði] ['tɪmərəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['væliənt] , ['weɪdʒɪŋ][hɪz; ɪz] [fɔːls] [wɔːr] ,

The	**timorous**	**with**	**the**	**valiant**	**,**	**waging**	**his**	**false**	**war**	**,**
这	胆怯的	和	这	英勇	,	工资	他的	错误的	战争	,

胆怯者与勇敢者并肩作战，发动虚假的战争

['kaʊərd] , [hɪm'self] [ˌʌn'siːn] .

Coward	**,**	**himself**	**unseen**	**.**
懦夫	,	他自己	看不见	.

懦夫本人却不见踪影。

[ɪn] ['pɪti] , [lɔːrd] , [lʊk] [daʊn]

In	**pity**	**,**	**Lord**	**,**	**look**	**down**
在	遗憾	,	主	,	看	向下

主啊，求你怜悯，俯视我们

[ɑːn][ðə; ði][blæŋk] ['wɪdoʊd] [pleɪnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæθ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn]

On	**the**	**blank**	**widowed**	**plains**	**which**	**he**	**hath**	**made**	**his**	**own**
在	这	空白的	寡	平原	哪个	他	有	制成	他的	自己的

在他已变成自己的那片荒芜的寡妇平原上

[baɪ] [raɪt] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd] .

By	**right**	**of**	**solitude**	**.**
经过	正确的	的	孤独	.

享有独处的权利。

[wer] , [lɔːrd][gɑːd] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [naʊ] ,

Where	**,**	**Lord**	**God**	**,**	**are**	**they**	**now**	**,**
在哪里	,	主	上帝	,	是	他们	现在	,

主啊，他们现在在哪里?

[ðaɪ] ['glɔːriəs] ['baɪs(ə)n] [həːdz] , [ðaɪ] ['erɪəl] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] ,

Thy	**glorious**	**bison**	**herds**	**,**	**Thy**	**ariels**	**white**	**as**	**snow**	**,**
你的	辉煌	野牛	畜群	,	你的	航空器	白色的	作为	雪	,

你那光荣的野牛群，你那雪白的天使，

[ðaɪ] ['æntlˌəʊps] [ɪn] [truːps] , [ðə; ði]['zibrəz][ʌv; əv] [ðaɪ] [pleɪn] ?

Thy	**antelopes**	**in**	**troops**	**,**	**the**	**zebras**	**of**	**Thy**	**plain**	**?**
你的	羚羊	在	军队	,	这	斑马	的	你的	清楚的	?

你的羚羊成群结队，你的平原上的斑马?

[bɪ'hoʊld][ðer; ðər] ['hwaɪtnd] [boʊnz][ɑːn][ðə; ði] [dʌl] [træk] [ʌv; əv][men] .

Behold	**their**	**whitened**	**bones**	**on**	**the**	**dull**	**track**	**of**	**men**	**.**
看哪	他们的	漂白	骨头	在	这	乏味的	追踪	的	男人	.

看看他们苍白的骸骨，静静地躺在人类单调的足迹上。

[ðaɪ] ['elifənts] , [lɔːrd] , [wer] ?

Thy	**elephants**	**,**	**Lord**	**,**	**where**	**?**
你的	大象	,	主	,	在哪里	?

主啊，你的大象在哪里?

[fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] [ðaʊ] [dɪdst] [bɪld]

For	**ages**	**thou**	**didst**	**build**
为了	年龄	你	迪斯特	建造

你建造了无数个世纪

[ðer; ðər] [freɪmz] - [kə'pæsəti] , [ðə; ði][haɪd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ʃi:ld]

Their	frames	'	capacity	,	the	hide	which	was	their	shield
他们的	框架	-	容量	,	这	隐藏	哪个	曾是	他们的	盾

它们的骨架容量，以及作为它们盾牌的皮毛

[noʊ] [θɔ:rn] [maɪt] [pɪrs] , [noʊ] [stɪŋ] , [noʊ]['vaɪələnt] [tu:θ] [ə'seɪl] ,

No	thorn	might	pierce	,	no	sting	,	no	violent	tooth	assail	,
不	刺	可能	刺穿	,	不	蜇	,	不	暴力	齿	攻击	,

没有荆棘刺穿，没有毒刺，没有利齿攻击，

[ðə; ði] [tʌsks] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ðer; ðər]['levərz] , [ðə; ði] [laɪð] [trʌŋk] [ðer; ðər][fleɪl] .

The	tusks	which	were	their	levers	,	the	lithe	trunk	their	flail	.
这	象牙	哪个	是	他们的	杠杆	,	这	轻盈	树干	他们的	连枷	.

象牙是它们的杠杆，灵活的象鼻是它们的连枷。

[ðaʊ] [ðer; ðər] [di:p] [breɪn] .

Thou	strengthenedst	their	deep	brain	.
你	加强	他们的	深的	脑	.

你强化了他们的大脑深处。

[ðaʊ] ['meɪdɪst][ðem; ðəm][waɪz][tu:; tə] [noʊ]

Thou	madest	them	wise	to	know
你	最	他们	明智的	到	知道

你使他们有智慧去认识

[ænd; ənd]['waɪzər][tu:; tə] [ɪg'nɔ:r] , [əd'vaɪzd] , [dɪ'lɪbərət] , [sloʊ] ,

And	wiser	to	ignore	,	advised	,	deliberate	,	slow	,
和	更明智	到	忽略	,	建议	,	商榷	,	慢的	,

更明智的做法是忽略、建议、深思熟虑、放慢速度。

['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['paʊər] [su'pri:m] [ɪn] [raɪt] .

Conscious	of	power	supreme	in	right	.
有意识的	的	力量	最高	在	正确的	.

意识到至高无上的权力在正义面前。

[ðə; ði]['mænɪfest]['toʊkən]

The	manifest	token
这	显现	令牌

清单令牌

[ʌv; əv] [ðaɪ] [haɪ] [wɪl] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , [ðaɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [pi:s] [ʌn'broʊkən] ,

Of	Thy	high	will	on	earth	,	Thy	natural	peace	unbroken	,
的	你的	高的	将要	在	地球	,	你的	自然的	和平	未破	,

祢在世间至高的旨意，祢与生俱来的平安，未曾被破坏。

[ʌn'breɪkəbl] [baɪ] [fɪr] .

Unbreakable	by	fear	.
牢不可破	经过	害怕	.

恐惧无法击垮他。

[fɔ:r; fər]['eɪdʒɪz][dɪd] [ðeɪ] [mu:v]

For	ages	did	they	move
为了	年龄	做过	他们	移动

他们迁徙了很久很久

[ðʌs] , [kɪŋz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [di:p] ['fɔ:rɪst] [swei] [baɪ]['oʊnli] [lʌv] .

Thus	,	kings	of	Thy	deep	forest	swayed	by	only	love	.
因此	,	国王	的	你的	深的	森林	摇摆	经过	仅有的	爱	.

因此，你幽深森林中的君王们，只受爱的感召。

[wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [naʊ] , [lɔ:rd][gɑ:d] ?

Where	are	they	now	,	Lord	God	?
在哪里	是	他们	现在	,	主	上帝	?

主啊，他们现在在哪里?

[ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] [spent] [fjuː]
A **fugitive** **spent** **few**
一个 逃犯 花费 很少

一名逃犯花费了很少时间

[juːst] [æz; əz]['mænz] ['lɪvɪŋ] ['tɑːrgɪts] [baɪ][ðə; ðɪ][ɪg'noʊb(ə)l] [kruː]
Used **as** **Man's** **living** **targets** **by** **the** **ignoble** **crew**
用过的 作为 男人的 活的 目标 经过 这 卑鄙的 全体人员

被卑鄙的船员当作活靶子来攻击人类

[huː] [boʊst] [ðer; ðər] ['kaʊərd] [skɪl] [tuː; tə][plænt][ðə; ðɪ] [bɔːlz] [ðæt] [flaɪ] .
Who **boast** **their** **coward** **skill** **to** **plant** **the** **balls** **that** **fly** **.**
WHO 夸 他们的 懦夫 技能 到 植物 这 球 那 飞 .

他们自诩拥有懦弱的技巧，能够接住飞来的球。

[ðaɪ] [wɜːrk][ʌv; əv][ɔːl] [taɪm] [spɔɪld] , [ðer; ðər]['oʊnli][juːz][tuː; tə][daɪ]
Thy **work** **of** **all** **time** **spoiled** **,** **their** **only** **use** **to** **die**
你的 工作 的 全部 时间 被宠坏了 , 他们的 仅有的 使用 到 死

你毕生的心血付诸东流，它们唯一的用处就是死亡。

[ðæt] [ðiːz] [sæd] [klaʊnz] [meɪ] [læf] .
That **these** **sad** **clowns** **may** **laugh** **.**
那 这些 伤心 小丑 可能 笑 .

愿这些悲伤的小丑也能开怀大笑。

[neɪ] , [lɔːrd] , [wiː; wi] [wiːp] [fɔːr; fər] [ðiː] ,
Nay **,** **Lord** **,** **we** **weep** **for** **Thee** **,**
不 , 主 , 我们 哭泣 为了 汝 ,

不，主啊，我们为你哭泣，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **46** **]**
[页 -]

[第46页]

[ænd; ənd][spend] [ɑːr'selvz] [ɪn] [terz] [fɔːr; fər][ðaɪ] ['mɑːrd] ['mædʒəsti] .
And **spend** **ourselves** **in** **tears** **for** **Thy** **marred** **majesty** **.**
和 花费 我们自己 在 眼泪 为了 你的 受损 威严 .

我们将为祢受损的威严而痛哭流涕。

[bɪ'hoʊld] , [lɔːrd] , [wʌt] [wiː; wi] [brɪŋ] — [ðɪs] [læst] [pruːf] [ɪn]['aʊər; ɑːr][hændz] ,
Behold **,** **Lord** **,** **what** **we** **bring** **—** **this** **last** **proof** **in** **our** **hands** **,**
看哪 , 主 , 什么 我们 带来 — 这 最后的 证明 在 我们的 双手 ,

主啊，请看我们所带来的——我们手中这最后的证据。

[ðer; ðər]['leɪtɪst] ['fiːndliɪst] [spɔɪl][frʌm; frəm][ðaɪ] [fer] ['trɑːpɪk][lændz] ,
Their **latest** **fiendliest** **spoil** **from** **Thy** **fair** **tropic** **lands** **,**
他们的 最新的 最友善的 剧透 从 你的 公平的 热带 土地 ,

他们从你美丽的热带土地上掠夺而来的最新战利品，

[ðə; ðɪ][bɜːrdz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [ʌn'wɪŋd] [tuː; tə] [dek] [ðə; ðɪ] ['hedz]
The **birds** **of** **all** **the** **Earth** **unwinged** **to** **deck** **the** **heads**
这 鸟类 的 全部 这 地球 无翼的 到 甲板 这 头部

地球上所有失去翅膀的鸟儿都来装饰头颅

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌn'siːmli] ['wɪmɪn] ; ['pluːmɪdʒ][ʌv; əv] [sʌtʃ] [redz]
Of **their** **unseemly** **women** **;** **plumage** **of** **such** **reds**
的 他们的 不体面的 女性 ; 羽毛 的 这样的 红色

她们那些不雅的女人；羽毛如此鲜红

[æz; əz][nɑːt][ðə; ðɪ]['sʌnset] [hæθ] , [sʌtʃ] ['pɜːrp(ə)l][æz; əz][noʊ] [θroʊn] ,
As **not** **the** **sunset** **hath** **,** **such** **purples** **as** **no** **throne** **,**
作为 不是 这 日落 有 , 这样的 紫色 作为 不 王座 ,

连落日都无法比拟，那紫色的光芒，如同王座一般。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn]['hev(ə)n] , ['ʃoʊɪθ] , — ['hɑːrdli] , [lɔːrd] , [ðaɪn] [oʊn] ;
Not even in heaven , showeth , — hardly , Lord , Thine own ;
不是 甚至 在 天堂 , 展示 , 一 几乎 , 主 , 瘦 自己的 ;

即使在天堂，也没有，主啊，你自己的；

[sʌtʃ] ['æʒər] [æz; əz][ðə; ði] ['siːz] , [sʌtʃ] [griːnz] [æz; əz][ɑːr; ər][ɪn] [sprɪŋ]
Such azures as the sea's , such greens as are in Spring
这样的 天蓝色 作为 这 海域 , 这样的 青菜 作为 是 在 春天

如同大海般的蔚蓝，如同春天般的翠绿

[ðə; ði][oʊk] [triːz] - ['tendə] [bʌdz][ʌv; əv] [wɑːtʃt] - [fɔːr; fər] ['blɑsəmɪŋ] ,
The oak trees ' tenderest buds of watched - for blossoming ,
这 橡木 树木 - 最嫩的 花蕾 的 观看 - 为了 盛开 ,

橡树最娇嫩的花蕾，令人翘首以盼。

[sʌtʃ] [ˌoʊpə'les(ə)nt] [pɜːrlz] [æz; əz]['oʊnli][ɪn] [ðaɪ] [skaɪz]
Such opalescent pearls as only in Thy skies
这样的 乳白色 珍珠 作为 仅有的 在 你的 天空

唯有祢的天空才能孕育出如此晶莹剔透的珍珠

[ðə; ði]['luːnər][baʊ; boʊ] [rɪviːlɪθ] [tuː; tə] ['naɪts] [sliːp] - ['taɪərd] [aɪz] .
The lunar bow revealeth to night's sleep - tired eyes .
这 月球 弓 揭示 到 夜晚 睡觉 - 疲劳的 眼睛 .

月亮的弓弦向睡意朦胧的夜色中透出光芒。

[bɪ'hoʊld][ðem; ðəm] , [lɔːrd][ʌv; əv] ['bjuːti] , [lɔːrd][ʌv; əv] ['revərəns] ,
Behold them , Lord of Beauty , Lord of Reverence ,
看哪 他们 , 主 的 美丽 , 主 的 尊敬 ,

看哪，美之主，敬畏之主！

[lɔːrd][ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ðaʊ] [huː] [miːt] [miːnz] [tuː; tə]['ɛndz] ,
Lord of Compassion , Thou who meetest means to ends ,
主 的 同情 , 你 WHO 见面 方法 到 结束 ,

慈悲之主，祢使一切手段皆合目的，

[nɔːr] ['meɪdɪst] [ðaɪ] [wɜːrld] [fer] [fɔːr; fər] [les] [ðæn; ðən] [ðaɪn] [oʊn] [feɪm] ,
Nor madest Thy world fair for less than Thine own fame ,
也不 最 你的 世界 公平的 为了 较少的 比 瘦 自己的 名声 ,

你创造的世界如此美好，并非仅仅为了你自身的荣耀。

[bɪ'hoʊld] [ðaɪ] [bɜːrdz][ʌv; əv][dʒɔɪ][lɔːst] , ['tɔːrtʃərd] , [pʊt][tuː; tə] [ʃeɪm]
Behold Thy birds of joy lost , tortured , put to shame
看哪 你的 鸟类 的 喜悦 丢失的 , 受折磨 , 放 到 耻辱

看哪，你那欢乐的鸟儿迷失了方向，饱受折磨，蒙受羞辱

[fɔːr; fər] [ðiːz] [vaɪl] ['strʌmpɪt] - [wɪm] .
For these vile strumpets ' whim .
为了 这些 卑鄙的 妓女 - 一时兴起 .

只为满足这些下贱妓女的一时兴起。

[ə'raɪz] , [ɔːr] [siːs] [tuː; tə][biː; bi]
Arise , or cease to be
出现 , 或者 停止 到 是

兴起，或消亡

[dʒʌdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd] [ded] !
Judge of the quick and dead !
法官 的 这 快的 和 死的 !

审判生者和死者！

[ðiːz] [ded] [wɪŋz] [kraɪ][tuː; tə] [ðiː] !
These dead wings cry to Thee !
这些 死的 翅膀 哭 到 汝 !

这些枯萎的翅膀向你哭泣！

[ə'raɪz] , [lɔːrd] , [ænd; ənd] [ə'vendʒ] !
Arise , Lord , and avenge !
出现 , 主 , 和 报仇 !

主啊，求你起来，伸冤！

[ðə; ði] ['eɪndʒəlz]
The Angels
这 天使

天使们

[wiː; wi] [weɪt] [ə'pɑːn] [ðaɪ] [wɜːrd] .
We wait upon Thy word .
我们 等待 之上 你的 单词 .

我们等候你的旨意。

([ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd] ['kʌvərɪθ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .)
(The Lord God covereth His face .)
(这 主 上帝 覆盖 他的 脸 .)

（耶和华神掩面不看。）

['seɪtn]
Satan
撒但

撒但

[ðaʊ] ['hɪrɪst] [ðem; ðəm] , [lɔːrd] [gɑːd] .
Thou hearest them , Lord God .
你 亲爱的 他们 , 主 上帝 .

主上帝啊，你垂听了他们的祷告。

[ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd]
The Lord God
这 主 上帝

主上帝

[gʊd] ['seɪtn] , [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] .
Good Satan , I have heard .
好的 撒但 , 我 有 听到 .

好撒旦，我听说了。

[ðaʊ] [ɑːrt] [mɔːr] [dʒʌst] [ðæn; ðən] [aɪ] — [ə'læs] , [mɔːr] [dʒʌst] [ðæn; ðən] [aɪ] .
Thou art more just than I — alas , more just than I .
你 艺术 更多的 只是 比 我 — 唉 , 更多的 只是 比 我 .

你比我更公正——唉，比我更公正。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ðə; ði] ['eɪndʒəlz]
The Angels
这 天使

天使们

[bɪ'hoʊld] [ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd] [wiːpɪθ] .
Behold the Lord God weepeth .
看哪 这 主 上帝 哭泣 .

看哪，主神在哭泣。

[ðə; ði] ['eɪndʒl] [ʌv; əv] ['pɪti]
The Angel of Pity
这 天使 的 遗憾

怜悯天使

[wʌt] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][draɪ]
What eyes should be dry
什么 眼睛 应该 是 干燥

眼睛应该保持干爽

[ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kraɪm] [aɪz] [wiːp] ?
If for a crime eyes weep ?
如果 为了 一个 犯罪 眼睛 哭泣 ?

如果因犯罪而流泪?

[ðɪs] [kraɪm] - [kraɪm] .
This crime transcendeth crime .
这 犯罪 - 犯罪 .

这种罪行超越了普通罪行。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd][gɑːd][hæθ] ['pɪti] — [ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [gʊd] [taɪm] .
And the Lord God hath pity — in His own good time .
和 这 主 上帝 有 遗憾 — 在 他的 自己的 好的 时间 .

耶和华神怜悯人，会在祂认为合适的时候怜悯他们。

[ðə; ði][lɔːrd][gɑːd]
The Lord God
这 主 上帝

主上帝

[ə'læs] , [ðə; ði][taɪm][ɪz] [leɪt] .
Alas , the time is late .
唉 , 这 时间 是 晚的 .

唉，时间太晚了。

[aɪ][duː] [rɪ'pent] [ˌem 'iː] [sɔːr]
I do repent Me sore
我 做 悔改 我 疮

我深感悔恨

[ðə; ði] [rɔːŋ] [aɪ][dɪd] [ðiː] , ['seɪtn] , [ɪn] [ðoʊz] [griːfs] [ʌv; əv] [jɔːr] .
The wrong I did thee , Satan , in those griefs of yore .
这 错误的 我 做过 你 , 撒但 , 在 那些 悲伤 的 昔时 .

撒旦啊，在往昔的悲痛中，我曾对你犯下何等的罪过。

[ðə; ði] [rɔːŋ] [aɪ][dɪd][ðə; ði] [ɜːrθ] .
The wrong I did the Earth .
这 错误的 我 做过 这 地球 .

我对地球犯下的错。

[jet] [ɪz] [ɪ'tɜːrnəti]
Yet is Eternity
然而 是 永恒

然而，永恒亦是如此。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [fɔːr; fər] [ə'toʊnmənt] .
A long day for atonement .
一个 长的 天 为了 赎罪 .

漫长的赎罪日。

[ðaʊ] [ðaɪ'self] [ʃælt] [biː; bi]
Thou thyself shalt be
你 你自己 应 是

你必成为你自己

[maɪ] ['ɪnstrəmənt] [hɪr] [ʌv; əv] [ræθ] [tuː; tə][pɜːrdʒ] [ðɪs] [reɪs] [ʌv; əv][mæn]
My instrument here of wrath to purge this race of Man
我的 乐器 这里 的 愤怒 到 清除 这 种族 的 男人

我在此施展愤怒的利器，以净化人类这一种族。

[ænd; ənd][kæst][hɪm; ɪm][ɑːn] ['taɪmz] ['dʌŋhɪl] , [wens] [hiː; hi][fɜːrst][bɪ'gæn] .

And	**cast**	**him**	**on**	**Time's**	**dunghill**	**,**	**whence**	**he**	**first**	**began**	**.**
和	投掷	他	在	时间	粪堆	,	何处	他	第一的	开始	.

把他扔到时间的粪堆上，他最初就是从那里开始的。

[wʌt] , ['eɪndʒl] , [ɪz] [ðaɪ] ['kaʊns(ə)l] ?

What	**,**	**Angel**	**,**	**is**	**thy**	**counsel**	**?**
什么	,	天使	,	是	你的	法律顾问	?

天使啊，你有什么建议?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ʌn'sil] [ə'gen]

Shall	**we**	**unseal**	**again**
将	我们	启封	再次

我们是否该再次解封?

[ðə; ði] ['fauntinz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] , [send] ['aʊər; ɑːr] [ˌaʊt'pɔːrd] [reɪn] ,

The	**fountains**	**of**	**the**	**heavens**	**,**	**send**	**our**	**outpoured**	**rain**	**,**
这	喷泉	的	这	天	,	发送	我们的	倾泻而出	雨	,

天上的泉源，降下我们倾泻的雨水吧!

[ænd; ənd] [flʌd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [nuː] ['wɔːtərz] ?

And	**flood**	**him**	**with**	**new**	**waters**	**?**
和	洪水	他	和	新的	水	?

用新水淹没他?

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][baɪ]['faɪər] ?

Shall	**it**	**be**	**by**	**fire**	**?**
将	它	是	经过	火	?

要用火烧吗?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] - [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn][wʌn][væst]['fjuːnərəl]['paɪər]

Shall	**we**	**embraize**	**the**	**earth**	**in**	**one**	**vast**	**funeral**	**pyre**
将	我们	-	这	地球	在	一	广阔的	葬礼	火葬堆

我们是否该将地球化作一个巨大的葬礼柴堆?

[baɪ]['ɪmpækt][ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːr] ?

By	**impact**	**of**	**a**	**star**	**?**
经过	影响	的	一个	星星	?

被恒星撞击?

[let] [luːs] [ə; eɪ] ['sʌlfərəs] [wɪnd] ?

let	**loose**	**a**	**sulphurous**	**wind**	**?**
让	松动的	一个	硫磺	风	?

放出一股硫磺味的风?

[beltʃ] ['rɑːks] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜ˞ːθs] ['baʊəlz] ?

Belch	**rocks**	**from**	**the**	**Earth's**	**bowels**	**?**
嗝	岩石	从	这	地球的	肠道	?

打嗝把地球深处的石头打出来?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [straɪk] [mæn][blaɪnd]

Shall	**we**	**strike**	**Man**	**blind**
将	我们	罢工	男人	瞎的

我们是否该使人类失明?

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'berəb(ə)l] [laɪt] ?

With	**an**	**unbearable**	**light**	**?**
和	一个	难以忍受	光	?

带着难以忍受的光芒?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][soʊ] [ʃeɪk] [ðə; ði] [hɪlz] ,

Shall	**we**	**so**	**shake**	**the**	**hills**	**,**
将	我们	所以	摇	这	丘陵	,

我们难道要撼动群山吗?

[ðə; ði] [pleɪnz] , [ðæt] [hiː; hi] [fɔːl] ['pɔːlzid] , [graɪnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [mɪlz]
The plains , that he fall palsied , grind him in the mills
这 平原 , 那 他 落下 麻痹症 , 研磨 他 在 这 磨坊

平原让他瘫倒在地，在磨坊里被碾碎。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [heɪl] , [ˌɪmpɔːr'tuːn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,
Of a perpetual hail , importune him with snow ,
的 一个 永久 冰雹 , 进口 他 和 雪 ,

用永不停息的冰雹，用雪来恳求他，

[skɜːrdʒ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [nɔɪz] [ʌn'siːsɪŋ] , [ɔːr] [ðə; ði] ['gluːtənəs] [floʊ]
Scourge him with noise unceasing , or the glutinous flow
祸害 他 和 噪音 不断 , 或者 这 黏稠的 流动

用不间断的噪音或黏稠的液体鞭打他

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pestələnt] [stentʃ] ?
Of a long pestilent stench ?
的 一个 长的 瘟疫 恶臭 ?

是那种持续不断的恶臭吗?

[spiːk] , ['seɪtn] , [ɔːl] [ðaɪ] [θɔːt] ,
Speak , Satan , all thy thought ,
说话 , 撒但 , 全部 你的 想法 ,

撒旦，说出你的一切想法吧。

[ðaʊ] [huː] [ðə; ði] ['treɪtər] [nəʊ] .
Thou who the traitor knowest .
你 WHO 这 叛徒 最了解 .

你，叛徒最了解的人。

[haʊ] [meɪ] [hiː; hi] [biː; bi] [brɔːt]
How may he be brought
如何 可能 他 是 带来

如何把他带回来

[best] [tuː; tə] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] ?
Best to annihilation ?
最好的 到 湮灭 ?

彻底歼灭?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['seɪtn]
Satan
撒但

撒但

[lɔːrd] , [baɪ] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ,
Lord , by none of these ,
主 , 经过 没有任何 的 这些 ,

主啊，以上皆非如此。

[ðaɪ] [flʌdz] , [ðaɪ] [fleɪmz] , [ðaɪ] ['stɔrmz] [wɜːr; wər] [ˌpjuə'rilətɪ] .
Thy floods , Thy flames , Thy storms were puerilities .
你的 洪水 , 你的 火焰 , 你的 暴风雨 是 幼稚 .

你的洪水，你的火焰，你的风暴，都不过是幼稚之举。

[hiː; hi] [hæθ] [tuː] [lɑːrdʒ] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [ðʌs] .
He hath too large a cunning to be taken thus .
他 有 也 大的 一个 狡猾 到 是 已采取 因此 .

他诡计多端，不会轻易被骗。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈaʊtˌraɪd] [ðaɪ] [weɪvz] , - [ðaɪ] [ˈsʌlfərəs]

He	would	outride	Thy	waves	,	outblast	Thy	sulphurous
他	会	超过	你的	波浪	,	-	你的	硫磺

他将驾驭你的波涛，超越你的硫磺之气。

['waɪndz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kaʊntər] - ['waɪndz] .

Winds	with	his	counter	-	winds	.
风	和	他的	柜台	-	风	.

顺风而行，逆风而行。

[hiː; hi] ['lɪvəθ] [ɑːn] [faʊl] [er]

He	liveth	on	foul	air
他	活着	在	犯规	空气

他靠污浊的空气为生。

[æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

As	on	the	breath	of	heaven	.
作为	在	这	气息	的	天堂	.

如同天堂的气息。

[hiː; hi] [hæθ] [nɔːr] [θɔːt] [nɔːr] [ker]

He	hath	nor	thought	nor	care
他	有	也不	想法	也不	关心

他既没有想过，也没有在意

[fɔːr; fər] [ðaɪ] [wɜːrst] ['laɪtnɪŋ] [stroʊks] , ['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] ['prɪnsəp(ə)l]

For	Thy	worst	lightning	strokes	,	holding	their	principle
为了	你的	最差	闪电	笔画	,	保持	他们的	原则

即使是最猛烈的雷击，也要坚守原则

[rɑːk] - [fɜːrm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] .

Rock	-	firm	in	his	own	hand	.
岩石	-	公司	在	他的	自己的	手	.

他自己手中的铁石心肠。

[ɔːl] ['nætʃ(ə)rəl] ['paʊɚz] [fʊl'fɪl]

All	natural	powers	fulfil
全部	自然的	权力	实现

所有自然力量都得以实现

[hɪz; ɪz] ['breɪnz] [ɑːm'nɪpətəns] .

His	brain's	omnipotence	.
他的	大脑的	全能	.

他大脑的无所不能。

[hiː; hi] ['stændɪθ] [æt; ət] [iːtʃ] [pɔɪnt]

He	standeth	at	each	point
他	站立	在	每个	观点

他站在每个点上

[ɑːrmd] [fɔːr; fər][dɪ'faɪənt][wɔːr][ɪn] ['hɑːrnɪs] [wɪ'ðaʊt] [dʒɔɪnt] .

Armed	for	defiant	war	in	harness	without	joint	.
武装	为了	桀骜不驯	战争	在	马具	没有	联合的	.

全副武装，准备进行一场无畏的战争，无需关节。

[ðoʊ] [ðaʊ] [ʃʊdst] [breɪk] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn] [tweɪn] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][bend] .

Though	Thou	shouldst	break	the	Earth	in	twain	he	should	not	bend	.
尽管	你	应该	休息	这	地球	在	马克·吐温	他	应该	不是	弯曲	.

纵使你将大地劈成两半，他也不屈服。

[ðaʊ] [niːd] [ə; eɪ] [fɔːrs] [tuː; tə][eɪd] [ðiː] , [æn; ən]['ælaɪ] , [ə; eɪ] [frend] ,

Thou	needest	a	force	to	aid	Thee	,	an	ally	,	a	friend	,
你	最需要	一个	力量	到	援助	汝	,	一个	盟友	,	一个	朋友	,

你需要一支力量来帮助你，一个盟友，一个朋友，

[ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [gʊd] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][ˌaʊt'wɪt][hɪz; ɪz] [gaɪl]

A	principle	of	good	which	shall	outwit	his	guile
一个	原则	的	好的	哪个	将	智胜	他的	诡计

善的原则将战胜他的诡计

[wɪð; wɪθ] [truː] [waɪt] ['gaɪl.lɪs.nɪs] , [hɪz; ɪz]['æŋgər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

With	true	white	guilelessness	,	his	anger	with	a	smile	,
和	真的	白色的	天真无邪	,	他的	愤怒	和	一个	微笑	,

他带着纯洁无瑕的白人本性，带着微笑表达愤怒。

[hɪz; ɪz] [fɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['ʌtər] ['wiːknəs] .

His	force	with	utter	weakness	.
他的	力量	和	说出	弱点	.

他的力量完全虚弱。

['oʊnli] [ðʌs] , [lɔːrd] [gɑːd] ,

Only	thus	,	Lord	God	,
仅有的	因此	,	主	上帝	,

主上帝，唯有如此。

[ʃælt] [ðaʊ] [rɪ'geɪn] [ðaɪ] [ɜːrθ] , [ə; eɪ][pjʊrəˌfaɪd][ə'boʊd] ,

Shalt	Thou	regain	Thy	Earth	,	a	purified	abode	,
应	你	恢复	你的	地球	,	一个	纯化	住所	,

你必将重获你的大地，那纯净的居所，

[ænd; ənd][rɪd][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hjuːmən] .

And	rid	it	of	the	Human	.
和	摆脱	它	的	这	人类	.

并清除其中的人类成分。

[ðə; ðɪ] [lɔːrd] [gɑːd]

The	Lord	God
这	主	上帝

主上帝

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [miːnz] ?

And	the	means	?
和	这	方法	?

那么手段呢?

[ðaɪ] [plæn]

Thy	plan
你的	计划

你的计划

['niːdɪθ] [ə; eɪ] [nuː] [rɪ'dempʃ(ə)n] .

Needeth	a	new	redemption	.
需要	一个	新的	赎回	.

需要新的救赎。

['seɪtn]

Satan
撒但

撒但

[eɪ] , [bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv][mæn] .

Ay	,	but	not	of	Man	.
哎	,	但	不是	的	男人	.

是的，但不是人类的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[hiː; hi][ɪz][bɪˈjɑːnd] [rɪˈdiːmɪŋ] , [ɔːr][ðaɪ] [sʌn][hæd; həd][daɪd]
He is beyond redeeming , or Thy Son had died
他 是 超过 赎回 , 或者 你的 儿子 有 死亡

他已无可救药，否则你的儿子就死了

[nɑːt] [ˈhoʊlli] [tuː; tə] [ðɪs] [lɔːs] .
Not wholly to this loss .
不是 完全 到 这 损失 .

并非完全是这种损失。

[huː] [wʊd] [biː; bi] [ˈkruːsəˌfaɪd]
Who would be crucified
WHO 会 是 被钉在十字架上

谁将被钉在十字架上

[tuː; tə] - [deɪ] [mʌst; məst] [tʃuːz] [əˈnʌðər] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfleʃli] [fɔːrm] ,
To - day must choose another , a young fleshly form ,
到 - 天 必须 选择 其他 , 一个 年轻的 肉体的 形式 ,

今天必须选择另一种形态，一种年轻的肉体形态。

[friː] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsɪmiən] [teɪnt] , [wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət] [ˈflaʊər] [ɔːr][wɜːrm] ,
Free from the simian taint , were it but flower or worm ,
自由的 从 这 猿猴 污点 , 是 它 但 花 或者 蠕虫 ,

哪怕只是一朵花或一条虫，只要没有猿猴的污秽，

[ɔːr] [ˈlɪmpɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] , [ɔːr] [ˈgriːvɪŋ] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] ,
Or limpet of the rock , or grieving nightingale ,
或者 帽贝 的 这 岩石 , 或者 悲伤 夜莺 ,

或者岩栖帽贝，或者哀鸣的夜莺，

[werˈɪn] [tuː; tə] [priːtʃ] [hɪz; ɪz][ˈgɑːsp(ə)l] .
Wherein to preach his gospel .
其中 到 布道 他的 福音 .

以此宣扬他的福音。

[jet] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [prɪˈveɪl] ,
Yet should he prevail ,
然而 应该 他 占上风 ,

然而，如果他成功了，

[ɪf] [ˈoʊnli][fɔːr; fər] [truːθs] [seɪk] [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ˈleɪtɪst][laɪ]
If only for truth's sake and that this latest lie
如果 仅有的 为了 真相 清酒 和 那 这 最新的 说谎

哪怕仅仅是为了真相，以及这最新的谎言

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][leɪd] [ber] [tuː; tə] [ʃeɪm] , [ˈtaɪmz] [frɔːd] , [hjuːˈmænəti] .
Should be laid bare to shame , Time's fraud , Humanity .
应该 是 铺设 裸 到 耻辱 , 时间 欺诈罪 , 人类 .

应该将《时代》杂志的欺骗行径——人类——彻底揭露，使其蒙羞。

[tʃuːz] [ðiː] [æn; ən][ˈeɪndʒl] , [lɔːrd] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ɪˈnʌf] .
Choose Thee an Angel , Lord ; it were enough .
选择 汝 一个 天使 , 主 ; 它 是 足够的 .

主啊，请拣选一位天使吧，这就足够了。

[ðaɪ] [sʌn]
Thy Son
你的 儿子

你的儿子

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [praɪs] [ɔːl] [tuː] [greɪt] [ˈiːv(ə)n][hæd; həd][ðə; ði][wɜːrld] [bɪn] [wʌn] .
Was a price all too great even had the world been won .
曾是 一个 价格 全部 也 伟大的 甚至 有 这 世界 到过 韩元 .

即使赢得了世界，这个代价也太大了。

[nɔːr][kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [əˈgen] .

Nor	can	it	be	again	.
也不	能	它	是	再次	.

也不可能再发生了。

[æn; ən][ˈeɪndʒl][ʃæl; ʃəl] [səˈfaɪs]

An	Angel	shall	suffice
一个	天使	将	足够了

一位天使就足够了。

[fɔːr; fər] [ðaɪ] [nuː] [ˈsekənd] [ˈsendɪŋ] , [soʊ] [ðaʊ] [gaɪd] [ðə; ði] [tʃɔɪs]

For	Thy	new	second	sending	,	so	Thou	guide	the	choice
为了	你的	新的	第二	发送	,	所以	你	指导	这	选择

为了你第二次的派遣，愿你指引选择。

[tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈriːzənd] [ˈɪʃuː] — [soʊ] [ðaʊ] [liːv] [mænˈkaɪnd]

To	a	more	reasoned	issue	—	so	Thou	leave	Mankind
到	一个	更多的	有理智的	问题	—	所以	你	离开	人类

更理性地看待这个问题——所以你离开了人类

[ˌhensˈfɔːrθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][soʊl] [weɪz] [æz; əz][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈaʊtset] , [blaɪnd]

Henceforth	to	his	sole	ways	as	at	his	outset	,	blind
今后	到	他的	唯一	方式	作为	在	他的	开端	,	瞎的

从此以后，他依然故我，一如既往，盲目无知。

[tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [lʌsts] , [ˌʌnˈtuːtərd] [baɪ] [ðaɪ] [greɪs] .

To	all	but	his	own	lusts	,	untutored	by	Thy	grace	.
到	全部	但	他的	自己的	欲望	,	未经训练的	经过	你的	优雅	.

除了自己的欲望之外，他一无所有，全然没有蒙受你的恩典教导。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][roʊd] , [lɔːrd][gɑːd] .

This	is	the	road	,	Lord	God	.
这	是	这	路	,	主	上帝	.

这就是路，主上帝。

[aɪ][baʊ; boʊ] [bɪˈfɔːr] [ðaɪ] [feɪs] .

I	bow	before	Thy	face	.
我	弓	前	你的	脸	.

我俯伏在你面前。

[aɪ] [meɪk] [ðiː] [maɪ] [səbˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː][ɔːl] [ðaɪ] [wɪl] ,

I	make	Thee	my	submission	to	do	all	Thy	will	,
我	制作	汝	我的	提交	到	做	全部	你的	将要	,

我愿顺服于你，遵行你的一切旨意。

[soʊ] [ðaʊ] [əbˈzɑːlv] [ænd; ənd][ˈpɑːrd(ə)n] .

So	Thou	absolve	and	pardon	.
所以	你	开脱	和	赦免	.

所以你赦免并宽恕了。

[ðə; ði][lɔːrd][gɑːd]

The	Lord	God
这	主	上帝

主上帝

[oʊ] [ɪnˈkɑːmprəbl]

O	incomparable
哦	无与伦比

哦，无与伦比

[gʊd] [ˈsɜːrvənt] , [ˈseɪtn] , [ðaʊ] [ɑːrt] [əbˈzɒlv] [ɪnˈdiːd] .

Good	servant	,	Satan	,	thou	art	absolved	indeed	.
好的	仆人	,	撒但	,	你	艺术	赦免	的确	.

好仆人，撒旦，你的确已被赦免。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðaɪ] [raɪt] [tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][ðaɪ]['gɑːdz] [læk] [ʌv; əv] [hiːd] ,

It	was	thy	right	to	pardon	thy	God's	lack	of	heed	,
它	曾是	你的	正确的	到	赦免	你的	神的	缺少	的	注意	,

你有权原谅上帝的疏忽。

[hɪz; ɪz] [ræθ] [æt; ət][ðaɪ] [waɪz]['kaʊns(ə)l] .

His	wrath	at	thy	wise	counsel	.
他的	愤怒	在	你的	明智的	法律顾问	.

他因你的明智建议而愤怒。

[neɪ] , [ðaʊ] [ˌem ˈiː] .

Nay	,	thou	shamest	Me	.
不	,	你	最可耻的	我	.

不，你让我蒙羞。

[biː; bi] [ðaʊ] [əb'zɒlv] , [gʊd] ['eɪndʒl] , ['iːgoʊ] - [tiː]

Be	thou	absolved	,	good	Angel	,	Ego	absolvo	te
是	你	赦免	,	好的	天使	,	自我	-	te

愿你得赦免，善良的天使，Ego absolvo te

['eˌbi]['ɑːmnɪbəs] [pɛkətɪs] .

Ab	omnibus	peccatis	.
艾布	综合	罪过	.

Ab omnibus peccatis.

[wʌns] [mɔːr] [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][ðaɪ] [raɪt]

Once	more	be	it	thy	right
一次	更多的	是	它	你的	正确的

再次承认你的权利

[tuː; tə][stænd] [bɪ'fɔːr] ['gɑːdz] [θroʊn] [fɔːr; fər]['evər][ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] ,

To	stand	before	God's	throne	for	ever	in	His	sight	,
到	站立	前	神的	王座	为了	曾经	在	他的	视线	,

永远站在上帝的宝座前，在祂的注视下，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ænd; ənd] ['trʌstɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðiːz] .

And	trusted	more	than	these	.
和	可信	更多的	比	这些	.

而且比这些更值得信赖。

[spiːk] , ['seɪtn] , [wʌt] [ðaʊ] [wɪlt] ,

Speak	,	Satan	,	what	thou	wilt	,
说话	,	撒但	,	什么	你	枯萎	,

撒旦，你想说什么就说吧。

[ɔːl][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['græntɪd] [ðiː] , [ðə; ði]['glɔːri][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɪlt]

All	shall	be	granted	thee	,	the	glory	with	the	guilt
全部	将	是	的确	你	,	这	荣耀	和	这	有罪

一切都将赐予你，荣耀与罪孽并存。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [lɔːst][ænd; ənd][wʌn] .

Of	the	Earth	lost	and	won	.
的	这	地球	丢失的	和	韩元	.

地球的得失。

[huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðaʊ] [wʊdst] [send]

Who	is	it	thou	wouldst	send
WHO	是	它	你	会	发送

你要派谁来?

['eɪdʒənt][ænd; ənd] ['mesɪndʒər] [tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [ðɪs] [nuː] [end] ?

Agent	**and**	**messenger**	**to**	**work**	**to**	**this**	**new**	**end**	**?**
代理人	和	信使	到	工作	到	这	新的	结尾	?

代理人和信使会为实现这一新目标而努力吗?

[wʌt] ['eɪndʒl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ?

What	**Angel**	**of**	**them**	**all**	**?**
什么	天使	的	他们	全部	?

她们之中哪位天使?

[aɪ] [pledʒ] [ðiː] [maɪ] [fʊl] [feɪθ]

I	**pledge**	**thee**	**My**	**full**	**faith**
我	保证	你	我的	满的	信仰

我向你宣誓，我完全信任你。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] .

It	**shall**	**be**	**as**	**thou**	**wilt**	**.**
它	将	是	作为	你	枯萎	.

一切都将如你所愿。

['seɪtn]

Satan
撒但

撒但

[huː] ['^əjiθ] [mʌst; məst][daɪ][ðə; ði] [deθ] ,

Who	**goeth**	**must**	**die**	**the**	**death**	**,**
WHO	戈特	必须	死	这	死亡	,

凡去的，都必须死。

[sɪns] [deθ] [ɪz][ɔːl] ['laɪfs] [lɔː] , [ænd; ənd] [teɪst] [ʌv; əv]['kɔːrpərəl][peɪn] .

Since	**death**	**is**	**all**	**life's**	**law**	**,**	**and**	**taste**	**of**	**corporal**	**pain**	**.**
自从	死亡	是	全部	生活的	法律	,	和	品尝	的	下士	疼痛	.

因为死亡是生命的法则，也是肉体痛苦的滋味。

[ænd; ənd]['huːsəu][daɪɛθ][mʌst; məst][daɪ] , [nɔːr] [θɪŋk] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'gen] .

And	**whoso**	**dieth**	**must**	**die**	**,**	**nor**	**think**	**to**	**live**	**again**	**.**
和	谁	死亡	必须	死	,	也不	思考	到	居住	再次	.

凡死了的人，就必死了，不要妄想复活。

[ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd]

The	**Lord**	**God**
这	主	上帝

主上帝

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['maɪk(ə)l] ?

Shall	**it**	**be**	**Michael**	**?**
将	它	是	迈克尔	?

是迈克尔吗?

[spiːk] .

Speak	**.**
说话	.

说话。

['seɪtn]

Satan
撒但

撒但

[neɪ] , [lɔːrd] , [nɔːr]['geɪbriəl] .

Nay	**,**	**Lord**	**,**	**nor**	**Gabriel**	**.**
不	,	主	,	也不	加布里埃尔	.

不，主啊，也不是加百列。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] [traɪd] , [huː] [lʌv] [ðaɪ] ['hev(ə)n] [tuː] [wel] .
They are Thy servants tried , who love Thy Heaven too well .
他们 是 你的 仆人 尝试 , WHO 爱 你的 天堂 也 出色地 .

他们是您受过考验的仆人，他们太爱您的天堂了。

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [draɪv] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪld] [weɪsts] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .
Thou shalt not drive them forth to the wild wastes of Earth .
你 应 不是 驾驶 他们 前进 到 这 荒野 废物 的 地球 .

你不可将他们驱逐到地球的荒野。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [duː] , [lɔːrd] [gɑːd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tə'restriəl] [bɜːrθ] ,
What should they do , Lord God , with a terrestrial birth ,
什么 应该 他们 做 , 主 上帝 , 和 一个 陆地 出生 ,

主啊，他们应该如何对待尘世的降生?

[wɪð; wɪθ] [les] [ðæn; ðən] [ðaɪ] [lɔːŋ] [dʒɔɪz] ?
With less than Thy long joys ?
和 较少的 比 你的 长的 喜悦 ?

难道你没有感受到你那长久的喜乐吗?

[neɪ] , ['ræðər] [tʃuːz] [ðiː] [wʌn]
Nay , rather choose Thee one
不 , 相当 选择 汝 一

不，我宁愿选择你。

[ɔːl'redi] ['mɑːrd] [wɪð; wɪθ] [griːf] [wɪð; wɪθ] ['taɪmz] [dɪs'juːnjən] ,
Already marred with grief with Time's disunion ,
已经 受损 和 悲伤 和 时间 分裂 ,

时代乐队解散后，人们已经沉浸在悲痛之中。

[wʌn] [ɔːl] [tuː] [sæd] [fɔːr; fər] ['hev(ə)n] , [tuː; tə] [huːm] [ɪ'tɜːrnəti]
One all too sad for Heaven , to whom Eternity
一 全部 也 伤心 为了 天堂 , 到 谁 永恒

一个对天堂而言过于悲伤的人，永恒对他而言也是如此。

[ɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] - , [huː] [hæθ] [noʊ] [fɪr] [tuː; tə] [daɪ] ,
Is as a charge o'erspent , who hath no fear to die ,
是 作为 一个 收费 - , WHO 有 不 害怕 到 死 ,

如同耗尽了所有费用，无惧死亡之人，

[bʌt; bət] ['glædli] [wʊd] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [biː; bi] [fɔːr; fər] [aɪ] [noʊ] [mɔːr] ,
But gladly would lie down and be for aye no more ,
但 乐意 会 说谎 向下 和 是 为了 是的 不 更多的 ,

但他乐意躺下，永远不再存在。

[ðə; ði] ['flɑːtsəm] [ʌv; əv] ['taɪmz] [weɪvz] [ə'pɑːn] ['dɛθs] ['aʊtər] [ʃɔːr] ,
The flotsam of Time's waves upon Death's outer shore ,
这 废料 的 时间 波浪 之上 死亡人数 外 支撑 ,

时间波涛在死亡外岸的漂浮物，

[fər'gɑːtn] [ænd; ənd] [fə'getiŋ] .
Forgotten and forgetting .
被遗忘的 和 遗忘 .

被遗忘，以及正在遗忘。

[grænt] [ˌem 'iː] , [lɔːrd] [gɑːd] , [ðɪs] ,
Grant me , Lord God , this ,
授予 我 , 主 上帝 , 这 ,

主上帝，请赐予我这个。

[ɪn] ['penəns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pæst] , ['dɛθs] [fʊl] [fər'getflnəs] .
In penance for the past , Death's full forgetfulness .
在 忏悔 为了 这 过去的 , 死亡人数 满的 健忘 .

为了赎罪，死神将彻底遗忘。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd]
The Lord God
这 主 上帝

主上帝

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wʊdst] [biː; bi] [ɪnˈkɑːrnət] ?
And thou wouldst be incarnate ?
和 你 会 是 体现 ?

你想化身为人吗?

[ˈseɪtn]
Satan
撒但

撒但

[æz; əz] [ðə; ði] [liːst] [strɔːŋ] [θɪŋ] ,
As the least strong thing ,
作为 这 至少 强的 事物 ,

作为最弱小的因素，

[ðə; ði] [ˈfreɪlɪst] , [ðə; ði] [moʊst] [fɑːnd] , [æn; ən] [ˈɪnsekt] [ɑːn] [ðə; ði] [wɪnd] ,
The frailest , the most fond , an insect on the wind ,
这 最脆弱的 , 这 最多 喜爱 , 一个 昆虫 在 这 风 ,

最脆弱的，最可爱的，风中的昆虫

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [prɪˈveɪl] [baɪ] [lʌv] , [baɪ] [ˈɪgnərəns] , [baɪ] [læk]
Which shall prevail by love , by ignorance , by lack
哪个 将 占上风 经过 爱 , 经过 无知 , 经过 缺少

究竟是爱、无知还是匮乏最终会胜出?

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [mæn] [moʊst] [ˈtrʌstɛθ] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [hɪz; ɪz] [bæk] ,
Of all that Man most trusteth to secure his back ,
的 全部 那 男人 最多 信任 到 安全的 他的 后退 ,

在人类最信赖的、用来保护自己安全的一切事物中，

[tuː; tə] [ɑːrm] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪð; wɪθ] [maɪt] .
To arm his hand with might .
到 手臂 他的 手 和 可能 .

让他的手充满力量。

[wʌt] [ðaɪ] [sʌn] [driːmd] [ʌv; əv] [mæn]
What Thy Son dreamed of Man
什么 你的 儿子 梦见 的 男人

你的儿子梦见了人

[wɪl] [aɪ] [wɜːrk] [aʊt] [əˈnuː] [æz; əz] [sʌm; səm] [pʊr] [ˈkætərən] ,
Will I work out anew as some poor cateran ,
将要 我 工作 出去 重新 作为 一些 贫穷的 卡特兰 ,

我会像某个可怜的卡特兰人一样重新开始工作吗?

[ðə; ði] [ˈwiːkəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [wɪð; wɪθ] [ˈoʊnli] [ˈbjuːtiz] [ˈpaʊər]
The weakest of the Earth , with only beauty's power
这 最弱 的 这 地球 , 和 仅有的 美的 力量

地球上最弱小的存在，仅拥有美貌的力量。

[ænd; ənd] [ðaɪ] [gʊd] [greɪs] [tuː; tə] [eɪd] , [ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈaʊər]
And Thy good grace to aid , the creature of an hour
和 你的 好的 优雅 到 援助 , 这 生物 的 一个 小时

愿祢的恩典帮助这短暂的生灵

[tuː] ['fjuːdʒətɪv][fɔːr; fər] [faɪt] , [tuː] [freɪl]['iːv(ə)n][fɑːr][tuː; tə][flai] ,
Too **fugitive** **for** **fight** **,** **too** **frail** **even** **far** **to** **fly** **,**
也 逃犯 为了 斗争 , 也 脆弱 甚至 远的 到 飞 ,

他太过孤僻，无法战斗；他太过虚弱，甚至无法远行。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['aʊɜ˞z] [end] , [lɔːrd] , [tuː; tə][kloʊz][maɪ] [wɪŋz] [ænd; ənd][daɪ] .
And **at** **the** **hour's** **end** **,** **Lord** **,** **to** **close** **my** **wings** **and** **die** **.**
和 在 这 小时 结尾 , 主 , 到 关闭 我的 翅膀 和 死 .

主啊，到了最后一刻，我将合拢双翼，死去。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [nuː] [rɪ'dempʃ(ə)n] .
Such **were** **the** **new** **redemption** **.**
这样的 是 这 新的 赎回 .

这就是新的救赎。

[ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd]
The **Lord** **God**
这 主 上帝

主上帝

[ðaʊ] [gʊd] ['eɪndʒl] !
Thou **good** **angel** **!**
你 好的 天使 !

你真是个好天使!

[neɪ]
Nay
不

不

[ðə; ði] [wɜːrld] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ʌn'wɜːrði] [sʌtʃ] [haɪ] [praɪs] [tuː; tə] [peɪ] .
The **World** **were** **all** **unworthy** **such** **high** **price** **to** **pay** **.**
这 世界 是 全部 不配 这样的 高的 价格 到 支付 .

全世界都不配付出如此沉重的代价。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hæv; həv] [ðiː] [daɪ] .
I **will** **not** **have** **thee** **die** **.**
我 将要 不是 有 你 死 .

我绝不会让你死。

['seɪtn]
Satan
撒但

撒但

- [tɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɜ˞ːldz] [seɪk] ,
' **Tis** **not** **for** **the** **World's** **sake** **,**
- 的 不是 为了 这 世界的 清酒 ,

这不是为了世界，

[lɔːrd] [gɑːd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] , [ðæt] [aɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] [meɪk] ,
Lord **God** **of** **Heaven** **and** **Earth** **,** **that** **I** **petition** **make** **,**
主 上帝 的 天堂 和 地球 , 那 我 请愿 制作 ,

天地之神，我向你祈求：

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðaɪ] ['dʒʌstɪs] [fɔɪld] .
But **for** **Thy** **justice** **foiled** **.**
但 为了 你的 正义 挫败 .

但你的正义却未能实现。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ]
It **irketh** **me** **to** **know**
它 恼怒 我 到 知道

知道这一点让我很恼火。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['tju:təd] [mæn] [ə'genst] [ði:] , [tu:; tə] [ðɪs] [woʊ] ,
That I have tutored Man against Thee , to this woe ,
那 我 有 辅导 男人 反对 汝 , 到 这 悲哀 ,

我教唆世人与你为敌，以致遭受这般悲惨的命运。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ʃʊr] [sək'ses] .
And given him sure success .
和 给定 他 当然 成功 .

并给了他成功的确凿证据。

[jet] [ɪz][ðə; ði] ['wɝ:ldz] [self] [gʊd] ,
Yet is the World's self good ,
然而 是 这 世界的 自己 好的 ,

然而，世界本身是善的吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] [ði:] , [lest] ['mænz] [ɪn'grætɪtu:d]
And I would prove it Thee , lest Man's ingratitude
和 我 会 证明 它 汝 , 免得 男人的 忘恩负义

我将向你证明这一点，以免世人忘恩负义。

[ʃʊd; ʃəd][soʊ] [ə'fekt] [ɔ:l] [tru:θ] , [ɔ:l] ['ɑ:nər] , [ɔ:l] [haɪ] [feɪθ] ,
Should so affect all truth , all honour , all high faith ,
应该 所以 影响 全部 真相 , 全部 荣誉 , 全部 高的 信仰 ,

如果这影响到一切真理、一切荣誉、一切崇高的信仰，

[ðæt] [ðaʊ] [ðaɪ'self] , [lɔ:rd] [gɑ:d] , [ʃʊdst] [fɔ:l] [ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə] [deθ]
That Thou Thyself , Lord God , shouldst fall a prey to death
那 你 你自己 , 主 上帝 , 应该 落下 一个 猎物 到 死亡

主上帝啊，你竟自己也沦为死亡的牺牲品

[ænd; ənd] [li:v] [hɪm; ɪm][ɪn] [də'mɪnjən] .
And leave him in dominion .
和 离开 他 在 统治权 .

让他继续掌权。

[wʌt] [tu:; tə][ˌem 'i:][wɜ:r; wər] ['hev(ə)n]
What to me were Heaven
什么 到 我 是 天堂

对我而言，那就是天堂。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɔ:t] [ˌʌnə'pi:zd] — ['i:v(ə)n] [ðʌs] [əb'zɒlv] , [fə'givn] ,
With this thought unappeased — even thus absolved , forgiven ,
和 这 想法 未平息 — 甚至 因此 赦免 , 已原谅 ,

尽管已被赦免、被原谅，但这种想法仍然无法平息。

[jet] [baɪ][maɪ'self] [kən'demd] ?
Yet by myself condemned ?
然而 经过 我 谴责 ?

然而，我却因此被定罪?

[ðə; ði] [lɔ:rd] [gɑ:d]
The Lord God
这 主 上帝

主上帝

[ɑ:] , ['seɪtn] .
Ah , Satan .
啊 , 撒但 .

啊，撒旦。

[ðaɪ] [oʊld] [praɪd]
Thy **old** **pride**
你的 老的 自豪

你昔日的骄傲

[stɪl] [lɪŋgɝɪθ] [ɪn][ðə; ði] [kleft] .
Still **lingereth** **in** **the** **clefts** **.**
仍然 lingereth 在 这 裂隙 .

仍然徘徊在裂缝中。

[jet] [ɑːrt] [ðaʊ] [nɑːt] [dɪ'naɪd]
Yet **art** **thou** **not** **denied**
然而 艺术 你 不是 否认

然而，你并未被拒绝

[sɪns] [aɪ][hæv; həv][swɔːrn] [ðiː] [feɪθ] .
Since **I** **have** **sworn** **thee** **faith** **.**
自从 我 有 宣誓 你 信仰 .

既然我已经向你发誓效忠。

[goʊ] , [ðaʊ] [gʊd] ['mesɪndʒər]
Go **,** **thou** **good** **messenger**
去 , 你 好的 信使

去吧，善良的使者。

[ænd; ənd]['gɑːdz] [piːs] [goʊ][wɪð; wɪθ] [ðiː] .
And **God's** **peace** **go** **with** **thee** **.**
和 神的 和平 去 和 你 .

愿上帝的平安与你同在。

[hoʊ] ! [jiː; ji] [wɪ'ðaʊt] !
Ho **!** **ye** **without** **!**
何 ! 是的 没有 !

嚯！没有！

[gɪv] [ɪr] .
Give **ear** **.**
给 耳朵 .

侧耳倾听。

[baʊ; boʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] ['seɪtn] , ['aʊər; ɑːr] [ə'nɔɪntɪd] [priːst] ,
Bow **down** **to** **the** **Lord** **Satan** **,** **Our** **anointed** **priest** **,**
弓 向下 到 这 主 撒但 , 我们的 受膏者 牧师 ,

向撒旦之主，我们受膏的祭司，俯首称臣吧!

[ðə; ði] [nuː] [ɪn'kɑːrnət] [wɜːrd] .
The **new** **incarnate** **Word** **.**
这 新的 体现 单词 .

新道成肉身。

[ðə; ði]['eɪndʒəlz]
The **Angels**
这 天使

天使们

[ɔːl] [heɪl] !
All **hail** **!**
全部 冰雹 !

万岁!

['maɪk(ə)l] ([ə'saɪd])
Michael **(** **aside** **)**
迈克尔 (旁边)

迈克尔（旁白）

[ðə; ði] ['æntikraɪst] !

The	**Antichrist**	**!**
这	敌基督	!

敌基督！

['prɪntɪd] [baɪ][ɑːr] . ['foʊkɑːrd] [ænd; ənd] [sʌn] , - , ['devənʃə] [striːt] , [kwiːn] [skwer] ,

PRINTED	**BY**	**R**	**.**	**FOLKARD**	**AND**	**SON**	**,**	**22**	**,**	**DEVONSHIRE**	**STREET**	**,**	**QUEEN**	**SQUARE**	**,**
打印	经过	拉	.	民俗	和	儿子	,	-	,	德文郡	街道	,	女王	正方形	,

['lʌndən] , ['dʌbljuː] . [siː] .

LONDON	**,**	**W**	**.**	**C**	**.**
伦敦	,	W	.	C	.

由 R. FOLKARD AND SON 印刷，地址：伦敦皇后广场德文郡街 22 号，WC

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神